Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1957

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1957 1997 1. Nos. 33498-33518

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 11 January 1997 to 15 January 1997

Page

No. 33498. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan:

Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 24 November 1993 3

No. 33499. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Dar es Salaam on 7 January 1994 43

No. 33500. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:

Agreement on the international carriage of passengers by road. Signed at Marrakesh on 15 April 1994 59

No. 33501. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 15 March 1995 75

No. 33502. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at London on 13 July 1995 99

No. 33503. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:

Convention on social security. Signed at London on 19 October 1995 123

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1957 1997 1. Nos 33498-33518

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 11 janvier 1997 au 15 janvier 1997

Pages

No 33498. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouzbékistan :

Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Londres le 24 novembre 1993 3

No 33499. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Répnblique-Uuie de Tanzanie :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Dar es-Salaam le 7 janvier 1994 43

No 33500. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :

Accord relatif au transport routier international de voyageurs. Signé à Marrakech le 15 avril 1994 59

No 33501. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 15 mars 1995 75

No 33502. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Roumauie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Londres le 13 juillet 1995 99

No 33503. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :

Convention en matière de sécurité sociale. Signée à Londres le 19 octobre 1995 ... 123

Page

No. 33504. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Muscat on 25 November 1995 183

No. 33505. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 7 (1996)) (with annex). Freetown, 26 June and 15 July 1996 207

No. 33506. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:

Agreement concerning maritime transport. Signed at London on 17 July 1996..... 209

No. 33507. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Consulate-General of each country in the other at Guangzhou and Edinburgh. Beijing, 2 September 1996 233

No. 33508. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Estonia:

Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at Tallinn on 18 July 1996 243

No. 33509. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Rnssian Federation:

Agreement on cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at London on 3 September 1996..... 253

No. 33510. China and Romania:

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Bucharest on 12 July 1994 267

No. 33511. China and Jamaica:

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 26 October 1994..... 303

No. 33512. China and Oman:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Muscat on 18 March 1995 331

No. 33513. China and Russian Federation:

Agreement on mutual recognition of educational level and academic degree certificates. Signed at Moscow on 26 June 1995..... 369

No. 33514. China and Rnssian Federation:

Convention concerning the quarantine and protection of plants (with annexes). Signed at Moscow on 26 June 1995..... 371

Pages

N° 33504. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Oman :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Mascate le 25 novembre 1995 183

N° 33505. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord de dette n° 7 Royaume-Uni/Sierra Leone (1996)] (avec annexe). Freetown, 26 juin et 15 juillet 1996 207

N° 33506. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :

Accord relatif au transport maritime. Signé à Londres le 17 juillet 1996 209

N° 33507. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un Consulat général de chacun des pays dans l'autre pays à Guangzhou et à Édimbourg. Beijing, 2 septembre 1996 233

N° 33508. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Estonie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Tallinn le 18 juillet 1996 243

N° 33509. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Londres le 3 septembre 1996 253

N° 33510. Chine et Roumanie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Bucarest le 12 juillet 1994 267

N° 33511. Chine et Jamaïque :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 26 octobre 1994 303

N° 33512. Chine et Oman :

Accord sur la promotion et la protection des investissements. Signé à Mascate le 18 mars 1995 331

N° 33513. Chine et Fédération de Russie :

Accord sur la reconnaissance mutuelle des certificats d'études et de degrés académiques. Signé à Moscou le 26 juin 1995 369

N° 33514. Chine et Fédération de Russie :

Accord relatif à la mise en quarantaine et à la protection des plantes (avec annexes). Signé à Moscou le 26 juin 1995 371

Page

No. 33515. China and Russian Federation:

Agreement concerning joint protection against forest fires. Signed at Moscow on 26 June 1995 405

No. 33516. China and Netherlands:

Agreement on animal quarantine and health cooperation. Signed at Beijing on 31 October 1995 427

No. 33517. Belgo-Luxembourg Economic Union and Burundi:

Convention concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Brussels on 13 April 1989 439

No. 33518. Belgo-Luxembourg Economic Union and Czechoslovakia:

Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Brussels on 24 April 1989 459

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:

Accession by Eritrea 490

No. 7832. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas. Moscow, 13 April 1964:

Termination as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine 491

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:

Accession by Eritrea 492

No. 15815. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania on the mutual promotion and protection of investments of capital. Signed at London on 19 March 1976:

Termination *(Note by the Secretariat)* 493

Pages

N° 33515. Chine et Fédération de Russie :

Accord concernant la prévention conjointe des feux de forêts. Signé à Moscou le 26 juin 1995 405

N° 33516. Chine et Pays-Bas :

Accord relatif à la mise en quarantaine des animaux et à la coopération en matière de santé. Signé à Beijing le 31 octobre 1995 427

N° 33517. Union économique belgo-luxembourgeoise et Burundi :

Convention concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signée à Bruxelles le 13 avril 1989 439

N° 33518. Union économique belgo-luxembourgeoise et Tchécoslovaquie :

Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Bruxelles le 24 avril 1989 459

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 7310. Couvention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienue, le 18 avril 1961 :

Adhésion de l'Érythrée 490

N° 7832. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas. Moscou, 13 avril 1964 :

Abrogation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Ukraine 491

N° 8638. Couvention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :

Adhésion de l'Érythrée 492

N° 15815. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumauie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements de capital. Signé à Londres le 19 mars 1976 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 493

Page

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:

Ratification by Papua New Guinea 494

Ratification by Spain 494

No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Participation by Papua New Guinea in the above-mentioned Agreement 498

Ratification by Spain 498

No. 33480. United Nations Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:

Accession by Yemen 499

Ratification by Paraguay 499

Pages

N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Ratification de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 494

Ratification de l'Espagne 494

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Natious Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Natious Unies le 28 juillet 1994 :

Participation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'Accord susmentionné 498

Ratification de l'Espagne 498

N° 33480. Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particnlier en Afrique. Onverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :

Adhésion du Yémen 499

Ratification du Paraguay 499

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 January 1997 to 15 January 1997

Nos. 33498 to 33518

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 janvier 1997 au 15 janvier 1997

Nos 33498 à 33518

No. 33498

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UZBEKISTAN

Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 24 Novemher 1993

Authentic texts: English and Uzbek.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUZBÉKISTAN

Accord relatif aux services de trausport aérien (avec anuexe). Signé à Londres le 24 uovembre 1993

Textes authentiques : anglais et ouzbek.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;[2]

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
  (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
  (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Uzbekistan, the Director General of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

[1] Came into force on 24 November 1993 by signature, in accordance with article 17.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

(i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);

(ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

(iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any goods, services or benefits.

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by consultation between the designated airlines seeking approval of the tariff. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff, nor the

aeronautical authorities from approving it, if that airline shall have failed to seek or obtain the agreement of the other designated airline or airlines.

(4) Each proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be filed by the designated airline seeking approval for it with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. Each proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(5) (a) Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval and provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party 21 days after the date of filing unless within 20 days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(b) Each proposed tariff which has been filed in the form required by paragraph (4) of this Article, but not in conformity with the minimum filing period therein specified, shall nevertheless be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party 21 days after the date of filing unless the aeronautical authorities of that Contracting Party have either:

(i) notified the airline filing the proposed tariff within 15 days after the date of filing that the proposed tariff must be refiled in conformity with the minimum filing period; or

(ii) served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party within 20 days after the date of filing written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) In approving each tariff the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry date as they consider appropriate.

(7) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within 30 days of the service of a notice of disapproval, request consultations which shall be held within 30 days of the request.

(8) If a tariff has been disapproved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (7) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(9) Subject to paragraph (10) of this Article a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force unless withdrawn by the designated airline concerned or until a replacement tariff has been established.

(10) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (9) of this Article:

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which the designated airline or airlines of one Contracting Party or both, file a replacement tariff with the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(11) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State via any route shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, where appropriate, of the third State.

(b) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article not less than 45 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.

(c) The Contracting Party which has approved a tariff for such carriage may withdraw its approval of that tariff on giving 90 days notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

(iii) cargo-loading equipment and component parts;

(iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;

(v) instructional material and training aids; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

(ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;

(iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971)[3] form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 13

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 15

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 16

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 17

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at London this Twenty-fourth day of November 1993 in the English and Uzbek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

I. KARIMOV

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

ROUTE 1:

Points in the United Kingdom—intermediate points—points in Uzbekistan—points beyond.

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Uzbekistan or in the territory of Uzbekistan to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Uzbekistan:

ROUTE 1:

Points in Uzbekistan—intermediate points—points in the United Kingdom—points beyond.

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Uzbekistan.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[UBZEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

БУЮК БРИТАНИЯ ВА ШИМОЛИЙ ИРЛАНДИЯ БИРЛАШГАН ҚИРОЛЛИГИ ҲУКУМАТИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ ЎРТАСИДА ҲАВО ҚАТНОВИ ТЎҒРИСИДА ТУЗИЛГАН

Б И Т И М

Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати

1944 йилнинг 7 декабрида Чикагода имзолаш учун очилган Халқаро Фуқаро Авиацияси Конвенциясининг томонлари бўлгани ҳолда;

Ўзларининг тегишли ҳудудлари ўртасида ҳаво қатновини йўлга қўйиш мақсадида юқорида уқтирилган Конвенцияга қўшимча равишда Битим тузиш истагида;

Қуйидагилар хусусида аҳдлашиб олдилар:

1-Модда

Атамалар

Агар матнда бошқа мазмун кўзда тутилмаган бўлса, ушбу Битимнинг мақсадлари йўлида:

(а) "Чикаго Конвенцияси" атамаси 1944 йилнинг 7 декабрида Чикаго шаҳрида имзолаш учун очилган Халқаро Фуқаро Авиацияси тўғрисидаги Конвенцияни англатади ва ўз ичига қуйидагиларни олади: (i) 94-Модданинг (а)-бандига мувофиқ кучга кирган ва иккала Аҳдлашувчи Томонлар эътироф этган ҳар қандай тузатишни, ва (ii)

Конвенциянинг 90-Моддасига мувофиқ қабул қилинган ҳар қандай Илова ва унга киритилган тузатишни, бундай тузатиш ва Илова иккала Аҳдлашувчи Томонга ҳар қандай вақтда қайси даражада кучга эгалигига боғлиқ;

(b) "авиация маъмурлари" атамаси Бирлашган Қиролликка нисбатан Транспорт Вазирини, 7-Модда мақсадларига кўра Фуқаро Авиацияси Маъмуриятини ва Ўзбекистон Республикасига нисбатан Фуқаро Авиациясининг Бош Директорини ёки ҳар иккала томонга нисбатан юқорида уқтириб ўтилган маъмурлар бажарадиган еки шунга ўхшаш вазифани амалга ошириш ваколати берилган ҳар қандай шахс ёки ташкилотни англатади.

(c) "тайинланган авиакорхона" атамаси ушбу Битимнинг 4-Моддасига мувофиқ тайинланган ва ваколат берилган авиакорхонани англатади.

(d) "ҳудуд" атамаси Давлатга нисбатан Чикаго Конвенциясининг 2-Моддасида кўрсатиб утилган маънони англатади.

(ё) "ҳаво қатнови", "халқаро ҳаво қатнови", "авиакорхона", "нотижорий мақсадларда тўхташ" атамалари Чикаго Конвенциясининг 96-Моддасида тегишли равишда кўрсатиб ўтилган маъноларни англатади.

(f) "ушбу Битим" атамаси ўз ичига Иловани, ушбу Битимга ёки Иловага киритилган тузатишларни ўз ичига оладн.

2-Модда

Чикаго Конвенциясининг кўлланилиши

Ушбу Битимнинг қоидалари халқаро ҳаво қатновида қайси даражада қўлланилишига қараб Чикаго Конвенциясининг қоидаларига бўйсунади.

3-Модда

Ҳуқуқлар бериш

(1) Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон иккинчи бир Аҳдлашувчи Томонга халқаро ҳаво қатновидан фойдаланиш чоғида унга тегишли бўлган қуйидаги ҳуқуқларни беради :

(a) унинг ҳудудидан қўнмаган ҳолда учиб ўтиш;

(b) унинг ҳудудидан тижоратга тааллуқли бўлмаган мақсадларда қўниш;

(2) Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон иккинчи бир Аҳдлашувчи Томонга ушбу Битим давомида кўрсатилган, ушбу Битим Иловасига алоҳида киритилган бўлимда келтирилган йўналишларда халқаро ҳаво қатновидан фойдаланиш мақсадларида ҳуқуқлар беради. Бундай қатновлар ва йўналишлар бундан буён "белгиланган йўналишлар" ва "шартлашилган йўллар" деб аталади. Белгиланган йўналишлар бўйича шартлашилган йўлларда парвозларни амалга ошириш давомида ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ушбу Битимнинг 1–бандида келтирилган ҳуқуқларга қўшимча равишда ушбу Битим йуналишлар жадвалида келтирилган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги манзилларда тайёрага йўловчи, юк ва почта олиш ва тушириш мақсадида тўхташ ҳуқуқини беради.

(3) Ушбу Модда 2–бандининг ҳеч қайси бир қоидаси бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналарига ҳақ эвазига ёки ёлланиш йўли билан Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги бир манэилдан иккинчи бир манзилга олиб бориш учун йўловчилар, юк ва почта олиш ҳуқуқини беради деб қаралмаслиги лозим.

(4) Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси ҳарбий ихтилоф,- сиёсий тартибсизликлар, ўзига хос ёки ғайриоддий ҳолатлар оқибатида белгиланган йўналиш бўйича парвозларни амалга ошириш имкониятига эга бўлмаса, иккинчи Аҳдлашувчи Томон вақтинчалик йўналишларни ташкиллаш орқали бундай қатновнинг амалга оширилиши учун бор имкониятини ишга солади.

4-Модда

Авиакорхонани тайинлаш ва унга ваколат бериш

(1) Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон белгиланган йўналишлар бўйича шартлашилган йўллардан фойдаланиш мақсадида бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма тарзда хабардор этган ҳолда бир ёки бир неча авиакорхонани тайинлаш, бундай тайинлашни бекор қилиш ёки бошқасига алмаштириш ҳуқуқига эга бўлади.

(2) Бундай тайинлаш тўғрисидаги хабарни олганидан сўнг бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу Модданинг 3– ва 4–бандлари қоидаларига мувофиқ тайинланган авиакорхона ёки авиакорхоналарга парвозларни амалга ошириш учун дарҳол тегишли рухсатномаларни беради.

(3) Бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинлаган авиакорхонасидан у халқаро ҳаво йўлларидан фойдаланиш чоғида Чикаго Конвенциясининг қоидаларига мувофиқ одатда ва оқилона татбиқ этиладиган қонунлар ва қоидаларда кўрсатилган шартларни бажаришга қодир эканлигини исботловчи далилларни талаб қилишга ҳақлидир.

(4) Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири парвоз қиладиган авиакорхонага устун эгалик килиш ва унинг устидан ҳақиқий назорат ўрнатиш ҳуқуқи авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг фуқароларига қарашли эканлигини исботловчи далилларга эга бўлмаган ҳар қандай ҳолда бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу Модданинг 2-бандида кўрсатилган парвозларга рухсат беришни рад этиши ёки тайинланган авиакорхона ушбу Битимнинг 3-Модда 2-бандида кўрсатилган ҳуқуқлардан фойдаланиш чоғида бажарилиши зарур деб ҳисоблайдиган шартлар ижро этилишини талаб қилиш ҳуқуқига эгадир.

(5) Тайинланган ва рухсатнома олган авиакорхона ушбу Битимнинг қўлланилиши лозим бўлган талабларини бажариш шарти билан шартлашилган йўлларда парвозларни амалга оширишни бошлаши мумкин.

5-Модда

Парвозга доир рухсатномаларни бекор қилиш ёки амалда тўхтатиб қўйиш

(1) Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ушбу Битимнинг 3-Модда 2-бандида келтирилган ҳуқуқлардан фойдаланишини бекор қилиш ёки амалда тўхтатиб қўйиш ёки ўша ҳуқуқлардан фойдаланиш чоғида қуйида келтирилган ҳолларда ўзи зарур деб билган шартлар бажарилишини талаб килиш ҳуқуқига эгадир :

(a) авиакорхонага устун даражада эгалик қилиш ёки унинг устидан ҳақиқий назорат ўрнатиш ушбу авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг фуқароларига тегишли эканлигига комил ишончда бўлмаган ҳар қандай ҳолда; ёки

(b) тайинланган авиакорхона ўша ҳуқуқларни берган Аҳдлашувчи Томоннинг одатда ва оқилона татбиқ этиладиган қонун ва қоидаларига риоя этмаса; еки

(c) агар тайинланган авиакорхона ушбу Битимда кўрсатиб ўтилган парвоэларни қайсидир сабабларга кўра амалга оширмаётган бўлса.

(2) Агар ҳуқуқларни бекор қилиш, амалда тўхтатиб қўйиш ёки ушбу Модданинг 1-банди шартлари бажарилишини талаб қилиш қонун-қоидаларнинг бундан буён яна бузилишига зарурий огоҳлантириш деб топилмаса, бундай ҳуқуқлардан бошқа Аҳдлашувчи Томон билан маслаҳатлашувлардан сўнг фойдаланиш мумкин.

6-Модда

Шартлашилган йўлларда парвозларни бошқариш принциплари

(1) Ўзларининг тегишли ҳудудлари ўртасидаги шартлашилган йўлларда белгиланган йўналишлар бўйича парвозларни амалга оширишда Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналарига ҳаққоний ва тенг имкониятлар берилади.

(2) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси шартлашилган йўллардан фойдаланаётганда худди шу йўналиш ёки унинг бир қисмида ундан кейин парвозларни амалга ошираётган бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига зиён етказмаслик учун унинг манфаатларини ҳам назарда тутиши лозим.

(3) Аҳдлашувчи Томонларнинг шартлашилган йўлларда парвозларни амалга оширувчи тайинланган авиакорхоналарининг ташув ҳажми белгиланган йўналишлардаги ташувга бўлган эҳтиёжларга мувофиқ келиши ва ҳар бир авиакорхона ўзини тайинлаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида тайёрага чиқарилган ёки туширилган йўловчилар, юк ва почта ташишга бўлган эҳтиёжни қондириш учун етарли ҳажм таъминланишини ўз олдига биринчи даражали оқилона вазифа қилиб қўйиши лозим. Авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида тайёрага олинган ва бошқа Мамлакатлар ҳудудидаги белгиланган йўналишлардаги манзилларда туширилади ган йўловчилар ва юк ҳамда почта ташиш талаблари умумий принциплар асосида амалга ошириши лозимки, бунда ҳажм :

(a) авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига ёки ундан ташқарига ташилиши лозим бўлган эҳтиёжга;

(b) шартлашилган йўллар ўтадиган ўлканинг ташувга бўлган эҳтиёжлари, бунда ўша ўлкани ўз ичига қамраб оладиган Мамлакатлар авиакорхоналари томонидан амалга ошириладиган бошқа транспорт хизматларни ҳам инобатга олинади ;

(c) авиакорхонанинг транзит ташувлари эҳтиёжларига мувофиқ келиши лозим.

7-Модда

Тарифлар

(1) (a) "Тариф" атамаси :

(i) (почтани ўз ичига олмагани ҳолда) йўловчи, йўловчилар юки ва юк ташишга сарфланадиган қийматни ;

(ii) бундай ташув билан бирга мавжуд бўлган ёки тасодифий бўлиши лозим бўлган қўшимча нарсалар, хизматлар ёки бошқа фойдалар ;

(iii) ана шундай қўшимча нарсалар, хизматлар ёки фойдаларга тўланадиган қийматларни англатади ;

ва бундай нарсалар, хизматлар ёки фойдаларнинг мавжуд бўлиши ёки яратилиши ва бундай қиймат қўлланилишини бошқариш қоидаларини ўз ичига олади.

(iv) мунтазам ҳаво қатновида ташувларни амалга ошириш учун чипталар сотганлиги учун ёки йўналиш, ҳисоб қоғозларини тайёрлаганлиги учун агентга тўланган комиссион хизмат қийматини англатади;

(b) қиймат ёки нархлар парвозлар амалга ошириладиган мавсум, ҳафтанинг куни ёки куннинг вақти, амалга ошириладиган парвознинг йўналиши ёки бошқа омиллар билан боғлиқ бўлган пайтда у тегишли маъмурларнинг ўз қоидаларини алоҳида киритган-киритмаганлигига қарамасдан ҳар бир фарқ қилувчи нарх ёки қиймат алоҳида деб саналади.

(2) Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналари томонидан уларнинг ҳудудлари ўртасида ташувларни амалга ошириш учун қўлланиладиган тарифлар Томонларнинг авиация маъмурлари томонидан тасдиқланилиши лозим ва улар шартлашилган йўлларда парвозларни амалга оширишга сарфланадиган қийматни, фойдаланувчилар манфаатларини, оқилона фойдани ва бозор шароитларини ўз ичига олгани ҳолда барча тегишли омилларга асосланиб оқилона меъёрда ўрнатилиши лозим.

(3) Ушбу Модданинг 2-бандида келтирилган тарифлар тайинланган авиакорхоналар ўртасида маслаҳатлашувлар йўли билан тасдиқланиши лозим. Шунга қарамасдан, тайинланган авиакорхона бошқа тайинланган авиакорхона ёки авиакорхоналарнинг розилигини ололмаса, мўлжалланган тарифни қўллашига ва авиация маъмурларининг буни тасдиқлашига ҳеч нарса тўсқинлик қилмаслиги лозим.

(4) Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудлари ўртасида ташувларни амалга ошириш учун киритилиши тахмин қилинаётган, тасдиқланиши лозим бўлган тариф тайинланган авиакорхона томонидан Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурларига шундай кўринишда тақдим этилиши лозимки, бунда Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг авиация маъмурлари ушбу Модданинг 1-бандида келтирилгани бўйича муфассалликни топа олишсин. У хақиқий жорий қилинишидан 30 кундан кам бўлмаган муҳлат (ёки Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари розилик берган бундан камроқ муддат) ичида тақдим этилиши лозим. Ҳар бир киритилиши тахмин этилаётган тариф бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари ушбу тақдим тўғрисидаги хабарномани олган кундан биринчи Аҳдлашувчи Томондан тақдим этилди деб ҳисобланилади.

(5) (a) Ҳар бир янги тарифни Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари исталган бир вақтда тасдиқлашлари мумкин. Башартики, тариф тақдим этилгандан сўнг 20 кун ичида тахминий тарифни тасдиқланмаганлиги тўғрисидаги Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига ёзма хабарномани олмаган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Томондан тариф тасдиқланганлиги тўғрисидаги хабарнома ҳам олинмаган бўлса ва бундай тасдиқ ушбу Модданинг 4-бандига мувофиқ юборилган бўлса, Аҳдлашувчи Томон тариф тақдимини олди деб саналган кундан сўнг 21 кундан бошлаб бошқа Аҳдлашувчи Томон тарифни жорий қилиши мумкин.

(b) Ушбу Модданинг 4-бандида келтирилган кўринишдаги, бироқ келтириб ўтилган энг кам муҳлатга амал қилинмасдан тақдим этилган тахминий тариф бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари томонидан тақдим қабул қилинганининг 21 куни тасдиқланган деб ҳисобланилади, башарти,

(i) тақдим олинган кундан бошлаб 15 кун ичида авиакорхона тариф тақдим этишнинг энг кам муддатига амал қилгани ҳолда тахминий тарифни қайта тақдим этиш хусусида хабарнома олмаган бўлса; ёки

(ii) тариф тақдим этган Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига тақдимни қабул қилган кундан бошлаб 20 кун ичида ўзининг норозилиги тўғрисида ёзма билдириш бермаган бўлса.

(6) Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ҳар бир тариф тасдиғига унинг амал муддати якуни тўғрисидаги ўз фикрини қўшиб қўйиши мумкин.

(7) Агарда ушбу Модданинг 5-банди қоидаларига мувофиқ тариф тасдиқланмаганлиги тўғрисида билдириш олинган бўлса, Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари уни ўзаро келишув асосида ҳал қилишлари мумкин. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон тариф тасдиқланмаганлиги тўғрисидаги хабарномани олгандан сўнг 30 кун ичида маслаҳатлашувлар ўтказилишини талаб қилиши мумкин, бундай маслаҳатлашувлар талаб тушган кундан эътиборан 30 кун ичида ўтказилиши лозим.

(8) Авиация маъмурларининг бири томонидан ушбу Модданинг 5-бандида келтирилганига мувофиқ тариф тасдиқланмаган бўлса ва авиация маъмурлари ушбу Модданинг 7-бандига мувофиқ тарифларни белгилаш тўғрисида бир қарорга кела олмасалар, бу баҳс ушбу Битимнинг 14-Моддасига мувофиқ ҳал этилади.

(9) Ушбу Модданинг 10-бандига биноан белгиланган тариф манфаатдор авиакорхона томонидан бекор қилинмагунча ёки янги тариф ўрнатилмагунча кучда қолади.

(10) Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўзаро розиликлари асосида келишиб олган ҳолдан ташқари, тариф муддати 9-Моддага биноан узайтирилмайди :

(a) тариф 12 ойдан кўпроқ амалда бўладиган белгиланган муддатга эга бўлса;

(b) Бир ёки иккала Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ёки авиакорхоналари иккинчи бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига янги тарифнинг белгиланишига оид билдириш берган кундан бошлаб 12 ойдан кўп бўлмаган муҳлатга эга бўлган ҳолда.

(11) (a) Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидан учинчи Мамлакат ҳудуди ўртасида ҳар қандай йўналиш бўйича ташишда бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан қўлланиладиган тариф иккинчи бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига, кези келганда эса учинчи Мамлакатга тасдиқ учун тақдим этилиши лозим.

(b) Бундай ташишни амалгв оширишда тайинланган авиакорхона томонидан бу тарифни амалда қўллаш санасидан 45 кун олдин (ёки уларнинг авиация маъмурлари келишувига қараб бундан камроқ муддат бўлиши мумкин) бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига ушбу Модданинг 1-бандида келтирилган муфассалликни топа оладиган кўринишда тақдим этилмаган тахминий тариф тасдиқланмайди.

(c) Бундай ташишга тарифни тасдиқлаган Аҳдлашувчи Томон ушбу тариф тасдиғини 90 кунлик муддат билан тарифни қўллаётган Аҳдлашувчи Томонга шу муддат тугаши билан бу тариф тасдиғи ўз амалий фаолиятини тўхтатиш шарти билан ўз тасдиғини бекор қилиши мумкин.

8-Модда

Божхона солиқлари

(1) Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ёки авиакорхоналари томонидан халқаро ҳаво қатновини амалга оширишда фойдаланилаётган ҳаво кемаси қуйида келтирилган ҳолларда барча божхона солиқлари, давлат акциз солиқларидан ва шунинг сингари бошқа давлат йиғимларидан озод қилинади :

(a) Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига олиб кирилган қуйидаги буюмлар:

(i) созлаш, техник хизмат ускуналари ва таркибий қисмлар;

(ii) йўловчилар мосламалари ва уларнинг таркибий қисмлари;

(iii) юк ортувчи мосламалар ва уларнинг таркибнй қисмлари;

(iv) хавфсизлик мосламалари ва уларга бириктириш учун таркибий қисмлар;

(v) ўқув қўлланмалари ва машқ мосламалари; ва

(b) Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига олиб кирилган ёки бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бўлган пайтида етказиб берилган қуйида келтирилган нарсалар:

(i) ҳоҳ улар бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида кемага олинган, ҳоҳ олиб кирилган бўлишидан қатъи назар (озиқ-овкат, ичимликлар ва тамаки сингари нарсаларни ўз ичига олгани ҳамда чекланмагани ҳолда) тайёра заҳиралари;

(ii) ёқилғи, суртилувчи мойлар ва кундалик техник заруратлар заҳиралари;

(iii) юргизиш мосламаларини ўз ичига олгани ҳолда эҳтиёт қисмлар;

фақат ҳар бир ҳолатда юқорида номлари зикр этилган буюмлар тайёра бортида ишлатилиш ёки манфаатдор авиакорхона томонидан халқаро ҳаво қатновини ўрнатиш ёки амалга ошириб туришда халқаро тайёрагоҳ лимитлари даражасида бўлиш шарти билан.

(2) Божхона солиқлари, давлат акциз солиқлари ва шунинг сингари йиғимлардан озод қилиш бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига (авиакорхоналарига) бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида кўрсатилган хизматлар қийматларига асосланган харажатларга асло тегишли эмас.

(3) Ушбу Модданинг 1-бандида кўрсатиб ўтилган анжомлар ва заҳиралар тегишли маъмурларнинг назорати остида жойлаштирилиши мумкин.

(4) Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ёки авиакорхоналари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида бошқа авиакорхона ёки авиакорхоналар билан ушбу Модданинг 1-бандида кўрсатилган нарсаларни қарзга олса ёки бир-бирига ўтказса, ўша авиакорхона ёки авиакорхоналар шу бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг солиқлардан озод қилиш ҳуқуқидан худди шу йўсинда фойдаланишга ҳаққи бўлганда юқорида зикр этилган авиакорхона ёки авиакорхоналар учун ушбу Моддада кўрсатилган солиқлардан озод қилиш ўз кучини сақлаб қолади.

9-Модда

Авиация хавфсизлиги

(1) Халқаро ҳаво қатнови парвозлари учун аввалги асосий талаб бўлиб, Фуқаро ҳаво кемаси, ундаги йўловчилар ва экипаж аъзолари хавфсизлигига комил ишончда бўлмоқ мақсадида Аҳдлашувчи Томонлар ўз ҳуқуқлари ва мажбуриятларига мувофиқ ғайриқонуний аралашув ҳатти-ҳаракатларидан фуқаро авиациясининг хавфсизлигини таъминлашга доир зиммага оладиган ўзаро мажбуриятлари ушбу Битимнинг ажралмас қисми эканлигини тасдиқлайдилар. (батафсилроқ, уларнинг Чикаго Конвенциясига мувофиқ мажбуриятлари, чунончи: 1963 йил 14 сентябрда Токиода имзоланган Ҳаво кемаларида содир этиладиган жиноятчилик ва бошқа ҳаракатлар тўғрисидаги Конвенция, 1970 йил 16 декабрда Гаагада имзоланган Ҳаво кемаларини ғайриқонуний равишда эгаллаб олишга қарши кураш тўғрисидаги Конвенция, ҳамда 1971 йил 23 сентябрда Монреалда имзоланган Фуқаро авиацияси хавфсизлигига қарши кураш ҳақидаги Конвенция).

(2) Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларининг илтимосига кўра ҳаво кемасини ғайриқонуний тутқун қилишнинг ҳаво кемасига, ундаги йўловчилар ва экипаж аъзоларига, тайёрагоҳлар ва қатновни таъминлаш воситаларига хавф туғдирувчи бошқа ғайриқонуний ҳатти-ҳаракатларнинг, шунингдек, фуқаро авиацияси хавфсизлигига таҳдид қилишнинг ҳар қандай кўриниши олдини олишда бир-бирларига кўмак берадилар.

(3) Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро муносабатларида ўзларига мақбул келадиган даражада Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилоти томонидан белгиланган ва Халқаро Фуқаро Авиацияси бўйича Конвенцияга Иловаларда тавсифланган авиация хавфсизлиги Намуналарига мувофиқ иш кўрадилар ; улар асосий фаолият жойи ёки доимий турар жойи ўз ҳудудларида жойлашган ҳаво кемаларининг фойдаланувчиларидан ва ўз ҳудудларида жойлашган халқаро тайёрагоҳларнинг фойдаланувчиларидан авиация хавфсизлигининг юқоридаги қоидаларига мувофиқ иш кўришларини талаб қиладилар. Ушбу бандда келтирилган авиация хавфсизлигига бўлган изоҳот манфаатдор Аҳдлашувчи Томон киритган ўзгаришларни ҳам ўз ичига олади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бирорта ўзгаришни киритиш тўғрисидаги ўз ҳоҳишини олдиндан бошқа Аҳдлашувчи Томонга хабар қилиши мумкин.

(4) Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ўзининг ҳудудида турган ҳаво кемаларини химоя килиш, йўловчилар ва уларнинг олиб кетаётган буюмларини, экипаж аъзоларини, (йўловчилар қўл юкини ўз ичига олгани ҳолда) юк ва ҳаво кемалари заҳираларини юкланиш ёки туширишдан олдин ёки жараёнида экранли мосламаларда кўздан кечирнб текшириб чиқиш учун самарали чоралар кўрадилар, токи бу чоралар уларга хавф туғилган пайтда унинг ўсишини олдини олсин. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўзининг авиакорхонасидан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудуди чегараларига кириб келаётганида, ундан чиқиб кетаётганида ёки унда

бўлиб турган вақтида ушбу Модданинг 3-бандида уқтирилган қоидаларга риоя этилиши мақсадида зарур талаблар қўйилишига розидирлар. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг, башарти, аниқ таҳдид мавжуд бўлса, оқилона доираларда хавфсизликни таъминлаш юзасидан махсус чора-тадбирлар кўришга доир илтимосларини ҳам ҳайриҳоҳлик билан қараб чиқади.

(5) Башарти, фуқаро ҳаво кемаси тутқун қилиб олинса ёки уни тутқун қилиш таҳдиди мавжуд бўлса ёки ҳаво кемаси ундаги йўловчилар ва экипаж аъзоларига тайёрагоҳлар ва қатновни таъминлаш воситаларига бошқа ғайриқонуний ҳатти-ҳаракатлар билан таҳдид қилинса, Аҳдлашувчи Томонлар алоқани енгиллатиш орқали бир-бирларига турлича кўмак берадилар ва бундай кўнгилсизлик ёки таҳдидга жадал, ҳамда бешикаст барҳам беришнинг барча зарур чора-тадбирларини кўрадилар.

10-Модда

Статистика маълумотлари билан таъминлаш

Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари бошқа Аҳдлашувчи Томон авиация маъмурларининг илтимосига биноан ушбу Модданинг аввалида келтирилган Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан шартлашилган йўлларда ташилган ҳажмни кўздан кечириб чиқиш мақсадида оқилона қўйган талабига биноан даврий ёки тасдиқ статистик маълумотларни беради. Бундай маълумотлар ўша авиакорхоналарнинг шартлашилган йўлларда ташиган йўловчилар ҳажми, уларниг бориш-келиш манзилларини аниқлаш учун талаб қилинган барча ахборотни ўз ичига олиши лозим.

11-Модда

Пул маблағларини ўтказиш

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг тайинланган авиакорхонаси бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ишлаб топилган пул маблағларининг харажатлардан ортган даромад қисмини ўз қароргоҳига конвертациялаб ўтказиш ҳуқуқига эга бўлади. Конвертациялаш ва пул маблағларини бундай ўтказишга ўша маблағларни алмашлаш ва ўтказиш жараёнида мавжуд бўлган уларнинг қиймати асосида чеклашларсиз рухсат берилиши лозим ва улар банкниг бундай маблағларни ўтказишни амалга ошириш учун меъёрида олинадиган йиғимларидан ташқари бошқа харажатларга асос бўлмайди.

12-Модда

Авиакорхона ваколатхонаси ва тижорат

(1) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг парвозга, истиқомат қилиш ва иш билан таъминланишга тааллуқли қонун ва қоидаларига мувофиқ унинг ҳудудида шартлашилган йўлларда ҳаво қатновини таъминлаш учун ўз бошқарувчиси, техника ва тижорат ходимларига, ишчилар ва бошқа ҳаво қатновини таъминлашда зарурий бўлган мутахассис ходимларига эга бўлган ваколатхоналар таъсис этиш ва фаолият кўрсатиш ҳуқуқига эгадир.

(2) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида бевосита ёки авиакорхонанинг ҳоҳишига қараб, вакиллар орқали ҳаво қатновида авиаташувларни сотиш ҳуқуқига эга бўлади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси маҳаллий валютага ҳам, эркин конвертацияланадиган валюталарга ҳам ана шундай ташувларни сотишга, ҳар қандай одам бундай ташувларни сотиб олишга ҳуқуқли бўладн.

13-Модда

Маслаҳатлашувлар

Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон исталган вақтда ушбу Битимнинг бажарилиши, талқин қилиниши, қўлланилиши ёки унга тузатиш киритиш ёхуд ушбу Битимга риоя қилиш борасида маслаҳатлашувлар ўтказиш сўровини киритиши мумкин. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлар бошқача тарзда муросага келмасалар, маслаҳатлар талаб тушган кундан зътиборан 60 кун ичида ўтказилиши лозим.

14-Модда

Низоларни хал қилиш

(1) Ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллаш юзасидан Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида келиб чиққан ҳар қандай низо биринчи навбатда бевосита музокаралар орқали ҳал этилиши лозим.

(2) Башарти, Аҳдлашувчи Томонлар музокаралар орқали муросага келмасалар, ўртадаги баҳсни ҳал этишни улар розилик берган бир неча киши еки ташкилотга топширишлари лозим ёхуд бу баҳс Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бирининг талабига биноан қуйида келтирилган тариқа бўйича таъсис этилган уч ҳакамдан ташкил топган ҳакамлар ҳайъатининг қарорига топширилиши мумкин :

(а) ҳакамлар ҳайъатини тайинлаш тўғрисидаги талабни олингандан сўнг ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан ҳакамни

тайинлашади. Икки ҳакамнинг келишувига мувофиқ, учинчи Давлат фуқароси бўлган ва ҳайъатнинг Президенти сифатида иш кўриши лозим бўлган учинчи ҳакам иккинчи ҳакам тайинлангандан сўнг 60 кун ичида тайинланиши лозим.

(b) Башарти, белгиланган муддат ичида ҳакамлардан ҳеч қайсиси тайинланмаса, Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бирн Халқаро Суд Президентидан зарурий ҳакамни ёки ҳакамларни тайинлашни талаб қилиши мумкин. Башарти, Президент Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса, у ҳолда Президентнинг Аҳдлашувчи Томонлар ватандоши бўлмаган биринчи Муовини ҳакам ёки ҳакамлар тайинлаш вазифасини бажаради.

(3) Ушбу Моддада бундан буён келтирилганидан ҳамда Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқача келишувидан мустасно ҳолатда ҳакамлар ҳайъати ўз юрисдикциясининг чеклаиишларини аниқлайди ва ўз жараёнини таъсис этади. Трибунал фикрига қараб ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг талабига биноан ҳаққоний қарорни ҳукм қилмоқ ҳамда ундан кейинги махсус жарёенларни белгилаш учун мажлис трибунал тўла ташкил топган кундан 30 кундан кечикмай бўлиб ўтиши лозим.

(4) Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзгача келишишлари ҳамда трибуналнинг кўрсатмасини мустасно тутган ҳолатда Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар қайсиси трибунал тўла ташкил топганидан сўнг 45 кун ичида унга меморандум ёзиб топширишлари лозим. Жавоблар эса 60 кундан сўнг қайтарилиши шарт. Трибунал Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг талабига биноан ёки ўзининг фикрига қараб жавоблар берилиши лозим бўлган кундан сўнг 30 кунлик муҳлат ичида суд мажлисини ўтказади.

(5) Трибунал суд мажлиси ўз ишини якунлаган кундан сўнг 30 кун ичида ёки, агарда у ўтказилмаган бўлса иккала меморандумга жавоб қайтарилган санадан бошлаб 30 кун ичида ўз қарорини ёзма равишда беришга ҳаракат қилади. Қарор кўпчилик овоз билан қабул қилиниши лозим.

(6) Аҳдлашувчи Томонлар қарорни олганларидан сўнг 15 кун ичида уни қайтадан кўриб чиқиш тўғрисида талаб қўйишлари мумкин ва бу иш ўша талаб тушган кундан бошлаб 15 кун ичида қайтадан кўриб чиқилиши лозим.

(7) Трибуналнинг қарори иккала Аҳдлашувчи Томон учун мажбурият ҳисобланади.

(8) Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўзи тайинлаган ҳакам билаи боғлиқ бўлган харажатларни ўзи кўтаради. Трибуналнинг бошқа харажатлари Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида тенг бўлинади ва у ушбу Модда 2 (b)-бандида кўрсатилган жараёнларни амалга оширишда Халқаро Суд Президенти ёки унинг Бош Муовини билан боғлиқ бўлган харажатларни ҳам ўз ичига олади.

15-Модда

Тузатишлар

Ахдлашувчи Томонларнинг розилиги билан ушбу Битимга киритилган ҳар қандай тузатишлари Ноталар алмашиш йўли билан тасдиқланганидан сўнг кучга киради.

16-Модда

Битимга амал қилишнинг тугатилиши

Ахдлашувчи Томонлардан исталган бири ушбу Битимга амал қилишни тугатиш тўғрисидаги ўз қарорини бошқа Ахдлашувчи Томонга ёзма равишда бериши мумкин. Худди шундай хабарнома бир вақтнинг ўзида Халқаро Фуқаро Авиацияси Ташкилотига ҳам юборилиши лозим. Бир Ахдлашувчи Томон бошқа Ахдлашувчи Томоннинг хабарномасини олган кундан бошлаб бир йил ичида ушбу Битнм амал қилиш муддатини дарҳол якуилайди, башарти–ки, агар ушбу муддат тугамасдан олдин Томонларнинг келишувига мувофиқ хабарнома орқага қайтиб олинмаса. Башарти, бошқа Ахдлашувчи Томон хабарнома олганининг тасдиғи бўлмаса, Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилоти хабарнома олганидан сўнг ўн тўрт кун ўтгач бошқа Ахдлашувчи Томоннинг тасдиғи олинган ҳисобланади.

17-Модда

Битимнинг кучга кириши

Ушбу Битим имзоланган кундан кучга киради.

Ушбуни тасдиқлаб, уз Ҳукуматларининг тегишлича ваколатига эга булганлар мазкур Битимни имзоладилар.

1993 йилнинг "_24_" ноябрида Лоидон шахрида инглиз ва ўзбек тилларида икки нусхада тузилди, ҳар иккала матн бир хил кучга эгадир.

Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги Ҳукумати номидан:

Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги Бош Вазири

Д.Мейжор

JOHN MAJOR

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан:

Ўзбекистон Республикаси Президенти

И.Каримов

I. KARIMOV

И Л О В А

ЙЎНАЛИШЛАР ЖАДВАЛИ

1 БЎЛИМ

Бирлашган Қироллик тайинланган авиакорхонаси ёки авиакорхоналари томонидан парвозларни амалга оширишда фойдаланиладиган йўналишлар:

1 ЙЎНАЛИШ :

Бирлашган Қироллик ҳудудидаги манзиллар - оралиқ манзиллар - Ўзбекистон ҳудудидаги манзиллар - ташқаридаги манзиллар

ЭСЛАТМА :

1. Ҳаво қатнови Бирлашган Қироллик ҳудудида бошланса ёки тугаса оралиқ манзиллар ва ташқаридаги манзиллар исталган парвоз пайтида тушириб қолдирилиши мумкин.

2. Томонлар ўртасида вақти-вақти билан келишиб олиниши мумкин бўлганини ҳисобга олмаса, Ўзбекистон ҳудудида туширилиш мақсадида оралиқ манзилда ёки ташқаридаги манзилда тушириш учун Ўзбекистон ҳудудида ёки шунинг акси қилиб йўловчи олинмайди.

2 БЎЛИМ

Ўзбекистоннинг тайинланган авиакорхонаси ёки авиакорхоналари томонидан парвозларни амалга оширишда фойдаланиладиган йўналишлар:

1 ЙЎНАЛИШ

Ўзбекистон ҳудудидаги манзиллар - оралиқ манзиллар - Бирлашган Қироллик ҳудудидаги манзиллар - ташқаридаги манзиллар

ЭСЛАТМА :

1. Ҳаво қатнови Ўзбекистон Республикаси ҳудудида бошланса ёки тугаса оралиқ манзиллар ва ташқаридаги манзиллар исталган парвоз пайтида тушириб қолдирилиши мумкин.

2. Томонлар ўртасида вақти-вақти билан келишиб олиниши мумкин бўлганини ҳисобга олмаса, Бирлашган Қироллик ҳудудида туширилиш мақсадида оралиқ манзилда ёки ташқаридаги манзилда тушириш мақсадида Бирлашган Қироллик ҳудудида ёки шунинг акси қилиб йўловчи олинмайди.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago[2],

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention de Chicago » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également :

i) De tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94, *a* et ratifié par les deux Parties contractantes;

ii) De toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'annexe ou l'amendement en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat aux transports et, aux fins de l'article 7, de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas de la République d'Ouzbékistan, du Directeur général de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1993 par la signature, conformément à l'article 17.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression « le présent Accord » s'entend également de l'Annexe audit Accord ainsi que de tout amendement qui y serait apporté ou qui le serait à l'Accord lui-même.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en vertu d'un contrat de louage ou contre rémunération jusqu'à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la Partie contractante qui l'a désignée ou les ressortissants de cette Partie détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude que la Partie contractante qui l'a désignée ou les ressortissants de cette Partie détiennent une part importante du capital et en ont le contrôle effectif.

b) Dans les cas où l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Si, aux fins de son exploitation, l'entreprise ne se conforme pas à d'autres égards aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il faut sur le champ annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation ou imposer les conditions dont il fait état au paragraphe 1 du présent article pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés pas ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Aux fins du transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra d'appliquer les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

TARIFS

1. *a*) Le terme « tarif » s'entend :

i) Du prix à demander pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exception du courrier);

ii) Des biens, services ou autres prestations à fournir ou à assurer en plus en rapport avec ledit transport, ou à l'occasion ou en conséquence de celui-ci;

iii) Des prix à demander pour ces biens, services ou prestations additionnels; et entre autres les conditions qui déterminent l'applicabilité dudit prix et la fourniture ou la mise à disposition des biens, services ou prestations;

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou les lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

b) Si les barèmes ou les taux varient selon la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée où le vol a lieu, le sens du voyage ou d'autres facteurs, chaque barème ou taux différent sera considéré comme constituant un tarif distinct, qu'il ait ou non été présenté séparément avec les conditions qui s'y rapportent aux autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront pour le transport entre les territoires des deux Parties seront ceux qu'auront agréés les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être fixés par voie de consultation entre les entreprises désignées qui en solliciteront l'agrément. Toutefois, il ne sera interdit à aucune entreprise désignée de proposer un tarif, ni aux autorités aéronautiques de l'agréer, si ladite entreprise n'a ni cherché à obtenir ni obtenu l'accord de l'autre ou des autres entreprises désignées.

4. Chaque tarif proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes sera déposé par l'entreprise désignée qui en sollicitera l'approbation auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que pourront exiger les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article. Il sera déposé 30 jours au moins (ou dans un délai plus court dont les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront convenir) avant la date prévue de son entrée en vigueur. Chaque tarif proposé sera réputé déposé auprès d'une Partie contractante à la date à laquelle les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante l'auront reçu.

5. *a*) Chaque tarif proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante. En l'absence d'un tel agrément et à condition qu'il ait été déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, il sera réputé avoir été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante 21 jours après la date de dépôt, à moins que dans les 20 jours suivant la date du dépôt les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante n'aient notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur refus d'agréer le tarif proposé.

b) Chaque tarif proposé déposé sous la forme prescrite au paragraphe 4 du présent article mais en dehors du délai de présentation minimal qui y est indiqué sera néanmoins réputé avoir été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante 21 jours après la date de dépôt à moins que les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante n'aient :

i) Notifié à l'entreprise qui a déposé le tarif proposé dans les 15 jours après la date de dépôt que ledit tarif doit être représenté dans les délais minimums prescrits; ou

ii) Notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les 20 jours suivant la date de dépôt leur refus d'agréer le tarif proposé.

6. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent accompagner leur agrément de dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées.

7. En cas de notification d'un refus conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront fixer le tarif d'un commun accord. L'une ou l'autre Partie contractante pourra, dans les 30 jours suivant la notification d'un refus, demander l'ouverture de consultations qui auront lieu dans les 30 jours à compter de la demande.

8. Si un tarif n'a pas été agréé par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent article, et que les autorités aéronautiques ont été incapables de se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 7 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent accord.

9. Sous réserve du paragraphe 10 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions dudit article restera en vigueur à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise désignée concernée ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre tarif.

10. Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent autrement et pour la durée dont elles pourraient convenir, un tarif ne sera pas prolongé en vertu du paragraphe 9 du présent article :

a) S'il a été fixé jusqu'à une date déterminée, pendant plus de 12 mois après ladite date;

b) S'il n'a pas été fixé jusqu'à une date déterminée, pendant plus de 12 mois à partir de la date à laquelle la ou les entreprises désignées d'une Partie contractante ou des deux Parties déposeront un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

11. *a*) Les tarifs à appliquer par une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers, quelle que soit la route, seront déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, de l'Etat tiers.

b) Aucun tarif ne sera agréé pour ce transport s'il n'a pas été déposé par l'entreprise désignée qui sollicite l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous la forme que pourront exiger les dites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article 45 jours au moins (ou dans un délai plus court dont lesdites autorités pourront convenir dans un cas particulier) avant la date proposée de son entrée en vigueur.

c) La Partie contractante qui a agréé un tarif pour ledit transport peut retirer son agrément moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui applique le tarif que ledit tarif cessera d'être appliqué par la compagnie désignée à la fin de cette période.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante seront exemptés de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie :

i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;

ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;

iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;

iv) Matériel de sécurité, y compris pièces de rechange pour ce matériel;

v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;

b) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ou fournis à une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie :

i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) Pièces de rechange, y compris moteurs;

à condition qu'ils soient dans chaque cas destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international à l'occasion de la création ou de l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée concernée.

2. L'exemption des droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires ne s'étendra pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie.

3. Il pourra être exigé que les équipements et articles visés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues par le présent article s'appliqueront également lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante auront conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant un préalable essentiel pour l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont contractées vis-à-vis l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite (et en particulier leurs obligations au titre des Conventions de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3] font partie intégrante du présent Accord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

2. Chaque Partie contractante apportera à l'autre Partie, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur pavillon, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante concernée. Chacune d'elles signifiera à l'avance à l'autre Partie son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chaque Partie contractante veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chaque Partie contractante est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne prévues au paragraphe 3 et qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chaque Partie contractante donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident, ou de menace d'incident conduisant à la capture illicite d'un aéronef civil ou à d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible audit incident ou à ladite menace, avec un minimum de risques pour les vies humaines.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DES RECETTES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées pour conversion et transfert et ne seront soumises à aucune commission autre que celles normalement prélevées par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante aura ou auront le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie leurs personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés indispensables pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprise désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'entremise d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou encore le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques, débuteront dans les 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront soumettre le différend à une personne ou à un organisme qu'elles auront choisi d'un commun accord, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre

d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la façon suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord, un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui agira en qualité de président du tribunal;

b) Si, dans les délais indiqués ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président qui ne peut être récusé à ce titre et qui a le plus d'ancienneté procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal déterminera le champ de sa compétence et établira ses propres règles. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de faire connaître sa décision par écrit dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La décision du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les autres dépenses du tribunal seront réparties à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2, *b* du présent article.

Article 15

AMENDEMENT

Tout amendement au présent Accord convenu par les Parties contractantes prendra effet après confirmation par un échange de notes.

Article 16

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 24 novembre 1993, en langues anglaise et ouzbek, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

I. KARIMOV

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Route 1 : Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - points en Ouzbékistan - points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà pourront être supprimés sur n'importe quel vol à condition que celui-ci commence ou se termine au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de l'Ouzbékistan ou être embarqué sur le territoire de l'Ouzbékistan pour être débarqué en un point au-delà, et inversement, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'escale en cours de route.

Deuxième Partie

Routes à desservir par la ou les entreprises désignées d'Ouzbékistan :

Route 1 : Points en Ouzbékistan - points intermédiaires - points au Royaume-Uni - points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà pourront être supprimés sur n'importe quel vol à condition que celui-ci commence ou se termine en Ouzbékistan.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni ou être embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà, et inversement, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractances en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'escale en cours de route.

No. 33499

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Dar es Salaam on 7 January 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Dar es-Salaam le 7 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset admitted in accordance with the legislation and regulations in force in the territory of the Contracting Party in which the investment is made and, in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

[1] Came into force on 2 August 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13.

(ii) in respect of the United Republic of Tanzania: physical persons deriving their status as nationals of the United Republic of Tanzania from the law in force in the United Republic of Tanzania;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the United Republic of Tanzania: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Republic of Tanzania;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the United Republic of Tanzania: the territory which constitutes the United Republic of Tanzania including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Republic of Tanzania which has been or might in the future be designated under the national law of the United Republic of Tanzania in accordance with international law as an area within which the United Republic of Tanzania may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Temporary special incentives granted by one Contracting Party only to its nationals and companies in order to stimulate the creation of local industries are considered compatible with this Article provided they do not significantly affect the investment and activities of nationals and companies of the other Contracting Party in connection with an investment. Each Contracting Party shall use its best endeavours to eliminate progressively such special incentives.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to

nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within six months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless;

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third state who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provision of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of Instruments of Ratification.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dar es Salaam this seventh day of January 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CHALKER OF WALLASEY

For the Government
of the United Republic of Tanzania:

C. D. MSUYA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature admis conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui bénéficie de l'investissement et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;

v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 2 août 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas de la République-Unie de Tanzanie : les personnes physiques dont la condition de ressortissants de la République-Unie de Tanzanie découle de la législation en vigueur en République-Unie de Tanzanie;

d) Le terme « sociétés » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de la République-Unie de Tanzanie : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur, dans une partie quelconque de la République-Unie de Tanzanie;

e) Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni, qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel serait étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de la République-Unie de Tanzanie : le territoire qui constitue la République-Unie de Tanzanie, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale de la République-Unie de Tanzanie, qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale de la République-Unie de Tanzanie, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle la République-Unie de Tanzanie peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et les ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune

des Parties contractantes ne compromet d'une manière quelconque par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements et revenus de ressortissants ou de sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Les stimulants spéciaux accordés par une Partie contractante à titre temporaire et seulement à ses propres ressortissants et sociétés pour encourager la création d'industries locales sont considérés comme étant compatibles avec le présent article, à condition qu'ils n'affectent pas sensiblement les investissements et activités des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante en liaison avec un investissement. Chaque Partie contractante fait le maximum pour éliminer progressivement lesdits stimulants spéciaux.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective au titre de leur investissement aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965[1], les différends éventuels de caractère juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante, et concernant un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de ladite Partie.

2. Une société enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Dans le cas où un différend de cette nature se produirait et ne pourrait être réglé dans les trois mois entre les parties au différend, par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie contractante peut, si le ressortissant ou la société en cause consent lui aussi par écrit à soumettre le différend au Centre aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une sentence, du fait que le ressortissant ou la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

société qui est l'autre Partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité au titre de tout ou partie de ses pertes.

4. Aucune des deux Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend soumis au Centre, sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par le Centre, décident que le différend ne relève pas de la compétence du Centre, ou si

b) L'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du Tribunal. La nomination du président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché lui aussi de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme par elle désigné, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et la faculté qu'a la première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné, d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. En ce qui concerne les droits et créances acquis en vertu de la cession et tous les paiements reçus au titre desdits droits et créances, la première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné bénéficie en toutes circonstances du traitement auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice des règles du droit commun international.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dar-es-Salaam le 7 janvier 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CHALKER OF WALLASEY

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

C. D. MSUYA

No. 33500

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO

Agreement on the international carriage of passengers by road. Signed at Marrakesh on 15 April 1994

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC

Accord relatif au transport rontier international de voyagenrs. Signé à Marrakech le 15 avril 1994

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to promote the development of passenger transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "undertakings" shall mean the undertakings of any physical or legal person who, in either the Kingdom of Morocco or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is licensed in accordance with the national laws and regulations in force to engage in the international carriage of passengers by road and references to an undertaking of a Contracting Party shall be construed accordingly;

(b) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(i) is constructed or adapted for use on the roads for the carriage of passengers;

(ii) has at least nine seats in addition to that of the driver;

(iii) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of undertakings licensed in that territory to carry passengers; and

(iv) temporarily enters the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

(c) The term United Kingdom shall mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Government of the United Kingdom, and with respect to the Government of the Kingdom of Morocco the term Morocco shall mean the Kingdom of Morocco.

ARTICLE 2

Undertakings licensed in the United Kingdom or in the Kingdom of Morocco shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the state in which they are based either between the territories of the two Contracting Parties or

[1] Came into force on 13 September 1996 by notification, in accordance with article 15.

in transit through the territory of either Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

ARTICLE 3

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of an undertaking licensed in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, require to be authorised by that other Contracting Party.

(2) The following shall be exempted from the requirement for autliorisation referred to in paragraph (1) of this Article, provided a waybill is carried:

(a) "closed door tours", that is, services whereby the saine vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services", that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and that vehicle returns empty to the territory in which the undertaking is established.

(c) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(d) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

(3) The transport of previously formed groups of tourists may be carried out into the territories of either of the Contracting Parties on condition that the transport undertaking notified the competent authorities of the country of destination in advance and provided the waybill specified in paragraph (2) of this Article is carried.

ARTICLE 4

(1) Applications for authorisation should be addressed to the competent authority in the State where the undertaking providing the service is licensed.

(2) If the competent authority of the State where the undertaking is licensed approves an application as referred to in paragraph (1) of this Article it shall send a copy of the proposal to the competent authority of the other Contracting Party.

(3) Following acceptance of the proposals referred to in paragraph (2) of this Article by the competent authorities of the Contracting Parties, each shall send the other an authorisation valid for the section of the journey on its territory.

ARTICLE 5

Undertakings licensed in the territory of one Contracting Party are not permitted to engage in the transport of passengers solely between two points situated within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

(1) The competent authorities shall issue the authorisations provided for under this Agreement and may require undertakings to prepare a passenger waybill for each journey made.

(2) The authorisations and passenger waybills provided for under this Agreement shall be carried on board the vehicles and shall be presented to inspection officials on request.

ARTICLE 7

Undertakings operating the transport services provided for in this Agreement shall pay, in the case of services in the territory of the other Contracting Party, the taxes and charges in force in that territory with the exception of those laid down in the Administrative Memorandum covered by Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 8

Undertakings and their personnel shall comply with the provisions of this Agreement and with the transport and road traffic laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

ARTICLE 9

The national legislation of each Contracting Party shall be applicable to any question which is not covered by this Agreement.

ARTICLE 10

(1) In the event of any infringement of provisions of this Agreement by an undertaking committed within the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the undertaking is licensed shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, apply one of the following sanctions:

(a) warning; or

(b) either temporary or permanent withdrawal, in whole or in part, of the right to operate transport services on the territory of the State where infringement was committed.

(2) The authorities applying the sanction shall inform the authorities requesting it thereof.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall designate the services competent to implement the measures specified in this Agreement and to exchange statistical or other information, as necessary.

ARTICLE 12

(1) To enable the provisions of this Agreement to be properly executed, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee.

(2) The said Committee shall meet, at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each Contracting Party.

ARTICLE 13

(1) The Contracting Parties shall regulate the procedures for implementing this Agreement by means of an Administrative Memorandum signed at the same time as the Agreement.

(2) The Joint Committee provided for in Article 12 of this Agreement shall be competent to amend the said Administrative Memorandum as required.

ARTICLE 14

The provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of other agreements, bilateral or multilateral, already concluded by either of the Contracting Parties.

ARTICLE 15

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the measures necessary for the bringing into force of this Agreement in its territory have been taken.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving at least 180 days notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereof by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Marrakesh this Fifteenth day of April 1994 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM SAINSBURY

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

RHAZOUANI

وإثباتا لذلك ، فإن الموقعين أدناه، والمرخص لهما قانونا من طرف حكومتيهما على التوالي، قد وقعا على هذا الإتفاق.

حرر ب بتاريخ في نظيرين أصليين باللغتين : العربية والإنجليزية، وللنصين معا نفس قوة الإثبات.

عـــن

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية

TIM SAINSBURY

عـــن

حكومة المملكة المغربية

RHAZOUANI

المادة الثانية عشرة :

1- يحدث الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة قصد التنفيذ الحكم لمقتضيات هذا الإتفاق.

2-تجتمع هذه اللجنة بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين فوق تراب كل منهما بالتناوب.

المادة الثالثة عشرة :

1- يحدد الطرفان المتعاقدان كيفية تطبيق هذا الإتفاق في بروتوكول يوقع في نفس الوقت مع الإتفاق.

2- للجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 12 من هذا الإتفاق صلاحية تعديل البروتوكول عند الحاجة.

المادة الرابعة عشرة :

لا تمس مقتضيات هذا الإتفاق بالحقوق والواجبات المنبثقة عن الإتفاقيات الثنائية أو المتعددة الأطراف التي سبق أن أبرمها كل من الطرفين المتعاقدين.

المادة الخامسة عشرة :

1- يشعر كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخركتابة بأن الإجراءات اللازمة لدخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ فوق ترابه قد اتخذت.

2- يصبح هذا الإتفاق ساري المفعول في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ هذين الإشعارين.

3- يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء العمل بهذا الإتفاق بعد إشعار الطرف الآخر كتابيا في 180 يوما على الأقل قبل ذلك .

المادة الثامنة :

تلتزم مقاولات النقل وكذا مستخدموها باحترام أحكام هذا الإتفاق وكذا القوانين والتنظيمات المتعلقة بالنقل والسير عبر الطرق المعمول بها في كل من البلدين المتعاقدين.

المادة التاسعة :

يطبق التشريع الوطني لكل طرف متعاقد في جميع القضايا التي لم يشملها هذا الإتفاق.

المادة العاشرة :

1- في حالة خرق أحكام هذا الإتفاق من طرف مقاولة فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين، تلتزم السلطات المختصة للبلد الذي تم فيه الترخيص للمقاولة بناء على طلب من السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر بتطبيق إحدى العقوبات التالية :

أ- إنذار، أو

ب- السحب المؤقت أو النهائي، الجزئي أو الكلي لحق ممارسة النقل فوق تراب البلد الذي ارتكبت فيه المخالفة.

2- تلتزم السلطات التي اتخذت هذه العقوبات بإخبار السلطات التي طلبتها.

المادة الحادية عشرة :

يعين الطرفان المتعاقدان المصالح المختصة لإتخاذ الإجراءات المنصوص عليها في هذا الإتفاق ولتبادل المعلومات الأخرى، إحصائية أو غيرها، عند الضرورة.

2- إذا قبلت السلطات المختصة للدولة التي توجد بها المقاولة المرخصة الطلب المذكور في الفقرة 1، ترسل نسخة من الإقتراح إلى السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر.

3- بعد قبول المقترحات المشار إليها في الفقرة الثانية من هذه المادة من طرف السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين تبعث كل واحدة للأخرى رخصة صالحة للسير فوق ترابها.

المادة الخامسة :

لا يمكن للمقاولات المرخص لها فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين أن تقوم بنقل المسافرين فقط بين نقطتين تقعان فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

المادة السادسة :

1- تمنح السلطات المختصة الرخص المنصوص عليها في هذا الإتفاق ويمكن أن تطالب المقاولات بإعداد ورقة نقل للمسافرين أثناء القيام بكل رحلة.

2- يجب أن تكون الرخص و ورقات النقل المنصوص عليها في هذا الإتفاق موجودة على متن الحافلات وأن تقدم إلى مسؤولي المراقبة عند طلبها.

المادة السابعة :

على المقاولات المنفذة للنقل المنصوص عليه في هذا الإتفاق أن تؤدي على النقل المنجز فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر الضرائب والرسوم المعمول بها فوق هذا التراب باستثناء تلك المنصوص عليها في البروتوكول المقرر بموجب المادة 13 من هذا الإتفاق.

المادة الثالثة :

1- يخضع نقل المسافرين بواسطة حافلات المسافرين من طرف مقاولة مرخص لها فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين إلى أو من أية نقطة داخل تراب الطرف المتعاقد الآخر أو عبر تراب ذلك الطرف، إلى رخصة مسلمة من هذا الأخير باستثناء الخدمات المشار إليها في الفقرة (2) و (3) من هذه المادة.

2- لا يخضع ما يلي لنظام الرخصة المذكورة في الفقرة (1) من هذه المادة شريطة أن يتوفر على ورقة طريق عادية :

أ- "النقل المنفذ بباب مغلق" الذي بواسطته تنقل نفس الحافلة نفس المجموعة من المسافرين على طول المسافة وتعود بهم إلى مكان انطلاقها.

ب- خدمات "المسافرين داخل تراب الطرف الآخر" : التي بواسطتها تنقل نفس الحافلة نفس المجموعة من المسافرين إلى داخل تراب الطرف المتعاقد الآخر لمدة إقامة مؤقتة ثم تعود إلى التراب الذي توجد فيه المقاولة.

ج- عبور تراب الطرف المتعاقد الآخر بواسطة حافلة مسافرين فارغة خلال الرحلة من أو إلى بلد ثالث.

د- تعويض حافلة مسافرين معطلة بأخرى صالحة.

3- يمكن نقل مجموعات من السواح منظمة مسبقا إلى داخل تراب كل من الطرفين المتعاقدين بشرط أن تبلغ مقاولة النقل قبل ذلك السلطات المختصة للبلد المقصود وأن تحمل ورقة الطريق المنصوص عليها في الفقرة (2) من هذه المادة.

المادة الرابعة :

1- يجب أن تبعث طلبات الرخص إلى السلطات المختصة للبلد الذي تم الترخيص فيه للمقاولة قصد مزاولة النقل.

المادة الأولى :

لأغراض هذا الإتفاق :

أ- يقصد بلفظ "مقاولة" كل مقاولة تابعة لأي شخص ذاتي أو معنوي، والذي يسمح له سواء في المملكة المغربية أو في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية طبقا للقوانين والأنظمة الوطنية الجاري بها العمل، بمزاولة النقل الدولي للمسافرين عبر الطرق، ويتم وفقا لذلك تعريف "المقاولة" من كل طرف متعاقد.

ب- يقصد بلفظ "حافلة المسافرين" كل حافلة طرقية مسيرة ميكانيكيا :

1- مركبة ومهيأة للإستعمال على الطرقات لنقل المسافرين،
2- تحتوي على تسعة مقاعد على الأقل بالإضافة إلى السائق،
3- مسجلة في أحد البلدين المتعاقدين، وتملكها أو تديرها المقاولات أو تعمل لصالح المقاولات المرخصة لمزاولة نقل المسافرين بذلك البلد ، و
4- تدخل مؤقتا إلى تراب الطرف المتعاقد الآخر لأغراض مزوالة النقل الدولي للمسافرين إلى، أو من ، أو عبر ذلك التراب.

ج - يعني لفظ "المملكة المتحدة" بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة : المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية. ويعني لفظ المغرب بالنسبة لحكومة المملكة المغربية المملكة المغربية.

المادة الثانية :

يسمح للمقاولات المرخصة في المملكة المتحدة أو في المملكة المغربية بنقل المسافرين بواسطة حافلات النقل المسجلة في البلد الذي تقيم به سواء كان هذا النقل بين تراب الطرفين المتعاقدين أو عبورا لتراب أحدهما وذلك طبقا للشروط المحددة في هذا الإتفاق.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــاق

بـين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية

و

حكومـــة المملكـة المغربيـــة

يتعلق بالنقل الدولي للمسافرين عبر الطرق

إن حكومة المملكة المغربية

و

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية (المشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين").

رغبة منهما في إنعاش النقل الدولي عبر الطرق للمسافرين بين البلدين وكذا عبور ترابهما،

اتفقتا على ما يلي :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de promouvoir le développement du transport de passagers entre leurs deux pays et du transport en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « entreprise » désigne toute personne physique ou morale qui est légalement autorisée, soit au Royaume du Maroc soit au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur, à assurer le transport international de passagers par la route, et toute référence à l'entreprise d'une Partie contractante sera interprétée dans ce sens;

b) L'expression « véhicule à passagers » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

i) Est construit ou adapté pour le transport de passagers par la route;

ii) Compte au moins neuf places, non comprise celle du conducteur;

iii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient ou est exploité par des entreprises qui ont dans ce territoire une licence pour le transport de passagers; et

iv) Se rend temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le transport international de passagers à destination de ce territoire, en provenance de ce territoire ou en transit sur ce territoire.

c) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lorsqu'il s'agit du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsqu'il s'agit du Gouvernement du Royaume du Maroc, le terme « Maroc » désigne le Royaume du Maroc.

Article 2

Les entreprises titulaires d'une licence au Royaume-Uni ou au Royaume du Maroc seront autorisées à assurer des services de transport au moyen de véhicules à passagers immatriculés dans l'Etat de leur pays de résidence soit entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit à travers le territoire de l'une ou

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 15.

l'autre Partie contractante, sous réserve des conditions stipulées dans le présent Accord.

Article 3

1. Le transport de passagers dans des véhicules à passagers appartenant à une entreprise autorisée sur le territoire d'une Partie contractante à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers ce territoire nécessite, à l'exception des services visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'autorisation de l'autre Partie contractante.

2. L'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article n'est pas exigée dans les cas ci-après, à condition que le véhicule soit muni d'une lettre de transport :

a) « Circuits fermés », c'est-à-dire des services dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers d'un bout du voyage à l'autre et pour les ramener à leur point de départ;

b) « Services à sens unique », c'est-à-dire des services dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers à destination du territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour temporaire, ce véhicule revenant à vide vers le territoire sur lequel l'entreprise est établie;

c) Transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule à passagers vide à l'occasion d'un voyage à destination ou en provenance d'un pays tiers;

d) Remplacement d'un véhicule à passagers mis hors service par un autre en état de marche.

3. Le transport de groupes de touristes constitués antérieurement peut être assuré sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante à condition que l'entreprise de transport informe à l'avance les autorités compétentes du pays de destination et à condition de disposer de la lettre de transport spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

Article 4

1. Les demandes d'autorisation devraient être adressées à l'autorité compétente de l'Etat où l'entreprise qui assure le service détient une licence.

2. Si l'autorité compétente de l'Etat où l'entreprise détient une licence approuve une demande telle que celle visée au paragraphe 1 du présent article, elle adresse une copie de la proposition à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Lorsque les propositions visées au paragraphe 2 du présent article ont été approuvées par les autorités compétentes des Parties contractantes, chacune adresse à l'autre une autorisation valable pour la partie du voyage effectuée sur son territoire.

Article 5

Les entreprises autorisées à opérer sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisées à assurer le transport de passagers uniquement entre deux points situés à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Les autorités compétentes délivrent les autorisations prévues dans le présent Accord et peuvent exiger que les entreprises établissent une lettre de transport de passagers pour chaque voyage effectué.

2. Les autorisations et les lettres de transport de passagers prévues par le présent Accord doivent être conservées à bord des véhicules et être présentées aux inspecteurs qui en font la demande.

Article 7

Les entreprises qui assurent les services de transport visés par le présent Accord doivent acquitter, pour les services fournis sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, à l'exception de ceux énumérés dans le mémorandum administratif prévu à l'article 13 du présent Accord.

Article 8

Les entreprises et leur personnel doivent satisfaire aux dispositions du présent Accord et aux lois et réglementations en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante en matière de transport et de circulation routière.

Article 9

La législation nationale de chaque Partie contractante s'applique à toute question qui n'est pas visée par le présent Accord.

Article 10

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par une entreprise à l'intérieur du territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'entreprise est immatriculée doivent, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, appliquer l'une des sanctions ci-après :

a) Avertissement; ou

b) Retrait temporaire ou permanent, en totalité ou en partie, du droit d'assurer les services de transport sur le territoire de l'Etat où l'infraction a été commise.

2. Les autorités qui appliquent la sanction doivent informer les autorités qui lui en font la demande.

Article 11

Les Parties contractantes désignent les services compétents pour appliquer les mesures spécifiées dans le présent Accord et pour échanger des renseignements statistiques ou autres, selon que de besoin.

Article 12

1. Pour que les dispositions du présent Accord puissent être convenablement appliquées, les Parties contractantes établissent une Commission mixte.

2. Cette Commission se réunit, à la demande de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de chaque Partie contractante à tour de rôle.

Article 13

1. Les Parties contractantes déterminent les procédures applicables à la mise en œuvre du présent Accord au moyen d'un mémorandum administratif signé en même temps que l'Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 12 du présent Accord est compétente pour modifier ledit mémorandum administratif selon que de besoin.

Article 14

Les dispositions du présent Accord ne préjugent en rien des droits et obligations découlant d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux déjà conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 15

1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante par écrit que les mesures nécessaires pour appliquer le présent Accord sur son territoire ont été prises.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de la deuxième de ces notifications.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre fin au présent Accord en donnant un préavis écrit de 180 jours au moins à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Marrakech, le 15 avril 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, qui font également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM SAINSBURY

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

RHAZOUANI

No. 33501

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
VENEZUELA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 15 March 1995

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
VENEZUELA

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 15 mars 1995

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of Venezuela: physical persons holding Venezuelan nationality in accordance with Venezuelan law;

[1] Came into force on 1 August 1996 by notification, in accordance with article 4.

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Venezuela: corporations, firms and associations constituted in accordance with Venezuelan law;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Venezuela: in addition to the land territory, those maritime areas over which Venezuela exercises or may come to exercise sovereignty or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to the treatment of investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Paragraph (1) of this Article, shall not be construed to mean that a Contracting Party is relieved of its obligations under international law to accord restitution or adequate compensation in any of the situations referred to in that paragraph, for losses suffered by nationals or companies of the other Contracting Party as a result of requisitioning of their property by its forces or authorities or the destruction by them of their property not caused by combat action or required by the situation.

(3) The provisions of Article 6 shall apply to any payments made pursuant to this Article.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company concerned may choose to refer the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC

on 18 March 1965[1] and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings. If arbitration at the Centre is not available for any reason, or if the parties to the dispute so agree, the dispute shall be submitted, at the request of the national or company concerned, to an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.[2]

(3) The jurisdiction of the arbitral tribunal shall be limited to determining whether there has been a breach by the Contracting Party concerned of any of its obligations under this Agreement, whether such breach of its obligations has caused damage to the national or company concerned, and, if such is the case, the amount of compensation.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtuc of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) If in any case subrogation in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article in respect of the right of ownership of immovable property is not possible under the law of the second Contracting Party, the first Contracting Party shall be entitled to indemnification in respect of any loss which thereby occurs.

(4) The provisions of Article 6 shall apply to any payments received by the first Contracting Party pursuant to this Article.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, its provisions may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Scope of Application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by nationals or companies of the other Contracting Party, whether prior to or after the entry into force of this Agreement. It shall, however, not be applicable to disputes arising as a result of events which have occurred prior to its entry into force.

ARTICLE 14

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 15

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 15th day of March 1995 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Venezuela:

M. A. BURELLI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela;

Deseando crear condiciones favorables para que realicen mayores inversiones los nacionales o sociedades de cualquiera de los dos Estados en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el estimulo y la protección reciproca de esas inversiones mediante un acuerdo internacional servirá para estimular la iniciativa económica individual y aumentar la prosperidad de ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Convenio:

(a) El término "inversiones" significa toda clase de bienes y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:

(i) bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas, derechos de retención o prendas;

(ii) acciones, titulos y obligaciones de sociedades y otras formas de participación en sociedades;

(iii) derechos a fondos o a prestaciones según contrato que tengan un valor financiero;

(iv) derechos de propiedad intelectual, prestigio y clientela (goodwill) y procesos y conocimientos técnicos;

(v) concesiones de carácter comercial otorgadas por disposición de la ley o por contrato, incluidas las conccsiones para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

El cambio de la forma en que se efectúe la inversión de los bienes no afecta su condición de inversiones;

(b) el término "rentas" significa las cantidades que rinde una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalias u honorarios;

(c) el término "nacionales" significa:

(i) en relación con el Reino Unido: las personas naturales que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de las leyes vigentes en el Reino Unido;

(ii) en relación con Venezuela: las personas naturales que tengan la nacionalidad venezolana de acuerdo con la legislación venezolana;

(d) el término "sociedades" significa:

(i) respecto del Reino Unido: las sociedades, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Convenio se extienda conforme a las disposiciones del Articulo 12;

(ii) respecto de Venezuela: las sociedades, firmas y asociaciones constituidas de conformidad con la legislación venezol venezolana;

(e) el término "territorio" significa:

(i) respecto del Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área maritima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación nacional del Reino Unido conforme al derecho internacional como un área dentro de la cual el Reino Unido puede ejercer derechos en cuanto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales, asi como cualquier territorio al que el presente Acuerdo se extienda de conformidad con las disposiciones del Articulo 12;

(ii) respecto de Venezuela: además del territorio terrestre, las áreas marinas sobre las cuales Venezuela ejerce o llegue a ejercer soberania o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Promoción y protección de inversiones

(1) Cada Parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables para que inviertan capital en su territorio nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante y, con sujeción al derecho de ejercer los poderes que le confieran sus propias leyes, admitirá dicho capital.

(2) A las inversiones de nacionales o sociedades de cada Parte Contratante se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo de conformidad con el derecho internacional y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las dos Partes Contratantes perjudicará en modo alguno, por medidas arbitrarias o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación en su territorio de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier compromiso que haya contraido en lo referente al trato de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato nacional y cláusula de la nación más favorecida

(1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones o a las rentas de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que el que conceda a las inversiones o a las rentas de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones o rentas de nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable que el que concede a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

(3) El trato previsto en los apartados (1) y (2) precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 a 11 de este Convenio.

ARTICULO 4

Indemnización por pérdidas

(1) Los nacionales o las sociedades de una de las Parte Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas a consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motin en el territorio de esa otra Parte Contratante, no serán tratados por ésta menos favorablemente que sus propios nacionales o sociedades o que los nacionales o las sociedades de cualquier tercer Estado en lo referente a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros pagos.

(2) El párrafo (1) de este Artículo, no se interpretará en el sentido de eximir a cualquiera de las Partes Contratantes de sus obligaciones conforme al derecho internacional de acordar la restitución o una indemnización adecuada en cualquiera de las situaciones a las que se refiere dicho párrafo, por las pérdidas que sufran los nacionales o las sociedades de la otra Parte Contratante como consecuencia de la requisición de los bienes de éstos por parte de las fuerzas o las autoridades de aquélla, o la destrucción por éstas de sus bienes que no haya sido causada por acciones de combate o requerida por la situación.

(3) Las disposiciones del Artículo 6 se aplicarán a los pagos que se efectúen de conformidad con el presente Artículo.

ARTICULO 5

Expropiación

(1) Las inveriones de nacionales o sociedades de una Parte Contratante no serán sometidas a nacionalización, expropiación o a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (que en lo sucesivo se denominan "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante salvo para fines públicos relacionados con las necesidades internas de dicha Parte Contratante, en forma no discriminatoria y con indemnización pronta, adecuada y efectiva. Dicha compensación equivaldrá al valor real de la inversión expropiada inmediatamente antes de la fecha de la fecha de la expropiación o antes de la fecha en que se haga de conocimiento público la expropiación inminente, cualquiera que sea anterior; comprenderá los intereses al tipo comercial normal hasta la fecha en que se efectúe el pago; se efectuará sin demora, y será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o sociedad afectada tendrá derecho, en virtud de las leyes de la Parte Contratante que efectúe dicha expropiación, a una pronta revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, de su caso y del avalúo de su inversión d conformidad con los principios estabiecidos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su propio territorio en la que nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tengan acciones, se asegurará de que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se cumplan en la medida necesaria para garantizar la puntual, adecuada y efectiva compensación, por lo que respecta a su inversión, de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que son propietarios de dichas acciones.

ARTICULO 6

Repatriación de inversiones y rentas

Cada Parte Contratante, por lo que respecta a las inversiones, garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de sus inversiones y rentas. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la cual se invirtió originariamente el capital o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista convenga otra cosa, las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de transferencia de acuerdo con las reglamentaciones cambiarias que estén en vigor.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones del presente Convenio que se refieren a la concesión de un trato no menos favorable del que se conceda a los nacionales o sociedades de una u otra las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se interpretarán en el sentido de obligar a cualquiera de las Partes Contratantes a conceder a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio proveniente de

(a) cualquier unión aduanera existente o future o cualquier convenio internacional semejante, en el que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte, o

(b) cualquier convenio o acuerdo internacional relativo íntegra o principalmente a tributación o cualquier legislación interna relativa integra o principalmente a tributación.

ARTICULO 8

Solución de controversias entre un inversor y un Estado receptor

(1) Las controversias que surjan entre un nacional o una sociedad de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante en lo concerniente a una obligación de ésta según el presente Convenio en relación con una inversión de dicho nacional o sociedad y que no sean resueltas amigablemente, se someterán, después de un período de tres meses contados a partir de la presentación por escrito de la reclamación, a arbitraje internacional si asi lo desea el nacional o sociedad interesado.

(2) En caso de que la controversia sea sometida a arbitraje internacional, el nacional o la sociedad interesado podrá decidir someter la controversia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante denominado "el Centro") de conformidad con las disposiciones, según sean aplicables, del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, y del Mecanismo Complementario para la Administración de los Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Encuesta. Si por cualquier motivo no estuviere disponible el arbitraje en el Centro, o si así lo acordaren las partes en la controversia, ésta se someterá, a petición del nacional o sociedad interesados, a un árbitro internacional o a un tribunal de arbitraje ad-hoc que se designará por acuerdo especial o que se establecerá de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional.

(3) La jurisdicción del tribunal arbitral se limitará a determinar si ha habido un incumplimiento por parte de la Parte Contratante interesada de alguna de sus obligaciones de conformidad con el presente Tratado, si ese incumplimiento de sus obligaciones ha causado daños al nacional o sociedad interesado y, si ese fuere el caso, el monto de la indemnización.

ARTICULO 9

Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas por la via diplomática.

(2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una u otra de las Partes Contratantes.

(3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido para cada causa individual de la siguiente forma: cada Parte Contratante, dentro los dos meses siguientes a la fecha de recibo de la petición de arbitraje, nombrará un miembro del tribunal. Los dos miembros asi nombrados escogerán a un nacional de un tercer Estado que, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses siguientes a la fecha de nombramiento de los otros do miembros.

(4) Si dentro de los plazos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieren efectuado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por otro motivo está impedido de cumplir esa función, se invitará al Vice-presidente a realizer los nombramientos necesarios. Si el Vice-presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si también esta impedido de cumplir esa función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje tomara su decisón por mayoria de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, asi como los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, ordenar que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y esta orden será obligatoria par ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

(1) Si una de las Partes Contratantes o su agente designado ("la primera Parte Contratante") realiza un pago en virtud de una garantia contra riesgos no comerciales otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá

(a) la cesión a la primera Parte Contratante, por disposición de la ley o por acto juridico, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y

(b) que la primera Parte Contratante tiene facultad para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo trato con respecto:

(a) a los derechos y reclamos que haya adquirido en virtud de dicha cesión y

(b) a cualquier pago que haya recibido en virtud de dichos derechos y reclamos,

al que tenia derecho la parte indmnizada de conformidad con el presente Convenio con respecto a la inversión de que se trate y a las rentas relacionadas con ésta.

(3) Si en un caso cualquiera la subrogación conforme a los párrafos (1) y (2) de este artículo respecto del derecho de propiedad sobre bienes inmuebles no es posible en virtud de la ley de la segunda Parte Contratante, la primera Parte Contratante tendrá derecho a ser indemnizada por cualquier pérdida que ocurra por esa razón.

(4) Las disposiciones del Artículo 6 se aplicarán a cualquier pago que reciba la primera Parte Contratante en aplicación del presente Artículo.

ARTICULO 11

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones regidas por el derecho internacional que ya existen o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Convenio contienen reglas,

ya sean generales o específicas, que concedan a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el que se dispone en virtud del presente Convenio, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Convenio en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 12

Extensión territorial

En la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio o en cualquier fecha subsiguiente, se podrán extender sus disposiciones a territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, según acuerden las Partes Contratantes mediante intercambio de notas.

ARTICULO 13

Ambito de aplicación

El presente Convenio se aplicará a las inversiones en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes hechas de acuerdo con sus leyes y reglamentaciones por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, ya sea antes o después de la entrada en vigor de presente Convenio. No será aplicable, sin embargo, a las controversias que surjan como resultado de hechos ocurridos antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 14

Entrada en vigor

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra cuando haya cumplido los procedimientos constitucionales exigidos en su territorio para la entrada en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

ARTICULO 15

Duración y terminación

El presente Convenio permanecerá en vigor por un periodo de diez años. Seguidamente continuará en vigor hasta la expiración de un periodo de doce meses contado a partir de la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya notificado su denuncia por escrito a la otra. No obstante, en lo referente a inversiones efectuadas en cualquier momento antes de la terminación del Convenio, las disposiciones de ésta continuarán en vigencia respecto de dichas inversiones por un periodo de quince años contado a partir de la fecha de la terminación del mismo, sin perjuicio de que luego se sigan aplicando las reglas del derecho internacional general.

En fe de lo cual los infraescritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho por duplicado en Londres el dia 15 de marzo 1995, en los idiomas inglés y español, teniendo ambos textos igual autoridad.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

DOUGLAS HURD

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

M. A. BURELLI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;

v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement;

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

[1] Entré en vigueur le 1er août 1996 par notification, conformément à l'article 14.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas du Venezuela : les personnes physiques qui possèdent la nationalité vénézuélienne en vertu de la législation vénézuélienne;

d) Le terme « sociétés » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas du Venezuela : les entreprises, sociétés, associations commerciales constituées en vertu de la législation vénézuélienne;

e) Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni, qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel est étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas du Venezuela : outre le territoire terrestre, les zones maritimes sur lesquelles le Venezuela exerce ou peut être appelé à exercer sa souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, conformément au droit international, ainsi que d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements et revenus de ressortissants ou de sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne doit pas être interprété comme signifiant qu'une Partie contractante est relevée, au titre du droit international, de ses obligations d'accorder la restitution ou une compensation adéquate dans une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe pour des pertes subies par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante à la suite de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités ou de la destruction par elles de leurs biens, qui n'est pas causée par des combats ou exigée par la situation.

3. Les dispositions de l'article 6 s'appliquent à tous paiements faits conformément au présent article.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur les besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indem-

nisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective au titre de leur investissement aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international analogue existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

1. Les différends survenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à un arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaitent.

2. Lorsque le différend est soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société concernés peuvent choisir de soumettre ledit différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits. Si pour une raison quelconque, l'arbitrage du Centre n'est pas possible, ou si les parties au différend en conviennent, le différend est soumis, à la demande du ressortissant ou de l'entreprise concernés, à un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international[2].

3. La juridiction du tribunal arbitral se borne à déterminer si la Partie contractante concernée a manqué à une quelconque de ses obligations au titre du présent Accord, si ladite violation a causé du tort au ressortissant ou à l'entreprise concernés et, dans l'affirmative, à fixer le montant de la compensation.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du Tribunal. La nomination du président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.
[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplement n° 17* (A/31/17), p. 36.

peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation pour risques non commerciaux accordée, eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée;

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession; et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement en question et les revenus qui en découlent.

3. Si la subrogation, conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne le droit de propriété de biens immeubles n'est pas possible aux termes de la législation de la seconde Partie contractante, la première Partie contractante peut prétendre à une indemnisation pour toute perte subie de ce fait.

4. Les dispositions de l'article 6 s'appliquent à tous paiements reçus par la première Partie contractante conformément au présent article.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

Article 13

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, ce dernier ne s'applique pas aux différends causés par des événements survenus avant son entrée en vigueur.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire pour l'entrée en vigueur dudit Accord qui prend effet à la date de la dernière des deux notifications.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de quinze ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit commun international.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 15 mars 1995, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

M. A. BURELLI

No. 33502

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at London on 13 July 1995

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Londres le 13 jnillet 1995

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party in which the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other related rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of Romania: natural persons who, according to the law in force in Romania, are considered to be its citizens;

[1] Came into force on 10 January 1996 by notification, in accordance with article 12.

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of this Article;

(ii) in respect of Romania: legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law in force in Romania, and have their seat together with real economic activities in the territory of Romania;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible and to which this Agreement is extended after its entry into force by an Exchange of Notes between the Contracting Parties;

(ii) in respect of Romania: the territory of Romania including the territorial sea and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future economic or customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation

became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes between an Investor and a Host Contracting Party

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company concerned may choose to refer the dispute either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965[1] and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(b) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.[1]

(3) Nothing in this Article shall prevent a national or company of one Contracting Party from referring a dispute concerning an investment to the domestic courts of the other Contracting Party, where it has the right to do so under the domestic law of that other Contracting Party.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

ARTICLE 9

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency (BBthe first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 10

Application of otber Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 11

Scope of Application

(1) The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by nationals or companies of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of this Agreement.

(2) Disputes arising prior to the entry into force of this Agreement concerning the Agreement between the two Contracting Parties on the Mutual Promotion and Protection of Investments of Capital, signed at London on 19 March 1976,[1] may be dealt with in accordance with the procedures set out in Articles 7 or 8 of this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 215.

(3) This Agreement shall not, however, be applicable to any other disputes which have arisen prior to its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the two notifications .

ARTICLE 13

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

(2) The Agreement between the Contracting Parties on the Mutual Promotion and Protection of Investments of Capital, signed at London on 19 March 1976, shall, subject to the provisions of Article 11, be terminated with effect from the date of entry into force of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 13 day of July 1995 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of Romania:

TEODOR MELESCANU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND PROMOVAREA ŞI PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIŢIILOR

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord şi Guvernul României;

Dorind să creeze condiţii favorabile pentru creşterea investiţiilor naţionalilor şi societăţilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Recunoscând că încurajarea şi protejarea reciprocă, pe baza unui acord internaţional, a unor astfel de investiţii va determina stimularea iniţiativei individuale în domeniul afacerilor şi va spori prosperitatea în ambele state;

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiţii

În sensul acestui acord:

(a) "investiţie" desemnează orice tip de active admise în conformitate cu legile şi reglementările în vigoare pe teritoriul Părţii Contractante unde se efectuează investiţia şi include, în special, dar nu exclusiv:

(i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile şi imobile şi alte drepturi corelate cu acestea, cum sunt ipotecile, garanţiile sau gajurile;

(ii) cote părţi şi acţiuni şi obligaţiuni ale unei societăţi şi orice altă formă de participare într-o societate;

(iii) drepturi de creanţă sau privind prestaţii pe bază contractuală, care au o valoare financiară;

(iv) drepturi de proprietate intelectuală, goodwill, procedee tehnice şi know-how;

(v) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau prin contract, incluzând concesiuni pentru cercetare, cultivare, extragere sau exploatare de resurse naturale.

O modificare a formei în care activele sunt investite nu afectează caracterul lor de investiţii:

(b) "venituri" desemnează sumele produse de o investiţie şi include în special, dar nu exclusiv, profituri, dobânzi, creşteri în valoare a capitaluiui, dividende, redevenţe şi onorarii;

(c) "naţionali" desemnează:

(i) în legătură cu Regatul Unit: persoane fizice al căror statut de naţionali rezultă din legislaţia în vigoare în Regatul Unit;

(ii) în legătură cu România: persoane fizice care, în conformitate cu legislaţia în vigoare în România, sunt considerate ca fiind cetăţenii săi;

(d) "societăţi" desemnează:

(i) în legătură cu Regatul Unit: corporaţii, firme şi asociaţii înfiinţate sau constituite în conformitate cu legislaţia în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau pe orice teritoriu asupra căruia se extinde acest Acord în conformitate cu prevederile acestui Articol;

(ii) în legătură cu România: persoane juridice, incluzând societăţi comerciale, corporaţii, asociaţii de afaceri şi alte organizaţii, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător în conformitate cu legislaţia în vigoare în România şi îşi au sediul împreună cu activitaţile economice efective pe teritoriul României;

(e) "teritoriu" desemnează:

(i) în legatură cu Regatul Unit: Marea Britanie şi Irlanda de Nord, inclusiv marea teritorială şi orice zonă maritimă situată dincolo de marea teritorială a Regatului Unit, care a fost sau ar putea fi desemnată în viitor, conform legislaţiei naţionale a Regatului Unit şi în conformitate cu dreptul internaţional, ca zonă asupra căreia Regatul Unit poate exercita drepturi cu privire la solul şi subsolul şi resursele naturale, şi orice teritoriu pentru ale cărui relaţii internaţionale este responsabil Guvernul Regatului Unit şi asupra căruia prezentul Acord se extinde după intrarea sa în vigoare printr-un schimb de note între Părţile Contractante.

(ii) în legătură cu România: teritoriul României, inclusiv marea teritorială şl zona economică exclusivă asupra cărora România exercită în conformitate cu legislaţia internă şI dreptul internaţional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicţie;

ARTICOLUL 2

Promovarea şi protejarea investiţiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va încuraja şi va crea condiţii favorabile naţionalilor sau societăţilor celeilalte Părţi Contractante pentru a investi capital pe teritoriul său şi va admite acest capital, sub rezerva dreptului său de a exercita puterile conferite prin legislaţia sa.

(2) Investiţiilor naţionalilor sau societăţilor fiecărei Părţi Contractante li se va acorda în orice moment un tratament corect şi echitabil şi vor beneficia de deplină protecţie şi siguranţă pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante. Niciuna dintre Părţile Contractante nu va împiedica în nici un fel prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreţinerea, folosinţa, fructificarea sau înstrăinarea investiţiilor de pe teritoriul său, ale naţionalilor sau societăţilor celeilalte Părţi Contractante. Fiecare Parte Contractantă îşi va respecta orice obligaţie asumată cu privire la investiţiile naţionalilor sau societăţilor celeilalte Părţi Contractante.

ARTICOLUL 3

Prevederile cu privire la tratamentul național și la națiunea cea mai favorizată

(1) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va supune. pe teritoriul său investițiile sau veniturile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor sau veniturilor propriilor naționali sau societăți sau investițiilor sau veniturilor naționalilor sau societăților oricărui stat terț.

(2) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său naționalii sau societățile celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește managementul, intreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor lor, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărui stat terț.

(3) Prevederile acestui acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat naționalilor sau societăților oricarei Părți Contractante sau ai oricărui stat terț, nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra naționalilor sau societăților celeilalte, beneficierea de orice tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

(a) orice uniune economică sau vamală existentă sau viitoare sau acord internațional similar, la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte, sau

(b) orice acord sau aranjament internațional referitor in întregime sau parțial la impozitare sau orice legislație internă referitoare în întregime sau parțial la impozitare.

ARTICOLUL 4

Despăgubire pentru pierderi

(1) Naționalilor sau societăților unei Părți Contractante ale căror investiții de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau altei dezordini pe teritoriul ultimei Părți Contractante, li se va acorda de către această ultimă Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima Parte Contractantă îl va acorda propriilor naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

(2) Fără a prejudicia prevederile paragrafului (1) al acestui articol, naționalilor sau societăților unei Părți Contractante care, în oricare din situațiile menționate în acel paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante rezultând din:

(a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia sau

(b) distrugerea proprietății lor de catre forțele sau autoritățile acesteia care nu a fost cauzată printr-o acțiune de luptă sau nu a fost cerută de necesitatea situației, li se

va acorda restituirea sau despăgubirea adecvată. Plăţile rezultate vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 5

Exproprierea

(1) Investiţiile naţionalilor sau societăţilor oricărei Părţi Contractante nu vor fi naţionalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având efect echivalent cu naţionalizarea sau exproprierea (menţionate în continuare ca "expropriere"), pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, în legatură cu necesităţile interne ale acelei părţi, pe bază nediscriminatorie şi contra unei despăgubiri prompte, adecvate şi efective. Această despăgubire va corespunde valorii reale a investiţiei expropriate, imediat înaintea exproprierii sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, aceea din situaţii care survine prima, va include dobânda la o rată comercială normală, până la data plăţii, se va acorda, fără întârziere, va fi efectiv realizabilă şi liber transferabilă. Naţionalul sau societatea în cauză va avea dreptul, conform legislaţiei Părţii Contractante care face exproprierea, la o examinare promptă, a cazului său şi a evaluării investiţiei sale de către o autoritate judecătorească sau altă autoritate independentă a acelei Părţi în conformitate cu principiile stabilite în acest paragraf.

(2) În cazul când o Parte Contractantă expropriază activele unei societăţi care este înfiinţată sau constituită în conformitate cu legislaţia în vigoare în orice parte de pe teritoriul propriu şi în care naţionalii sau societăţile celeilalte Părţi Contractante deţin acţiuni sau cote părţi, se va asigura că prevederile paragrafului (1) al acestui Articol se vor aplica în măsura necesară pentru a garanta despăgubirea promptă, adecvată si efectivă în legătură cu investiţia lor, a acestor naţionali sau societăţi ai celeilalte Părţi Contractante, care sunt proprietari ai acelor acţiuni sau cote părţi.

ARTICOLUL 6

Repatrierea investiţiei şi veniturilor

Fiecare Parte Contractantă va garanta cu privire la investiţii, naţionalilor sau societăţilor celeilalte Părţi Contractante, transferul fără restricţie al investiţiilor şi veniturilor lor. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care capitalul a fost iniţial investit sau în orice altă valută convertibilă convenită de investitor şi Partea Contractantă în cauză. Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la rata de schimb aplicabilă la data transferului, conform reglementărilor de schimb in vigoare.

ARTICOLUL 7

Reglementarea diferendelor dintre un investitor şi Partea Contractantă gazdă

(1) Diferendele dintre un naţional sau o societate a unei Părţi Contractante şi cealaltă Parte Contractantă referitoare la o obligaţie a acesteia din urmă, rezultată din acest acord,

cu privire la o investiție a primei, care nu au fost reglementate pe cale amiabilă, vor fi supuse arbitrajului internațional, după o perioadă de 3 luni de la notificarea scrisă a unei plângeri, dacă naționalul sau societatea interesată dorește aceasta.

(2) În cazul când diferendul este supus arbitrajului internațional, naționalul sau societatea în cauză poate alege să supună diferendul:

(a) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (având în vedere, dacă sunt aplicabile, prevederile Convenției pentru reglementarea diferendelor privind investițiile dintre state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington D.C. la 18 Martie 1965 și Facilitățile Suplimentare pentru Administrarea Procedurilor de Conciliere, Arbitraj și Anchetă); sau

(b) unui arbitru internațional sau unui tribunal arbitral ad-hoc numit printr-un acord special sau constituit în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional.

(3) Nimic din acest articol nu va împiedica pe un național sau o societate a unei Părți Contractante să supună un diferend privind o investiție instanțelor interne ale celeilalte Părți Contractante, în cazul când are dreptul la aceasta, conform legislației interne a acelei Părți Contractante.

ARTICOLUL 8

Diferende între Părțile Contractante

(1) Diferendele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord vor fi reglementate dacă este posibil, pe canale diplomatice.

(2) Dacă un diferend între Părțile Contractante nu poate fi astfel soluționat va fi supus, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, unui tribunal arbitral.

(3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz individual, în felul următor: în termen de 2 luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un național al unui stat terț care, cu aprobarea celor doua Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în termen de 2 luni de la data numirii celorlalți 2 membrii.

(4) Dacă în perioadele menționate la paragraful (3) al acestui articol, numirile necesare nu au fost făcute, oricare Parte Contractantă poate, în absența oricărui alt acord, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele este național al unei Părți Contractante sau, dacă este altfel împiedicat de la îndeplinirea numitei funcții, Vice-președintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vice-președintele este național al unei Părți Contractante sau dacă este, de asemenea, împiedicat să îndeplinească acea funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad, care nu este național al unei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral îşi va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părţi Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului membru în tribunal şi pe cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile preşedintelui şi celelalte cheltuieli vor fi suportate în părţi egale de către Părţile Contractante. Cu toate acestea tribunalul poate, prin hotărârea sa, să dispună ca o proporţie mai mare a cheltuielilor să fie suportate de către una dintre cele două Părţi Contractante, iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părţi Contractante. Tribunalul îşi va stabili propria procedură.

ARTICOLUL 9

Subrogare

(1) Dacă o Parte Contractantă sau agenţia desemnată de ea ("prima Parte Contractantă") face o plată pe baza unei garanţii acordate în legătură cu o investiţie de pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante ("a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaşte:

(a) cesiunea către prima Parte Contractantă, prin lege sau printr-o tranzacţie legală, a tuturor drepturilor şi pretenţiilor părţii garantate, şi

(b) că prima Parte Contractantă este îndreptăţită să exercite asemenea drepturi şi să susţină asemenea pretenţii în virtutea subrogării, în aceeaşi măsură ca şi partea garantată.

(2) Prima Parte Contractantă va fi îndreptăţită în toate împrejurările, la acelaşi tratament cu privire la:

(a) drepturile şi pretenţiile dobândite de ea în virtutea cesiunii, şi

(b) orice plată primită ca urmare a acelor drepturi şi pretenţii, pe care partea garantată era îndreptăţită să le primească în virtutea acestui acord, cu privire la investiţiile respective şi veniturile aferente.

(3) Orice plăţi primite în monedă neconvertibilă de către prima Parte Contractantă ca urmare a drepturilor şi pretenţiilor dobândite, vor fi la dispoziţia primei Părţi Contractante, cu scopul de a acoperi orice cheltuieli făcute pe teritoriul celei de a doua Părţi Contractante.

ARTICOLUL 10

Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legale ale unei Părţi Contractante sau obligaţiile rezultate din dreptul internaţional, existente în prezent sau stabilite ulterior între Părţile Contractante, în plus faţă de prezentul acord conţin reguli, fie generale sau specifice, care să îndreptăţească investiţiile naţionalilor sau societăţilor celeilalte Părţi Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul acord, aceste reguli, în măsura în care sunt mai favorabile, vor prevala asupra acestui acord.

ARTICOLUL 11

Domeniul de aplicare

(1) Prezentul acord se va aplica investiţiilor de pe teritoriul unei Părţi Contractante, efectuate în conformitate cu legile şi reglementările sale, de către naţionali sau societăţi ai celeilalte Părţi Contractante, fie anterior, fie după intrarea în vigoare a acestui acord.

(2) Diferendele apărute anterior intrării în vigoare a acestui acord, referitoare la Acordul dintre cele două Părţi Contractante privind promovarea şi garantarea reciprocă a investiţiilor de capital, semnat la Londra la 19 Martie 1976, pot fi reglementate în conformitate cu procedurile stabilite în articolele 7 sau 8 ale acestui acord.

(3) Totuşi acest acord nu se va aplica altor diferende apărute anterior intrării sale în vigoare.

ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare

Fiecare Parte Contractantă o va notifica pe cealaltă în scris, cu privire la indeplinirea formalităţilor constituţionale cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data ultimei din cele două notificări.

ARTICOLUL 13

Durata şi expirarea

(1) Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. În continuare, va rămâne în vigoare până la expirarea a 12 luni de la data la care oricare Parte Contractantă a transmis notificarea scrisă de încetare către cealaltă. Totuşi, în legătură cu investiţiile efectuate în timp ce acordul este în vigoare, prevederile sale vor continua să fie aplicabile cu privire la aceste investiţii, pentru o perioadă de douăzeci de ani de la data încetării şi fără a prejudicia aplicarea, în continuare, a regulilor generale ale dreptului internaţional.

(2) Acordul între Părţile Contractante privind promovarea şi garantarea reciprocă a investiţiilor de capital, semnat la Londra la 19 Martie 1976 va expira, sub rezerva prevederilor Articolului 11, cu începere de la data intrării în vigoare a acestui acord.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest Acord.

Încheiat în două exemplare la Londra în ziua de 13 iulie 1995 în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
și Irlandei de Nord:

MALCOLM RIFKIND

Pentru Guvernul
României:

TEODOR MELESCANU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature admis conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui bénéficie de l'investissement et inclut notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;

v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement;

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 12.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas de la Roumanie : les personnes physiques qui, aux termes de la législation en vigueur en Roumanie, sont considérées comme des citoyens de ce pays;

d) Le terme « sociétés » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le présent Accord conformément aux dispositions du présent article;

ii) Dans le cas de la Roumanie : les personnes morales, y compris les entreprises, les sociétés, les associations commerciales et autres organisations qui sont constituées ou dûment établies aux termes de la législation en vigueur en Roumanie et ont leur siège ainsi que de réelles activités économiques sur le territoire de la Roumanie;

e) Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni, qui a été ou pourrait dans l'avenir être désiguée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel est étendu le présent Accord après son entrée en vigueur par un échange de notes entre les Parties contractantes;

ii) Dans le cas de la Roumanie : le territoire de ce pays y compris les eaux territoriales et la zone économique exclusive sur laquelle la Roumanie exerce, conformément à sa législation intérieure et au droit international, sa souveraineté, des droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contrac-

tante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou économique ou de tout accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnisation adéquate. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective, au titre de leur investissement, aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

1. Les différends survenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord et touchant un investissement du premier qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à un arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaitent.

2. Lorsque le différend est soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante concernés peuvent convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);

b) Soit à un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international[2].

3. Aucune disposition du présent article n'empêche un ressortissant ou une entreprise d'une Partie contractante de soumettre un différend concernant un investissement aux tribunaux nationaux de l'autre Partie contractante là où ils ont le droit de le faire au titre de la législation nationale de ladite Partie contractante.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 9

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et

b) Tous les paiements reçus au titre desdits droits et créances, du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord au titre de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des

règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 11

CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord s'applique aux investissements sur le territoire d'une Partie contractante, faits conformément à sa législation et à sa réglementation par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les différends survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, portant sur l'Accord entre les deux Parties contractantes relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements de capital, signé à Londres le 19 mars 1976[1], sont réglés conformément aux procédures exposées dans les articles 7 ou 8 du présent Accord.

3. Toutefois, le présent Accord n'est applicable à aucun autre des différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui s'applique effectivement trente jours après la date de réception de la seconde des deux notifications.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit commun international.

2. L'Accord entre les Parties contractantes relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements de capital, signé à Londres le 19 mars 1976, est, sous réserve des dispositions de l'article 11, abrogé à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 215.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 13 juillet 1995, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

TEODOR MELESCANU

No. 33503

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MALTA

Convention on social security. Signed at London on 19 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALTE

Convention en matière de sécurité sociale. Signée à Londres le 19 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Conventions which were signed on their behalf at Valletta on 26 October 1956 and 21 March 1958,*

Wishing to consolidate the above Conventions into a single document;

Wishing to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation,

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE 1

Definitions

(1) For the purpose of this Convention, except where the context otherwise requires:

"additional pension" payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man means any additional pension based on the payment of insurance contributions above the level required for entitlement to basic pension;

"benefits for industrial accidents and industrial diseases" means,

(a) a pension or benefit payable to a person for loss of physical or mental faculty as a result of an industrial accident or an industrial disease arising out of, and in the course of, employed earner's employment under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(b) a pension or benefit payable to a person for personal injury or for loss of physical or mental faculty as a result of an accident arising out of, and in the course of, an insured person's employment or self-employment or an industrial disease under the legislation of Guernsey, or

(c) a pension or benefit payable to a person for the permanent loss of physical or mental faculty as a result of an industrial accident or an industrial disease arising out of, and in the course of, a person's employment or self-occupation as construed under the legislation of Malta;

* Not published.

[1] Came into force on 1 September 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 36.

"Category A retirement pension" means either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on a person's own insurance contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, a basic retirement pension based on the former spouse's insurance contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension based on a person's own contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, based on the former spouse's contributions, payable under the legislation of Guernsey;

"Category B retirement pension" means a basic retirement pension payable to a married woman on her husband's contributions, or, for a widow or widower, either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on the late spouse's contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension payable under the legislation of Guernsey, to a married woman by virtue of the contributions of her husband while he is alive;

"competent authority" means in relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Security for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, or the Guernsey Social Security Authority as the case may require, and in relation to Malta, the Department of Social Security in Malta;

"contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;

"dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation in question;

"employed person" means,

(i) except for the purposes of Articles 26 to 28, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed earner or of an employed person or is treated as such and the words "person is employed" shall be construed accordingly, or

(ii) for the purposes of Articles 26 to 28, a person who is, or who is treated as being, an employed earner or an employed person under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or an employed or self-employed person under the legislation of Guernsey;

"employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed", or "employer" shall be construed accordingly;

"equivalent period" means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the Party in question;

"first contribution condition" means, for sickness benefit,

(i) in relation to Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, that a person has paid fifty-two Class I or Class II contributions at any time before 6 April 1975, or has paid, in an income tax year beginning on or after 6 April 1975, Class I or Class II contributions producing an earnings factor of at least fifty times that year's lower earnings limit, or

(ii) in relation to Guernsey, that a person has paid at least twenty-six reckonable contributions since 4 January 1965;

"former Conventions" means the Conventions signed at Valletta on 26 October 1956 and 21 March 1958;

"gainfully employed" means, in relation to the United Kingdom, employed or self-employed and in relation to Malta, employed or self-occupied;

"Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

"income tax year" means, in relation to the United Kingdom, the twelve months beginning with 6 April in any year;

"insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

"insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

"insured" means, in relation to both Parties, that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned;

"invalidity benefit" means,

(i) long-term incapacity benefit, additional pension, invalidity allowance and incapacity age addition payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(ii) invalidity benefit payable under the legislation of Guernsey, or

(iii) a pension in respect of invalidity payable under the legislation of Malta;

"legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of a Party, or in any part of the territory of that Party;

"Malta" has the same meaning as that assigned to it in the Constitution of Malta;

"orphan's benefit" means guardian's allowance payable under the legislation of the United Kingdom, and orphan's allowance and orphan's supplementary allowance payable under the legislation of Malta;

"Party" means the United Kingdom, including any part of the United Kingdom, or Malta;

"pension", "allowance" or "benefit" includes any increases of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

"prescribed period" means, in relation to Guernsey, the period commencing on the same date under the legislation of Guernsey as the relevant period for the purposes of old age pension and ending on 31 December next preceding the date on which entitlement to invalidity benefit first arose;

"qualifying period" means, for invalidity benefit,

(i) in relation to Great Britain, Northern Ireland, or the Isle of Man, a period of incapacity of 364 days under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(ii) in relation to Guernsey, a period of incapacity of 156 days, excluding Sundays, under the legislation of Guernsey;

"qualifying year" means,

(i) in relation to Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, at least fifty weeks of insurance for period before 6 April 1975, or that the person has received, or been treated as having received, earnings of at least fifty-two times the lower earnings limit in an income tax year after 5 April 1978 under the legislation of Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, or

(ii) in relation to Guernsey or Malta, an insurance period of not less than fifty weeks under the relevant legislation;

"reckonable year" means, in relation to the United Kingdom, an income tax year between 6 April 1975 and 5 April 1978 during which contributions have been paid on earnings received, or treated as received, of at least fifty times the lower earnings limit for that year;

"retirement pension" means retirement pension or old age pension payable under the legislation of the United Kingdom, and a pension in respect of retirement payable under the legislation of Malta, excluding a Two-Thirds Pension;

"seasonal worker" means a person subject to the legislation of Guernsey or Malta, who goes to the territory of Guernsey or Malta (not being the one in which he ordinarily resides) in order to carry out in that territory for an employer or undertaking with a place of business there, employment of a seasonal character which depends on the cycle of the seasons and which recurs automatically each year, and the duration of which cannot in any case exceed eight months, and who remains in that territory for the duration of his employment;

"second contribution condition" means, for sickness benefit,

(i) in relation to Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, that a person has either paid or has been credited with Class I or Class II contributions producing an earnings factor of at least fifty times the lower earnings limit in each of the last two income tax years before the relevant benefit year, or

(ii) in relation to Guernsey, that a person has paid or been credited with at least twenty-six contributions in the relevant contribution year;

"self-employed person" means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person or of a self-occupied person or is treated as such, and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

"ship or vessel" means any ship or vessel whose port of registry is a port in either territory, or a hovercraft which is registered in that territory, and whose owner (or managing owner if there is more than one owner) resides in, or has a place of business in, that territory;

"sickness benefit" means,

(i) short-term incapacity benefit at the lower, higher or long-term rate payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(ii) sickness benefit payable under the legislation of Guernsey or Malta;

"social assistance" means income support payable under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, or supplementary benefit payable under the legislation of the Isle of Man, and any non-contributory assistance or non-contributory pension or any non-contributory allowance in lieu of such assistance or pensions payable under the legislation of Malta;

"statutory sick pay" means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in respect of sickness;

"territory" means,

(i) in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and also the Isle of Man and Guernsey, and references to the "United Kingdom" or to "territory" in relation to the United Kingdom shall include the Isle of Man and Guernsey, where appropriate, or

(ii) in relation to Malta, the Island of Malta, the Island of Gozo and other islands of the Maltese Archipelago, including the territorial waters thereof;

"unemployment benefit" means unemployment benefit or contribution-based jobseeker's allowance payable under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, or unemployment benefit payable under the legislation of the Isle of Man, Guernsey or Malta, including special unemployment benefit payable under the legislation of Malta;

"widow's benefit" means,

(i) widow's payment, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(ii) widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of Guernsey, or

(iii) a pension in respect of widowhood payable under the legislation of Malta, excluding a Survivor's Pension.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) Any reference in this Convention to "Article" means an Article of this Convention, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made unless it is stated to the contrary.

ARTICLE 2

Scope of Legislation

(1) This Convention shall apply,

(a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

(i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992, the Social Security (Incapacity for Work) Act 1994 and the Jobseekers Act 1995;

(ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security (Incapacity for Work) (Northern Ireland) Order 1994 and the Jobseekers (Northern Ireland) Order 1995;

(iii) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 and the Social Security (Incapacity for Work) Act 1994 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(iv) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978; and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) in relation to Malta, to the Social Security Act, (Cap 318).

(2) Subject to paragraphs (3) and (4), this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (1) at the date of entry into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall not apply to legislation on social security or the Institutions of the European Community or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention, but shall not prevent either Party taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

ARTICLE 3

Equal Treatment

A person, together with his dependants and survivors who is, or has been, subject to the legislation of one Party shall, while he is in the territory of the other Party, enjoy the provisions of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to the special provisions of this Convention.

ARTICLE 4

Provisions for the Export of Benefits

(1) Subject to Articles 13 to 16, 18 to 28 and 33,

(a) a person who would be entitled to receive a retirement pension, widow's benefit, invalidity benefit or any pension or benefit payable in respect of an industrial accident or an industrial disease under the legislation of the United Kingdom, if

he were in the United Kingdom, shall be entitled to receive that pension or benefit while he is in Malta, as if he were in the United Kingdom, and

(b) a person who would be entitled to receive a pension in respect of retirement, widowhood or invalidity or any pension or benefit payable in respect of an industrial accident or an industrial disease under the legislation of Malta if he were in Malta, shall be entitled to receive that pension or benefit while he is in the United Kingdom, as if he were in Malta.

(2) Subject to Article 12(3), (4) and (7), and Articles 13 to 15, a person who continues to be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man while he is in Malta may, after having received, or been deemed to have received, 364 days sickness benefit, become entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man while he is in Malta, provided that he continues to satisfy the insurance authority of the former Party that he remains incapable of work.

(3) Subject to Article 12(3), (6) and (7), a person who continues to be entitled to receive sickness benefit or industrial injury benefit under the legislation of Guernsey while he is in Malta may, after having received, or been deemed to have received, 156 days sickness benefit or industrial injury benefit, become entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Guernsey while he is in Malta, provided that he continues to satisfy the insurance authority or Guernsey that he remains incapable of work.

(4) Where, under the legislation of one Party, an increase of any of the benefits for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party.

PART II

Provisions which Determine the Legislation Applicable Concerning Contribution Liability

ARTICLE 5

General Provisions

(1) Subject to paragraphs (2) to (12) and Articles 6 to 10, where a person is gainfully employed, liability for contributions for him shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so employed.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the former Party.

(5) No provision of this Article shall affect a person's liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(6) Where a person is not gainfully employed, any liability for contributions shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(7) Where, but for this paragraph, a person would be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of both Parties for the same period, he shall be entitled to pay contributions only under the legislation of one Party according to his choice.

(8) Where under Articles 6, 7(a) or (b) or 8(2) a person is employed in the territory of one Party whilst remaining liable for contributions under the legislation of the other Party, the legislation of the former Party shall not apply to him and he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

(9) Where a person is gainfully employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party does not apply to him in accordance with paragraphs (1) and (4), or ceases to apply to him under Articles 6,7(a) or (b) or 8(2), the legislation of the former Party shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of that Party.

(10) A person who is entitled to receive sickness benefit, maternity allowance, invalidity benefit or injury benefit for any period under the legislation of Malta while he is in Guernsey, shall be excepted from liability to pay a contribution in respect of that period, other than as an employed or self-employed person, under the legislation of Guernsey.

(11) A woman who is entitled to receive widow's benefit under the legislation of Guernsey while she is in Malta, shall not be credited with a Class 3 contribution in respect of every week during which that benefit is payable to her, but shall be credited, for the purposes of entitlement to retirement pension or death grant, in respect of each year during the whole or part of which such benefit is payable, with a number of Class 3 contributions equal to her husband's yearly average of reckonable contributions at the date of his death. If the rate of retirement pension payable to such a woman would be less than the rate of widow's benefit formerly payable it shall be increased to that of the widow's benefit.

(12) For the purpose of determining, whether a person is entitled to be credited with a Class 1 contribution under the legislation of Guernsey in respect of any week of unemployment, any insurance period, or any period of employment, completed by him under the legislation of Malta, shall be treated as an insurance period or period of employment, as the case may be, under the legislation of Guernsey.

ARTICLE 6

Detached Workers

Subject to Articles 7 and 8, where a person insured under the legislation of one Party and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a

third country not party to this Convention, to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than three years, and the legislation of the latter Party shall not apply to him.

ARTICLE 7

Travelling Personnel

Subject to Article 8, the following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods whether for another undertaking or on its own account:

(a) subject to sub-paragraphs (b) and (c), where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory even if he is employed in the territory of the other Party;

(b) subject to sub-paragraph (c), where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him;

(c) where a person is ordinarily resident in the territory of one party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have a place of business or branch or any agency in that territory.

ARTICLE 8

Mariners and Other Employed on board a Ship or Vessel

(1) Subject to paragraph (2) to (4), where a person is employed on board any ship or vessel of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(2) Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by his employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for a period of more than one year. Where his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such a period of one year, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than one year, provided

that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of one year.

(3) Where a person who is not normally employed at sea is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at a port of, the other Party, the legislation concerning liability for contributions of the Party in whose territory he is ordinarily resident shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case.

(4) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party is paid remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having a place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purpose of such legislation.

ARTICLE 9

Diplomats, Government Servants and Consular Employees

(1) This Convention shall not apply to persons who are exempted from the social security law of the Party in whose territory they are present or resident by virtue of the Vienna Conventions on Diplomatic or Consular Relations.

(2) Subject to paragraph (1), where any person who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to paragraphs (1) and (2), where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured within the period of one month immediately before the commencement of the employment at that mission or post. Where, under this paragraph, a person has the right to choose to be insured under the legislation of the former Party but does not choose to do so, he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

ARTICLE 10

Modification Provisions

Exceptionally, the competent authorities of the Parties may agree to modify the application of Articles 5 to 9 in respect of particular persons or categories of persons.

PART III

Special Provisions

ARTICLE 11

Conversion Formulae for Contributions

(1) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man to any benefit in accordance with Articles 13 and 18 to 25, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Malta before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be.

(2) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man to any benefit in accordance with Articles 12, 13 and 18 to 25, contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Malta after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be.

(3) Subject to paragraph (4) for the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement to any benefit in accordance with Articles 12, 13 and 17 to 25 under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be, a person shall be treated for each week beginning in a relevant income tax year commencing after 5 April 1975, the whole or any part of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Malta, as having paid a contribution as an employed earner, or having earnings on which primary Class 1 contributions have been paid, on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating entitlement to additional pension under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Malta.

(5) For the purpose of the calculation in Articles 13(2) and (4) and 19(2), where:

(a) in any income tax year commencing after 5 April 1975, an employed person has completed periods of insurance exclusively in Malta and the application of paragraph (3) results in that year being a qualifying year under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, he shall be deemed to have been insured for fifty-two weeks in that year;

(b) any income tax year commencing after 5 April 1975 does not count as a qualifying year under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, any periods of insurance completed in that year shall be disregarded.

(6) for the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 12, 14 and 18 to 28 under the legislation of Guernsey, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Malta shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Guernsey.

(7) For the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 12 to 27 under the legislation of Malta each contribution period or equivalent period completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man before 6 April 1975, shall be treated as if it had been a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of Malta.

(8) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any income tax year commencing after 5 April 1975 under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be, shall divide the earnings factor achieved under its legislation by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(9) For the purpose of converting insuranee periods completed under the legislation of Guernsey, each contribution period or equivalent period completed under that legislation shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Malta.

PART IV

Benefit Provisions

SECTION 1

Provisions for Sickness, Invalidity and Unemployment

ARTICLE 12

Sickness Benefit

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim to sickness benefit made under the legislation of that Party, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall be treated in accordance with Article 11 as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 10, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to sickness benefit as if he were in the territory of the latter Party.

(3) Subject to paragraphs (5) and (6) and Article 32, where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of the United Kingdom if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that sickness benefit while he is in Malta if:

(a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in Malta and, within six days of commencement of incapacity for work or such longer period as the competent authority may allow, he submits to the competent authority of the United Kingdom a claim to benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

(b) having claimed and become entitled to sickness benefit under the legislation of the United Kingdom, he is authorised by the competent authority of that Party to return to Malta where he resides, or to transfer his residence to Malta; or

(c) having claimed and become entitled to sickness benefit under the legislation of the United Kingdom, he is authorised by the competent authority of that Party to go to Malta to receive there treatment for his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

(4) Subject to paragraph (5) and Article 32, where a person would, if he were in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to statutory sick pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he shall, provided that he satisfies all the conditions for entitlement to, and payment of, sickness benefit under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, with the exception of any conditions as to residence and presence in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to receive that sickness benefit while he is in Malta if:

(a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in Malta and within six days of commencement of incapacity for work, or such longer period as the competent authority or insurance authority may allow, he submits to the competent authority or insurance authority of Great Britain or Northern Ireland a claim to benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

(b) having become entitled to statutory sick pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to return to Malta, where he resides, or to transfer his residence to Malta; or

(c) having become entitled to statutory sick pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to go to Malta, to receive there treatment for his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health, or to the receipt of medical treatment.

(5) Nothing in this Article shall permit the payment of statutory sick pay outside Great Britain or Northern Ireland.

(6) Where a seasonal worker, who is entitled to sickness benefit in Malta by virtue of this Article, goes to Guernsey, or where a seasonal worker, who is entitled to sickness benefit under the legislation of Guernsey, goes to Malta, he shall be entitled to continue to receive such benefit for a period of not more than thirteen weeks from the date of his departure from Malta, or from Guernsey, as the case may be.

(7) Where a person who is resident in the territory of one Party claims but is not entitled to receive sickness benefit under the legislation of that Party but would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of the other Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that sickness benefit while he is in the territory of the former Party provided that, since his last arrival in the territory of that Party, he has not completed a contribution period under its legislation.

(8) Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Malta if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that sickness benefit while he is in the territory of the United Kingdom.

(9) Where, but for this paragraph, a person would be entitled to receive for the same period, whether by virtue of this Convention or otherwise:

(a) sickness benefit, including industrial injury benefit under the legislation of Guernsey, under the legislation of both Parties, or

(b) statutory sick pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, and sickness benefit under the legislation of Malta,

that benefit or payment shall be granted only under the legislation under which the person was last insured before entitlement arose.

ARTICLE 13

Invalidity Benefit Under the Legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man

(1) Claims to invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall be determined only in accordance with this Article and Article 15.

(2) Subject to paragraphs (3) and (4), a person who has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man only, and who is in Malta and not in receipt of sickness benefit under Article 12 or subject to the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man under any of Articles 6 to 10, shall be entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man provided that:

(a) the person satisfies the second contribution condition for sickness benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man using relevant insurance periods completed under its legislation and, if necessary, under the legislation of any Party, and

(b) the person is incapacitated for work and has been so incapacitated throughout the qualifying period for invalidity benefit,

in which case the person shall be treated as if sickness benefit followed, where appropriate, by invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, had been paid throughout that qualifying period.

(3) The right to invalidity benefit under paragraph (2) shall be acquired on the day following the end of the relevant qualifying period or the date of the acquisition of the right to invalidity benefit under the legislation of Malta, if later.

(4) The rate of invalidity benefit payable under paragraph (2) shall be that which would be payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man without the application of this Convention unless the person is entitled to an invalidity benefit under the legislation of Malta, whether or not under this Convention, in which case the rate of invalidity benefit payable shall be determined under paragraph (5).

(5) Taking account of Article 11 and sub-paragraphs (a) and (b), the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall determine the proportion of invalidity benefit provided under its legislation which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed under its legislation bears to the total of the insurance periods completed under the legislation of both Parties.

(a) Articles 20 and 21 shall apply to insurance periods completed under the legislation of Malta as if the references in those Articles to a retirement pension were a reference to invalidity benefit.

(b) For the purpose of calculating the proportion of invalidity benefit payable, no account shall be taken of any period of insurance completed after the day on which a person's incapacity commenced.

Subject to Article 22, the amount of benefit calculated in accordance with the above provisions of this paragraph shall be the amount actually payable to that person.

(6) Where a person in the territory of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or a person outside the territory of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man who is entitled to an invalidity benefit under the relevant legislation other than under paragraph (2), is entitled to an invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man and also entitled to an invalidity benefit under the legislation of Malta, whether or not under this Convention, the rate of invalidity benefit payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall be determined in accordance with paragraphs (5) and (7).

(7) Where a person to whom paragraph (6) applies:

(a) would have been entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, without recourse to this Convention; and

(b) is entitled to receive both invalidity benefit under paragraph (5) and invalidity benefit under the legislation of Malta, whether or not under this Convention, and the sum of these two benefits is less than the amount of invalidity benefit to which the person would otherwise have been entitled under (a);

the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall calculate the difference between the amounts of benefit calculated in accordance with sub-paragraphs (a) and (b), on the date that entitlement to invalidity benefit payable under paragraph (5) first arose, and shall pay that amount in addition to the invalidity benefit payable. The additional sum will remain in payment under the same conditions as the invalidity benefit and subject to the equivalent increases in amount, as appropriate.

(8) No person in relation to whom invalidity benefit is payable under paragraph (5) shall receive a contribution credit under the legislation of Great Britain, Northern

Ireland or the Isle of Man unless present in the territory of that part of the United Kingdom.

ARTICLE 14

Invalidity Benefit Under the Legislation of Guernsey

(1) Notwithstanding any other provision of this Convention, invalidity benefit shall be payable under the legislation of Guernsey only in accordance with paragraphs (2) to (6) and Article 15.

(2) For the purpose of qualifying for invalidity benefit, a person who is in Malta, and:

(a) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Guernsey only; and

(b) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using periods of insurance under the legislation of any Party; and

(c) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

(3) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph (2) or (4), the competent authority of Guernsey shall:

(a) deem the contribution conditions for the payment of invalidity benefit satisfied provided that the insurance period completed under the legislation of Guernsey amounts to one qualifying year; and

(b) calculate the amount of invalidity benefit to be paid, subject to paragraph (5), as being the proportion, not exceeding 100%, of the standard rate which the total number of contributions paid or credited in Guernsey during the prescribed period bears to the product of the number of years in that period and fifty: save that if the amount so calculated is less than one-twentieth of the standard rate no benefit shall be payable.

(4) For the purpose of qualifying for invalidity benefit under the legislation of Guernsey, a person who is in Guernsey; and:

(a) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Guernsey only; and

(b) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using periods of insurance under the legislation of any Party; and

(c) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

(5) Where a person is in Guernsey; and:

(a) is entitled to invalidity benefit under the legislation of Guernsey solely through the application of paragraphs (2) and (3), or has been entitled to sueh a benefit in relation to the claim in question solely through the application of those paragraphs; and

(b) is in receipt of invalidity benefit under the legislation of Malta, whether or not by virtue of this Convention;

the amount of the invalidity benefit payable under the legislation of Guernsey shall be reduced by the amount by which the aggregate of both benefits exceeds the standard rate of invalidity benefit under the legislation of Guernsey.

(6) No person in relation to whom invalidity benefit is payable under this Convention shall receive a contribution credit under the legislation of Guernsey unless present in Guernsey.

ARTICLE 15

Insurance Periods of Less than One Qualifying or Reckonable Year

(1) Where all the insurance periods completed by a person under the legislation of any part of the United Kingdom total less than one qualifying year, or one reckonable year, those periods shall be treated in accordance with paragraph (2) or (3).

(2) Insurance periods under paragraph (1), or paragraph (5) of Article 16, shall be treated as follows:

(a) as if they had been completed under the legislation of any part of the United Kingdom under which a benefit is, or if such periods are taken into account, would be, payable, or

(b) where a benefit is, or would be, payable under the legislation of two or more parts of the United Kingdom as if they had been completed under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying, or would pay, the greater, or greatest, amount.

(3) Where no benefit is, or would be, payable under paragraph (2), insurance periods under paragraph (1) shall be treated as if they had been completed under the legislation of Malta.

ARTICLE 16

Invalidity Benefit Under tbe Legislation of Malta

(1) Subject to paragraphs (2) or (6), Articles 13 to 15 shall also apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to invalidity benefit payable under the legislation of Malta.

(2) Where a person who is in Malta and who does not satisfy the relevant contribution conditions for sickness benefit or invalidity benefit in full using contributions under the legislation of Malta only, the competent authority of Malta may use contributions from any part of the United Kingdom to satisfy those conditions and shall award the appropriate amount of Maltese sickness or invalidity benefit for the first fifty-two weeks of incapacity. Thereafter, if invalidity benefit under the legislation of the United Kingdom is payable, invalidity benefit under the legislation of Malta will be payable using contributions under the legislation of Malta only.

(3) Where a person to whom paragraph (2) applies:

(a) would have been entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Malta, without recourse to this Convention after the first fifty-two weeks of incapacity; and

(b) is entitled to receive both invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in accordance with paragraph (5) of Article 13, or invalidity benefit under the legislation of Guernsey in accordance with paragraph (3)(b) of Article 14, and invalidity benefit under the legislation of Malta, whether or not under this Convention, and the sum of these two benefits is less than the amount of invalidity benefit to which the person would otherwise have been entitled under (a);

the competent authority of Malta shall calculate the difference between the amounts of benefit calculated in accordance with sub-paragraphs (a) and (b), on the date that entitlement to invalidity benefit first arose after the first fifty-two weeks of incapacity, and shall pay that amount in addition to the invalidity benefit payable. The additional sum will remain in payment under the same conditions as the invalidity benefit and subject to the equivalent increases in amount, as appropriate.

(4) A person in the territory of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man or Guernsey, who is entitled to sickness benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man or Guernsey using contributions under the legislation of Malta in accordance with paragraph (1) of Article 12, shall not be entitled also to an invalidity benefit under the legislation of Malta. If invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man or Guernsey is payable subsequently, invalidity benefit under the legislation of Malta shall be payable using contributions under the legislation of Malta only.

(5) Where all the insurance periods completed by a person under the legislation of Malta amount to less than fifty weeks, those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of the United Kingdom in accordance with Article 15(2).

(6) For the purpose of applying Articles 13 to 15 no account shall be taken under the legislation of Malta of any contributions paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any period before 2 February 1965.

ARTICLE 17

Unemployment Benefit

(1) Subject to paragraph (3), where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim to unemployment benefit made under the legislation of that Party, any insurance period, or period of employment, completed under the legislation of the other Party shall be treated in accordance with Article 11 as if it were an insurance period, or period of employment, completed under the legislation of the former Party, in so far as those periods do not coincide, and any unemployment benefit paid to that person for any period by the latter Party during the last twelve months before the day for which his claim is made shall be treated, for the purpose of determining the duration of the payment, as if it were unemployment benefit paid for the same period by the former Party.

(2) Periods of employment in the territory of either Party shall be taken into account for the purpose of determining whether a person who has previously exhausted his right to unemployment benefit under the legislation of either Party requalifies for it.

(3) This Article shall not apply to a person who claims unemployment benefit under the legislation of Guernsey and who has not paid twenty-six contributions as an employed person under the legislation of Guernsey.

SECTION 2

Retirement Pension and Widow's Benefit

ARTICLE 18

General Provisions

(1) Subject to paragraphs (2) to (4), where a person is entitled to a basic retirement pension under the legislation of either Party otherwise than by virtue of this Convention, that pension shall be payable and Article 19 shall not apply under that legislation.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a person entitled to a Category B retirement pension under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall also be entitled to have any Category A pension entitlement determined in accordance with Article 19.

(3) Notwithstanding paragraph (1), a married woman entitled to a retirement pension solely on her husband's contributions under the legislation of Guernsey shall also be entitled to have any pension entitlement based entirely on her own insurance determined in accordance with Article 19. Such a married woman shall be entitled to receive only the benefit of her choice.

(4) For the purposes of determining entitlement to an earnings related pension payable under the legislation of Malta, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom, and for the purposes of this Article and Article 19, such an earnings related retirement pension shall be treated as a benefit to which Article 19 does not apply.

(5) Entitlement to a retirement pension in the circumstances referred to in paragraph (1) shall not preclude the competent authority of any part of either Party from taking into account in accordance with paragraphs (3) and (6) of Article 19 insurance periods completed under the legislation of any part of either Party.

SECTION 3

Pro-rata Pensions

ARTICLE 19

General Provisions

(1) Subject to Articles 18 and 20 to 24, this Article shall apply to determine entitlement to retirement pension, including any increase for dependants, under the legislation of any part of either Party.

(2) In accordance with Article 11, the competent authority of any part of either Party shall determine:

(a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all the relevant insurance periods completed under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;

(b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed under the legislation of that part of either Party bears to the total of all the relevant insurance periods completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable by the competent authority.

(3) For the purpose of the calculation in paragraph (2), where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

(i) Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man amount to less than one reckonable year or, as the case may be, one qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than fifty weeks, or

(ii) Guernsey amount to less than fifty weeks,

those periods shall be treated in accordance with paragraph (4) or (5).

(4) Insurance periods under paragraph (3) shall be treated as follows:

(a) as if they had been completed under the legislation of any part of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account, would be, payable, or

(b) where a pension is, or would be, payable under the legislation of two or more parts of the United Kingdom as if they had been completed under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying, or would pay, the greater, or greatest, amount.

(5) Where no pension is, or would be, payable under paragraph (4), insurance periods under paragraph (3) shall be treated as if they had been completed under the legislation of Malta.

(6) Where all the insurance periods completed by a person under the legislation of Malta amount to less than fifty weeks, those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of the United Kingdom in accordance with paragraph (4).

(7) Any increase of benefit payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man because of deferred retirement or deferred entitlement, shall be based on the amount of the pro-rata pension calculated in accordance with this Article.

ARTICLE 20

Insurance Periods to be Taken Into Account

(1) For the purpose of applying Article 19 the competent authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods completed under the legislation of either Party which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that

legislation and shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation, insurance periods completed by a spouse or former spouse as the case may be.

(2) For the purpose of applying Article 19, and subject to paragraph (3), the competent authority of Malta shall take account of insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom, only where they have been completed during the average test period or working life under that legislation.

(3) For the purpose of this Article, overlapping contributions under the legislation of one Party shall only be taken into account once.

ARTICLE 21

Overlapping Periods

For the purpose of applying Articles 13 to 16 or 19:

(a) where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension or benefit payable under the legislation of the latter Party under Articles 13 to 16, or paragraph (2) of Article 19, shall be increased by the amount by which the pension or benefit payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;

(b) where a contribution period, other than a voluntary contribution period, completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;

(c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last insured before the day when the periods in question began or, if he was never insured before that day, under the legislation under which he first became insured after the day when the periods in question ended;

(d) where a compulsory contribution period completed under the legislation of one Party coincides with a compulsory contribution period completed under the legislation of the other Party, each Party shall take into account only the compulsory contribution period completed under its own legislation;

(e) where a voluntary contribution period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary contribution period completed under the legislation of the other Party, each Party shall take into account only the voluntary contribution period completed under its own legislation;

(f) where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such insurance periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party and shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

ARTICLE 22

Benefits to be Excluded

(1) For the purpose of applying Article 19 and, subject to paragraph (2), Article 13, no account shall be taken of the following benefits payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man:

(a) any additional pension payable;

(b) any graduated retirement benefit payable by virtue of any graduated contributions paid before 6 April 1975;

(c) any invalidity allowance or incapacity age addition payable;

but any such benefit shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with paragraph (5) of Article 13 or paragraph (2) of Article 19, as appropriate.

(2) For the purpose of applying Article 13 no account shall be taken of any increase for dependants payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, but any such benefit shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with paragraph (5) of Article 13.

ARTICLE 23

Pre-Scheme Contributions

For the purpose of applying Articles 19 to 22 no account shall be taken under the legislation of Malta of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any period before 7 May 1956.

ARTICLE 24

Non-Simultaneous Entitlement

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to a retirement pension under the legislation of both Parties, his entitlement from each Party shall be established as and when he satisfies the conditions applicable under the legislation of that Party, taking account, where appropriate, of Article 19.

ARTICLE 25

Widow's Beuefit

(1) Articles 18 to 24 shall also apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

(2) Where widow's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, it shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

SECTION 4

Benefits for Industrial Accidents and Industrial Diseases

ARTICLE 26

General Provisions

(1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 6 to 10, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party.

(2) Where a person leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party, but before he arrives in the latter territory sustains an accident, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

(a) the accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and

(b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

(3) Where a seasonal worker who is entitled to industrial injury benefit under the legislation of Guernsey goes to Malta, he shall be entitled to continue to receive such benefit for a period of not more than 13 weeks from the date of departure from Guernsey.

(4) Where, because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease, a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

ARTICLE 27

Dual Attribution and Aggravation of an Industrial Disease

(1) Subject to paragraph (2), where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(2) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with paragraph (1), the following provisions shall apply:

(a) if the person has not had further employment in an occupation to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;

(b) if the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent authority of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

ARTICLE 28

Dual Entitlement

(1) Where, but for this Article, and subject to Article 27(2)(b), a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial accident or an industrial disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the person was last employed.

(2) A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to receive sickness benefit, including industrial injury benefit under the legislation of Guernsey, or invalidity benefit under the legislation of one Party for any period during which he is entitled to any benefit, other than a pension, under the legislation of the other Party in respect of incapacity for work which results from an industrial accident or an industrial disease.

SECTION 5

ARTICLE 29

Orphan's Benefit

(1) Subject to paragraph (2), for the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of one Party, any period of presence in the territory of the other Party shall be treated as if it were a period of presence in the territory of the former Party.

(2) For the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of Guernsey, a person who has completed an insurance period under the legislation of Malta shall be treated as if he were an insured person under the legislation of Guernsey.

(3) Where, but for this paragraph, a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of both Parties in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is ordinarily resident.

SECTION 6

ARTICLE 30

Recovery of Advance Payments and Overpayments of Benefit

(1) Where a competent authority of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period, or event, in advance of the period, or event, to which it relates or has paid him any benefit for a period, or event, whether by virtue of this Convention or otherwise, and the competent authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period, or event, under its legislation, the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period, or event, under its legislation any overpayment which, by virtue of this Convention, results from the advance payment of benefit or from the benefit paid by the competent authority of the former Party and shall, where appropriate, transmit this sum to the competent authority of the former Party.

(2) Where a person has received social assistance under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man or Malta for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of the other Party, the competent authority of the latter Party, at the request of and on behalf of the competent authority of the former Party, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the social assistance paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of the latter Party been paid before the amount of social assistance was determined, and shall transmit the amount withheld to the competent authority of the former Party.

PART V

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 31

Arrangements for Administration and Co-operatiou

(1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.

(3) The competent authorities of the two Parties shall establish liaison offices for the purpose of facilitating the implementation of this Convention.

(4) The competent authorities of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(5) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent authority

of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, and the former Party shall reimburse the latter Party.

(6) Where a person who is in the territory of one Party has claimed, or is receiving, benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent authority of the former Party, at the request of the competent authority of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent authority of the former Party.

(7) A medical board appointed by the competent authority of Malta, at the request of the competent authority of Guernsey, shall be treated as a medical board for determination of the disablement questions under the legislation of Guernsey.

(8) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or in accordance with this Convention.

(9) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

(10) No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

(11) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Convention to that Party by another Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

ARTICLE 32

Submission of Claim or Appeal

(1) Any claim or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a preseribed period to the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that competent authority if it is submitted within the same period to the competent authority of the other Party.

(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Party shall also be deemed to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with this Convention.

ARTICLE 33

Currency and Method of Payment

(1) Payment of any benefit in accordance with this Convention may be made in the currency of the Party whose competent authority makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent authority of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent authority of the other Party in accordance with Article 31(5), any reimbursement of the amounts paid by the competent authority of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

(3) Where a person in the territory of one Party is receiving benefit under the legislation of the other Party, it shall be payable by whatever method the competent authority of the latter Party deems appropriate.

ARTICLE 34

Resolution of Disputes

(1) The competent authorities of the Parties to this Convention shall make all reasonable efforts to resolve through agreement between them any dispute about its interpretation or application.

(2) If any dispute cannot be resolved as in paragraph (1) it shall be submitted, at the request of the competent authority of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal, which shall be binding on both Parties, shall be by majority vote. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure, and its costs shall be borne equally by the two Parties.

PART VI

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 35

Prior Acquisition of Rights—Old Convention Replaced by New Convention

(1) Upon the entry into force of this Convention the former Conventions shall terminate and shall be replaced by this Convention.

(2) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the former Conventions shall be maintained. For the purposes of this paragraph "any right to benefit acquired" includes any right which a person would have had but for his failure to claim timeously where a late claim is allowed.

(3) Any rights in course of acquisition under the former Conventions at the date of entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the Convention in force at the date of entitlement.

(4) Where, from the date of entry into force of this Convention, any claim to benefit has not been determined and entitlement arises before that date, the claim shall be determined in accordance with the former Conventions and shall be determined afresh in accordance with this Convention from its date of entry into force. The rate determined under this Convention shall be awarded from the date of its entry into force if this is more favourable than the rate determined under the former Conventions.

(5) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in aceordance with this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or an industrial disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with this Convention, account shall be taken, where appropriate, of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(6) Paragraph (5) shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of entry into force of this Convention.

(7) For the purpose of paragraph (2) and for applying the first sentence of paragraph (5):

(a) any right to benefit may, at the request of the person concerned, be determined afresh under this Convention with effect from its date of entry into force provided that the request has been made within two years of that date and, if applicable, benefit awarded at the higher rate from the latter date;

(b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment of benefit, and the payment of any arrears, shall be made in accordance with the legislation concerned.

(8) No provision of this Convention shall diminish any rights or benefits which a person has properly acquired under the legislation of any part of either Party before the date of entry into force of this Convention.

ARTICLE 36

Ratification

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged .

ARTICLE 37

Life of the Convention

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 38

Rights on Termination of this Convention Not Replaced by Another

In the event of the termination of this Convention and unless a new Convention containing provisions regulating the matter is made, any right to benefit acquired by a person in accordance with this Convention shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at London this 19th day of October 1995.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DAVID DAVIS

For the Government
of Malta:

G. DEBONO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte,

Ayant instauré la réciprocité en matière de sécurité sociale par les conventions signées en leur nom à La Valette le 26 octobre 1956 et le 21 mars 1958*,

Désireux de regrouper lesdites conventions en un seul document,

Désireux d'élargir et de modifier l'étendue de ladite réciprocité et de tenir compte des modifications apportées à leurs législations,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

L'expression « pension supplémentaire », due au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, s'entend de toute pension supplémentaire fondée sur le versement de cotisations d'assurance en sus du montant requis pour l'ouverture du droit à la pension de base.

L'expression « prestation au titre d'accident du travail ou de maladie professionnelle » s'entend :

a) D'une pension ou d'une prestation due à une personne en raison de la perte de capacités physiques ou intellectuelles résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus à la suite ou au cours d'activités professionnelles exercées en qualité de salarié dans le cadre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man;

b) D'une pension ou d'une prestation due à une personne en vertu de la législation de Guernesey en raison d'une lésion ou de la perte de capacités physiques ou intellectuelles résultant d'un accident survenu à la suite ou au cours d'activités professionnelles exercées en qualité de salarié ou de travailleur indépendant, ou d'une maladie professionnelle;

* Non publiées.

[1] Entrée en vigueur le 1er septembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 36.

c) Ou encore d'une pension ou d'une prestation due, en vertu de la législation de Malte, en raison de la perte irréversible de capacités physiques ou intellectuelles résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus à la suite ou au cours d'activités professionnelles exercées en qualité de salarié ou de travailleur indépendant.

L'expression « pension de retraite de catégorie A » s'entend d'une pension de retraite de base et d'une pension supplémentaire, ou bien de l'une ou l'autre, calculées au prorata des cotisations d'assurance versées par l'intéressé lui-même ou, dans le cas de certaines personnes divorcées ou veuves, d'une pension de retraite de base calculée au prorata des cotisations versées par l'ex-conjoint, et dues en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ainsi que d'une pension de vieillesse due au titre de la législation de Guernesey à certaines personnes divorcées ou veuves au prorata des cotisations versées par l'ex-conjoint.

L'expression « pension de retraite de catégorie B » s'entend d'une pension de retraite de base due à une femme mariée sur la base des cotisations versées par son époux ou, dans le cas d'un veuf ou d'une veuve, d'une pension de retraite de base et d'une pension supplémentaire, ou bien de l'une ou l'autre, calculées au prorata des cotisations versées par le conjoint décédé, et dues en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou encore d'une pension de vieillesse due, en vertu de la législation de Guernesey, à une femme mariée à raison des cotisations versées de son vivant par son époux.

L'expression « autorité compétente » s'entend, pour ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, du Département de la sécurité sociale pour la Grande-Bretagne, du Département de la santé et de la sécurité sociale pour l'Irlande du Nord, du Département de la santé et de la sécurité sociale pour l'île de Man, ou encore de la Régie de la sécurité sociale pour Guernesey, selon le cas, et pour ce qui concerne Malte, du Département de la sécurité sociale de Malte.

L'expression « périodc de cotisation » s'entend d'une période pour laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être acquittées, ont été acquittées ou sont censées l'avoir été en vertu de la législation applicable.

L'expression « personne à charge » s'entend de toute personne qui serait considérée comme telle aux fins de toute prétention à majoration d'une prestation au titre d'une personne à charge en vertu de la législation applicable.

Le terme « salarié » s'entend :

i) Hormis aux fins des articles 26 à 28, de toute personne qui, dans la législation applicable, correspond à la définition d'un travailleur salarié ou d'un travailleur sous contrat d'emploi ou qui est traité comme tel, et l'expression « personne employée comme salarié » sera interprétée en conséquence; et

ii) Aux fins des articles 26 à 28, de toute personne qui, en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, est ou est traitée comme un salarié ou un travailleur sous contrat ou bien, en vertu de la législation de Guernesey, est ou est traitée comme un salarié ou un travailleur indépendant.

Le terme « emploi » s'entend de l'emploi exercé par un travailleur sous contrat et les termes « emploi », « salarié » et « employeur » seront interprétés en conséquence.

L'expression « période équivalente » s'entend d'une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en question auront été créditées en application de la législation de la Partie concernée.

L'expression « condition de première cotisation » s'entend, dans le cas des prestations de maladie :

i) En ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord ou l'île de Man, du fait qu'une personne a acquitté 52 cotisations de catégorie I ou II à n'importe quel moment avant le 6 avril 1975, ou a acquitté, dans un exercice fiscal commencé le 6 avril 1975 ou après cette date, des cotisations de catégorie I ou II correspondant à un revenu d'au moins 50 fois le revenu minimum de cet exercice; ou bien

ii) En ce qui concerne Guernesey, du fait qu'une personne a acquitté au moins 26 cotisations à prendre en compte depuis le 4 janvier 1965.

L'expression « conventions antérieures » s'entend des conventions signées à La Valette le 26 octobre 1956 et le 21 mars 1958.

L'expression « activité lucrative » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'une activité professionnelle indépendante ou salariée et, en ce qui concerne Malte, d'une activité professionnelle salariée ou indépendante.

Le terme « Guernesey » s'entend des îles de Guernesey, Aldemey, Herm et Jethou.

L'expression « exercice fiscal » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, des 12 mois commencés le 6 avril d'une année quelconque.

L'expression « organisme assureur » s'entend de l'autorité compétente pour déterminer les droits aux prestations en cause.

L'expression « période d'assurance » s'entend d'une période de cotisation ou d'une période équivalente.

Le terme « assuré » signifie, dans le cas des deux Parties, que des cotisations ont été versées par la personne en question, sont dues par elle ou pour son compte, ou encore ont été créditées pour le compte de cette personne.

L'expression « prestation d'invalidité » s'entend :

i) D'une prestation au titre d'une incapacité durable, d'une pension supplémentaire, d'une indemnité d'invalidité et de toute majoration pour invalidité imputable à l'âge, dues en vertu de la législation de Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man;

ii) D'une prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Guernesey; ou encore

iii) D'une pension d'invalidité due en vertu de la législation de Malte.

Le terme « législation » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie, de la législation visée à l'article 2 qui s'applique sur le territoire de cette Partie ou dans toute partie de ce territoire.

Le terme « Malte » a le sens que lui attribue la Constitution maltaise.

L'expression « prestation d'orphelin » s'entend de l'allocation due au tuteur en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de l'allocation pour orphelin et de l'allocation supplémentaire pour orpbelin dues en vertu de la législation de Malte.

Le terme « Partie » s'entend du Royaume-Uni, y compris toute partie de son territoire, ou de Malte.

Les termes « pension », « allocation » et « prestation » s'entendent également de toute majoration ou tout complément éventuels d'une pension, d'une allocation ou d'une prestation.

L'expression « période prescrite » s'entend, en ce qui concerne Guernesey, de la période commencée à la même date, en vertu de la législation de Guernesey, que la période à prendre en compte aux fins des pensions de vieillesse et échue le 31 décembre précédant la date à laquelle le droit à une prestation d'invalidité échoit pour la première fois.

L'expression « période ouvrant droit » s'entend, dans le cas des prestations d'invalidité :

i) En ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord ou l'île de Man, d'une durée d'incapacité de 364 jours en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man;

ii) En ce qui concerne Guernesey, d'une durée d'invalidité de 156 jours, dimanches exclus, en vertu de la législation de Guernesey.

L'expression « année ouvrant droit » s'entend :

i) En ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord ou l'île de Man, d'au moins 50 semaines d'assurance acquises avant le 6 avril 1975 ou du fait que la personne a perçu ou est censée avoir perçu des revenus au moins 52 fois supérieurs au revenu minimum lors d'un exercice fiscal suivant le 5 avril 1978 dans le cadre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man;

ii) Et, en ce qui concerne Guernesey ou Malte, d'une période d'assurance d'au moins 50 semaines dans le cadre de leur législation.

L'expression « exercice à prendre en compte » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'un exercice fiscal compris entre le 6 avril 1975 et le 5 avril 1978 et durant lequel ont été versées des contributions ou bien ont été perçus ou censés avoir été perçus des revenus au moins 50 fois supérieurs au revenu minimum pour cet exercice.

L'expression « pension de retraite » s'entend d'une pension de retraite ou de vieillesse due en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou d'une pension de retraite due en vertu de la législation de Malte, à l'exclusion d'une pension des deux tiers.

L'expression « travailleur saisonnier » s'entend d'une personne, assujettie à la législation de Guernesey ou de Malte, qui se rend sur le territoire de Guernesey ou de Malte (où elle n'a pas sa résidence habituelle) en vue d'y exercer, pour un employeur ou une entreprise y ayant son siège, une activité professionnelle, liée au cycle des saisons, qui se reproduit automatiquement d'année en année dont la durée ne peut en aucun cas excéder huit mois, et pendant laquelle cette personne ne quitte pas ledit territoire.

L'expression « deuxième condition de cotisation » signifie, dans le cas des prestations de maladie :

i) En ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord ou l'île de Man, qu'une personne a acquitté des cotisations de catégorie I ou II correspondant à

des revenus au moins 50 fois supérieurs au revenu minimum au cours de chacun des deux derniers exercices fiscaux précédant l'année ouvrant droit aux prestations, ou en a été créditée; et

ii) En ce qui concerne Guernesey, qu'une personne a acquitté au moins 26 cotisations durant l'exercice de cotisation concerné, ou en a été créditée.

L'expression « travailleur indépendant » s'entend d'une personne qui, selon la législation applicable, répond à la définition du travailleur indépendant ou travaillant pour son propre compte, ou qui est considérée comme telle, et l'expression « personne qui est un travailleur indépendant » s'interprétera en conséquence.

L'expression « navire ou bateau » s'entend de tout navire ou bateau dont le port d'attache est situé sur l'un ou l'autre territoire, ou encore d'un hydroglisseur immatriculé sur ce territoire et dont le propriétaire (ou, lorsqu'il y a plus d'un propriétaire, son propriétaire exploitant) réside ou a son principal établissement sur ce territoire.

L'expression « prestation de maladie » s'entend :

i) D'une prestation d'invalidité de courte durée due au taux le plus faible, le plus élevé ou prolongé en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man; et

ii) D'une prestation de maladie due en vertu de la législation de Guernesey ou de Malte.

L'expression « aide sociale » s'entend du soutien apporté au revenu qui est dû en vertu de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord, d'une prestation supplémentaire due en vertu de la législation de l'île de Man, et de toute aide, pension ou allocation hors cotisation due en lieu et place de cette aide ou pension, en vertu de la législation de Malte.

L'expression « indemnité légale de maladie » s'entend de tout paiement relatif à une maladie, imposé à l'employeur par la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord.

Le terme « territoire » s'entend :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ainsi que de l'île de Man et de Guernesey, et les références au « Royaume-Uni » ou au « territoire » comprennent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'île de Man et Guernesey selon le cas;

ii) En ce qui concerne Malte : des îles de Malte et de Gozo, ainsi que des autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales.

L'expression « prestation de chômage » s'entend d'une prestation de chômage ou d'une allocation aux demandeurs d'emploi, basées sur des cotisations dues en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, et d'une prestation de chômage due en vertu de la législation de l'île de Man, de Guernesey ou de Malte, y compris les prestations spéciales de chômage dues en vertu de la législation de Malte.

L'expression « prestation de veuve » s'entend :

i) D'une allocation versée aux veuves, d'une indemnité versée aux mères de famille veuves et de la pension de veuve, dues en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man;

ii) De l'allocation aux veuves, de l'allocation aux mères de famille veuves et de la pension de veuve dues en vertu de la législation de Guernesey; et

iii) De la pension de veuvage due en vertu de la législation de Malte, à l'exclusion des pensions de survivants.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation applicable.

3. Sauf indication contraire, toute référence faite dans la présente Convention à un « article » s'entend d'un article de cette Convention, et toute référence à un « paragraphe » s'entend d'un paragraphe de l'article dans lequel cette référence est faite.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DANS LA LÉGISLATION

1. La présente Convention s'applique :

a) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni :

i) A la Social Security Administration Act de 1992, à la Social Security Contributions and Benefits Act de 1992, à la Social Security (Consequential Provisions) Act de 1992, à la Social Security (Incapacity for Work) Act de 1994 et à la Jobscekers Act de 1995;

ii) A la Social Security Administration (Northern Ireland) Act de 1992, à la Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act de 1992, à la Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act de 1992, au Social Security (Incapacity for Work) (Northern Ireland) Order de 1994 et au Jobseekers (Northern Ireland) Order de 1995;

iii) A la Social Security Administration Act de 1992, à la Social Security Contributions and Benefits Act de 1992, à la Social Security (Consequential Provisions) Act de 1992 et à la Social Security (Incapacity for Work) Act de 1994 (Acts of Parliament), dont l'application a été étendue à l'île de Man en vertu d'ordonnances prises ou applicables comme si elles avaient été prises en vertu de la Social Security Act de 1982 (an Act of Tynwald);

iv) A la Social Insurance (Guernesey) Law de 1978 et aux dispositions législatives abrogées ou codifiées par ces lois ou ordonnances ou abrogées par des dispositions législatives les codifiant;

b) En ce qui concerne Malte, à la Social Security Act (Cap 318).

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogeraient, remplaceraient, modifieraient, compléteraient ou codifieraient les textes législatifs visés au paragraphe 1.

3. La présente Convention ne s'appliquera, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement, qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique à aucune disposition législative de sécurité sociale des institutions de la Communauté européenne, non plus qu'à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre Partie avec une tierce partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes

législatifs visés au paragraphe 1 aux fins de donner effet à une convention de cette nature, mais n'empêche aucune des Parties de tenir compte, dans sa législation, des dispositions de toute autre convention qu'elle aura conclue avec une tierce partie.

Article 3. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Les personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Parties, ainsi que les personnes à leur charge, jouiront des dispositions de la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4. DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS

1. Sous réserve des articles 13 à 16, 18 à 28 et 33 :

a) Toute personne qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, aurait droit, si elle se trouvait sur son territoire, à une pension de retraite, une prestation de veuve, une prestation d'invalidité ou à toute pension ou prestation due au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, y aura droit pendant qu'elle se trouve à Malte comme si elle se trouvait dans le Royaume-Uni; et

b) Toute personne qui, en vertu de la législation de Malte, aurait droit à une pension de retraite, de veuvage ou d'invalidité ou à toute pension ou prestation due au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle si elle se trouvait à Malte, y aura droit si elle se trouve dans le Royaume-Uni comme si elle se trouvait à Malte.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 12, par. 3, 4 et 7, et de celles des articles 13 à 15, toute personne qui continue à avoir droit à une prestation de maladie au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man alors qu'elle se trouve à Malte pourra, après avoir perçu ou été censée avoir perçu une prestation de maladie durant 364 jours se voir accorder le droit de percevoir une pension d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man tandis qu'elle se trouvera à Malte, à condition qu'elle continue à apporter à l'autorité compétente de la première Partie la preuve qu'elle demeure incapable de travailler.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 12, par. 3, 6 et 7, toute personne qui continue d'avoir droit à une prestation de maladie ou à une prestation pour accident du travail en vertu de la législation de Guernesey alors qu'elle se trouve à Malte pourra, après avoir perçu ou être censée avoir perçu une prestation de maladie ou pour accident du travail durant 156 jours, se voir accorder le droit de percevoir une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Guernesey alors qu'elle se trouvera à Malte, à condition qu'elle continue d'apporter à l'organisme assureur de Guernesey la preuve qu'elle demeure incapable de travailler.

4. Au cas où, en vertu de la législation de l'une des Parties, une majoration de l'une quelconque des prestations qui font l'objet de dispositions spéciales de la présente Convention serait due au titre d'une personne à charge si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie, elle sera due alors qu'elle se trouvera sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE EN MATIÈRE D'OBLIGATION DE COTISER

Article 5. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 12 et des articles 6 à 10, si une personne exerce une activité lucrative, son obligation de cotiser sera déterminée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

2. Si une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties durant la même période, son obligation de cotiser ne sera déterminée que selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

3. Si une personne exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire des deux Parties durant la même période, son obligation de cotiser ne sera déterminée que selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4. Si une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'autre Partie durant la même période, son obligation de cotiser ne sera déterminée que selon la législation de la première de ces Parties.

5. Aucune des dispositions du présent article n'affectera l'obligation d'acquitter une cotisation de catégorie 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

6. Si une personne n'exerce aucune activité lucrative, son obligation éventuelle de cotiser sera déterminée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

7. Au cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne aurait le droit d'acquitter volontairement des cotisations pour une même période en vertu de la législation des deux Parties, elle aura le droit de ne verser de cotisations que selon la législation de la Partie de son choix.

8. Si, en vertu des dispositions des articles 6, 7, *a* ou *b*, ou encore 8, par. 2, une personne exerce un emploi salarié sur le territoire de l'une des Parties tout en restant redevable de cotisations en vertu de la législation de l'autre Partie, elle ne sera pas soumise à la législation de la première Partie et n'aura ni le droit ni l'obligation d'acquitter des cotisations en vertu de la législation de cette Partie.

9. Si une personne exerce une activité lucrative sur le territoire de l'une des Parties sans être soumise à la législation de l'autre Partie en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 4, ou si elle ne l'est plus en vertu des articles 6, 7, *a* ou *b* ou encore 8, par. 2, elle sera soumise à la législation de la première Partie au même titre que si elle résidait habituellement sur le territoire de cette Partie.

10. Une personne habilitée à percevoir une prestation de maladie, une prestation de maternité, une prestation d'invalidité ou une prestation au titre d'un accident en vertu de la législation de Malte alors qu'elle se trouve à Guernesey sera exonérée de toute cotisation durant cette période, sauf en qualité de salarié ou de travailleur indépendant, en vertu de la législation de Guernesey.

11. Une femme habilitée à percevoir une prestation de veuve en vertu de la législation de Guernesey alors qu'elle se trouve à Malte ne se verra pas créditer d'une cotisation de catégorie 3 pour chacune des semaines durant lesquelles cette

prestation pourra lui être versée, mais elle sera créditée, aux fins d'avoir droit à une pension de retraite ou à une indemnité de décès pour chaque année durant laquelle une partie ou la totalité de cette prestation sera due, d'un nombre de cotisations de catégorie 3 égal à la moyenne annuelle des cotisations annuelles de son époux à prendre en compte à la date du décès de ce dernier. Si le taux de la pension de retraite due à cette femme est inférieur au taux de la prestation de veuve antérieurement due, il sera majoré à concurrence de celui de la prestation de veuve.

12. Aux fins de déterminer si une personne est habilitée à être créditée d'une cotisation de catégorie 1 conformément à la législation de Guernesey au titre d'une semaine quelconque de chômage, toute période d'assurance et toute période d'emploi accomplies par elle dans le cadre de la législation de Malte seront considérées comme des périodes de cotisation ou périodes d'emploi, selon le cas, en vertu de la législation de Guernesey.

Article 6. TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, une personne, assurée dans le cadre de la législation de l'une des Parties et employée par un employeur dont le siège se trouve sur le territoire de cette Partie, est détachée par ledit employeur, soit depuis le territoire de ladite Partie soit d'un pays tiers non partie à la présente Convention, pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser continuera de s'appliquer à elle comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie, à condition que son emploi sur le territoire de l'autre Partie ne doive en principe pas durer plus de trois ans, et la législation de cette autre Partie ne s'appliquera pas à elle.

Article 7. PERSONNEL ITINÉRANT

Sous réserve de l'article 8, les dispositions ci-après s'appliqueront à toute personne employée en qualité de membre du personnel itinérant d'une entreprise de transport de voyageurs ou de marchandises qui opère soit pour son propre compte soit pour celui d'une autre entreprise :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, si une personne est employée par une entreprise dont le principal établissement est sis sur le territoire de l'une des Parties, la législation de cette Partie régissant l'obligation de cotiser lui sera applicable comme si elle était employée sur son territoire, même si elle est employée sur le territoire de l'autre Partie;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c*, si l'entreprise a une filiale ou une agence sur le territoire de l'une des Parties et si une personne est employée par cette filiale ou agence, la législation de la Partie en question en matière d'obligation de cotiser lui sera applicable;

c) Si une personne réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties et est employée exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation de ladite Partie en matière d'obligation de cotiser lui sera applicable, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son siège ni une filiale ou agence sur ce territoire.

Article 8. INSCRITS MARITIMES ET AUTRES PERSONNES EMPLOYÉES À BORD D'UN NAVIRE OU D'UN BATEAU

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4, si une personne est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties, la législation de cette Partie en matière d'obligation de cotiser lui sera applicable au même titre que si les conditions de résidence étaient remplies dans son cas, à condition qu'elle réside habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

2. Si une personne assurée en vertu de la législation de l'une des Parties et employée, soit sur le territoire de cette Partie, soit à bord d'un navire ou d'un bateau de son pavillon, est envoyée par son employeur sur le territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, la législation de la première Partie en matière d'obligation de cotiser continuera de s'appliquer à cette personne à condition que son emploi à bord du navire ou du bateau de la deuxième Partie ne doive pas normalement dépasser un an. Si son emploi à bord du navire ou du bateau de la deuxième Partie se poursuit après ce délai d'un an, la législation de la première Partie continuera de s'appliquer à elle pour une autre période d'un an au maximum, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie y consente avant l'expiration de la première période d'une année.

3. Si une personne qui n'est pas normalement employée en mer l'est à un tout autre titre que celui de membre de l'équipage à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, la législation en matière d'obligation de cotiser de la Partie sur le territoire où elle réside s'appliquera à elle comme si une condition quelconque de résidence était remplie dans son cas.

4. Si une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties et est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie est rémunérée au titre de cet emploi par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie ou par une entreprise qui y a son siège, la législation de la première Partie en matière d'obligation de cotiser s'appliquera à elle comme si le navire ou le bateau était un navire ou un bateau de la première Partie, et la personne ou l'entreprise qui paie la rémunération sera considérée comme l'employeur aux fins de cette législation.

Article 9. DIPLOMATES, FONCTIONNAIRES PUBLICS ET AGENTS CONSULAIRES

1. La présente Convention ne s'appliquera pas aux personnes qui, en vertu des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques ou consulaires, sont exclues du champ d'application de la législation de sécurité sociale du pays dans lequel elles sont présentes ou bien elles résident.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, tout fonctionnaire public de l'une des Parties ou au service d'un établissement public de cette Partie qui est employé sur le territoire de l'autre Partie sera soumis, en ce qui concerne l'obligation de cotiser, à la législation de la première Partie comme s'il exerçait ses fonctions sur le territoire de cette dernière.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, toute personne employée par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, ou au service privé d'un fonctionnaire d'une mission

ou d'un poste de cette nature, sera soumise, en ce qui concerne l'obligation de cotiser, à la législation de cette autre Partie comme si elle travaillait sur son territoire, à moins que, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie, dans l'ordre de précédence, elle ne choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été pendant un mois immédiatement avant son entrée en fonctions dans ladite mission ou ledit poste. Si une personne a le droit, en vertu des dispositions du présent paragraphe, d'opter pour le régime d'assurance prévu par la législation de la première Partie, mais ne le fait pas, elle n'aura ni le droit ni l'obligation d'acquitter des cotisations au titre de la législation de cette première Partie.

Article 10. MODIFICATIONS

A titre exceptionnel, les autorités compétentes des Parties pourront convenir de modifier les modalités d'application des articles 5 à 9 à certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 11. FORMULES DE CONVERSION APPLICABLES AUX COTISATIONS

1. Pour calculer le droit, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, à une prestation en application des articles 13 ou 18 à 25, les périodes de cotisation ou périodes équivalentes accomplies dans le cadre de la législation de Malte avant le 6 avril 1975 seront considérées comme des périodes de cotisation ou des périodes équivalentes accomplies dans le cadre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas.

2. Pour calculer le droit, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, à une prestation en application des articles 12, 13 ou 18 à 25, les périodes de cotisation ou périodes équivalentes accomplies par une personne exerçant une activité indépendante ou salariée et les périodes équivalentes accomplies dans le cadre de la législation de Malte après le 5 avril 1975 seront considérées comme des périodes de cotisation accomplies en qualité de travailleur indépendant ou de salarié ou des périodes équivalentes accomplies dans le cadre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, et aux fins du calcul du coefficient de rémunération en vue de déterminer le droit à une prestation quelconque en vertu des articles 12, 13 ou 17 à 25 au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas, une personne sera considérée, pour chaque semaine commencée dans un exercice fiscal commencé après le 5 avril 1975 et dont l'intégralité ou toute partie aura été une période de cotisation accomplie en qualité de salarié dans le cadre de la législation de Malte, comme ayant acquitté une cotisation en qualité de travailleur salarié ou avoir perçu des rémunérations sur lesquelles des cotisations primaires de catégorie 1 auront été acquittées pour des revenus équivalant aux deux tiers du plafond de revenus de l'exercice en question.

4. Pour calculer le droit à une pension supplémentaire au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, il ne sera tenu aucun

compte des périodes de cotisation accomplies dans le cadre de la législation de Malte.

5. Aux fins des calculs visés aux articles 13, par. 2 et 4 et 19, par. 2 :

a) Si un salarié a accompli durant tout exercice fiscal commencé après le 5 avril 1975 des périodes d'assurance exclusivement à Malte et si l'application des dispositions du paragraphe 3 a pour effet que cet exercice soit pris en compte en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, cette personne sera censée avoir été assurée durant 52 semaines au cours dudit exercice;

b) Si tout exercice fiscal commencé après le 5 avril 1975 n'est pas pris en compte en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, aucune période d'assurance accomplie au cours dudit exercice ne sera prise en compte.

6. Pour calculer le droit à une prestation conformément aux articles 12, 14 ou 18 à 28 au titre de la législation de Guernesey, les périodes de cotisation ou périodes équivalentes accomplies dans le cadre de la législation de Malte seront considérées comme des périodes de cotisation ou périodes équivalentes accomplies dans le cadre de la législation de Guernesey.

7. Pour le calcul du droit à une prestation conformément aux articles 12 à 27 au titre de la législation de Malte, chaque période de cotisation ou période équivalente accomplie dans le cadre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man avant le 6 avril 1975 sera considérée comme une période de cotisation ou période équivalente accomplie dans le cadre de la législation de Malte.

8. Pour convertir en période d'assurance un coefficient de rémunération atteint durant un exercice fiscal commencé après le 5 avril 1975 dans le cadre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas, divisera le coefficient de rémunération atteint dans le cadre de sa législation par le revenu minimum de cet exercice. Le résultat sera exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve du nombre maximal de semaines au cours desquelles la personne en question aura été assujettie à cette législation durant l'exercice en question, le chiffre ainsi obtenu sera considéré comme représentant le nombre de semaines de la période d'assurance accomplie dans le cadre de ladite législation.

9. Aux fins de convertir les périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation de Guernesey, chaque période de cotisation ou période équivalente accomplie dans le cadre de cette législation sera considérée comme une période d'assurance accomplie dans le cadre de la législation de Malte.

TITRE IV. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PRESTATIONS

PARTIE 1. PRESTATIONS DE MALADIE, D'INVALIDITÉ ET DE CHÔMAGE

Article 12. PRESTATIONS DE MALADIE

1. Si, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties, une personne a accompli une période de cotisation dans le cadre de la législation de cette Partie, toute période d'assurance accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie sera, aux fins de toute demande de prestation de maladie faite au titre de la

législation de la première Partie, considérée, conformément à l'article 11, comme une période d'assurance accomplie dans le cadre de la législation de la première Partie.

2. Si une personne est employée comme salarié sur le territoire de l'une des Parties et si la législation de l'autre Partie s'applique à elle conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 10, elle sera traitée, au titre de cette législation et aux fins de toute demande de prestation de maladie, comme si elle se trouvait sur le territoire de l'autre Partie.

3. Sous réserve des paragraphes 5 et 6 et de l'article 32, au cas où une personne aurait droit à une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni à condition de se trouver sur le territoire de cette Partie, elle sera en droit de percevoir cette prestation de maladie durant son séjour à Malte :

a) A condition que son état exige un traitement immédiat durant un séjour à Malte et que, dans les six jours suivant le début de son incapacité de travail ou dans un délai plus long que l'autorité compétente pourra admettre, elle dépose auprès de l'autorité compétente du Royaume-Uni une demande de versement de la prestation et un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant; ou

b) A condition qu'après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni, elle soit autorisée par l'autorité compétente de cette Partie à rejoindre son lieu de résidence à Malte ou à transférer sa résidence à Malte; ou encore

c) A condition qu'après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni, elle soit autorisée par l'autorité compétente de cette Partie à se rendre à Malte pour y recevoir le traitement que requiert son état.

L'autorisation sollicitée conformément à l'alinéa *b* ne pourra être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée nuirait à sa santé ou à l'application du traitement médical.

4. Sous réserve du paragraphe 5 et de l'article 32, au cas où une personne aurait droit à indemnité légale de maladie en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, elle sera, à condition de satisfaire à toutes les conditions de l'ouverture du droit à une prestation de maladie en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, et à son versement, à l'exception de toute condition de résidence et de présence en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord, habilitée à percevoir cette indemnité de maladie durant son séjour à Malte :

a) A condition que son état exige un traitement immédiat durant son séjour à Malte et qu'elle présente à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, dans les six jours suivant le début de son incapacité de travail ou dans un délai plus long que l'autorité compétente ou l'organisme assureur pourra accepter, une demande d'indemnité et un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant; ou

b) A condition qu'après avoir sollicité et obtenu le versement d'une indemnité légale de maladie en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, elle soit autorisée par l'autorité compétente de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord à se rendre à Malte, où elle réside, ou bien à y transférer sa résidence; ou encore

c) A condition qu'après avoir obtenu le versement d'une indemnité légale de maladie en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, elle soit autorisée par l'autorité compétente de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord à se rendre à Malte pour y recevoir le traitement que requiert son état.

L'autorisation nécessaire conformément à l'alinéa *b* ne pourra être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée nuirait à sa santé ou à l'application du traitement médical.

5. Aucune des dispositions du présent article n'autorisera le versement de l'indemnité légale de maladie en dehors de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord.

6. Si un travailleur saisonnier qui a droit à une prestation de maladie à Malte en vertu du présent article se rend à Guernesey, ou si un travailleur saisonnier qui a droit à une prestation de maladie en vertu de la législation de Guernesey se rend à Malte, il aura le droit de continuer à percevoir cette prestation durant au maximum 13 semaines à compter de la date de son départ de Malte ou de Guernesey selon le cas.

7. Au cas où une personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties demande une prestation de maladie en vertu de la législation de cette Partie, sans y avoir droit, mais aurait droit à cette prestation en vertu de la législation de l'autre Partie à condition de se trouver sur son territoire, elle y aura droit durant son séjour sur le territoire de la première Partie à condition que, depuis sa dernière arrivée sur le territoire de cette Partie, elle n'ait pas accompli de période de cotisation dans le cadre de sa législation.

8. Au cas où une personne aurait droit à une prestation de maladie en vertu de la législation de Malte à condition de se trouver sur le territoire de cette Partie, elle aura le droit à cette prestation durant son séjour sur le territoire du Royaume-Uni.

9. Au cas où n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne serait habilitée à percevoir pour la même période, soit en vertu de la présente Convention, soit autrement :

a) Une prestation de maladie, ou aussi bien une prestation pour accident du travail en vertu de la législation de Guernesey, dans le cadre de la législation des deux Parties; ou

b) Une indemnité légale de maladie en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord et une prestation de maladie en vertu de la législation de Malte,

cette prestation ou indemnité ne sera accordée qu'en vertu de la législation dans le cadre de laquelle la personne concernée a été assurée pour la dernière fois avant de devenir un ayant droit.

Article 13. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ EN VERTU DE LA LÉGISLATION DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE DU NORD OU DE L'ÎLE DE MAN

1. Les demandes de prestations d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man ne feront l'objet d'une décision que conformément au présent article et à l'article 15.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, toute personne qui aura satisfait à la première condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie du fait de

cotisations acquittées en vertu seulement de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et qui se trouve à Malte sans percevoir de prestation de maladie en vertu de l'article 12 ni être assujettie à la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man en vertu de l'un des articles 6 à 10, sera habilitée à percevoir une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, à condition :

a) De satisfaire à la deuxième condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man sur la base des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de cette législation et, si nécessaire, dans celui de la législation d'une quelconque des Parties; et

b) De souffrir d'une incapacité de travail depuis le début de la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité, auquel cas la personne en question sera traitée comme si une prestation de maladie, suivie le cas échéant d'une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, avait été versée durant toute la période qui y ouvre droit.

3. Le droit à une prestation d'invalidité au titre du paragraphe 2 sera acquis le jour suivant la fin de la période y ouvrant droit ou la date d'acquisition du droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte, si cette date est postérieure.

4. Le taux de la prestation d'invalidité due en vertu du paragraphe 2 sera celui qui serait applicable en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man si la présente Convention n'était pas d'application, à moins que la personne n'ait droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte indépendamment de l'application ou non de la présente Convention, auquel cas le taux de la prestation d'invalidité due sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 5.

5. Compte tenu de l'article 11 et des alinéas *a* et *b*, l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man déterminera le ratio entre la prestation d'invalidité due en vertu de sa législation et la prestation intégrale, qui sera le même que celui entre le total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de sa législation et le total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation des deux Parties :

a) Les articles 20 et 21 s'appliqueront aux périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation de Malte comme si les mentions faites dans ces articles d'une pension de retraite s'étendaient à une prestation d'invalidité;

b) Aux fins de calculer la proportion due de la prestation d'invalidité, il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies après le jour du début de l'incapacité de la personne concernée.

Sous réserve de l'article 22, la prestation calculée conformément aux dispositions ci-dessus du présent paragraphe sera celle qui sera effectivement due à la personne concernée.

6. Si une personne qui séjourne sur le territoire de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou une personne qui réside hors de ce territoire et qui a droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation applicable autrement qu'en vertu du paragraphe 2, a droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man et a également

droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte, indépendamment de l'application ou non de la présente Convention, le taux de la prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man sera calculé conformément aux paragraphes 5 et 7.

7. Au cas où une personne à laquelle s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 :

a) Aurait droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, hors de l'application de la présente Convention; et

b) A droit à la fois à une prestation d'invalidité en vertu du paragraphe 5 et à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte, indépendamment de l'application ou non de la présente Convention, et si la somme de ces deux prestations est inférieure au montant de la prestation d'invalidité auquel la personne aurait autrement eu droit en vertu de l'alinéa *a*,

l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man calculera la différence entre les montants des prestations calculés conformément aux alinéas *a* et *b* à la date d'ouverture du droit à une prestation d'invalidité en vertu du paragraphe 5, et versera cette différence en sus de la prestation d'invalidité due. Le montant supplémentaire continuera d'être versé dans les mêmes conditions que la prestation d'invalidité et sous réserve de majorations équivalentes selon qu'il conviendra.

8. Aucune personne à laquelle une prestation d'invalidité est due en vertu du paragraphe 5 ne recevra un crédit de cotisations en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, à moins qu'elle ne se trouve présente sur l'un de ces territoires.

Article 14. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ EN VERTU DE LA LÉGISLATION DE GUERNESEY

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une prestation d'invalidité ne sera due en vertu de la législation de Guernesey que conformément aux paragraphes 2 à 6 et à l'article 15.

2. Afin d'acquérir le droit à une prestation d'invalidité, une personne qui se trouve à Malte et

a) Qui a satisfait à la première condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie au titre des cotisations acquittées exclusivement dans le cadre de la législation de Guernesey;

b) Qui a satisfait à la deuxième condition de cotisation ouvrant le droit à une prestation de maladie au titre des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation de l'une quelconque des Parties; et

c) Qui est frappée d'une incapacité de travail, cela durant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité,

sera considérée comme ayant eu droit à une prestation de maladie durant toute cette période.

3. Si une personne satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 2 ou 4, l'autorité compétente de Guernesey :

a) Considérera que les conditions de cotisation ouvrant droit à une prestation d'invalidité sont satisfaites pour autant que la période d'assurance accomplie dans le cadre de la législation de Guernesey soit égale à une année donnant droit à prestation; et

b) Calculera le montant de la prestation d'invalidité à verser, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, comme le ratio, à concurrence de 100 %, entre le taux standard du nombre total des cotisations versées ou créditées à Guernesey durant la période prescrite et le produit du nombre des années de cette période et 50 : étant entendu que, si le montant ainsi calculé est inférieur à un vingtième du taux standard, aucune prestation ne sera due.

4. Aux fins d'avoir droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Guernesey, une personne qui séjourne à Guernesey et :

a) Qui a satisfait à la première condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie sur la base des cotisations acquittées dans le cadre de la législation de Guernesey seulement;

b) Qui a satisfait à la deuxième condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie sur la base de périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation d'une Partie quelconque; et

c) Qui est frappée d'une incapacité de travail depuis le début de la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité,

sera considérée comme ayant eu droit à une prestation de maladie durant toute cette période.

5. Si une personne se trouve à Guernesey et :

a) N'a droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Guernesey que du fait de l'application des paragraphes 2 et 3 ou n'y a eu droit que du fait de l'application des dispositions de ces paragraphes; et

b) Perçoit une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte, indépendamment de l'application ou non de la présente Convention,

le montant de la prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Guernesey sera réduit de la différence entre la somme des deux prestations et le taux standard de la prestation d'invalidité prévu par la législation de Guernesey.

6. Aucune personne à qui une prestation d'invalidité est due en vertu de la présente Convention ne bénéficiera d'un crédit de cotisation en vertu de la législation de Guernesey à moins d'être présente sur son territoire.

Article 15. PÉRIODES D'ASSURANCE INFÉRIEURES À UNE ANNÉE OUVRANT DROIT OU À PRENDRE EN COMPTE

1. Si la somme des périodes d'assurance accomplies par une personne dans le cadre de la législation d'une partie quelconque du Royaume-Uni est inférieure à une année ouvrant droit ou à prendre en compte, ces périodes seront traitées conformément au paragraphe 2 ou 3.

2. Les périodes d'assurance visées au paragraphe 1 ou au paragraphe 5 de l'article 16 seront considérées :

a) Comme accomplies dans le cadre de la législation d'une partie quelconque du Royaume-Uni en vertu de laquelle une prestation est ou serait due si l'on tenait compte de ces périodes; ou

b) Au cas où une prestation est ou serait due en vertu de la législation de deux parties du Royaume-Uni ou davantage, comme accomplies dans le cadre de la législation de celle qui, à la date à laquelle le droit a été ou est ouvert, verse ou verserait le montant le plus élevé.

3. Au cas où aucune prestation n'est ou ne serait due en vertu du paragraphe 2, les périodes d'assurance visées au paragraphe 1 seront considérées comme accomplies dans le cadre de la législation de Malte.

Article 16. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ EN VERTU DE LA LÉGISLATION DE MALTE

1. Sous réserve du paragraphe 2 ou 6, les articles 13 à 15 s'appliqueront également, sous réserve des modifications tenant éventuellement à la nature différente des prestations considérées, à une prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Malte.

2. Si une personne qui se trouve à Malte ne satisfait pas aux conditions de cotisation nécessaires pour l'obtention d'une prestation de maladie ou d'invalidité intégrale sur la base des cotisations acquittées dans le cadre seulement de la législation de Malte, l'autorité compétente de Malte pourra tenir compte des cotisations acquittées dans une partie quelconque du Royaume-Uni pour que ces conditions soient satisfaites et accordera le montant adéquat de la prestation maltaise de maladie ou d'invalidité pour les 52 premières semaines d'incapacité. Par la suite, si une prestation d'invalidité est due en vertu de la législation du Royaume-Uni, une prestation d'invalidité ne sera due qu'en vertu de la législation de Malte sur la base des cotisations acquittées dans le cadre de cette législation.

3. Au cas où une personne à qui s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 :

a) Aurait été habilitée à percevoir une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte sans application de la présente Convention après les 52 premières semaines de son incapacité; et

b) A droit à une prestation d'invalidité à la fois en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man conformément au paragraphe 5 de l'article 13, ou à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Guernesey conformément au paragraphe 3, *b* de l'article 14, et à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte, indépendamment de l'application ou non de la présente Convention, et si la somme de ces deux prestations est inférieure au montant de la prestation d'invalidité à laquelle la personne aurait autrement eu droit en vertu de l'alinéa *a*,

l'autorité compétente de Malte calculera la différence entre la prestation calculée conformément aux alinéas *a* et *b* à la date de l'ouverture du droit à une prestation d'invalidité suivant les 52 premières semaines d'incapacité et versera cette différence en sus de la prestation d'invalidité due. Le montant ainsi en sus continuera d'être versé dans les mêmes conditions que la prestation d'invalidité et fera l'objet, selon qu'il conviendra, des majorations équivalentes.

4. Une personne qui se trouve sur le territoire de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou encore de Guernesey, et qui a droit à une prestation de maladie en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de Guernesey sur la base des cotisations acquittées dans le cadre de la législation de Malte conformément au paragraphe 1 de l'article 12, n'aura pas aussi droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte. Si une prestation d'invalidité est due par la suite en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de Guernesey, une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Malte ne sera due que sur la base des cotisations acquittées dans le cadre de cette législation.

5. Si la totalité des périodes d'assurance accomplies par une personne dans le cadre de la législation de Malte est inférieure à 50 semaines, ces périodes seront considérées comme accomplies dans le cadre de la législation du Royaume-Uni conformément à l'article 15, par. 2.

6. Aux fins de l'application des articles 13 à 15, il ne sera tenu aucun compte, dans le cadre de la législation de Malte, des cotisations acquittées ou créditées dans le cadre de la législation du Royaume-Uni pour toute période antérieure au 2 février 1965.

Article 17. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

1. Sous réserve du paragraphe 3, si, depuis sa dernière arrivée sur le territoire de l'une des Parties, une personne a accompli une période de cotisation dans le cadre de la législation de cette Partie, toute période d'assurance ou d'emploi accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie sera, aux fins de toute demande de prestation de chômage faite en vertu de la législation de la première Partie, considérée, conformément à l'article 11, comme une période d'assurance ou d'emploi accomplie dans le cadre de la législation de la première Partie, pour autant que ces périodes ne coïncident pas, et toute prestation de chômage versée à ladite personne pour une période quelconque par la deuxième Partie au cours des 12 derniers mois précédant le jour du dépôt de la demande sera considérée, aux fins de déterminer la durée des versements, comme une prestation de chômage versée pour la même période par la première Partie.

2. Les périodes d'emploi accomplies sur le territoire de l'une ou l'autre Partie seront prises en compte aux fins de déterminer si une personne qui a épuisé son droit à une prestation de chômage en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie remplit les conditions voulues pour la réouverture de ce droit.

3. Le présent article ne s'appliquera pas à quiconque demandera une prestation de chômage en vertu de la législation de Guernesey et n'aura pas acquitté 26 cotisations en tant que salarié dans le cadre de cette législation.

PARTIE 2. PENSIONS DE RETRAITE ET PRESTATIONS DE VEUVE

Article 18. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4, si une personne a droit à une pension de retraite de base en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie autrement qu'en application de la présente Convention, cette pension sera due et l'article 19 ne s'appliquera pas dans le cadre de ladite législation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, toute personne qui a droit à une pension de retraite de catégorie B en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man aura également droit à une pension de catégorie A calculée conformément à l'article 19.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une femme mariée qui a droit à une pension de retraite en vertu de la législation de Guernesey du seul fait des cotisations acquittées par son époux aura également droit à ce qu'une pension de retraite soit fondée exclusivement sur sa propre assurance et calculée conformément à l'article 19. Cette femme mariée n'aura droit à percevoir que la prestation de son choix.

4. Aux fins de déterminer le droit à une pension liée aux gains professionnels et due en vertu de la législation de Malte, il ne sera tenu aucun compte des périodes de cotisation accomplies dans le cadre de la législation du Royaume-Uni et, aux fins du présent article et de l'article 19, la pension sera considérée comme une prestation à laquelle ne s'appliquent pas les dispositions de l'article 19.

5. Le droit à une pension de retraite dans les circonstances exposées au paragraphe 1 n'empêchera pas l'autorité compétente d'une partie quelconque de l'une ou l'autre Partie de prendre en compte, conformément aux paragraphes 3 et 6 de l'article 19, les périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation d'une partie quelconque de l'une ou l'autre Partie.

PARTIE 3. PENSIONS PROPORTIONNELLES

Article 19. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sous réserve des dispositions des articles 18 et 20 à 24, le présent article s'appliquera pour déterminer les droits à des pensions de retraite, y compris toute majoration pour personnes à charge, au titre de la législation d'une partie quelconque de l'une ou l'autre Partie.

2. Conformément à l'article 11, l'autorité compétente d'une partie quelconque de l'une ou l'autre Partie déterminera :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation des deux Parties l'avaient été dans le cadre de sa propre législation;

b) La fraction de ladite pension théorique qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé dans le cadre de la législation de ladite Partie l'est au total des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé sera le taux de la pension effectivement due à l'intéressé par l'autorité compétente.

3. Pour calculer les montants visés au paragraphe 2, si toutes les périodes accomplies par une personne dans le cadre de la législation :

a) De la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man s'élèvent à moins d'une année à prendre en compte ou, éventuellement d'une année ouvrant droit à pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines; ou

b) De Guernesey équivalent à moins de 50 semaines, ces périodes seront traitées conformément au paragraphe 4 ou 5.

4. Les périodes d'assurance accomplies au titre du paragraphe 3 seront considérées :

a) Comme accomplies dans le cadre de la législation d'une partie quelconque du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est due, ou le serait si l'on tenait compte de ces périodes; ou

b) Au cas où une pension est due ou le serait en vertu de la législation de deux parties ou plus du Royaume-Uni, comme accomplies dans le cadre de la législation de la partie qui, à la date à laquelle le droit a été ou est ouvert, verse ou verserait le montant le plus élevé.

5. Au cas où aucune pension n'est ou ne serait due en vertu du paragraphe 4, les périodes d'assurance visées au paragraphe 3 seront considérées comme accomplies dans le cadre de la législation de Malte.

6. Si l'intégralité des périodes d'assurance accomplies par une personne dans le cadre de la législation de Malte s'élève à moins de 50 semaines, ces périodes seront considérées comme accomplies dans le cadre de la législation du Royaume-Uni conformément au paragraphe 4.

7. Toute majoration d'une prestation due, en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, en raison d'une retraite différée ou de l'ouverture différée d'un droit à prestation, sera calculée sur la base du montant de la pension proportionnelle calculé conformément au présent article.

Article 20. PÉRIODES D'ASSURANCE À PRENDRE EN COMPTE

1. Aux fins de l'application de l'article 19, l'autorité compétente du Royaume-Uni ne tiendra compte que des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation de l'une ou l'autre Partie dont il serait tenu compte pour le calcul des pensions en vertu de la législation du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies dans le cadre de cette législation, et tiendra compte s'il y a lieu, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par le conjoint ou l'ex-conjoint selon le cas.

2. Aux fins de l'application de l'article 19, et sous réserve du paragraphe 3, l'autorité compétente de Malte ne tiendra compte des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation du Royaume-Uni que si elles l'ont été durant la période moyenne de test ou la vie professionnelle prévue par cette législation.

3. Aux fins du présent article, les cotisations cumulées dans le cadre de la législation de l'une des Parties ne seront prises en compte qu'une seule fois.

Article 21. CHEVAUCHEMENT DES PÉRIODES

Aux fins de l'application des articles 13 à 16 ou 19 :

a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie dans le cadre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie, seule sera prise en compte la période d'assurance obligatoire, étant entendu que la pension ou la prestation due en vertu de la législation de la deuxième Partie conformément aux articles 13 à 16 ou au paragraphe 2 de l'article 19, sera majorée du montant dont l'aurait été la pension ou

la prestation due en vertu de la législation de cette Partie si toutes les cotisations volontaires acquittées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

b) Si une période de cotisation, autre que volontaire, accomplie dans le cadre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie, seule la période de cotisation sera retenue;

c) Si une période équivalente accomplie dans le cadre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie, il ne sera tenu compte que de la période équivalente accomplie dans le cadre de la législation au titre de laquelle la personne a été assurée pour la dernière fois avant la date initiale des périodes concernées ou, si elle n'a jamais été assurée avant cette date, dans le cadre de la législation au titre de laquelle elle a été assurée pour la première fois après la date de fin des périodes concernées;

d) Si une période de cotisation obligatoire accomplie dans le cadre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation obligatoire accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie, chacune des Parties ne tiendra compte que de la période de cotisation obligatoire accomplie dans le cadre de sa propre législation;

e) Si une période de cotisation volontaire accomplie dans le cadre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation volontaire accomplie dans le cadre de la législation de l'autre Partie, chacune des Parties ne tiendra compte que de la période de cotisation volontaire accomplie dans le cadre de sa propre législation;

f) S'il n'est pas possible de déterminer exactement le laps de temps au cours duquel certaines périodes d'assurance ont été accomplies dans le cadre de la législation de l'une des Parties, ces périodes d'assurance seront considérées comme ne coïncidant pas avec des périodes d'assurance accomplies dans le cadre de la législation de l'autre Partie et il en sera tenu compte de la manière la plus favorable au bénéficiaire.

Article 22. PRESTATIONS À EXCLURE

1. En vue de l'application des dispositions de l'article 19 et sous réserve du paragraphe 2 de l'article 13, il ne sera pas tenu compte des prestations ci-après dues en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man :

a) Les pensions supplémentaires dues;

b) Les prestations de retraite échelonnées dues en vertu de cotisations échelonnées versées avant le 6 avril 1975;

c) Les prestations d'invalidité et les majorations pour incapacité due à l'âge qui sont dues;

toutefois, ces prestations seront ajoutées au montant de toute prestation due en vertu de cette législation conformément au paragraphe 5 de l'article 13 ou au paragraphe 2 de l'article 19 selon qu'il conviendra.

2. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 13, il ne sera tenu aucun compte des majorations pour personnes à charge dues en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, mais toute majora-

tion de cette nature sera ajoutée au montant de toute prestation due en vertu de cette législation conformément au paragraphe 5 de l'article 13.

Article 23. COTISATIONS ANTÉRIEURES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÉGIME

Aux fins de l'application des articles 19 à 22, il ne sera pas tenu compte, en vertu de la législation de Malte, des cotisations acquittées ou créditées en vertu de la législation du Royaume-Uni pour toute période antérieure au 7 mai 1956.

Article 24. NON-SIMULTANÉITÉ DES DROITS

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de retraite en vertu de la législation des deux Parties, son droit à une pension de chacune des Parties sera déterminé au moment où elle remplira éventuellement les conditions applicables en vertu de la législation de cette Partie, compte tenu s'il y a lieu des dispositions de l'article 19.

Article 25. PRESTATIONS DE VEUVE

1. Les dispositions des articles 18 à 24 s'appliqueront également aux prestations de veuve, avec les modifications qui s'imposeront compte tenu du caractère différent de ces prestations.

2. Si une prestation de veuve est due en vertu de la législation de l'une des Parties au cas où un enfant se trouverait sur le territoire de cette Partie, elle sera due aussi pendant que cet enfant se trouvera sur le territoire de l'autre Partie.

PARTIE 4. PRESTATIONS AU TITRE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL OU DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Si une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et si la législation de l'autre Partie s'applique à elle conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 6 à 10, elle sera traitée dans le cadre de cette législation, aux fins de toute demande de prestation au titre d'un accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle contractée en cours d'emploi, comme si l'accident s'était produit ou si la maladie avait été contractée sur le territoire de cette autre Partie. Au cas où la prestation visée par la demande serait due si la personne se trouvait sur le territoire de la deuxième Partie, elle le sera durant son séjour sur le territoire de la première Partie.

2. Si une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire de l'une des Parties pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie, mais avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident sera traitée comme suit :

a) L'accident sera considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquera à l'intéressé au moment de l'accident; et

b) Il ne sera pas tenu compte du fait que l'intéressé aura été absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était ou non employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

3. Si un travailleur saisonnier qui a droit à une prestation pour maladie professionnelle en vertu de la législation de Guernesey se rend à Malte, il aura le droit de continuer à percevoir cette prestation durant au maximum 13 semaines à compter de la date de son départ de Guernesey.

4. Au cas où, en raison d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, une prestation serait due en vertu de la législation de l'une des Parties au titre d'un enfant si cet enfant se trouvait sur le territoire de ladite Partie, cette prestation sera due aussi pendant le temps où cet enfant se trouvera sur le territoire de l'autre Partie.

Article 27. DOUBLE ATTRIBUTION ET AGGRAVATION D'UNE MALADIE PROFESSIONNELLE

1. Sous réserve du paragraphe 2, si une personne contracte une maladie professionnelle après avoir été employée sur le territoire des deux Parties à une activité à laquelle, conformément à la législation des deux Parties, la maladie peut être attribuée et au cas où elle aurait droit à une prestation au titre de cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, indépendamment de l'application ou non de la présente Convention, la prestation ne sera due qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle aura été employée pour la dernière fois dans cette activité avant que la maladie ne soit diagnostiquée.

2. Si une personne a subi une aggravation d'une maladie professionnelle au titre de laquelle une prestation a été versée conformément au paragraphe 1, les dispositions suivantes seront d'application :

a) Si l'intéressé n'a plus été employé dans une activité à laquelle la maladie ou son aggravation peut être attribuée, ou n'a exercé cette activité que sur le territoire de la Partie dont la législation a donné lieu au versement de la prestation, toute prestation supplémentaire à laquelle cette aggravation peut ouvrir le droit ne sera due qu'au titre de ladite législation;

b) Si l'intéressé introduit une demande au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé motif pris qu'il a subi une aggravation de la maladie pendant qu'il se trouvait, sur ce territoire, occupé à une activité à laquelle, en vertu de la législation de cette Partie, l'aggravation peut être imputée, l'autorité compétente de ladite Partie ne sera tenue de verser la prestation qu'au titre de l'aggravation déterminée conformément à la législation de cette Partie.

Article 28. DOUBLE DROIT

1. Au cas où, n'étaient les dispositions du présent article et sous réserve des dispositions de l'article 27, par. 2, *b*, une personne aurait eu droit à une prestation au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation ne sera due qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé aura été employé en dernier lieu.

2. Aucune personne ne pourra, pour toute période pour laquelle elle aura droit à une prestation quelconque, avoir droit, en vertu de la présente Convention ou non, à une prestation de maladie, y compris une prestation au titre d'un accident du travail en vertu de la législation de Guernesey ou une prestation d'invalidité en vertu de la législation de l'une des Parties, à aucune prestation autre qu'une pension en

vertu de la législation de l'autre Partie au titre d'une incapacité de travail résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

PARTIE 5

Article 29. PRESTATIONS D'ORPHELIN

1. Aux fins de toute demande d'une prestation d'orphelin en vertu de la législation de l'une des Parties, et sous réserve du paragraphe 2, toute période de présence sur le territoire de l'autre Partie sera considérée comme une période de présence sur le territoire de la première Partie.

2. Aux fins de toute demande de prestation d'orphelin en vertu de la législation de Guernesey, toute personne qui aura accompli une période d'assurance dans le cadre de la législation de Malte sera considérée comme assurée en vertu de la législation de Guernesey.

3. Au cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne aurait droit à une prestation d'orphelin en vertu de la législation des deux Parties au titre du même orphelin, indépendamment de l'application ou non de la présente Convention, elle n'aura droit à une prestation qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin réside habituellement.

PARTIE 6

Article 30. RECOUVREMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS DE PRESTATIONS

1. Si l'autorité compétente de l'une des Parties a, pour une période ou un fait quelconque, consenti une avance à un bénéficiaire ou lui a versé une prestation pour une période ou un fait donnés, soit au titre de la présente Convention, soit à tout autre titre, et si l'autorité compétente de l'autre Partie décide par la suite que ledit bénéficiaire a droit, pour la même période ou le même fait, à une prestation en vertu de sa propre législation, cette dernière autorité compétente devra, sur la demande de la première, déduire de la prestation due pour cette période ou ce fait en vertu de sa législation le trop-perçu qui, en vertu de la présente Convention, résulterait de l'avance payée par l'autorité compétente de la première Partie et, s'il y a lieu, lui remettra la somme ainsi retenue.

2. Si une personne a bénéficié d'une aide sociale en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de Malte pour une période qui, par la suite, ouvre à cette personne le droit à une prestation quelconque en vertu de la législation de l'autre Partie, l'autorité compétente de cette autre Partie devra, sur la demande et pour le compte de l'autorité compétente de la première Partie, retenir sur la prestation due pour cette période le trop-perçu de l'aide sociale par rapport au montant qui aurait été versé si la prestation au titre de la législation de la deuxième Partie avait été versée avant que le montant de l'aide sociale ait été déterminé, et remettre le montant ainsi retenu à l'autorité compétente de la première Partie.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ET DE COOPÉRATION

1. Les autorités compétentes des deux Parties prendront les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiqueront dès que possible toutes les informations concernant les mesures prises par elles en vue de l'application de la présente Convention et les modifications de leur législation nationale susceptibles d'en modifier l'application.

3. Les autorités compétentes des deux Parties mettront en place des bureaux de liaison en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

4. Sur toute question liée à l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux Parties se prêteront assistance comme s'il s'agissait d'une question touchant à l'application de leur législation propre. Cette assistance sera gratuite.

5. Si une prestation quelconque est due en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne séjournant sur le territoire de l'autre Partie, le versement sera effectué par l'autorité compétente de cette autre Partie sur la demande de l'autorité compétente de la première Partie, et cette dernière en remboursera le montant à la deuxième Partie.

6. Si une personne présente sur le territoire de l'une des Parties a demandé ou perçoit une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical s'avère nécessaire, l'autorité compétente de la première Partie devra, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, prendre les dispositions voulues en vue de cet examen. Le coût de l'examen sera à la charge de l'autorité compétente de la première Partie.

7. Tout conseil médical nommé par l'autorité compétente de Malte à la demande de l'autorité compétente de Guernesey sera considéré comme un conseil médical appelé à régler les questions d'invalidité conformément à la législation de Guernesey.

8. Si la législation de l'une des Parties prévoit qu'un certificat ou tout autre document présenté en vertu de sa législation sera exonéré en totalité ou en partie de taxes, de frais de justice ou de droits consulaires ou administratifs, cette exonération s'appliquera à tout certificat ou autre document présenté conformément à la législation de l'autre Partie ou à la présente Convention.

9. Les attestations, documents et certificats de toute nature exigés aux fins de la présente Convention seront tous exonérés de l'obligation de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

10. Aucun certificat, document ou attestation de quelque nature que ce soit, rédigés dans une langue officielle de l'une ou l'autre Partie, ne seront rejetés motif pris qu'ils sont rédigés dans une langue étrangère.

11. Sauf si la législation de l'une des Parties en oblige la publication, toute information concernant une personne, remise par ladite Partie à l'autre, restera confidentielle et ne servira qu'aux fins de la mise en œuvre de la présente Convention et de la législation à laquelle celle-ci s'applique.

Article 32. DÉPÔT DE DEMANDES OU DE RECOURS

1. Les demandes ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties, doivent être déposés dans un délai prescrit à son autorité compétente seront réputés l'avoir été s'ils le sont dans le même délai à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation déposée en vertu de la législation de l'une des Parties sera également censée être une demande de la prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie, pour autant que cette prestation correspondante soit due en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 33. DEVISE ET MODALITÉ DE VERSEMENT

1. Le versement de toute prestation conformément à la présente Convention pourra être effectué dans la devise de la Partie dont l'autorité compétente procédera à ce versement et constituera quittance de toute obligation au titre de laquelle le versement aura été effectué.

2. Si l'autorité compétente de l'une des Parties a effectué le paiement d'une prestation pour le compte de l'autorité compétente de l'autre Partie conformément à l'article 31, par. 5, tout remboursement des montants versés par l'autorité compétente de la première Partie devra être effectué dans la devise de cette autre Partie.

3. Si une personne présente sur le territoire de l'une des Parties perçoit une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, cette prestation devra être versée selon la modalité que l'autorité compétente de cette autre Partie jugera appropriée.

Article 34. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les autorités compétentes des Parties à la présente Convention s'efforceront dans toute la mesure du possible de régler à l'amiable tout différend qui les opposerait au sujet de son interprétation ou de son application.

2. Si un différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1, il sera soumis, sur la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral composé comme suit :

a) Chacune des Parties nommera un arbitre dans le délai d'un mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nommeront à leur tour un troisième arbitre qui ne sera ressortissant d'aucune des Parties, cela dans le délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui aura nommé son arbitre en dernier lieu aura notifié cette nomination à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou, s'il a la nationalité de l'une des Parties, au Vice-Président ou au juge de rang le plus élevé de ladite Cour qui n'a pas la nationalité de l'une ou l'autre Partie d'y procéder. La même procédure devra être adoptée sur la demande de l'une ou l'autre Partie si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur la nomination du tiers arbitre.

3. La décision du tribunal arbitral, qui aura force obligatoire pour les deux Parties, sera prise à la majorité. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur et ses frais seront pris en charge à parts égales par les deux Parties.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35. DROITS ACQUIS ANTÉRIEUREMENT — REMPLACEMENT DES ANCIENNES CONVENTIONS PAR LA NOUVELLE CONVENTION

1. Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les conventions antérieures cesseront de prendre effet et seront remplacées par la présente Convention.

2. Tout droit à prestation acquis par une personne conformément aux anciennes conventions restera en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « tout droit à prestation acquis » s'entend également de tout droit dont une personne aurait pu se prévaloir n'était qu'elle aura omis d'en faire la demande en temps voulu si une demande tardive est autorisée.

3. La suite aux demandes de droits en cours d'acquisition en vertu des anciennes conventions à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sera donnée conformément à la convention en vigueur à la date de leur acquisition éventuelle.

4. Si, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, une demande de prestation n'a pas fait l'objet d'une décision et si l'accession au droit éventuel intervient avant cette date, la décision sera prise conformément aux anciennes conventions, et prise à nouveau conformément à la présente Convention à compter de sa date d'entrée en vigueur. Le taux déterminé en vertu de la présente Convention sera appliqué à compter de la date de son entrée en vigueur s'il est plus favorable que celui déterminé en vertu des anciennes conventions.

5. Les prestations, autres que forfaitaires, seront dues conformément à la présente Convention au titre de faits intervenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucun accident survenu ni aucune maladie contractée avant cette date ne sera considéré, exclusivement du fait de la présente Convention, comme un accident du travail ou une maladie professionnelle s'ils n'étaient pas considérés comme tels en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où ils seront survenus ou contractés. Aux fins de donner suite aux demandes conformément à la présente Convention, il sera tenu compte, le cas échéant, des périodes d'assurance, de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

6. Le paragraphe 5 ne conférera aucun droit à une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

7. Aux fins du paragraphe 2 et de l'application de la première phrase du paragraphe 5 :

a) Tout droit à une prestation pourra, sur la demande de l'intéressé, être déterminé à nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention avec effet à la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande en ait été faite dans les deux années suivant cette date ou, le cas échéant, que la prestation ait été accordée au taux le plus élevé à partir de cette date;

b) Si la demande de prestation à reconfirmer est déposée plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le versement de la prestation et celui de tout arriéré éventuel seront effectués conformément à la législation concernée.

8. Aucune disposition de la présente Convention ne préjudiciera les droits ni les prestations qu'une personne aura dûment acquis en vertu de la législation d'une partie quelconque de l'une ou l'autre Partie avant l'entrée en vigueur de cette Convention.

Article 36. RATIFICATION

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

Article 37. DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra la dénoncer à n'importe quel moment moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

Article 38. CONSERVATION DES DROITS À L'ÉCHÉANCE DE LA PRÉSENTE CONVENTION SI ELLE N'EST PAS REMPLACÉE PAR UNE AUTRE

En cas de dénonciation de la présente Convention et à moins qu'une nouvelle convention réglementant les mêmes questions ne soit conclue, tout droit à prestation acquis par une personne conformément à la présente Convention sera maintenu et des négociations seront entreprises en vue du règlement de tout autre droit alors en cours d'acquisition du fait de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le 19 octobre 1995.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID DAVIS

Pour le Gouvernement
de Malte :

G. DEBONO

No. 33504

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
OMAN

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Muscat on 25 November 1995

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
OMAN

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Mascate le 25 novembre 1995

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset admitted into the territory of each Contracting Party in accordance with its laws and regulations and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the Sultanate of Oman: Natural persons having Omani nationality in accordance with the law of the Sultanate of Oman;

[1] Came into force on 21 May 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

(ii) in respect of the United Kingdom: Physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the Sultanate of Oman: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the Sultanate of Oman;

(ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the Sultanate of Oman: The land, maritime area, territorial waters and beyond within which the Sultanate of Oman exercises sovereign rights in accordance with its internal law and international law;

(ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) any existing or future customs union, free trade area, arrangement for the facilitation of frontier trade or regional co-operation council or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or nationals or to companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation

became public knowledge, which ever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company effected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted, if either party to the dispute so wishes, to international arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law[1] as then in force. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payment received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payment received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 11

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Diplomatic Notes.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of Instruments of Ratification in accordance with laws and rules in force in each Contracting Party.

ARTICLE 13

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another identical period or periods unless terminated in writing by either Contracting Party one year at least before its expiry.

(2) In respect of investments made prior to the date of termination of the Agreement, the provisions of Article I to 11 shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of the Agreement and without prejudiee to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Muscat this 25th day of November 1995 (in English and Arabic languages, both texts being equally authoritative).

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JEREMY HANLEY

For the Government
of the Sultanate of Oman:

YUSUF ALAWI

المادة العاشرة عشرة
الإمتداد الإقليمي

يجوز تمديد أحكام هذه الإتفاقية ، في وقت التصديق عليها أو في أي وقت بعد ذلك ، إلى الأقاليم التي تكون المملكة المتحدة مسئولة فيها عن العلاقات الدولية وذلك وفقاً لما يتم الإتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية .

المادة الثانية عشر
بدء العمل بالإتفاقية

يتم التصديق على هذه الإتفاقية ويبدأ العمل بها بعد تبادل وثائق التصديق طبقاً للقوانين والأنظمة السارية لدى كل طرف متعاقد .

المادة الثالثة عشرة
مدة وإنهاء الإتفاقية

١) تظل هذه الإتفاقية سارية لمدة عشر سنوات وأن تستمر نافذة المفعول فيما بعد لفترة أو فترات مماثلة إلا إذا تم إنهائها كتابة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين قبل عام واحد على الأقل من تاريخ إنقضاء مدتها .

٢) فيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت قبل تاريخ إنهاء الإتفاقية ، تستمر أحكام المواد من (١) إلى (١١) سارية لفترة إضافية أخرى قدرها عشرين عاماً من تاريخ إنهاء الإتفاقية ودون الإخلال بتطبيق قواعد القانون الدولي العام فيما بعد .

إشهاداً لما تقدم قام الموقعون أدناه والمفوضون قانونياً من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت من نسختين في صنعاء في هذا اليوم ٢٥ من شهر نوفمبر ١٩٩٥م باللغتين الإنجليزية والعربية وكلا النصين لهما نفس الحجية القانونية .

YUSUF ALAWI JEREMY HANLEY

المادة التاسعة
الحلول

١) إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو الجهة المعينة من قبله (الطرف المتعاقد الأول) بأداء أي مبلغ بموجب تعويض يقدم فيما يتعلق بإستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر (الطرف المتعاقد الثاني) فإن على الطرف المتعاقد الثاني أن يقر :-

أ - بالتنازل إلى الطرف المتعاقد الأول - سواء بمقتضى القانون أو أي إجراء قانوني - عن كافة الحقوق والمطالبات المستحقة للطرف الذي تم تعويضه ، و

ب-بأنه يحق للطرف المتعاقد الأول ، ممارسة هذه الحقوق وتنفيذ هذه المطالبات بموجب الحلول بذات الدرجة المكفولة للطرف الذي تم تعويضه .

٢) يستحق الطرف المتعاقد الأول ، وفي كافة الظروف ، ذات المعاملة فيما يتعلق بـ :-

أ - أي حقوق أو مطالبات تتم حيازتها بموجب التنازل .

ب-أي دفعات يتم إستلامها بموجب هذه الحقوق والمطالبات .

والتي كان الطرف الذي يتم تعويضه يستحق إستلامها بموجب هذه الإتفاقية فيما يتعلق بالإستثمار المعني وما ترتبط به من عائدات .

٣) أي دفعات يستلمها الطرف المتعاقد الأول بعملة غير قابلة للتحويل وطبقاً للحقوق والمطالبات المكتسبة يجب أن تضمن حرية توفيرها للطرف المتعاقد الأول بغرض سداد المصروفات التي يتم تحملها في إقليم الطرف المتعاقد الثاني .

المادة العاشرة
تطبيق القواعد الأخرى

إذا كانت أحكام القانون الخاص بأي من الطرفين المتعاقدين أو الإلتزامات بموجب قانون دولي قائم في الوقت الحاضر أو ينشأ فيما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى هذه الإتفاقية تتضمن قواعد عامة أو محددة تستحق بموجبها إستثمارات المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر للمعاملة الأكثر أفضلية من المعاملة التي تكفلها هذه الإتفاقية فإن هذه القواعد بالدرجة التي تكون فيها أكثر أفضلية يجب أن تسود على هذه الإتفاقية .

المواطن أو الشركة والتى لا يتم حلها وديا فإنها يجب أن تحال ، وبعد فترة ثلاثة أشهر من الإخطار الخطي بالمطالبة ، إلى التحكيم الدولي بموجب قواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي السارية حينها . ويجوز أن يتفق طرفي النزاع خطياً على تعديل هذه القواعد .

المادة الثامنة
المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١) المنازعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير وتطبيق هذه الإتفاقية يجب أن تحل ما أمكن عن طريق القنوات الدبلوماسية .

٢) إذا لم يمكن تسوية النزاع بين الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية ، يحال النزاع وبناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إلى هيئة تحكيم .

٣) تشكل هيئة التحكيم لكل حالة على حدة كما يلي :-
يعين كل طرف متعاقد - خلال شهرين من تاريخ تسلم طلب التحكيم - عضوا واحداً من هيئة التحكيم . ويقوم هذان العضوان بإختيار مواطن من دولة ثالثة ليكون رئيساً لهيئة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك ، ويتم تعيين رئيس الهيئة خلال شهرين من تاريخ تعيين العضوين .

٤) إذا لم يتم إجراء التعيينات المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة فإنه يجوز لأي طرف متعاقد ، وفي حالة عدم وجود أي إتفاقية أخرى ، أن يقوم بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا تصادف أن رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد مايمنعه من تأدية المهمة المذكورة تتم دعوة نائب رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا تصادف أن نائب الرئيس من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد مايمنعه أيضاً من تأدية المهمة المذكورة تتم دعوة عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأقدمية والذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات اللازمة .

٥) تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون هذه القرارات ملزمة للطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل طرف متعاقد مصروفات العضو الذي يختاره ويمثله في إجراءات التحكيم ويتم تحمل مصاريف الرئيس والمصاريف المتبقية مناصفة بين الطرفين المتعاقدين . إلا أنه يجوز للهيئة أن تقرر تحميل أحد الطرفين المتعاقدين بالجزء الأكبر من التكاليف ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين .وتتولى هيئة التحكيم تحديد الإجراءات الخاصة بها .

المادة الخامسة
نزع الملكية

١) لا يجوز تأميم إستثمارات المواطنين أو الشركات من أي من الطرفين المتعاقدين أو نزع ملكيتها أو إخضاعها لأية إجراءات لها نفس أثار التأميم أو نزع الملكية (يشار إليها فيما يلي بـ " نزع الملكية ") في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ما لم يتم نزع الملكية لغرض ذي نفع عام يتعلق بالمتطلبات الداخلية لذلك الطرف وبدون تمييز ومقابل تعويض مناسب يدفع فوراً ، على أن يعادل ذلك التعويض القيمة الأصلية للإستثمارات التي تم نزع ملكيتها مباشرة قبل نزع ملكيتها أو قبل أن يصبح نزع الملكية الذي يقرب موعده معروفاً للجمهور أيهما أسبق . ويشمل هذا التعويض فائدة تحتسب على أساس سعر الفائدة التجاري العادي حتى تاريخ السداد على أن تدفع دون إبطاء مع ضمان الإنتفاع به وحرية تحويله . ويكون للمواطن المتضرر أو الشركة المتضررة الحق - بمقتضى قوانين الطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية - بأن تقوم السلطات القضائية أو أي سلطات أخرى بالنظر فوراً في دعواه وتقييم إستثماراته طبقاً للمبادئ المبينة في هذه الفقرة .

٢) إذا قام أي طرف متعاقد بنزع أصول شركة مؤسسة أو منشأة بموجب القانون في أي جزء من أجزاء إقليمه والتي يملك فيها المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر أسهماً فإن عليه أن يضمن أن أحكام الفقرة (١) من هذه المادة تطبق بالدرجة اللازمة لضمان التعويض الفوري والمناسب فيما يتعلق بإستثمارات هؤلاء المواطنين أو هذه الشركات من الطرف المتعاقد الآخر والذين يملكون هذه الأسهم .

المادة السادسة
تحويل الإستثمار وعائداته إلى الخارج

فيما يتعلق بالإستثمارات يجب أن يضمن كل طرف متعاقد لمواطني وشركات الطرف المتعاقد الآخر التحويل غير المقيد لإستثماراتهم وعائداتهم . ويجب أن تتم التحويلات بدون تأخير وبعملة قابلة للتحويل يكون رأس المال قد إستثمر فيها أصلا أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل يتفق عليها المستثمر والطرف المتعاقد المعني .

وإذا لم يوافق المستثمر على خلافه فإن التحويلات يجب أن تتم بسعر الصرف المطبق في تاريخ التحويل طبقاً للوائح الصرف السائدة .

المادة السابعة
تسوية المنازعات بين المستثمر والدولة المضيفة

المنازعات التي تنشأ بين مواطن أو شركة من أحد الطرفين المتعاقدين وبين الطرف المتعاقد الآخر بشأن إلتزام للطرف الآخر بموجب هذه الإتفاقية فيما يتعلق بإستثمار ذلك

٣) إن احكام الفقرة (١) والفقرة (٢) اعلاه والمتعلقة بمنح المعاملة التي لا تقل افضلية عن تلك الممنوحة إلى المواطنين أو الشركات من أي من الطرفين المتعاقدين أو من أي دولة ثالثة يجب أن لا تفسر بانها تلزم أي من الطرفين المتعاقدين بأن يقدم إلى المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر أي فوائد من أي معاملة أو افضليات أو إمتيازات ناتجه من :-

ا - أي إتحاد جمركي قائم أو سينشا مستقبلاً ، منطقة تجارية حرة ، ترتيبات لتسهيل تجارة الحدود أو مجلس للتعاون الإقليمي أو أي إتفاقية دولية مماثلة يكون أو قد يصبح فيها أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً .

ب-أي إتفاقيات دولية أو ترتيبات تتعلق كليا أو بصفة أساسية بالضرائب أو أي تشريع محلي يتصل كليا أو بصفة أساسية بالضرائب .

المادة الرابعة
التعويض عن الخسائر

١) المواطنون أو الشركات من أي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض إستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى الخسائر نتيجة الحرب أو النزاعات المسلحة الأخرى أو الثورة أو حالة الطوارئ القومية أو التمرد أو العصيان أو الإضطرابات في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر يمنحون المعاملة التي لاتقل افضلية عن تلك التي يمنحها ذلك الطرف المتعاقد الآخر إلى مواطنيه أو شركاته أو إلى المواطنين أو الشركات من أي دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق بإسترداد الحقوق أو التعويض أو أي تسويات أخرى مع ضمان حرية تحويل الأموال الناتجة عن الإسترداد أو التعويض .

٢) مع عدم الإخلال بحكم الفقرة (١) من هذه المادة يسترد المواطنون أو الشركات من أي من الطرفين المتعاقدين في حالة التعرض للخسارة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة لأي من الظروف المشار إليها في تلك الفقرة قيمة الممتلكات المصادرة أو التالفة أو يتم تعويضهم عنها تعويضاً مناسباً وذلك في الحالتين التاليتين :-

ا - مصادرة ممتلكاتهم بواسطة قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الآخر .

ب-إتلاف ممتلكاتهم بواسطة قوات أو سلطات الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن ذلك نتيجة لحوادث قتال أو إقتضته ضرورة الموقف .

ويضمن كل طرف متعاقد حرية تحويل الأموال الناتجة عن التعويض أو الإسترداد .

٢) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة :

بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية شاملة المياه الإقليمية وأي منطقة بحرية واقعة فيما وراء المياه الإقليمية للمملكة المتحدة والتي تم تحديدها أو قد يتم تحديدها مستقبلاً بموجب القانون المحلي للمملكة المتحدة وطبقاً للقانون الدولي كمنطقة يجوز أن تمارس المملكة المتحدة في حدودها الحقوق المتعلقة بقاع البحار وباطن الأرض والمصادر الطبيعية وأي إقليم يمتد إليه تطبيق هذه الإتفاقية طبقاً لأحكام المادة (١١) منها .

المادة الثانية
تشجيع وحماية الإستثمار

١) يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع المواطنين والشركات من الطرف المتعاقد الآخر وتهيئة الظروف الملائمة لهم لإستثمار رأس المال في إقليمه وأن يقبل ذلك الرأسمال طبقاً لحقه في ممارسة السلطات الممنوحة له بمقتضى القوانين .

٢) تمنح إستثمارات المواطنين والشركات من كل طرف متعاقد - وفي كل وقت - المعاملة العادلة والمنصفة وأن تتمتع بالحماية الكاملة والأمن في إقليم الطرف المتعاقد الآخر . ويجب أن لا ينتقص أي طرف متعاقد - وبأي صورة من الصور وعن طريق الإجراءات غير المقبولة والتمييزية - من إدارة إستثمارات المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه أو من إستخدامها أو الإنتفاع بها أو صيانتها أو التصرف فيها . ويجب أن يلتزم كل طرف متعاقد بأي إلتزام يكون قد دخل فيه فيما يتعلق بإستثمارات المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثالثة
أحكام المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأولى بالرعاية

١) لا يجوز أن يخضع أي طرف متعاقد في إقليمه إستثمارات أو عائدات المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر للمعاملة التي تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لإستثمارات أو عائدات مواطنيه أو شركاته أو لإستثمارات أو عائدات المواطنين أو الشركات من أي دولة ثالثة .

٢) لا يجوز أن يخضع أي طرف متعاقد في إقليمه المواطنين أو الشركات من الطرف المتعاقد الآخر للمعاملة التي تقل أفضلية عن المعاملة التي يمنحها إلى مواطنيه أو شركاته أو إلى المواطنين أو الشركات من أي دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق بإدارة إستثماراتهم أو إستخدامها أو الإنتفاع بها أو صيانتها أو التصرف فيها .

ب - " العائدات " تعنى المبالغ العائدة من أى إستثمار وتشمل ، على وجه الخصوص وليس على سبيل الحصر ، الأرباح والفوائد ومكاسب رأس المال وأرباح الأسهم والإتاوات والرسوم .

ج - " المواطنون " تعنى :-

١) فيما يتعلق بسلطنة عمان :-
الأشخاص الطبيعيون الذين يتمتعون بالجنسية العمانية طبقاً لقانون سلطنة عمان .

٢) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة :-

الأشخاص الماديون الذين يكتسبون صفتهم كمواطنى المملكة المتحدة بمقتضى القانون المعمول به في المملكة المتحدة .

د - " الشركات " تعنى :

١) فيما يتعلق بسلطنة عمان :

الشركات التجارية والمؤسسات والجمعيات المؤسسة أو المنشأة بموجب القانون المعمول به في سلطنة عمان .

٢) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة :

الشركات التجارية والمؤسسات والجمعيات المؤسسة والمنشأة بموجب القوانين المعمول بها في أي جزء من أجزاء المملكة المتحدة أو في أي إقليم يمتد إليه تطبيق هذه الإتفاقية بموجب أحكام المادة (١١) منها .

هـ - الإقليم تعنى :

١) فيما يتعلق بسلطنة عمان :

الأراضي والمناطق البحرية والمياه الأقليمية وما ورائها والتى تمارس عليها سلطنة عمان حقوق السيادة طبقاً لأحكام قانونها المحلي والقانون الدولي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية بشأن تشجيع وحماية الإستثمارات بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة سلطنة عمان

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وحكومة سلطنة عمان (يشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين) .

رغبة منهما في تهيئة الظروف الملائمة لزيادة إستثمارات مواطني وشركات أي من الدولتين في إقليم الدولة الأخرى .

وإعترافاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة بموجب الإتفاقيات الدولية لهذه الإستثمارات سيؤدي إلى تشجيع المبادرات التجارية الفردية ويعمل على زيادة الرخاء في كلا البلدين .

قد إتفقتا على ما يلي :-

المادة الأولى
التعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية :

أ - " الإستثمار " يعني كل أنواع الأصول المقبولة في إقليم كل طرف متعاقد طبقاً لقوانينه ولوائحه وتشمل على وجه الخصوص وليس على سبيل الحصر الآتي :-

١) الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق ملكية أخرى مثل الرهونات أو حقوق الحجز والرهون الحيازية .

٢) الأسهم والسندات وضمانات الشركات وأي شكل آخر من المشاركة في الشركات .

٣) الديون المطلوبة نقداً أو تنفيذاً لأي التزام تعاقدي له قيمة مالية .

٤) حقوق الملكية الفكرية وحقوق الشهرة التجارية وحقوق الأعمال والمعرفة الفنية .

٥) الإمتيازات التجارية الممنوحة بموجب قانون أو عقد شاملة إمتيازات التنقيب عن الموارد الطبيعية أو تطويرها أو إستخراجها أو إستغلالها . ولا يؤثر أي تغيير في الشكل الذي إستثمرت فيه الأصول على طبيعتها كإستثمارات وكلمة " الإستثمار " تشمل تلك الإستثمارات التي تمت قبل تاريخ نفاذ هذه الإتفاقية أو بعدها .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature admis conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante et inclut notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;

v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 21 mai 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Dans le cas du Sultanat d'Oman : les personnes physiques qui ont la nationalité omanaise en vertu de la législation du Sultanat d'Oman;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni;

d) Le terme « sociétés » désigne :

i) Dans le cas du Sultanat d'Oman : les corporations, sociétés et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni : les corporations, sociétés et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11;

e) Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas du Sultanat d'Oman : le territoire terrestre, la zone maritime, les eaux territoriales et au-delà, sur lesquels le Sultanat d'Oman exerce des droits souverains, conformément à sa législation nationale et au droit international;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni, qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et les ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel serait étendu le présent Accord conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement qui soit moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou de sociétés ou aux investissements et aux revenus de ressortissants ou de sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement qui soit moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou aux sociétés de tout Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus concernant l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou aux sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'un dispositif visant à favoriser le commerce frontalier, d'un conseil de coopération régional ou de tout accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou les sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces armées ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se voient accorder leur restitution ou une indemnisation adéquate. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective, au titre de leur investissement, aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou dans toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

Les différends survenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à un arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaitent, conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international[1]. Les Parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 9

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée, et

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances

et en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession;

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord au titre de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes les dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 10

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international, existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 11

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord est valable pendant dix ans et continue de l'être ensuite pendant une (de) nouvelle(s) période(s) identique(s), à moins que l'une ou l'autre Partie contractante le dénonce par écrit un an au moins avant son expiration.

2. En ce qui concerne les investissements faits avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continuent de s'appliquer pendant une période supplémentaire de vingt ans à compter de la date de la dénonciation de l'Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit commun international.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Mascate le 25 novembre 1995, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JEREMY HANLEY

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Oman :

YUSUF ALAWI

No. 33505

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SIERRA LEONE

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 7 (1996)) (with annex). Freetown, 26 Jnne and 15 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SIERRA LEONE

Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord de dette nº 7 Royaume-Uni/Sierra Leone (1996)] (avec annexe). Freetown, 26 juin et 15 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIERRA LEONE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SIERRA LEONE DEBT AGREEMENT No. 7 (1996))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SIERRA LEONE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [L'ACCORD DE DETTE N° 7 ROYAUME-UNI/SIERRA LEONE (1996)]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33506

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA

Agreement concerning maritime transport. Signed at London on 17 July 1996

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE

Accord relatif au transport maritime. Signé à Loudres le 17 juillet 1996

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING MARITIME TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to develop friendly relations between their two countries and to strengthen co-operation in the field of maritime transport, and acting in accordance with the principles of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessels" shall mean the following merchant vessels of the Contracting Parties which engage in international merchant shipping:

(a) in the case of the People's Republic of China, vessels registered in the People's Republic of China or vessels operated by a shipping company of the People's Republic of China;

(b) in the case of the United Kingdom, vessels registered in or vessels operated by a shipping company of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or vessels registered in or vessels operated by a shipping company of a Dependent Territory of the United Kingdom to which this Agreement has been extended.

However this term does not include vessels exclusively used by the armed forces or fishing vessels.

2. The term "member of the crew" shall mean any person performing duties or services on board vessels of one Contracting Party during the voyage, who hold the identity documents referred to in Article 11 of this Agreement and whose names are included in the crew list of that vessel.

3. The term "shipping company" shall mean any economic entity registered in the territory of either Contracting Party and/or having an operation office in that Contracting Party, possessing independent corporate organisation and engaged in international merchant shipping in accordance with the respective laws and regulations of that Contracting Party.

[1] Came into force on 17 July 1996 by signature, in accordance with article 18.

ARTICLE 2

Freedom of maritime traffic

1. The vessels of each Contracting Party are entitled to sail between those ports of both Contracting Parties which are open to international trade and foreign vessels and to transport passengers and cargoes between both Contracting Parties or between one Contracting Party and third countries.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. When vessels of one Contracting Party sail between the ports of the other Contracting Party, in order to unload inward cargo or to load outward cargo, it shall not be regarded as cabotage. The same applies to passenger transport.

3. The provisions in this Article do not affect the right of trading vessels of a third country to take part in transport of passengers and cargo between the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Standards of treatment

Each Contracting Party shall grant most-favoured-nation treatment to vessels of the other Contracting Party for their normal commercial activities in access to and leaving ports, berthing, full use of port facilities, loading/unloading cargoes, transhipment, embarking/disembarking passengers, payment of port dues and charges and use of navigation facilities.

ARTICLE 4

Measures to facilitate maritime traffic

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delay to vessels, and to expedite and simplify as much as possible customs and other formalities required in ports.

ARTICLE 5

Mutual recognition of documents of vessels

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of that Contracting Party in compliance with its relevant laws and regulations.

2. Each of the Contracting Parties shall recognize the documents of vessels duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

3. Where vessels have International Tonnage Certificates issued under the 1969 International Tonnage Convention,[1] all port charges and expenses shall be calculated and collected on the basis of these documents.

ARTICLE 6

Representative and branch offices

Shipping companies of each Contracting Party may establish their representative offices or branch offices in the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party and the branch office may engage in business activities under the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Taxes

Provisions regarding the taxation of residents of either the People's Republic of China or of the United Kingdom engaged in international shipping activity are made in the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Reciprocal Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at Beijing on 26 July 1984,[2] and nothing in this Agreement shall affect the provisions of that agreement or any amendments to it.

ARTICLE 8

Settlement

Income of shipping companies of one Contracting Party derived in the territory of the other Contracting Party shall be settled in freely convertible currencies. Such income may be used for the payment by the commercial parties of one Contracting Party of charges incurred in the territory of the other Contracting Party or be freely remitted.

ARTICLE 9

Maritime incidents

1. If any vessel of either Contracting Party becomes a maritime casualty or suffers any accident in the territorial sea, internal waters or ports of the other Contracting Party, it shall inform the other Contracting Party as soon as possible. The latter shall give all possible assistance and attention to the vessel, crews, cargo and passengers in danger. No discrimination shall be exercised in the collection of charges incurred.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 1423, No. I-24033.

2. The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipments, fittings, stores and other articles from it, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon, or by reason of, their importation.

3. Each Contracting Party shall cooperate with the accident investigation authorities of the other Contracting Party and encourage vessel owners and operators to assist in accident investigation.

4. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any assistance and attention given to a vessel, crews, cargo and passengers.

ARTICLE 10

Dangerous goods

Vessels of either Contracting Party carrying nuclear substances or other dangerous or noxious substances should observe adequate precautionary measures to prevent or diminish or control pollution of the environment of both Contracting Parties as established for such vessels by relevant provisions in international conventions.

ARTICLE 11

Identity documents of seamen

1. Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These identity documents include in particular:

(a) in the case of the People's Republic of China, the Seaman's Book of the People's Republic of China;

(b) in the case of the United Kingdom, and Dependent Territories to which this Agreement has been extended, the relevant Seaman's Card, or discharge book or Passport.

2. Identity documents issued in accordance with regulations by the competent authorities of third countries shall be valid as identity documents for crew members from third countries on board vessels of either Contracting Party, including seamen from third countries beginning or terminating their engagement on a vessel, provided that they satisfy the domestic provisions of the Contracting Party with regard to their recognition as passports or passport replacements.

3. In accordance with their respective relevant laws and regulations, the Contracting Parties shall grant the seamen referred to in paragraph 2 of this Article the treatment laid down in Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 12

Entry and stopover of crew members

1. Subject to the relevant laws of the two Contracting Parties, a seaman holding a passport or relevant seaman's identity document as referred to in Article 11 of this Agreement:

(a) may go ashore for temporary shore leave without a visa during his vessel's stay at the port of the other Contracting Party provided the captain of that vessel submits a crew list to the port authority in accordance with the relevant regulations in force in that port. A sick seaman may go ashore to see a doctor and stay in hospital for the time necessary for medical treatment without a visa;

(b) may enter, travel or leave, as the case may be, the territories of the People's Republic of China or the United Kingdom respectively as passengers by any means of transport, in relation to the commencement or termination of engagement on a vessel as a member of the crew, in order to arrange for travel home, to join a vessel, or for any other reason acceptable to the competent authorities of the respective Contracting Party after he has been issued with a visa where that is necessary. Those authorities shall grant the visa as soon as possible.

2. Both Contracting Parties reserve the right to refuse the entry of a seaman whom it considers not be welcome.

ARTICLE 13

Compliance with regulations

The vessels and crews of either Contracting Party shall comply with the relevant laws and regulations while staying in the territory, the territorial sea and internal waters and ports of the other Contracting Party.

ARTICLE 14

International rights and obligations

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international and regional agreements or from the Contracting Parties' membership of international and regional organizations.

ARTICLE 15

Consultations

1. With a view to assuring full implementation of this Agreement and facilitating maritime transport between their two countries, the competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, meet to settle matters arising from the implementation of this Agreement.

2. For the purposes of this Article, the competent authorities are:

(a) the United Kingdom's Department of Transport;

(b) the Ministry of Communications of the People's Republic of China.

3. In the case of any changes to the names of the competent authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notification through the diplomatic channel.

ARTICLE 16

Scope of application

This Agreement shall apply in the case of the People's Republic of China to any territory of the People's Republic of China and in the case of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to any Dependent Territory of the United Kingdom to which the Government of the United Kingdom have extended the provisions of this Agreement.

ARTICLE 17

Amendments to the Agreement

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend the terms of this Agreement, it may request by written notice consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultations shall begin as soon as possible and in any event within 60 days.

2. The agreed amendment shall come into force as soon as it has been confirmed through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 18

Entry into force and termination/abrogation

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.

2. This Agreement shall be in force for five years. Thereafter, the validity of this Agreement shall be automatically renewed for successive periods of five years unless terminated by either Contracting Party by giving written notice at least six months before expiry through the diplomatic channel to the other Contracting Party.

3. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party. This Agreement shall be terminated six months after the date of such notice.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London on this 17th day of the month of July in the year of 1996, in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GOSCHEN

For the Government
of the People's Republic of China:

HONG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府海运协定

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）；为了发展两国的友好关系，加强海运合作，按照平等互利的原则；达成协议如下：

第一条
定 义

在本协定中，

一、“船舶”一词系指缔约双方从事国际商运的下述商船：

（一）在联合王国为在大不列颠及北爱尔兰联合王国登记或由大不列颠及北爱尔兰联合王国航运公司经营的或在本协定所适用的联合王国附属地登记或由联合王国附属地的航运公司经营的船舶；

（二）在中华人民共和国为在中华人民共和国登记或由中华人民共和国的航运公司经营的船舶。

本词不包括军用船舶和渔船。

二、“船员”一词系指航次中，在缔约一方船舶上工作，担任船上职务，持有本协定第十一条所指身份证件，并列入该船船员名单的人员。

三、“航运公司”一词系指根据各自法律、法规在缔约一方境内注册和/或设有经营机构、具有法人资格并从事船舶国际商业运输的经济实体。

第二条

海运自由

一、缔约任何一方的船舶有权在缔约双方对国际贸易和外国船舶开放的港口间航行，从事缔约双方或缔约任何一方与第三国间的客货运输。

二、本协定不适用于沿海运输。如缔约一方的船舶为了卸下从国外进口的货物或装载货物运往国外而在缔约另一方港口间航行时，不视为沿海运输。旅客运输亦同。

三、本条的规定不影响第三国的贸易船舶参加缔约双方之间客货运输的权利。

第三条

待遇标准

缔约一方对缔约另一方船舶在进出港口、靠泊、充分利用港口设施、装卸货物、转运、上下旅客、支付港口规费和使费、使用助航设施等正常商业活动方面提供最惠国待遇.

第四条

便利海运的措施

缔约双方应在其本国法律和港口规定允许的范围内，采取适当措施便利和加快海洋运输，避免船舶不必要的延误，并尽可能加快和简化海关和港口其他手续.

第五条

相互承认船舶证书

一、缔约一方应根据缔约另一方按照其有关法律、法规和规定由其主管当局合法签发的船舶登记证书，承认缔约另一方船舶的国籍.

二、缔约一方应承认缔约另一方主管当局合法签发的船舶文件.

三、缔约一方船舶持有根据一九六九年国际吨位公约签发的有效国际吨位证书，有关港口费用应在此基础上计收.

第六条
代表处和分公司

缔约一方的航运公司可以按照缔约另一方的适用法律、法规和规定，在缔约另一方境内设立代表机构或分公司。分公司可以按照缔约另一方的法律、法规和规定从事经营活动。

第七条
税 收

关于大不列颠及北爱尔兰联合王国或中华人民共和国航运公司从事国际航运活动的税收问题应按照一九八四年七月二十六日在北京签署的“大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产收益相互避免双重征税和防止偷漏税的协定”办理。本协定不影响上述协定及其修正案的规定。

第八条
结 算

缔约一方航运公司在缔约另一方获得的收入，应以能自由兑换的货币结算。该收入可用于支付缔约一方的商务机构在缔约另一方境内的费用，或自由汇出。

第九条

海运事故

一、缔约任何一方的船舶在缔约另一方领海、内水或港口遇难或发生事故应尽快通知缔约另一方。缔约另一方应对该船舶、船员、货物和旅客尽可能给予帮助和照料。在收费方面不应有任何歧视。

二、遇难船舶、其货物、设备、附属具以及物料和其他物品只要不在缔约另一方境内使用和消费，不应缴纳进口关税和其他捐税。

三、缔约一方应与缔约另一方事故调查当局合作，并鼓励船东和船舶经营人协助事故调查。

四、本条的规定不影响因对船舶、船员、货物和旅客提供帮助和照料而收取救助费用。

第十条

危险货物

缔约任何一方的船舶装运核材料或其他危险或毒性物质，应按照国际公约的有关规定，采取足够的措施，避免、减少或控制对缔约双方环境的污染。

第十一条
海员身份证件

一、缔约一方应承认缔约另一方主管当局签发的海员身份证件。这些身份证件包括：

（一）联合王国及本协定所适用的联合王国附属地为：有关海员证或船员服务证或护照；

（二）中华人民共和国为：中华人民共和国海员证。

二、缔约任何一方船舶上的来自第三国的船员，包括登船和离船的第三国船员，其持有的第三国主管当局根据规定颁发的身份证件，如符合缔约一方有关承认护照或护照代用证件的国内法规，也应作为有效身份证件。

三、缔约双方应根据各自的法律、法规和规定，给予本条第二款所指船员以本协定第十二条规定的待遇。

第十二条
船员入境和停留

一、根据缔约双方的有关法律，持有本协定第十一条规定的护照或相应船员身份证件的船员：

（一）当其船舶在缔约另一方港口停留期间，可以不需签证上岸临时逗留，但该船船长应按港口有关规定向港口当局递交一份船员名单，生病的船员可以上岸看病并在医疗所需时间内住院治疗，毋需办理签证；

（二）为履行雇佣合同登船或终止雇佣合同离船回国或因缔约另一方主管当局接受的其他原因，必要时，在其获得有关缔约方颁发的有效签证以后，可以以旅客身份乘坐任何交通工具进入、离开或在联合王国或中华人民共和国境内旅行。有关缔约方的主管当局应尽快颁发上述签证。

二、缔约双方保留拒绝其认为不受欢迎的船员入境的权利。

第十三条
遵守规定

缔约一方的船舶、船员在缔约另一方境内、领海、内水和港口停留期间，必须遵守缔约另一方的有关法律、法规和规定。

第十四条
国际权利和义务

本协定不影响缔约各方因参加其他国际和地区协定或作为国际和地区组织成员国而承担的权利和义务。

第十五条
协 商

一、为保证本协定的全面执行和便利两国海上运输，缔约双方主管当局应在必要时会晤并解决本协定执行中产生的问题。

二、在本条中，主管当局系指：

（一）联合王国运输部；

（二）中华人民共和国交通部。

三、如主管当局名称有变化，缔约双方应通过外交途径进行必要的通知。

第十六条
适用范围

就联合王国而言，本协定适用于大不列颠及北爱尔兰联合王国和联合王国政府将本协定适用于其的联合王国附属地；就中华人民共和国而言，本协定适用于中华人民共和国领土。

第十七条
修 改

一、如缔约任何一方欲修改本协定，可以向缔约另一方书面提出协商要求。该协商应尽快在不晚于提出协商要求之日起六十天内开始。

二、经缔约双方协商同意的修改自通过外交换文确认后生效。

第十八条

生效和终止

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期五年。如在期满前六个月，缔约任何一方未通过外交途径书面通知缔约另一方终止本协定，则本协定的有效期将自动延长五年，并依此法顺延。

三、缔约任何一方可通过外交途径书面通知缔约另一方终止本协定。本协定自该通知发出之日起六个月后终止。

本协定经各自政府授权代表签署，以昭信守。

本协定于一九九六年七月十七日在伦敦签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本同等作准。

大不列颠及北爱尔兰 联合王国政府 代　表	中华人民共和国政府 代　表
GOSCHEN	HONG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de cultiver des relations amicales entre leurs deux pays et de renforcer la coopération dans le domaine du transport maritime, tout en agissant conformément aux principes d'égalité et des avantages mutuels;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « navires » désigne les navires marchands des Parties contractantes habilités à la navigation marchande internationale :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine, les navires immatriculés en République populaire de Chine ou les navires exploités par une compagnie de navigation de la République populaire de Chine;

b) Dans le cas du Royaume-Uni du Royaume-Uni, les navires immatriculés au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou les navires exploités par une compagnie de navigation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou les navires immatriculés dans un territoire dépendant du Royaume-Uni ou exploités par une compagnie de navigation d'un territoire dépendant du Royaume-Uni auquel le présent Accord a été étendu.

Toutefois, ce terme ne comprend pas les navires servant exclusivement aux forces armées ou les navires de pêche.

2. L'expression « membres d'équipage » s'entend des personnes qui accomplissent des tâches ou fournissent des services à bord de navires d'une Partie contractante en cours de voyage et qui sont en possession des pièces d'identité visées à l'article 11 du présent Accord et dont les noms figurent au rôle d'équipage du navire.

3. L'expression « compagnie de navigation » s'entend de toute entité économique immatriculée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et/ou qui possède un bureau d'exploitation dans cette Partie contractante qui comporte une organisation sociale indépendante et qui se consacre à la navigation marchande internationale conformément à la législation et à la réglementation de cette Partie contractante.

[1] Entré en vigueur le 17 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article 18.

Article 2

LIBERTÉ DU TRAFIC MARITIME

1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à transiter entre les ports des deux Parties contractantes qui sont ouverts au commerce international et aux navires étrangers et au transfert de passagers et de marchandises entre les Parties contractantes ou entre l'une des Parties contractantes et des pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage. Lorsque des navires de l'une des Parties contractantes transitent entre les ports de l'autre Partie contractante en vue d'y débarquer des cargaisons à cette destination ou d'y embarquer des cargaisons destinées à l'étranger, ces opérations ne seront pas considérées comme des opérations de cabotage. Les présentes dispositions s'appliquent au transport des passagers.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires marchands d'un pays tiers de participer au transport de passagers ou de marchandises entre les Parties contractantes.

Article 3

NORMES APPLICABLES AU TRAITEMENT

Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée s'agissant de ses activités commerciales normales en matière d'accès aux ports et au départ de ceux-ci, de postes à quai, du plein usage des installations portuaires, du chargement et du déchargement des cargaisons, de l'embarquement et du débarquement des passagers, du paiement des frais portuaires et de l'utilisation des facilités de navigation.

Article 4

MESURES DE FACILITATION DU TRAFIC MARITIME

Dans les limites de leurs législations et de leurs réglementations portuaires nationales, les Parties contractantes adoptent toutes les mesures appropriées visant à faciliter et à accélérer le trafic maritime, à prévenir tout retard sans nécessité dans le déplacement des navires, et à accélérer et simplifier dans toute la mesure du possible les formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article 5

RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS DES NAVIRES

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante en se fondant sur le certificat d'immatriculation dûment délivré par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

2. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents relatifs aux navires qui ont été dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Lorsque les navires détiennent des certificats internationaux de jaugeage émis aux termes de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires[1], toutes les charges et frais portuaires sont calculés et perçus sur la base desdits documents.

Article 6

BUREAUX DE REPRÉSENTATION ET SUCCURSALES

Il est loisible aux compagnies de navigation de chacune des Parties contractantes d'établir des bureaux de représentation ou des succursales sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation applicables de ladite autre Partie contractante; une succursale peut exercer des activités commerciales conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante.

Article 7

IMPÔTS

Les dispositions relatives à l'imposition des résidents soit de la République populaire de Chine ou du Royaume-Uni exerçant une activité liée à la navigation internationale figurent à la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition, l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de gains en capital, siguée à Beijing le 26 juillet 1984[2] et aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux dispositions dudit Accord ou de tout amendement qui pourrait y être apporté.

Article 8

RÈGLEMENT

Les revenus tirés par les compagnies de navigation de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont versés en devises librement convertibles. Ces revenus peuvent être utilisés pour effectuer des paiements par des parties commerciales de l'une des Parties contractantes en règlement d'obligations contractées sur le territoire de l'autre Partie contractante; lesdits revenus peuvent également être librement transférés.

Article 9

ACCIDENTS MARITIMES

1. Si un navire de l'une ou l'autre Partie contractante est victime d'un ennui maritime ou est accidenté à l'intérieur de la mer territoriale, des eaux intérieures ou dans les zones portuaires de l'autre Partie contractante celle-ci informe l'autre Partie contractante dès que possible. Cette dernière apporte toute l'attention et l'aide

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3.
[2] *Ibid.*, vol. 1423, n° 1-24033.

possibles au navire, à l'équipage, à la cargaison et aux passagers en danger. Aucune discrimination ne sera exercée en ce qui concerne la perception des frais encourus.

2. Sous réserve qu'ils ne soient pas cédés en vue de leur utilisation ou de leur consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante, le navire accidenté, sa cargaison, ses équipements, ses installations, ses vivres et autres éléments ne sont pas assujettis à des droits de douane ou d'autres taxes de quelque nature en raison de leur importation.

3. Chacune des Parties contractantes coopère avec les autorités de l'autre Partie contractante qui procèdent à l'enquête sur l'accident et encourage les propriétaires et les exploitants du navire à apporter leur soutien à l'enquête.

4. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à toute réclamation en raison de l'aide apportée au navire, à l'équipage, à la cargaison et aux passagers aux fins de leur sauvetage.

Article 10

MATIÈRES DANGEREUSES

Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes transportant des matières nucléaires ou autres substances dangereuses ou toxiques doivent procéder à des mesures de précaution adéquates afin de prévenir ou de réduire ou de contrôler la pollution de l'environnement des deux Parties contractantes telles que fixées pour de tels navires par les dispositions pertinentes des conventions internationales.

Article 11

PIÈCES D'IDENTITÉ DES MARINS

1. Chacune des Parties contractantes accepte les pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces d'identité comportent notamment :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine, le livret du marin de la République populaire de Chine;

b) Dans le cas du Royaume-Uni et des territoires dépendants auxquels le présent Accord a été étendu, la carte de marin pertinente, ou le livret de libération ou le passeport.

2. Les pièces d'identité émises conformément à la réglementation par les autorités compétentes de pays tiers sont valides comme pièces d'identité des membres d'équipage de pays tiers à bord de navires de l'une ou l'autre Partie contractante, y compris les marins de pays tiers qui commencent ou qui terminent leur engagement sur un navire, dans la mesure où ces derniers satisfont aux dispositions internes de la Partie contractante en ce qui concerne la reconnaissance des passeports ou des documents qui en tiennent lieu.

3. Conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives, les Parties contractantes accordent aux marins visés au paragraphe 2 du présent article le traitement visé à l'article 12 du présent Accord.

Article 12

DÉBARQUEMENT ET SÉJOUR DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE

1. Sous réserve de la législation pertinente des Parties contractantes, un marin qui est détenteur d'un passeport ou d'une pièce d'identité de marin visés à l'article 11 du présent Accord :

a) Peut débarquer sans visa durant le séjour de son navire dans le port de l'autre Partie contractante sous réserve que le capitaine dudit navire ait soumis une liste des membres d'équipage aux autorités portuaires conformément à la réglementation pertinente en vigueur dans ledit port. Un marin malade peut débarquer sans visa aux fins de consultation médicale et d'un séjour à l'hôpital pour y bénéficier d'un traitement;

b) Peut entrer sur le territoire de la République populaire de Chine ou du Royaume-Uni respectivement, y voyager ou le quitter, selon le cas, comme passager d'un moyen de transport quelconque, dans le contexte du début ou de la fin de son engagement sur un navire en qualité de membre d'équipage et ce, pour organiser son retour au foyer, rejoindre son navire ou pour toute autre raison acceptable aux autorités compétentes de la Partie contractante concernée, une fois qu'il aura obtenu un visa lorsque cela s'avère nécessaire. Lesdites autorités accordent le visa dès que possible.

2. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée à un marin qu'elles considèrent comme étant indésirable.

Article 13

RESPECT DE LA RÉGLEMENTATION

Les navires et les membres d'équipage de l'une ou l'autre des Parties contractantes se conforment à la législation et à la réglementation pertinentes alors qu'ils se trouvent sur le territoire, dans les eaux territoriales et intérieures et dans les ports de l'autre Partie contractante.

Article 14

DROITS ET OBLIGATIONS INTERNATIONALES

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant d'autres accords régionaux et internationaux ou de la participation des Parties contractantes à des organisations internationales ou régionales.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Afin d'assurer la pleine application du présent Accord et de faciliter le transport maritime entre leurs deux pays, les autorités compétentes des Parties contractantes se rencontrent dans le but de régler les problèmes résultant de l'application du présent Accord, et ce dans la mesure où cela s'avère nécessaire.

2. Aux fins du présent article, les autorités compétentes sont

a) Le département des transports du Royaume-Uni;

b) Le Ministère des communications de la République populaire de Chine.

3. En cas de modifications apportées à la désignation des autorités compétentes, les Parties contractantes procèdent à la notification nécessaire par la voie diplomatique.

Article 16

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique, dans le cas de la République populaire de Chine, à tout territoire de la République populaire de Chine et, dans le cas du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi qu'à tout territoire dépendant du Royaume-Uni auquel le Gouvernement du Royaume-Uni a étendu les dispositions du présent Accord.

Article 17

MODIFICATION AU PRÉSENT ACCORD

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'il serait souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle peut, moyennant une notification écrite, réclamer des consultations avec l'autre Partie contractante aux fins d'amender l'Accord. Lesdites consultations débutent dès que possible et en tout état de cause dans un délai de soixante jours.

2. Tout amendement convenu entrera en vigueur dès qu'il aura été confirmé au moyen d'un échange de notes par voie diplomatique.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION ET ABROGATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Par la suite, l'Accord sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes quinquennales successives à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant une notification écrite communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante au moins six mois avant son expiration.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. En pareil cas, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois suivant la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 17 juillet 1996 en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
GOSCHEN	HONG

No. 33507

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishmeut of a Consulate-General of each couutry in the other at Guangzhou and Edinburgh. Beijing, 2 September 1996

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un Consulat général de chacun des pays dans l'autre pays à Guangzhou et à Édimbourg. Beijing, 2 septembre 1996

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CONSULATE-GENERAL OF EACH COUNTRY IN THE OTHER AT GUANGZHOU AND EDINBURGH

I

Her Majesty's Embassy at Peking to the Ministry of Foreign Affairs for the Government of the People's Republic of China

BRITISH EMBASSY
PEKING (BEIJING)

2 September 1996

Note No. 40/96

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, has the honour to propose that, with the common desire to further develop the friendly relations between the two countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China hereby agree to establish a Consulate-General of each country in the other as follows:

1. The Government of the People's Republic of China gives its consent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to establish a Consulate-General at Guangzhou, with the consular district comprising Guangdong Province, Guangxi Zhuang Autonomous Region, Fujian and Hainan Provinces.

2. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland gives its consent to the Government of the People's Republic of China to establish a Consulate-General at Edinburgh, with the consular district comprising Scotland and Northern Ireland.

3. In accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of April 24 1963[2] and relevant laws and regulations of their respective countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China shall each provide the other party with the necessary assistance for the establishment of the Consulates-General.

[1] Came into force on 2 September 1996, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

4. Articles 3 to 9 of the Agreement between the two Governments signed in Beijing on April 17 1984[1] on the establishment of Consulates-General at Shanghai and Manchester shall apply to the Consulates-General to be established under the present Agreement.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China, this note together with the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China which shall enter into force on the date of the latter's reply.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing 2 September 1996

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland in China

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1426, No. I-24105.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of the People's Republic of China to Her Majesty's Embassy at Beijing

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BEIJING

2 September 1996

(96)部领二字第 75 号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意，并谨收到大使馆一九九六年九月二日第 NO. 40/96 号照会，内容如下：

“大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府建议，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国之间友好关系的共同愿望，就相互设立总领事馆事达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意大不列颠及北爱尔兰联合王国政府在广州设立总领事馆，其领区范围为广东省、广西壮族自治区、福建省和海南省。

二、大不列颠及北爱尔兰联合王国政府同意中华人民共和国政府在爱丁堡设立总领事馆，其领区范围为苏格兰和北爱尔兰。

三、根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和两国各自有关法律规定，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府将为对方设立总领事馆提供必要的协助。

四、中英两国政府一九八四年四月十七日于北京签署的在上海和曼彻斯特互设总领事馆协议中的第三条至第九条，应适用于根据本协议设立的总领事馆。

上述内容如蒙中华人民共和国外交部代表中华人民共和国政府确认，本照会和外交部的复照即构成大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议。本协议自外交部复照之日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Note (96) Bu Ling Er Zi No: 75

To the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 40/96 of 2 September 1996 which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honour to affirm the content of the above Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Great Britain and Northern Ireland in China the assurances of its highest consideration.

Beijing (Peking) 2 September 1996

The Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CONSULAT GÉNÉRAL DE CHACUN DES PAYS DANS L'AUTRE PAYS À GUANGZHOU ET À ÉDIMBOURG

I

L'Ambassade de Sa Majesté à Pékin au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Chine

AMBASSADE BRITANNIQUE
PÉKIN (BEIJING)

Le 2 septembre 1996

Note nº 40/96

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a, au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'honneur de proposer que, animés du commun désir de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine, sont convenus de l'établissement d'un Consulat général de chaque pays dans l'autre pays comme suit :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine consent à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établisse un Consulat général à Guangzhou, la circonscription consulaire de ce Consulat comprenant la province de Guangdong, la région autonome de Guangxi Zhuang, les provinces de Fujian et de Hainan.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consent à ce que le Gouvernement de la République populaire de Chine établisse un Consulat général à Edimbourg, la circonscription consulaire de ce Consulat comprenant l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

3. Conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963[2] ainsi qu'aux lois et règlements de leurs pays respectifs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine se fourniront mutuellement l'aide nécessaire pour l'établissement des Consulats généraux.

[1] Entré en vigueur le 2 septembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

4. Les dispositions des articles 3 à 9 de l'Accord entre les deux gouvernements signé à Beijing le 17 avril 1984[1] relatif à l'établissement de Consulats généraux à Shanghai et à Manchester s'appliquent aux Consulats généraux qui seront établis en vertu du présent Accord.

Si l'Accord ci-avant est confirmé par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constitueront un Accord entre le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit cette occasion, etc.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1426, n° I-24105.

II

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Chine à l'Ambassade de Sa Majesté à Pékin

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BEIJING

2 septembre 1996

Note (96) Bu Ling Er Zi nº 75

A l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de sa note nº 40/96 du 2 septembre 1996 ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine a l'honneur de confirmer le contenu de la note ci-avant.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

No. 33508

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ESTONIA

Agreement on coopération in the fields of education, science and culture. Signed at Tallinn on 18 July 1996

Authentic texts: English and Estonian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESTONIE

Accord de coopération dans les domaiues de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Tallinn le 18 juillet 1996

Textes authentiques : anglais et estonien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Estonian peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

(d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and researeh institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

[1] Came into force on 18 July 1996 by signature, in accordance with article 16.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage respect for intellectual property rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 18th day of July 1996 in the English and Estonian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government
of the Republic of Estonia:

JAAK AAVIKSOO

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKRUNINGRIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE HARIDUSE-, TEADUSE- JA KULTUURIALASE KOOSTÖÖ LEPING

Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi nimetatud "Lepingupooled");

Soovides tugevdada ja arendada sõprussidemeid kahe riigi ja nende rahvaste vahel;

Olles veendunud selles, et vahetused ja koostöö hariduse, teaduse ja kultuuri ning samuti muudel aladel soodustavad vastastikuste teadmiste ja arusaamade paranemist Briti ja Eesti rahva vahel;

On kokku leppinud järgnevas:

ARTIKKEL 1

Lepingupooled toetavad kahe riigi vaheliste suhete arengut hariduse alal:

(a) toetades ja hõlbustades mõlemas riigis haridusega tegelevate inimeste, institutsioonide ja organisatsioonide otsest koostööd, kontakte ja vahetusi;

(b) toetades ja hõlbustades teise lepingupoole keelte ning kirjanduse õppimist ja õpetamist;

(c) toetades ja hõlbustades koostööd ja vahetust õpetamise metoodika ja materjalide, õppekava koostamise ja eksamite osas;

(d) andes stipendiume ja abirahasid ning kasutades teisi võimalusi õppe- ja uurimistöö kergendamiseks.

ARTIKKEL 2

Lepingupooled toetavad ja hõlbustavad vahetuste ning uurimistöö arengut vastastikku huvipakkuvate probleemide osas teaduse ja tehnoloogia alal, kaasaarvatud otsene koostöö teaduse- ja uurimisasutuste vahel mõlemas riigis.

ARTIKKEL 3

Lepingupooled toetavad ja hõlbustavad otseseid kontakte kirjanduse, kujutava kunsti, näitekunsti, filmi, televisiooni ja raadio, arhitektuuri, muuseumide ja galeriide, raamatukogude ja arhiivide ning teistel kultuurialadel.

ARTIKKEL 4

Mõlemad Lepingupooled toetavad oma territooriumil teise Lepingupoole kultuuri- ja infokeskuste rajamist, organiseerimaks ja teostamaks käesolevat lepingut järgivaid üritusi, ja tagavad kõik võimalused oma seadusandluse ja võimete piirides nende keskuste

abistamiseks. Väljend "kultuuri- ja infokeskus" hõlmab koole, keeleõppega tegelevaid asutusi, raamatukogusid, teabekeskusi ja teisi käesoleva lepingu eesmärkidele pühendunud asutusi.

ARTIKKEL 5

Lepingupooled toetavad otsest koostööd pressi- ja kirjastusorganisatsioonide vahel mõlemas riigis.

ARTIKKEL 6

Lepingupooled hõlbustavad rahvusliku pärandi kaitsmise abinõude kohta käiva info vahetust.

ARTIKKEL 7

Lepingupooled toetavad austust intellektuaalse omandi õiguste vastu.

ARTIKKEL 8

Lepingupooled toetavad kontakte noorte inimeste vahel ja otsest koostööd mõlema riigi noorteorganisatsioonide vahel.

ARTIKKEL 9

Lepingupooled toetavad turismi arengut kahe riigi vahel.

ARTIKKEL 10

Lepingupooled toetavad koostööd spordiorganisatsioonide vahel ja spordisündmustest osavõttu vastastikku kummaski riigis.

ARTIKKEL 11

Lepingupooled hõlbustavad asjakohasel viisil osavõttu selle lepinguga hõlmatud aladel ja kummaski riigis peetavatest seminaridest, festivalidest, võistlustest, näitustest, konverentsidest, sümpoosiumidest ja kohtumistest.

ARTIKKEL 12

Lepingupooled toetavad otsest koostööd ja vahetusi valitsusväliste organisatsioonide vahel kõikidel selle lepinguga hõlmatud aladel.

ARTIKKEL 13

Kõik käesoleva lepinguga hõlmatud üritused peavad olema kooskõlas selle Lepingupoole riigis kehtivate seaduste ning määrustega, kus nad aset leiavad.

ARTIKKEL 14

Briti Nõukogu tegutseb Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsuse peaesindajana käesoleva lepingu täitmisel.

ARTIKKEL 15

Lepingupoolte esindajad kohtuvad vajaduse korral või kummagi poole nõudel segakomisjonina, saamaks ülevaadet käesoleva lepinguga seotud arengutest.

ARTIKKEL 16

(1) Käesolev leping jõustub allakirjutamise päeval.

(2) Käesolev leping kehtib viis aastat ja jääb seejärel jõusse kuue kuu möödumiseni kuupäevast, mil kumbki osapool on teisele andnud diplomaatilisi kanaleid pidi kirjaliku teate lõpetamisest.

Selle tõendamiseks kirjutasid täievolilised esindajad, kes oma valitsuste poolt olid selleks vajalikul viisil volitatud, alla käesolevale lepingule.

Koostatud Tallinnas 18. juulil 1996. a kahes eksemplaris inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkruningriigi Valitsuse nimel:

NIC BONSOR

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel:

JAAK AAVIKSOO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et estonien de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en mettant en œuvre d'autres moyens de nature à faciliter l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine de la science et de la technologie, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à établir sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et méneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses possibilités, l'assistance et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent le respect des droits de propriété intellectuelle.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallin le 18 juillet 1996 en double exemplaire, en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement
de la Fédération d'Estonie :

JAAK AAVIKSOO

No. 33509

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on cooperation in the peacefnl uses of nuclear energy. Signed at Londou on 3 September 1996

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif à la coopération en matière d'utilisatiou de l'énergie nucléaire à des fius pacifiques. Signé à Loudres le 3 septembre 1996

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"),

Taking account of the fact that the relationship between the two countries is one of partnership;

Mindful of both countries' rights and responsibilities under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons dated 1 July 1968,[2] of which they are depositary states;

Bearing in mind that both countries are members of the International Atomic Energy Agency (IAEA);

Recognising that both countries shall apply the guidelines for nuclear transfers and transfers of nuclear-related dual-use equipment, material and related technology established by document INFCIRC/254/Rev.1/Parts 1 and 2 respectively;

Having regard to the fact that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a member of the European Atomic Energy Community (EURATOM);

Bearing in mind the common desire of both countries to strengthen co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Bearing in mind both Parties' support for the principles of the international regime for legal liability for third party nuclear damage, and their implementation;

Bearing in mind the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on early notification of a nuclear accident and exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities dated 10 April 1990;[3]

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote co-operation in the peaceful uses of nuclear energy, pursuant to the terms of this Agreement, between entities in their respective countries involved in research in, development of, or regulation of civil nuclear energy, in the following areas:

safety of nuclear installations;
regulation of nuclear and radiation safety;
nuclear fuel cycle;
training and plant management;

[1] Came into force on 3 December 1996, the ninetieth day after the date of signature, in accordance with article 9.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.
[3] *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28196.

financial and economic issues relating to the peaceful uses of nuclear energy;
options for converting weapons-grade nuclear material for civil use;
nuclear material accounting and control, physical protection of nuclear materials and implementation of safeguards;
design, development, construction, operation and maintenance of civil nuclear power reactors;
decommissioning of civil nuclear facilities;
long-term and fundamental research and development in nuclear energy;
nuclear waste management and related environmental protection;
methods of communicating with the public on nuclear matters;
production and utilisation of isotopes;
research and development in areas listed above and such other topics related to the peaceful uses of nuclear energy as may be agreed between the Parties.

2. The co-operation shall be conducted on the basis of equality and mutual benefit, shall be subject to the applicable laws, regulations and licence requirements in force respectively in the two countries and shall respect the rights of third parties.

3. Other areas may be added to those listed in paragraph (1) above by agreement between the Parties.

ARTICLE 2

1. Fulfilment of the co-operation envisaged by this Agreement shall be by means of specific arrangements (hereinafter referred to as "Subsidiary Arrangements") made between entities which are established in either of the two countries whether companies, enterprises, research organisations, competent authorities of either Party or any other person or body of persons.

2. These Subsidiary Arrangements may provide for:
exchange of scientific and technological information and data;
arrangements, as necessary, for the protection of intellectual property;
exchange visits of specialists;
joint studies and projects;
seminar programmes;
joint ventures or other commercial undertakings;
other activities to be agreed upon by the Parties.

3. The practical and financial measures required for implementation of the co-operation shall in each case be determined in the Subsidiary Arrangements concerned. Co-operation may take place on a commercial basis or under such other arrangements as may be mutually agreed.

ARTICLE 3

Nothing in this Agreement shall require the transfer of any information relating to sensitive nuclear technologies or bearing on national security interests.

ARTICLE 4

Protection of confidentially transmitted information, intellectual property, and industrial property, shall be in accordance with the international agreements to which the Parties are signatories, and which shall be used as guidelines for detailed terms to be included, where necessary, in the Subsidiary Arrangements.

ARTICLE 5

Neither Party accepts liability for the consequences of the use made in the other country of any material, equipment, information or facilities transferred in the context of co-operation under this Agreement.

ARTICLE 6

The obligations of the Parties under international agreements to which either is a party shall remain unaffected by this Agreement.

ARTICLE 7

1. Representatives of the Parties shall meet and consult as required, at the request of either Party, to review the implementation of this Agreement or to consider matters arising in the course of its implementation.

2. The Parties may conclude supplementary agreements to cover any matter arising in the course of the implementation of this Agreement.

3. This Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties.

ARTICLE 8

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Parties.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the day of signature and remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force unless either Party shall have given the other one year's notice of termination in writing.

2. Termination of this Agreement shall not affect any co-operation initiated in the period of validity of the Agreement and not completed at the time of its termination.

In Witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 3rd day of September 1996 in the English and Russian languages, both texts being fully authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

FRASER OF CARMYLLIE

For the Government
of the Russian Federation:

V. MIKHAILOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Правительство Соединеиного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Росийской Федерации, далее именуемые Сторонами,

учитывая партнерские отношения, существующие между двумя странами,

принимая во внимание права и обязанности обеих стран по Договору о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, депозитариями которого они являются,

исходя из того, что обе страны являются членами Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ),

признавая, что обе страны руководствуются принципами ядерного экспорта и экспорта материалов, оборудования и соответствующих технологий двойного применения, имеющих отношение к ядерной деятельности, установленными документом МАГАТЭ (INFCIRC/254/Rev.1/Part 1–2),

учитывая, что Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии является членом Европейского сообщества по атомной энергии,

признавая совместное желание обеих стран укреплять сотрудничество в области мирного использования атомной энергии,

принимая во внимание поддержку обеими Сторонами принципов международного режима юридической ответственности перед третьей стороной за ядерный ущерб и их реализацию,

исходя из Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединеиного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об оперативном оповещеиии о ядерной аварии и обмене информацией относительно эксплуатации ядериых установок и управления ими от 10 апреля 1990 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны содействуют сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии, вытекающему из условий настоящего Соглашения, между организациями своих стран, принимающими участие в исследованиях, разработках или регулировании гражданского применения атомной энергии, в следующих сферах:

безопасность ядерных установок;
регулирование ядерной и радиационной безопасности;
ядерный топливный цикл;
подготовка персонала и управление предприятиями;
финансовые и экономические проблемы, связанные с использованием атомной энергии в мирных целях;
варианты конверсии оружейного ядерного материала для мирного использования;
учет и контроль ядерных материалов, их физическая защита и осуществление гарантий МАГАТЭ;
проектирование, разработка, строительство, эксплуатация и текущий ремонт гражданских ядерных реакторов;
вывод из эксплуатации гражданских ядерных установок;
долгосрочные и фундаментальные исследования и разработки в области атомной энергии;
обращение с радиоактивными отходами и связанная с этим деятельность по защите окружающей среды;
способы информирования общественности по вопросам атомной энергии;
производство и использование изотопов;
исследования и разработки в указанных и других областях, связанных с мирным использованием атомной энергии, которые могут быть согласованы между Сторонами.

2. Сотрудничество осуществляется на основе равенства и взаимной выгоды с соблюдением соответствующего законодательства, норм и лицензионных требований действующих в каждой из двух стран при уважении прав третьих сторон.

3. По согласованию между Сторонами сотрудничество может осуществляться в других сферах, помимо указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется посредством отдельных договоренностей (далее именуются–дополнительные соглашения), между организациями (компаниями, предприятиями, исследовательскими организациями, компетентными ведомствами любой из Сторон, или любым другим лицом или группой лиц), которые учреждены в одной из двух стран.

2. Дополнительные соглашения могут предусматривать :
обмен научной и технической информацией и данными;
договоренность, при необходимости, по защите интеллектуальной собственности;
обмен визитами специалистов;
совместные исследования и проекты;
программы семинаров;
создание совместных предприятий или другие виды коммерческого предпринимательства;
иную деятельность, согласованную Сторонами.

3. Практические и финансовые мероприятия, необходимые для реализации сотрудничества, в каждом конкретном случае определяются соответствующими дополнительными соглашениями. Сотрудничество может осуществляться на коммерческой осиове или на основе других договоренностей, которые могут быть согласованы Сторонами.

Статья 3

Ничто в настоящем Соглашении не требует передачи информации, связанной с чувствительными ядерными технологиями или затрагивающей интересы национальной безопасности.

Статья 4

Охрана конфиденциальности передаваемой информации, прав интеллектуальной и промышленной собственности осуществляется на основании международных договоров, в которых участвуют Стороны, и положения которых будут использоваться в качестве руководящих принципов для конкретных условий и будут включаться, в случае необходимости, в дополнительные соглашения.

Статья 5

Ни одна из Сторон не несет ответственности за последствия использования в другой стране любых материалов, оборудования, информации или установок, передаваемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 7

1. По запросу любой из Сторон их представители проводят необходимые встречи и консультации с целью контроля за выполнением настоящего Соглашения или рассмотрения вопросов, возникающих в процессе его реализации.

2. Стороны могут заключать дополнительные соглашения по любым вопросам, возникающим в ходе выполнения настоящего Соглашения.

3. Положения настоящего Соглашения могут быть изменены в любое время по согласованию между Сторонами.

Статья 8

Спорные вопросы относительно толкования или выполнения настоящего Соглашения будут решаться посредством консультаций между Сторонами.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 90 дней со дня подписания и остается в силе в течение 15 лет. В дальнейшем оно остается в силе до истечения одного года со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления любого проекта, начатого в период действия Соглашения и не завершенного к моменту прекращения его действия.

В удостоверении чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондоне " 3 " сентября 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

FRASER OF CARMYLLIE

За Правительство Российской Федерации:

V. MIKHAILOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »);

Ayant à l'esprit que les rapports entre les deux tiennent du partenariat;

Tenant compte des droits et des responsabilités des deux pays en vertu du Traité sur la non-prolifération de armes nucléaires signé à Washington le 1er juillet 1968[2] dont ils sont les Etats dépositaires;

Reconnaissant que les deux pays sont membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA);

Etant pleinement conscients que les deux pays appliqueront les principes directeurs en matière de transferts nucléaires et de transfert de matériel, d'équipement et de technologie à double usage dans le domaine nucléaire, énoncés au document INFCIRC/254/Rev.1/Parties 1 et 2 respectivement;

Considérant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM);

Tenant compte du désir commun des deux pays de renforcer la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Tenant compte de l'appui accordé par les deux Parties aux principes du régime international en matière de responsabilité légale s'agissant de dommages nucléaires causés à des tiers et l'application de ces principes;

Ayant à l'esprit l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant l'exploitation et la gestion des centrales nucléaires en date du 10 avril 1990[3];

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties favorisent la coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, entre les organismes de leurs pays respectifs qui se consacrent à la recherche-développe-

[1] Entré en vigueur le 3 décembre 1996, le quatre-vingt-dixième jour après la date de la signature, conformément à l'article 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

[3] *Ibid.*, vol. 1640, n° I-28196.

ment dans le domaine de l'énergie nucléaire à des fins civiles ainsi qu'à la réglementation de celle-ci, dans les sphères suivantes :

— Sécurité des installations nucléaires;

— Réglementation de la sécurité nucléaire et des radiations;

— Cycle de combustibles nucléaires;

— Formation et gestion des usines;

— Questions économiques et financières relatives à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

— Options en matière de concession à des fins civiles des matières nucléaires destinées aux armements;

— Contrôle et comptabilité des matières nucléaires, protection physique de celles-ci et applications des garanties;

— Conception, développement, construction, exploitation et entretien des réacteurs nucléaires à des fins civiles;

— Fermeture des installations nucléaires à des fins civiles;

— Recherche-développement fondamentale et à long terme dans le domaine de l'énergie nucléaire;

— Gestion des déchets nucléaires et protection environnementale connexe;

— Méthodes de communication avec le public portant sur des questions nucléaires;

— Production et utilisation des isotopes;

— Recherche-développement dans les domaines visés ci-avant et d'autres questions du même ordre liées aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire qui pourront être convenues entre les Parties.

2. La coopération est poursuivie sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et elle est subordonnée à la législation, à la réglementation et aux critères relatifs à l'octroi de licences qui sont en vigueur respectivement dans les deux pays; enfin, elle respecte les droits des tiers.

3. Par accord entre les Parties contractantes, d'autres domaines peuvent venir s'ajouter à ceux qui sont énumérés au paragraphe 1 ci-avant.

Article 2

1. La réalisation de la coopération envisagée au présent Accord s'effectue au moyen d'arrangement particuliers (ci-après dénommés « arrangements subsidiaires ») conclus entre des entités constituées dans l'un ou l'autre des deux pays qu'il s'agisse de sociétés, d'entreprises, d'organismes de recherche, des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties ou de toute autre personne ou regroupement de personnes.

2. Ces arrangements subsidiaires peuvent prévoir :

— Echange d'informations et de données scientifiques et technologiques;

— Selon le cas, arrangements destinés à la protection de la propriété intellectuelle;

— Echange de visites de spécialistes;

— Etudes et projets conjoints;

— Séminaires;

— Coentreprises ou autres initiatives commerciales;

— Autres activités à convenir entre les Parties.

3. Les mesures financières et d'ordre pratique nécessaires à l'application de la coopération sont, dans chaque cas, énoncées aux arrangements subsidiaires pertinents. La coopération peut s'effectuer sur une base commerciale ou en vertu d'autres arrangements conclus par accord mutuel.

Article 3

Aucune disposition du présent Accord n'exige que l'une ou l'autre des Parties communique des informations relatives aux technologies nucléaires sensibles ou qui portent des intérêts liés à la sécurité nationale.

Article 4

La protection d'informations communiquées à titre confidentiel, de la propriété intellectuelle et de la propriété industrielle s'effectue en conformité avec les accords internationaux auxquels les Parties sont signataires et qui servent de principes directeurs aux fins des arrangements subsidiaires, selon le cas.

Article 5

Aucune des Parties n'accepte une quelconque responsabilité en ce qui concerne les conséquences de l'utilisation qui est faite dans l'autre pays de tout matériel, équipement ou installations transférés dans le cadre de la coopération en vertu du présent Accord.

Article 6

Les obligations des Parties aux termes de tous accords internationaux auxquels l'une ou l'autre d'entre elles est partie ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article 7

1. Les représentants des Parties se réuniront et se consulteront selon le besoin à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour passer en revue l'application du présent Accord ou examiner les questions soulevées par son application.

2. Les Parties pourront conclure des accords supplémentaires concernant toute question soulevée par l'application du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être amendé en tout temps par accord entre les Parties.

Article 8

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés au moyen de consultations mutuelles entre les Parties.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour de sa signature et il demeurera en vigueur pendant quinze ans. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne communique à l'autre Partie un préavis de dénonciation d'une année.

2. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la coopération engagée au cours de la période de validité de l'Accord et qui demeure inachevée au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Londres, le 3 septembre 1996 en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
FRASER OF CARMYLLIE	V. MIKHAILOV

No. 33510

CHINA
and
ROMANIA

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investmeuts. Sigued at Bucharest on 12 July 1994

Authentic texts: Chinese, Romanian and English.

Registered by China on 13 January 1997.

CHINE
et
ROUMANIE

Accord relatif à la promotiou et à la protectiou réciproque des investissements. Signé à Bucarest le 12 juillet 1994

Textes authentiques : chinois, roumain et anglais.

Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和罗马尼亚政府关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和罗马尼亚政府（以下称"缔约双方"），为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件，认识到相互鼓励、促进和保护此种投资将有助于促进投资者投资的积极性和增进两国的繁荣，愿在平等互利的基础上，加强两国间的经济合作，达成协议如下：

第一条
定义

本协定内：

一、"投资"一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产。特别是，但不限于，包括：

（一）动产、不动产及其他权利，如抵押权、质权；

（二）公司的股份、股票和任何其它形式的参股；

（三）金钱请求权或任何其它具有经济价值的行为请求权；

（四）知识产权，如著作权、专利、工业设计或模型、贸易或服务标志、商名，以及专有技术和商誉。

（五）依照法律授予的特许权，包括勘探和开发自然资源的特许权。

用于投资或再投资财产任何形式的变化不影响其作为投资的性质。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面，系指：

（一）依照中华人民共和国法律具有其国籍的自然人；

（二）依照中华人民共和国的法律设立，其住所在中华人民共和国领土内的经济实体。

在罗马尼亚方面，系指：

（一）依照罗马尼亚法律被视为其公民的自然人；

（二）法律实体，包括根据罗马尼亚法律设立或以其他方式正式组成，营业地和实际经济活动在罗马尼亚境内的公司、社团法人、经济社团及其他组织。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

四、“领土”一词

在中华人民共和国方面，系指：

中华人民共和国在其法律中所确定的领土和根据国际法中华人民共和国拥有主权、主权权利或管辖权的毗邻区域。

在罗马尼亚方面，系指：

罗马尼亚领土。包括领海以及根据国际法罗马尼亚行使主权权利或管辖权的大陆架、专属经济区。

第 二 条

促进、许可

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受此种投资。

二、若缔约一方接受在其领土内投资，应根据其法律和法规给予与此种投资有关的必要的许可。

第 三 条

保护、待遇

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与此种投资有关的活动的待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第 四 条

征收、补偿

一、缔约任何一方不应对缔约另一方的投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施（以下称"征收"），除非符合下列条件：

(一)为了公共利益;

(二)依照国内法律程序;

(三)非歧视性的;

(四)给予补偿。

二、本条(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的市场价值,应是可以兑换和自由转移的,补偿的支付不应无故迟延。

三、受影响的投资者有权要求接受投资缔约一方司法机关或其他主管机关按照本条订立的原则,迅速审议该案件和其投资的价值。

第 五 条

损失补偿

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内,由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而使其投资遭受损失,若缔约另一方采取有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

二、在不损害本条第一款的情况下,缔约一方的投资者在缔约另一方的领土内,在上款所述事态下遭受损失,是由于:

(一)缔约另一方的军队或当局征用了他们的财产;

(二)缔约另一方的军队或当局非因战斗行动或情势必需而毁坏了他们的财产,

应给予恢复或合理的补偿。由此发生的支付款应能自由转移。

第 六 条
转 移

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下，保证缔约另一方的投资者转移在其领土内的投资和收益，包括：

（一）利润、股息、利息及其它合法收入；

（二）投资的全部或部分清算款项；

（三）与投资有关的贷款协议的偿还款项；

（四）本协定第一条第一款第（四）项的提成费；

（五）技术援助或技术服务费、管理费；

（六）与投资有关的承包工程款项的支付；

（七）在缔约一方的领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

第 七 条
代 位

如果缔约一方或其代理机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保，并据此向投资者做了支付，缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代理机构，并承认缔约一方或其代理机构对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第 八 条

缔约双方之间争端

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的任何争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依照本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则做出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票做出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其做出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 九 条

缔约一方与缔约另一方投资者之间的争议

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院，或基于当事方同意提交国际仲裁解决(解决投资争端国际中心)。

三、若投资者基于本条第二款的当事方的同意，决定将争议提交投资所在缔约一方有管辖权的法院或国际仲裁，其决定为最终的。

第 十 条

其他义务

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的待遇更为优惠，应从优适用。

第十一条
适　　用

本协定也适用于在其生效之前缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。但不适用于本协定生效之前已发生的争议。该争议应按照一九八三年二月十日在布加勒斯特签订的《中华人民共和国政府和罗马尼亚社会主义共和国政府相互促进和保护投资协定》解决。

第十二条
磋　　商

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈：

（一）审查本协定的执行情况；

（二）交换法律信息和投资机会；

（三）解决因投资引起的争议；

（四）提出促进投资的建议；

（五）研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时做出反应。磋商可轮流在北京和布加勒斯特举行。

第十三条

生效、期限和终止

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资，自终止之日起应继续适用十年。

五、自本协定生效之日起，一九八三年二月十日在布加勒斯特签订的《中华人民共和国政府和罗马尼亚社会主义共和国政府相互促进和保护投资协定》同时废止。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九四年七月十二日在布加勒斯特签订，一式两份，每份都用中文、罗马尼亚文和英文写成，三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府 代　　表	罗马尼亚政府 代　　表
（石广生） SHI GUANSHENG	（弗洛林·吉奥日吉斯库） FLOLIN JIORIJISCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND PROMOVAREA ŞI PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIŢIILOR

Guvernul Republicii Populare Chineze si Guvernul Romaniei (denumite in continuare Partile Contractante);

Intentionand sa creeze conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante;

Recunoscand ca incurajarea, promovarea si protejarea acestor investitii va favoriza stimularea initiativei in afaceri a investitorilor si va spori prosperitatea in ambele state;

Dorind sa intensifice cooperarea economica a ambelor state pe baza egalitatii si beneficiului reciproc;

Au convenit urmatoarele:

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui acord,

1. Termenul "investitie" desemneaza orice fel de activ investit de catre investitorii unei Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile celeilalte Parti Contractante, pe teritoriul celei din urma, si include in special, dar nu exclusiv :

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile si alte drepturi ca ipotecile si gajurile;

(b) parti sociale, actiuni, si alte feluri de participare la societati;

(c) creante sau orice alte drepturi referitoare la prestatii care au o valoare economica;

(d) drepturi de proprietate intelectuala, ca de exemplu drepturi de autor, brevete, design industrial sau modele, marci comerciale si de serviciu, nume comerciale precum si know-how si goodwill;

(e) concesiuni acordate prin lege, inclusiv concesiunile privind prospectarea sau explotarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitori" desemneaza:

In ceea ce priveste Republica Populara Chineza:

(a) persoane fizice care au nationalitatea Republicii Populare Chineze conform legislatiei sale;

(b) agenti economici constituiti in conformitate cu legislatia Republicii Populare Chineze si avand sediul pe teritoriul Republicii Populare Chineze;

In ceea ce priveste Romania:

(a) persoáne fizice care, in conformitate cu legislatia Romaniei, sunt considerate cetatenii sai;

(b) persoane juridice, inclusiv societati, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care au fost infiintate sau sunt organizate conform legislatiei romane si isi au sediul, impreuna cu activitatile economice efective pe teritoriul Romaniei.

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele realizate din investitii, cum ar fi profituri, dividende, dobanzi, redevente sau alte venituri legale.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza:

In ceea ce priveste Republica Populara Chineza:
Teritoriul Republicii Populare Chineze asa cum este definit de legislatia sa si zonele adiacente asupra carora Republica Populara Chineza isi exercita suveranitatea, drepturile suverane sau jurisidictia in conformitate cu dreptul international.

In ceea ce priveste Romania :
Teritoriul Romaniei, inclusiv marea teritoriala, precum si platforma continentala si zona economica exclusiva, asupra carora Romania isi exercita drepturile suverane sau jurisdictia, in conformitate cu dreptul international.

Articolul 2

Promovare admitere

1. Fiecare Parte Contractanta ii va incuraja pe investitorii celeilalte Parti Contractante sa efectueze investitii pe teritoriul sau si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Cand o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, aceasta va acorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare privind o asemenea investitie.

Articolul 3

Protejare, tratament

1. Investitiilor si activitatilor asociate cu investitiile, ale investitorilor fiecarei Parti Contractante, li se va acorda un tratament corect si echitabil si vor beneficia de protectie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Tratamentul si protectia mentionate in paragraful 1 al acestui articol nu vor fi mai putin favorabile decat cele acordate investitiilor si activitatilor asociate cu aceste investitii ale investitorilor unui stat tert.

3. Tratamentul si protectia mentionate in paragrafele 1 si 2 ale acestui articol nu vor include nici un tratament preferential, acordat de catre cealalta Parte Contractanta, investitiilor investitorilor unui stat tert, in baza unei uniuni vamale, zone de comert liber, uniuni economice, acord privind evitarea dublei impuneri, sau pentru facilitarea comertului de frontiera.

Articolul 4.

Exproprierea, despagubirea

1. Niciuna dintre Partile Contractante nu va expropria, nationaliza sau nu va lua masuri similare (denumite in continuare "expropriere") impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante pe teritoriul sau, decat cu indeplinirea urmatoarelor conditii:

(a) in interes public;
(b) pe baza procedurii interne legale;
(c) fara discriminare;
(d) cu despagubire;

3. Despagubirea mentionata la paragraful 1 (b) al acestui articol va fi echivalenta cu valoarea de piata a investitiilor expropriate, imediat inaintea datei cand este declarata exproprierea, va fi convertibila si liber transferabila. Despagubirea va fi platita fara intarziere nejustificata.

4. Investitorul afectat va avea dreptul la o examinare prompta, de catre autoritatea judecatoreasca sau de catre alta autoritate competenta a acelei Parti Contractante, a cazului sau si a evaluarii investitiei sale, in conformitate cu principiile prevazute in acest articol.

Articolul 5

Despagubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Parti Contractante care sufera pierderi in legatura cu investitiile lor, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, datorate razboiului, starii de necesitate nationala, insurectiei, rascoalei sau altor evenimente similare, li se va acorda de catre cea din urma Parte Contractanta, daca ia astfel de masuri, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor unui stat tert.

2. Fara a prejudicia prevederile paragrafului (1) al acestui articol, investitorilor unei Parti Contractante care, in oricare din situatiile la care se refera acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante ca urmare a:

a) rechizitionarii proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile sale, sau

b) distrugerii proprietatii acestora de catre fortele sau autoritatile sale, care nu sunt cauzate de actiuni de lupta sau nu au fost cerute de necesitatea situatiei,

li se vor acorda restituirea sau despagubirea adecvata. Platile aferente vor fi liber transferabile.

Articolul 6

Transferul

1. Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale, transferul investitiilor si veniturilor realizate pe teritoriul sau, incluzand:

(a) profituri, dividende, dobanzi si alte venituri legale;

(b) sume realizate din lichidarea totala sau partiala a investitiilor;

(c) plati facute ca urmare a unui acord de imprumut, in legatura cu investitia;

(d) sumele cuvenite pentru drepturi de autor conform paragrafului 1(d) al articolului 1;

(e) plati de onorarii pentru asistenta tehnica, service, management;

(f) plati privind lucrarile de constructii-montaj in legatura cu o investitie;

(g) castiguri ale nationalilor celeilalte Parti Contractante care lucreaza in legatura cu o investitie, pe teritoriul unei Parti Contractante.

2. Transferurile mentionate mai sus vor fi efectuate la cursul de schimb, in vigoare la data transferului, al Partii Contractante care admite investitia.

Articolul 7

Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau agentia ei face o plata unui investitor pe baza unei garantii pe care a acordat-o pentru o investitie a acestui investitor pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma Parte Contractanta va recunoaste transferul oricarui drept sau pretentie ale acelui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia sa si va recunoaste subrogarea primei Parti Contractante sau a agentiei sale in aceste drepturi sau pretentii. Dreptul sau pretentia subrogate nu vor fi mai mari decat dreptul sau pretentia initiala, ale acelui investitor.

Articolul 8

Diferende intre Partile Contractante

1. Orice diferend intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord va fi solutionat pe cat posibil, prin consultari pe canale diplomatice.

2. Daca un diferend nu poate fi astfel solutionat in interval de sase luni, el va fi supus unui tribunal arbitral ad-hoc, la cererea oricarei Parti Contractante.

3. Acest tribunal este alcatuit din trei arbitri. In termen de doua luni de la data la care fiecare Parte Contractanta primeste de la cealalta Parte Contractanta notificarea scrisa prin care solicita arbitrajul, fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru. Acesti doi arbitri, in urmatoarele doua luni, vor alege impreuna un al treilea arbitru care este cetatean al unui stat tert care intretine relatii diplomatice cu ambele Parti Contractante. Cel de al treilea arbitru va fi desemnat, de catre ambele Parti Contractante, ca presedinte al tribunalului arbitral.

4. Daca tribunalul arbitral nu a fost constituit in interval de patru luni de la data primirii notificarii scrise pentru arbitraj, fiecare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa desemneze arbitrul care nu a fost inca numit. Daca Presedintele este cetatean al uneia din Partile Contractante sau este intr-un alt mod impiedicat sa-si exercite aceasta functie, urmatorul membru al Curtii Internationale de Justitie, ca rang, care nu este cetatean al unei Parti Contractante, va fi invitat sa faca numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral isi va stabili propria procedura. Tribunalul isi va pronunta hotararea in conformitate cu prevederile acestui acord si cu principiile dreptului international recunoscute de catre ambele Parti Contractante.

6. Tribunalul isi va pronunta hotararea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru ambele Parti Contractante. La cererea oricarei Parti Contractante, tribunalul arbitral ad-hoc va explica motivele acestei hotarari.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului desemnat de ea si pe cele ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si ale tribunalului vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

Articolul 9

Diferende intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, in legatura cu o investitie de pe teritoriul celei din urma va fi reglementat, pe cat posibil, in mod amiabil, prin negocieri intre partile in diferend.

2. Daca diferendul nu poate fi solutionat prin negocieri intr-un interval de sase luni, fiecare parte la

diferend va fi indreptatita sa supuna diferendul spre solutionare fie instantelor judecatoresti competente ale Partii Contractante care accepta investitia, fie arbitrajului international (ICSID) daca partile la diferend convin astfel.

3. Daca un investitor a hotarat sa supuna diferendul, asa cum s-a convenit de catre parti in paragraful 2 al acestui articol, instantelor judecatoresti competente ale Partii Contractante unde a fost efectuata investitia sau arbitrajului international, alegerea va fi definitiva.

Articolul 10

Alte obligatii

Daca tratamentul care va fi acordat de catre o Parte Contractanta, in conformitate cu legile si reglementarile sale, investitiilor sau activitatilor asociate acestor investitii ale investitorilor celeilalte Parti Contractante, este mai favorabil decat tratamentul prevazut prin acest acord, se va aplica tratamentul cel mai favorabil.

Articolul 11

Aplicabilitate

Acest acord se va aplica si investitiilor de pe teritoriul uneia dintre Partile Contractante, efectuate in conformitate cu legile si reglementarile sale de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, inainte de intrarea in vigoare a acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare, care se vor solutiona in conformitate cu prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Populare Chineze si Guvernul Republicii Socialiste Romania privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor semnat la Bucuresti la 10 februarie 1983.

Articolul 12

Consultari

1. Reprezentantii celor doua Parti Contractante se vor intalni periodic, in scopul :

(a) examinarii modului de punere in aplicare a prezentului acord;

(b) schimbului de informatii privind legislatia si posibilitatile de investitii;

(c) solutionarii diferendelor rezultand din investitii;

(d) avansarii de propuneri pentru promovarea investitiilor;

(e) studierii altor aspecte referitoare la investitii.

2. Daca oricare Parte Contractanta solicita consultari privind orice aspect mentionat la paragraful 1 al acestui articol, cealalta Parte Contractanta va raspunde cu promptitudine si consultarile vor avea loc, alternativ, la Beijing si Bucuresti.

Articolul 13

Intrarea in vigoare, durata si expirarea

1. Acest acord va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare de la data la care ambele Parti Contractante si-au notificat reciproc, in scris, ca procedurile lor interne legale respective au fost indeplinite, si va ramane in vigoare pentru o perioada de cinci ani.

2. Acest acord va continua sa fie in vigoare daca oricare Parte Contractanta nu o notifica in scris pe cealalta Parte Contractanta privind denuntarea acestui acord, cu un an inainte de data expirarii specificata la paragratul 1 al acestui articol.

3. Dupa expirarea perioadei initiale de cinci ani, oricare Parte Contractanta poate, in orice moment ulterior, sa denunte prezentul acord prin notificarea scrisa de cel putin un an, a celeilalte Parti Contractante.

4. In ceea ce priveste investitiile efectuate inaintea datei de expirare a prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 12 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada ulterioara de zece ani, de la acea data.

5. Acordul intre Guvernul Republicii Populare Chineze si Guvernul Republicii Socialiste Romania privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor semnat la Bucuresti la 10 februarie 1983 isi va inceta valabilitatea in ziua in care va intra in vigoare prezentul acord.

Drept pentru care reprezentanții autorizați în mod corespunzător de către Guvernele respective, au semnat acest acord.

Încheiat în dublu exemplar la București la data de 12 iulie 1994 în limbile chineză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Populare Chineze:

Pentru Guvernul Romaniei :

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of Romania (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States;

Desiring to intensify the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable, immovable property and other rights such as mortgages and pledges;
(b) shares, stock and any other kind of participation in companies;
(c) claims to money or to any other performance having an economic value;

[1] Came into force on 1 September 1995 by notification, in accordance with article 13.

(d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names as well as know-how and goodwill;
(e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested should not affect their character as investment.

2. The term "investors" means:

in respect of the People's Republic of China:
(a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws;
(b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

in respect of Romania:
(a) natural persons who, according to the law of Romania, are considered to be its citizens;
(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of Romania and have their seat, together with real economic activities in the territory of Romania.

3. The term "returns" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

4. The term "territory" means:
in respect of the People's Republic of China:
the territory of the People's Republic of China as defined in its laws and the adjacent areas over which the People's Republic of China has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

in respect of Romania:
the territory of Romania, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the economic exclusive zone, over which Romania exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion, admission

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment.

ARTICLE 3

Protection, treatment

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

Expropriation, compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

(a) for the public interests;
(b) under domestic legal procedure;
(c) without discrimination;
(d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investments immediately before expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

3. The investor affected shall have the right, to prompt review, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 5

Compensation for losses

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third State.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6

Transfer

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

(a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
(b) amounts from total or partial liquidation of investments;
(c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
(d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
(e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
(f) payments in connection with projects on contract associated with investment;
(g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfers mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

ARTICLE 8

Disputes between Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party accepting the investment, or to international arbitration (ICSID) for settlement if the parties to the dispute so agree.

3. Where an investor has decided to submit the dispute as agreed upon by the parties in paragraph 2 of this Article to the competent court of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, his decision shall be final

ARTICLE 10

Other Obligations

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

ARTICLE 11

Applicability

The Agreement shall also apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force, which are to be settled in accordance with the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Romania on the Mutual Promotion and Protection of Investments signed at Bucharest on February 10, 1983.

ARTICLE 12

Consultations

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

(a) reviewing the implementation of this Agreement;
(b) exchanging legal information and investment opportunities;
(c) resolving dispute arising out of investments;
(d) forwarding proposals on promotion of investment;
(e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Bucharest.

ARTICLE 13

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial five years period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

5. The Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Romania on the Mutual Promotion and Protection of Investments signed at Bucharest on February 10, 1983 shall cease to be in force the day the present Agreement comes into force.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest on July 12, 1994 in the Chinese, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the People's Republic of China:

[1]

For the Government of Romania:

[2]

---

[1] Shi Guansheng.
[2] Flolin Jiorijiscu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après désignés par l'expression « Parties contractantes »);

Entendant créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection réciproques de ces investissements conduira à stimuler l'initiative des investisseurs dans les affaires et accroîtra la prospérité dans les deux Etats;

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats sur la base de l'égalité et des avantages réciproques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les formes d'avoirs investis par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière, dont en particulier, quoique non exclusivement :

(*a*) Les biens meubles et immeubles et autres droits tels qu'hypothèques et nantissements;

(*b*) Les actions, titres et autres types de participation dans des sociétés;

(*c*) Les créances monétaires ou autres ayant une valeur économique;

(*d*) Les droits de propriété intellectuelle, tels que droits de reproduction, brevets, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de service, noms commerciaux ainsi que savoir-faire et images de marque;

(*e*) Les concessions conférées par la loi, y compris les concessions de prospection ou d'exploitation des ressources naturelles.

Les modifications intervenant dans les modes d'investissement des avoirs ne privent pas ces derniers de leur caractère d'investissement.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1995 par notification, conformément à l'article 13.

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

(*a*) Les personnes physiques possédant la nationalité de la République populaire de Chine conformément à ses lois;

(*b*) Les entités économiques établies conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur le territoire de cette dernière;

En ce qui concerne la Roumanie :

(*a*) Les personnes physiques qui, selon la législation roumaine, sont considérées comme ses ressortissants;

(*b*) Les entités légales, dont les sociétés, les entreprises, les associations professionnelles et autres organisations, constituées ou dûment organisées par ailleurs selon la législation roumaine et ayant leur siège, ainsi que leurs activités économiques réelles, sur le territoire de la Roumanie.

3. Le terme « revenus » désigne les montants tirés des investissements, tels que bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légitimes.

4. Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine : le territoire de la République populaire de Chine, tel que défini par ses lois ainsi que les zones adjacentes sur lesquelles la République populaire de Chine a la souveraineté, dispose de droits souverains ou a juridiction conformément au droit international;

En ce qui concerne la Roumanie : le territoire de la Roumanie, dont la mer territoriale, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive, sur lesquels la Roumanie exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

PROMOTION, AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire, et autorise ces derniers conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Dès lors qu'une Partie contractante a autorisé un investissement sur son territoire, elle accorde, conformément à ses lois et réglementations, les autorisations qui s'imposent pour ledit investissement.

Article 3

PROTECTION, TRAITEMENT

1. Les investissements et les activités connexes aux investissements des investisseurs de l'une comme de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités associées auxdits investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements réalisés par des investisseurs d'un Etat tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, à une zone de libre échange, à une union économique, ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

Article 4

EXPROPRIATION, INDEMNISATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prend, à l'encontre des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures d'expropriation, de nationalisation ou autres mesures analogues (ci-après désignées par le terme « expropriation ») à moins que les mesures ainsi prises ne réunissent les conditions ci-après :

(*a*) Elle s'imposent dans l'intérêt public;

(*b*) Elles sont conformes aux voies de droit nationales;

(*c*) Elles ne sont pas discriminatoires;

(*d*) Elles ouvrent droit à indemnisation.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, alinéa *d* du présent article doit être équivalente à la valeur marchande des investissements visés par l'expropriation immédiatement avant que cette dernière ne soit annoncée, et doit par ailleurs être convertible et librement transférable. L'indemnisation sera versée sans retard injustifié.

3. L'investisseur en cause a le droit de voir examiner promptement son cas par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente de ladite Partie contractante, ainsi que l'estimation de la valeur de son investissement, et ce conformément aux principes fixés par le présent article.

Article 5

INDEMNISATION EN CAS DE PERTES

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'un état de guerre, d'un état d'urgence national, d'une émeute ou d'événements analogues, se voient accorder par la dernière citée des Parties contractantes un traitement non moins favorable que celui-ci qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des circonstances citées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pertes résultant :

(*a*) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou ses autorités, ou

(*b*) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, non provoquée par des combats ou ne s'imposant pas en raison de la situation, s'en verront accorder

la restitution ou une indemnisation équitable. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 6

TRANSFERT

1. Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris :

(*a*) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes;

(*b*) Les produits de la liquidation totale ou partielle des investissements;

(*c*) Les paiements effectués en vertu d'un accord de prêt lié à l'investissement;

(*d*) Les redevances visées au paragraphe 1, alinéa *d* de l'article 1;

(*e*) Les honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou des services techniques, ainsi que les honoraires de gestion;

(*f*) Les paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de contrats associés à l'investissement;

(*g*) Les rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent au taux de change en vigueur dans la Partie contractante accueillant l'investissement, et ce à la date du transfert.

Article 7

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou son mandataire effectue un paiement à un investisseur en vertu d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement dudit investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son mandataire et accepte la subrogation desdits droits ou créances à la première Partie contractante ou à son mandataire. Le droit ou la créance ainsi subrogé ne pourra dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie diplomatique dans le cadre de consultations.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral *ad hoc*.

3. Ce tribunal est composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'une d'entre elles a reçu de l'autre la demande écrite d'arbitrage. Dans les deux mois qui suivent, ces deux arbitres en désignent un troisième, ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Le troisième arbitre est nommé par les deux Parties contractantes président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la réception de la notification écrite de recours à l'arbitrage, l'une comme l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer le ou les arbitres qui ne l'ont pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice ayant le rang le plus élevé tout en n'étant pas un ressortissant de l'une ni de l'autre des Parties contractantes est invité à procéder à la ou aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral fixe sa propre procédure. Il prend sa décision en fonction des dispositions du présent Accord ainsi que des principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes lui en fait la demande, le tribunal arbitral *ad hoc* expose les motifs de sa décision.

7. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle nomme ainsi que de son représentant à la procédure arbitrale. Les frais correspondants du président et du tribunal sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes d'une part, et l'autre Partie contractante d'autre part, relatif à un investissement sur le territoire de ladite autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par négociation entre les parties au différend.

2. Si dans un délai de six mois, le différend ne peut être réglé par la négociation, l'une ou l'autre des parties peut le soumettre soit au tribunal compétent de la Partie contractante ayant accepté l'investissement soit, si les parties au différend en conviennent, à un arbitrage international (CIRDI) en vue d'un règlement.

3. Si, ainsi que convenu par les parties en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un investisseur a décidé de soumettre le différend soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, soit à un arbitrage international, la décision qui en est issue est définitive.

Article 10

AUTRES OBLIGATIONS

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation, aux investissements ou aux activités connexes des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

Article 11

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière. Toutefois, l'Accord n'est pas applicable aux différends survenus avant son entrée en vigueur et devant être réglés conformément aux dispositions de l'accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sur la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bucarest le 10 février 1983.

Article 12

CONSULTATIONS

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement afin :

(*a*) De suivre l'application du présent Accord;

(*b*) D'échanger des informations sur les aspects juridiques et les possibilités d'investissement;

(*c*) De régler les différends survenus en matière d'investissements;

(*d*) De communiquer les propositions relatives à la promotion des investissements;

(*e*) D'étudier toute autre question en rapport avec les investissements.

2. Dès lors que l'une ou l'autre des Parties contractantes demande que des consultations se tiennent sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante y répond promptement, les consultations se tenant tour à tour à Beijing et à Bucarest.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées par écrit que leurs procédures juridiques internes ont été accomplies, et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur au-delà à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit, avec un préavis d'un an avant le délai d'expiration stipulé au paragraphe 1 du présent article, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Après l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une comme l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante, ceci avec un préavis d'au moins un an.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la résiliation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 resteront en vigueur pendant dix ans à compter de la date de ladite dénonciation.

5. L'accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, sur la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Bucarest le 10 février 1983, cesse d'être en vigueur le jour où le présent Accord entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements respectifs, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest, le 12 juillet 1994, en langues chinoise, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine : SHI GUANSHENG	Pour le Gouvernement de la Roumanie : FLOLIN JIORIJISCU

No. 33511

CHINA
and
JAMAICA

Agreement concerning the encouragemeut and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 26 October I994

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by China on 13 January 1997.

CHINE
et
JAMAÏQUE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 26 octobre 1994

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和牙买加政府关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和牙买加政府(以下称"缔约双方"),

愿鼓励、保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资并为之创造有利条件,

愿在相互尊重,主权平等和互利原则的基础上,加强两国间的经济合作,

达成协议如下:

第 一 条

本协定内:

一、"投资"一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产。主要包括:

(一)动产,不动产及其他财产权利;

(二)公司的股份,股票和任何其他形式的参股;

(三)金钱请求权或其他具有经济价值的行为请求权;

(四)著作权,工业产权,专有技术和工艺流程;

(五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、"投资者"一词

在中华人民共和国方面,系指:

(一)具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立,其住所在中华人民共和国领土内的经济组织。

在牙买加方面,系指:

(一)依照牙买加法律作为牙买加国民的人;

(二)依照牙买加法律设立或组成的公司、组织或商号。

三、"收益"一词系指由投资所产生的款项,如利润,股息,利息,提成费和其他合法收入。

四、"领土"一词应认为是指除陆地边界内的区域外,缔约方根据国际法拥有主权,主权权利和管辖权的海域及海底区域。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励和促进缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。为此,缔约双方应最有效地相互磋商以实现该目的。

二、缔约一方应依照其法律法规接受此种投资。

三、缔约一方应尽最大努力为缔约另一方国民获得签证和工作许可提供便利。

第 三 条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护不应低于其给予第三国投资者的投资及与投资有关的活动的待遇。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应适用于缔约另一方基于以下给予第三国投资者的优惠待遇：

（一）关税同盟、自由贸易区或经济联盟成员；

（二）避免双重税收协定下的义务；

（三）方便边境贸易协定下的义务。

第 四 条

一、缔约任何一方不应对缔约另一方的投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施（以下称“征收”），除非符合下列条件：

（一）为了公共利益；

（二）依照适当法律程序；

（三）所采取的措施是非歧视性的；

（四）给予补偿。

二、本条第一款（四）所述的补偿，应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值，并包括直至付款之日的适当利息，应是可以兑换的和自由转移的，补偿的支付不应无故迟延。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失，若缔约另一方采取补偿等有关措施，其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

第 五 条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下，允许缔约另一方投资者转移在其领土内的与投资有关的支付款项，特别是，但不限于、包括：

（一）收益；

（二）投资的全部或部分清算款项；

（三）与投资有关的贷款协议的偿还款项；

（四）技术援助或技术服务费、管理费；

（五）有关承包工程的支付；

（六）从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

第 六 条

如果缔约一方或其代表机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保，并据此向投资者作了支付，缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代表机构，并承认缔约一方或其代表机构对上述权利或请求权的代位。

第 七 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭应由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依照本协定的规定和普遍承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 八 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议，在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决，可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭，如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为首席仲裁员，头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以以解决投资争端国际中心仲裁规则为指导。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有拘束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据缔约一方与争议有关的法律（包括其冲突法规则）、本协定的规定以及普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第 九 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

第 十 条

本协定适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第 十 一 条

一、缔约双方代表为不述目的应不时进行会谈：

（一）审查本协定的执行情况；

（二）交换法律情报和投资机会；

（三）就投资产生的问题进行磋商；

（四）考虑促进投资的建议；

（五）检查与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和金斯敦举行。

第 十 二 条

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于 1994 年 10 月 26 日在北京 签订，一式两份，每份都用中文和英文写成。两种文本同等作准。

中华人民共和国政府 代　　表	牙买加政府 代　　表
（吴　仪）	（卡莱尔·邓克利）
WU YI	CARLYLE DUNKLEY

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of Jamaica; (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Desiring to encourage, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Desiring to strengthen economic co-operation between both States on the basis of the principles of mutual respect, sovereign equality, and mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, including mainly:

   (a) movable and immovable property and other property rights;

[1] Came into force on 1 April 1996 by notification, in accordance with article 12.

(b) shares in companies or other forms of interest in such companies;

(c) a claim to money or to any performance having an economic value;

(d) copyright, industrial property rights, know-how and technological process;

(e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

2. The term "investors" means in respect of the People's Republic of China:

(a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China;

(b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

In respect of Jamaica:

(a) persons who are nationals of Jamaica in accordance with the laws of Jamaica;

(b) companies, associations, or firms incorporated or constituted in accordance with the laws of Jamaica.

3. The term "returns" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

4. The term "territory" shall be construed to mean, in addition to the areas lying within the land boundaries, the marine

and sub-marine areas over which a Contracting Party has sovereignty, sovereign or jurisdictional rights under international law.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage and promote investment by investors of the other Contracting Party in its territory. To this end, the Contracting Parties shall consult with each other as to the most effective ways to achieve that purpose.

2. Each Contracting Party shall admit such investment in accordance with its laws and regulations.

3. Each Contracting Party shall use its best endeavours to facilitate the obtaining of visas and work permits by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investment of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. Paragraphs (1) and (2) shall not apply to any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of a third State derived from:

(a) its membership in a customs union, free trade zone, or economic union,

(b) its obligations under an agreement relating to avoidance of double taxation or,

(c) its obligations under an agreement for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless these measures are taken:

(a) in the public interest;

(b) under domestic legal procedure;

(c) without discrimination;

(d) with compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

3. Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, permit investors of the other Contracting Party to transfer payments relating to investments, in particular, though not exclusively:

(a) returns;

(b) proceeds from total or partial liquidation of investments;

(c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investments;

(d) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;

(e) payments in connection with projects on contract;

(f) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment.

2. The transfer mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting investment on the date of transfer.

ARTICLE 6

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim.

ARTICLE 7

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal shall be comprised of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within two months, select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedures. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognized principles of international law.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons for its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party relating to an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in Paragraph 2 of this Article.

4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within

four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary General of the International Center for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedures. However, the tribunal, in the course of determining its procedures, may be guided by the Arbitration rules of the International Center for the Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic laws.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party involved in the dispute,including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement, as well as the generally recognized principles of international law.

8. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The costs of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 9

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

ARTICLE 10

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

ARTICLE 11

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purposes of:
   (a) reviewing the implementation of this Agreement;
   (b) exchanging legal information on laws and investment opportunities;
   (c) consulting on problems arising out of investments;
   (d) considering proposals on promotion of investments;
   (e) examining other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters in Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall respond promptly, and the consultation be held alternately in Beijing and Kingston.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall continue in force if one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article either Contracting Party fails to give to the other Contracting Party, written notice to terminate this Agreement.

3. After the expiration of the initial five year period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing ..... on October 26 1994 ... in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of China:

[1]

For the Government of Jamaica:

[2]

---

[1] Wu Yi.
[2] Carlyle Dunkley.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »);

Désireux d'encourager et de protéger les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et de créer des conditions favorables à cet effet;

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats sur la base des principes du respect mutuel, de l'égalité souveraine et des avantages réciproques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière, dont et principalement :

(*a*) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels;

(*b*) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation dans lesdites sociétés;

(*c*) Les créances monétaires ou autres ayant une valeur économique;

(*d*) Les droits d'auteur, les droits de propriété intellectuelle et industrielle, le savoir-faire et les procédés techniques;

(*e*) Les concessions octroyées en vertu de dispositions législatives, y compris les concessions de prospection et d'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne, en ce qui concerne la République populaire de Chine :

(*a*) Les personnes physiques possédant la nationalité de la République populaire de Chine;

(*b*) Les entités économiques établies conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur le territoire de cette dernière;

En ce qui concerne la Jamaïque :

(*a*) Les personnes physiques possédant la nationalité jamaïquaine conformément à la législation de la Jamaïque;

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1996 par notification, conformément à l'article 12.

(*b*) Les sociétés, associations ou firmes enregistrées ou constituées conformément à la législation jamaïquaine.

3. Le terme « revenus » désigne les montants découlant des investissements, tels que bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légitimes.

4. Le terme « territoire » s'entend non seulement des zones comprises à l'intérieur des frontières terrestres, mais aussi des zones marines et sous-marines sur lesquelles une Partie contractante exerce sa souveraineté, dispose de droits souverains ou exerce sa juridiction en vertu du droit international.

Article 2

1. Sur leurs territoires respectifs, les Parties contractantes encouragent et favorisent les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. A cette fin, les Parties contractantes se consultent l'une l'autre sur les moyens les plus propres à la réalisation de cet objectif.

2. Chacune des Parties contractantes autorise ces investissements dans des conditions conformes à ses lois et règlements.

3. Chacune des Parties contractantes fait tout son possible pour faciliter l'obtention des visas et permis de travail par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Les investissements et les activités associées aux investissements d'investisseurs de l'une comme de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et aux activités connexes des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Les paragraphes 1 et 2 excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements d'un Etat tiers en raison :

(*a*) De son appartenance à une union douanière, à une zone de libre échange ou à une union économique;

(*b*) Des obligations qui sont les siennes en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou,

(*c*) Des obligations qui sont les siennes en vertu d'un accord visant à faciliter le commerce frontalier.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend, à l'encontre des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures d'expropriation, de nationalisation ou autres mesures analogues (ci-après désignées par le terme « expropriation ») à moins que ces mesures :

(*a*) Ne s'imposent dans l'intérêt public;

(*b*) Ne soient conformes aux procédures juridiques nationales;

(*c*) Ne soient pas discriminatoires;

(*d*) N'ouvrent droit à indemnisation.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1, alinéa *d* du présent article doit être équivalente à la valeur des investissements visés par l'expropriation au moment où cette dernière est annoncée, et doit par ailleurs être convertible et librement transférable. L'indemnisation sera versée sans retard injustifié.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante ayant subi des pertes au titre de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite d'un état de guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'émeutes ou de tout autre fait de même nature, se voient accorder par l'autre Partie contractante, dans la mesure où celle-ci prend les mesures voulues, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

1. Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer les paiements issus des investissements, et notamment, sans pour autant y être limités :

(*a*) Les revenus;

(*b*) Le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;

(*c*) Les paiements effectués en vertu d'un accord de prêt lié aux investissements;

(*d*) Les honoraires perçus au titre d'une assistance technique ou de services techniques, ainsi que les honoraires de gestion;

(*e*) Les paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de contrats;

(*f*) Les rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante travaillant dans le cadre d'un investissement.

2. Les transferts susmentionnés s'effectuent au taux de change en vigueur, à la date du transfert, dans la Partie contractante acceptant l'investissement.

Article 6

Si une Partie contractante ou son mandataire effectue un paiement à un investisseur en vertu d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement dudit investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son mandataire et accepte le principe de subrogation desdits droits ou créances à la première Partie contractante ou à son mandataire.

Article 7

1. Tout différend entre les Parties contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par des consultations ayant lieu par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral *ad hoc*.

3. Ce tribunal est composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle l'une d'entre elles a reçu de l'autre la demande écrite de recours à l'arbitrage. Dans les deux mois

qui suivent, ces deux arbitres en désignent un troisième, ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Le troisième arbitre est nommé par les deux Parties contractantes président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la réception de la notification écrite de recours à l'arbitrage, l'une comme l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer le ou les arbitres qui ne l'ont pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de s'acquitter de ladite fonction, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, non ressortissant de l'une ni de l'autre des Parties contractantes, à procéder à la ou aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend sa décision en fonction des dispositions du présent Accord ainsi que des principes généralement reconnus du droit international.

6. Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes lui en fait la demande, le tribunal arbitral *ad hoc* expose les motifs de sa décision.

7. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle nomme ainsi que de son représentant à la procédure arbitrale. Les frais correspondants du président et du tribunal sont assumés à parts égales par les Parties contractantes.

Article 8

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes d'une part, et l'autre Partie contractante d'autre part, relatif à un investissement sur le territoire de ladite autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par le biais de négociations entre les parties au différend.

2. Si dans un délai de six mois, le différend ne peut être réglé par la négociation, l'une ou l'autre des parties au différend peut le soumettre au tribunal compétent de la Partie contractante ayant accepté l'investissement.

3. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation à verser au titre d'une expropriation ne peut être réglé dans un délai de six mois après qu'il y ait eu recours à des négociations dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, à la demande de l'une comme de l'autre partie, à un tribunal arbitral *ad hoc*. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si l'investisseur concerné a eu recours à la procédure stipulée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral est composé dans chacun des cas de la façon suivante : chacune des parties au différend nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi désignés choisissant, comme président du tribunal, un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois qui suivent la demande écrite d'arbitrage adressée par l'une des parties au différend à l'autre, le président devant être choisi dans un délai de quatre mois. Si dans les délais susvisés, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre des parties au différend peut inviter le Secrétaire général

du Centre international de règlement des différends en matière d'investissements à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal fixe ses propres procédures. Toutefois, il peut s'inspirer à cet effet des règles d'arbitrage du Centre international de règlement des différends en matière d'investissements.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer la décision conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal se prononce conformément à la législation de la Partie contractante impliquée dans le différend, y compris ses règlements en matière de conflit de lois, les dispositions du présent Accord ainsi que les principes généralement reconnus du droit international.

8. Chaque partie prend en charge les frais du membre qu'elle a nommé au tribunal ainsi que de son représentant à la procédure arbitrale. Les frais du président désigné ainsi que les autres frais sont répartis à parts égales entre les parties au différend.

Article 9

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation, aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera applicable.

Article 10

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une comme de l'autre des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

Article 11

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement afin :

(*a*) De suivre l'application du présent Accord;

(*b*) D'échanger des informations sur les aspects juridiques et sur les possibilités d'investissement;

(*c*) De se consulter sur les problèmes que posent les investissements;

(*d*) De considérer les propositions relatives à la promotion des investissements;

(*e*) D'étudier toutes autres questions en rapport avec les investissements.

2. Dès lors que l'une ou l'autre des Parties contractantes demande que des consultations se tiennent sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante y répond promptement, les consultations se tenant tour à tour à Beijing et à Kingston.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées par écrit que leurs procédures juridiques internes ont été accomplies, et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur au-delà à moins qu'un an avant la date d'expiration stipulée au paragraphe 1 du présent article l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie l'autre par écrit son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Après l'expiration de la période initiale de cinq ans, l'une comme l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante, ceci avec un préavis d'au moins un an.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 resteront en vigueur pendant dix ans à compter de la date de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements respectifs, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 26 octobre 1994, en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
WU YI

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
CARLYLE DUNKLEY

No. 33512

CHINA
and
OMAN

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Mnscat on 18 March 1995

Authentic texts: Chinese, Arabic and English.

Registered by China on 13 January 1997.

CHINE
et
OMAN

Accord snr la promotion et la protection des investissements. Signé à Mascate le 18 mars 1995

Textes authentiques : chinois, arabe et anglais.

Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和阿曼苏丹国政府关于促进和保护投资协定

中华人民共和国政府和阿曼苏丹国政府（以下合称缔约双方，分称缔约一方），

愿为进一步扩大两国间的经济合作，特别是为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造良好的条件；

认识到依照国际协定鼓励和相互保护此种投资将有助于激励经营的积极性并增进两国的繁荣；

达成协议如下：

第一条 定 义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内投入的各种财产。特别是，但不限于：

（一）动产、不动产以及其它物权，如抵押权、留置权、质权、用益权和其它类似权利；

（二）公司的股份、股票和债券或该类公司中的其它权利或权益及政府发行的证券；

（三）与投资有关的金钱请求权或具有经济价值的行为请求权；

（四）版权、商标、专利、工业设计和其它工业产权、专有技术、商业秘密、商名和商誉；

（五）由法律或合同所赋予的权利以及依法获得的许可和允许，包括勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词系指在缔约另一方领土内投资的缔约一方的自然人或法人。

三、“自然人”一词系指依照缔约任何一方法律具有其国籍的自然人。

四、“法人”一词系指根据缔约任何一方的法律设立并被认为是法人的任何实体，如公共机构、公司、机关、基金会、私人公司、商行、企业和组织，而不论其责任是否有限，以及在缔约一方管辖权外作为法人设立的由该缔约方或其国民或在其管辖权内设立的法人拥有优势权益的任何实体。

五、“收益”一词系指投资所产生的或将产生的款项，特别是，但不限于：利润、利息、资本所得、股息、提成费或酬金、技术援助和技术服务费和其它各种约因，包括再投资的收益和资本所得。

六、“领土”一词系指缔约一方在其法律中所确定的领土以及根据国际法缔约一方行使主权权利或管辖权的毗邻区域。

第二条 促进和保护投资

一、缔约各方应促进和鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约各方在任何时候都应保证给予缔约另一方的投资者的投资和收益以公正和公平的待遇。缔约各方应依照其法律和法规保证缔约另一方的投资者对在其领土内投

资的管理、维持、使用、 享有或处置不受任何不合理或歧视性措施的约束或损害。

第三条 最惠国条款

一、 缔约各方在其领土内应给予缔约另一方投资者的投资及收益不低于其给予任何第三国投资者的投资及收益的待遇。

二、 缔约各方在其领土内应给予缔约另一方投资者有关投资和与投资有关的其它活动的管理、维持、使用、 享有或处置的待遇不低于其给予任何第三国投资者的待遇。

三、 上述待遇不适用于缔约任何一方因其参加关税同盟、共同市场、自由贸易区、地区或分地区安排、 多边国际经济协定或避免双重税收协定或为了方便边境贸易而给予第三国投资者的任何优惠。

第四条 国有化或征收

一、只有为了与国内需要相关的公共目的， 并给予合理的补偿， 缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资方可被征收、 国有化或采取与此种征收或国有化效果相同的措施（以下称“征收”）。

二、 此种补偿应按征收决定公布或为公众知道前一刻投资的市场价值为基础计算。若市场价值不易确定， 补偿应根据公认的估价原则和公平的原则确定， 尤其应把投入的资本、折旧、已汇回的资本、 更新价值和其它有关因素考虑在内。 补偿应包括从征收之日至支付之日按初始投资所用货币以当时伦敦银行同业拆息率计算的利息。

三、 当缔约一方对在其领土内按其有效法律而建立或特许的法人的资产实行国有化或征收时， 如缔约另一方的自然人或法人在其中拥有股份、股票、 债券或其它权利或利益， 则应保证其得到以可自由兑换的货币支付的公平、合理的补偿，并允许汇回。 补偿应按国有化或征收决定公布或为公众知道前一刻公认的估价原则如市场价值为基础来确定。 补偿应包括自征收之日至支付之日以初始投资所用货币以当时伦敦银行同业拆息率计算的利息。

四、 投资者和缔约一方就补偿款额的确定不能达成协议，应提交仲裁。 最终确定的补偿款额应以可自由兑换的货币向投资者支付和允许汇回，不得无故迟延。

五、本条第一、二、 三款的规定同样适用于投资的经常性收益和清算时的清算所得。

第五条 损害或损失的补偿

一、 缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，因在缔约另一方领土内发生战争或其他武装冲突、 全国紧急状态、叛乱或骚乱而遭受损失， 缔约另一方给予缔约一方投资者的待遇， 不应低于其给予任何第三国投资者的待遇。

二、在不损害本条第一款的情况下， 缔约一方的投资者在缔约另一方领土内，在上款所述事态下遭受损失， 是由于：

（一）缔约另一方的军队或当局征用了他们的财产；或

（二）缔约另一方的军队或当局非因战斗行动或情势必须而毁坏了他们的财产。

应予以恢复或予以适当、公平和非歧视性的补偿。

三、根据本条产生的款项应以可兑换货币支付，能自由转移并不得无故迟延。被补偿投资者有权要求按导致其损失的事件发生前最后营业日的通行汇率将当地货币进行兑换。

第六条　　资本和收益的汇回

一、缔约任何一方的投资者在履行其财政义务后，能够不无故迟延地转移其资本和收益，包括：

（一）资本和用于维持、增加和扩大现有投资的追加资本款项；

（二）净收益、股息及由技术援助产生的服务费、利息和缔约一方投资者的投资产生的其他经常性利润；

（三）由缔约一方投资者的投资的全部或部分出售或全部或部分清算产生的款项；

（四）缔约一方投资者对贷款及其利息的偿还款项；

（五）缔约一方的国民根据缔约另一方的国内法律和法规因从事与在其领土内的投资有关的工作和服务获得的收入。

二、在不限制本协定第三条一般原则的情况下，缔约双方承诺对本条第一款所述的转移给予与第三国投资者来源于投资的转移以相同的待遇。该转移应以可兑换货币并按转移之日的通行汇率进行。

第七条 代 位

如果缔约一方或其机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资的非商业性风险做了担保，并据此担保向投资者作了支付，缔约另一方应承认受保投资者的权利转让给担保缔约一方。缔约一方的代位不得超过该投资者的原有权利。关于缔约一方根据代位所得支付款项的转移，第四、五、六条应分别得到适用。

第八条 缔约双方之间争端的解决

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约另一方收到要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。如果国际法院院长恰好是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依照本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出决定。

六、仲裁庭的决定以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有约束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其作出决定的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第九条 投资争议的解决

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决，当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议，在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决，可应任何一方的要求，将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为首席仲裁员。前两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序，但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的决定以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有约束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约一方的法律（包括其冲突法规则）、本协定的规定以及普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第十条　　缔约双方之间的关系

不论缔约双方间是否存在外交或领事关系，本协定的规定均应适用。

第十一条　　其他规则的适用

如果缔约一方根据其法律、法规或其他具体规定给予缔约另一方投资者的待遇比本协定所给予的待遇更为优惠，应从优给予。

第十二条　　适　　用

本协定适用于其生效前及生效后缔约任何一方投资者根据缔约另一方的法律、法规在其领土所作的投资。

第十三条　　生　　效

本协定自缔约任何一方通过外交途径最后通知缔约另一方已完成使本协定生效的国内法律手续之日起生效。

第十四条　　期限和终止

一、本协定有效期为十年。除非缔约任何一方至少在期满前一年书面通知终止，本协定将继续有效十年或更长的时间。

二、在本协定终止之日前进行的投资，本协定第一条至第十二条的规定应自本协定终止之日起继续有效十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九 五 年 三 月 十八 日即回历一四一五年 十 月十六 日在马斯喀特 签订。一式两份，每份都用中文、阿拉伯文和英文写成。三种文本同等作准。若发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府代表

（ 张志祥 ）

ZHANG ZHIXIANG

阿曼苏丹国政府代表

（ 卡伊斯·本·阿卜杜勒 ）

QAIS BIN ABDUL

المادة الثالثة عشرة

بدء سريان الاتفاقية :

يعمل بهذه الإتفاقية إعتباراً من آخر تاريخ يقوم فيه كل من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بأنه قام بإستيفاء الإجراءات القانونية اللازمة للعمل بهذه الاتفاقية .

المادة الرابعة عشرة

مدة وإنهاء الاتفاقية :

١) تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات وتستمر نافذة بعد ذلك لفترة أو فترات مماثلة إذا لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها ، وذلك قبل عام على الأقل من تاريخ إنقضاء مدتها .

٢) بالنسبة للإستثمارات التي تتم قبل تاريخ إنهاء الاتفاقية ، فإن أحكام المواد من ١ الى ١٢ تظل نافذة المفعول لفترة إضافية قدرها عشر سنوات من تاريخ إنهاء الاتفاقية .

اشهاداً لما تقدم فإن الموقعين أدناه والمفوضين تفويضاً كاملاً من حكومتيهما قد قاما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية من نسختين في مسقط في هذا اليوم ١٨ من شهر ٣ عام ١٩٩٥م الموافق يوم ١٦ شهر شوال عام ١٤١٥هـ باللغات الصينية ، والعربية ، والانجليزية ، وكافة النصوص متساوية في الحجية القانونية ، ويعتد عند الاختلاف بالنص الانجليزي .

عن/حكومة جمهورية الصين الشعبية

张志祥

عن/ حكومة سلطنة عمان

卡伊斯·本阿卜杜勒

٧) يجب أن تحكم هيئة التحكيم طبقاً لقانون الطرف المتعاقد الذي يقبل الإستثمار بما في ذلك نظمه المعمول بها في مجال تضارب القوانين وأحكام هذه الاتفاقية بجانب مبادئالقانون الدولي المعترف بها عموما بواسطة كلا الطرفين المتعاقدين .

٨) يتحمل كل طرف في النزاع مصاريف محكمه في هيئة التحكيم ومصاريف تمثيله في الدعوى على أن يتم تحمل مصاريف الرئيس وغيرها من المصاريف المتبقية مناصفة بين طرفي النزاع .

المادة العاشرة

العلاقات بين الطرفين المتعاقدين :

يتم تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بصرف النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية تربط بين الطرفين المتعاقدين .

المادة الحادية عشرة

تطبيق القواعد الاخرى :

إذا كانت المعاملة التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين للمستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر ، طبقاً لقوانينه ولوائحه أو اي أحكام محددة اخرى ، أكثر أفضلية من المعاملة الممنوحة بموجب هذه الإتفاقية ، يتم منح المعاملة الأكثر أفضلية .

المادة الثانية عشرة

نطاق تطبيق الاتفاقية :

تطبق هذه الإتفاقية على الإستثمارات التي تمت قبل أو بعد دخولها حيز التنفيذ بواسطة المستثمرين من أي من الطرفين المعاقدين وذلك في إقليم الطرف الآخر طبقا للقوانين واللوائح السارية لدى ذلك الطرف الآخر.

المادة التاسعة

تسوية منازعات الاستثمار :

١) أي نزاع ينشأ بين مستثمر من أحد الطرفين المتعاقدين وبين الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بأي إستثمار في إقليم الطرف المتعاقد تتم تسويته وديا كلما أمكن عن طريق المفاوضات بين طرفي النزاع .

٢) إذا لم يمكن تسوية النزاع عن طريق المفاوضات خلال ستة اشهر فإنه يحق لأي من طرفي النزاع إحالة النزاع إلى المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد المضيف للإستثمار .

٣) إذا لم يمكن تسوية أي نزاع يتضمن مبلغاً من التعويض مقابل نزع الملكية خلال ستة اشهر بعد اللجوء إلى المفاوضات حسب ماهو مبين في الفقرة (١) من هذه المادة فإنه يجوز إحالته وبناء على طلب أي طرف إلى هيئة تحكيم خاصة . ولا تطبق أحكام هذه الفقرة اذا قام المستثمر المعني باللجوء إلى الإجراءات المحددة في الفقرة (٢) من هذه المادة .

٤) تشكيل هيئة التحكيم لكل حالة على حدة وذلك على النحو التالي :-
يقوم كل من طرفي النزاع بتعيين محكم واحد وأن يختار هذان المحكمان مواطنا من دولة ثالثة تربطها علاقات دبلوماسية بكلا الطرفين المتعاقدين ليتولى منصب الرئيس . ويتم تعيين المحكمين المذكورين أولاً خلال شهرين من تاريخ تقديم إخطار كتابي بطلب التحكيم بواسطة أي من طرفي النزاع للطرف الآخر على أن يتم إختيار الرئيس خلال أربعة اشهر .

اذا لم يتم تشكيل هيئة التحكيم خلال الفترة المذكورة أعلاه يجوز أن يقوم أي من طرفي النزاع بدعوة أمين عام المركز الدولي لتسوية منازعات الإستثمار بإجراء التعيينات اللازمة .

٥) تقوم هيئة التحكيم بتحديد الإجراءات الخاصة بها ولكن يجوز لها أن تسترشد أثناء تحديد إجراءات الدعوى بقواعد التحكيم الخاصة بالمركز الدولي لتسوية منازعات الإستثمار .

٦) تتوصل هيئة التحكيم إلى قراراتها عن طريق أغلبية الأصوات على أن تكون هذه القرارات نهائية وملزمة لكلا طرفي النزاع . ويجب أن يلتزم كلا الطرفين المتعاقدين بتنفيذ القرار طبقا لقوانينهما السارية على المستوى المحلي .

المادة الثامنة

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين :

١) تتم تسوية المنازعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية -كل ما كان ذلك ممكنا- عن طريق المشاورات الودية عبر القنوات الدبلوماسية .

٢) اذا لم يمكن تسوية النزاع خلال ستة اشهر فإنه بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين تتم إحالته إلى هيئة تحكيم خاصة .

٣) يتم تشكيل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين وخلال شهرين من تاريخ إستلام طلب التحكيم يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتعيين عضو واحد من أعضاء هيئة التحكيم ومن ثم يقوم هذان المحكمان خلال شهرين آخرين بإختيار محكم ثالث يكون مواطنا من دولة ثالثة تربطها علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين المتعاقدين ويتم تعيين المحكم الثالث من قبل الطرفين المتعاقدين كرئيس لهيئة التحكيم .

٤) اذا لم يتم تشكيل هيئة التحكيم خلال أربعة اشهر من تاريخ إستلام إخطار كتابي بالتحكيم يجوز أن يقوم أي طرف متعاقد وفي حالة عدم وجود أي إتفاقية اخرى بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية لتعيين المحكمين الذين لم يتم تعيينهم بعد . واذا تصادف أن كان الرئيس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو اذا وجد سبب يمنعه من أداء المهمة المذكورة تتم دعوة العضو الذي يليه في الاقدمية والذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات اللازمة .

٥) تحدد هيئة التحكيم الإجراءات الخاصة بها وتتوصل إلى قراراتها طبقا لأحكام هذه الإتفاقية ومبادئ القانون الدولي المعترف بها من قبل الطرفين المتعاقدين .

٦) تتوصل هيئة التحكيم إلى قرارها عن طريق أغلبية الأصوات ويكون هذا القرار نهائيا وملزما لكلا الطرفين المتعاقدين وعلى هيئة التحكيم تفسير أسباب قرارها بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين .

٧) يتحمل كل طرف مصاريف محكمه المعين ومصاريف تمثيله في الدعوى . على أن يتم تحمل مصاريف الرئيس وهيئة التحكيم مناصفة بين الطرفين المتعاقدين .

أ - رأس المال وأي إضافات في رأس المال تكون مستخدمة للمحافظة على الإستثمارات القائمة وزيادتها وتوسعاتها .

ب - صافي الدخل ، أنصبة الأرباح ، أجور الخدمات الناتجة من التعاون الفني ، الفوائد والأرباح الجارية الأخرى المتحصلة من أي إستثمار يقوم به أي مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر .

ج - المتحصلات التي تعود من البيع الكلي أوالجزئي أو التصفية الجزئية أو الكلية لأي إستثمار يقوم به أي مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر .

د - سداد القروض بواسطة المستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر بجانب الفوائد المترتبة .

هـ - إيرادات المواطنين من الطرف المتعاقد الآخر والناتجة من أعمالهم وخدماتهم فيما يتعلق بأي إستثمار يتم في إقليمه طبقاً للقوانين واللوائح النافذة على المستوى القومي .

٢) دون تقييد عمومية نص المادة (٣) من هذه الإتفاقية يتعهد الطرفان المتعاقدان بمنح التحويلات المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة نفس المعاملة التي لا تقل أفضلية عن تلك المعاملة التي تمنح الى التحويلات التي تنشأ من الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من أية دولة ثالثة ، على أن تكون هذه التحويلات بعملات قابلة للتحويل حسب سعر الصرف السائد في تاريخ التحويل .

المادة السابعة

الحلول :

في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين أو أي من مؤسساته بمنح أي ضمانات ضد المخاطر غير التجارية وذلك بالنسبة للإستثمارات التي يقوم بها أحد مستثمريه في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وقيامه بالفعل بالدفع لذلك المستثمر بموجب هذه الضمانات، فإن على الطرف المتعاقد الاخر أن يقر بتحويل حقوق المستثمر المكفول الى الطرف المتعاقد الضامن ، وأن لا يتجاوز حلول أحد الطرفين المتعاقدين الحقوق الأصلية لذلك المستثمر . ويتم تطبيق المواد ٤ ، ٥ و ٦ على التوالي وذلك فيما يتعلق بتحويل المدفوعات التي تتم إلى الطرف المتعاقد بموجب هذا الإحلال .

٥) تطبق أحكام الفقرات (١) ، (٢) و (٣) من هذه المادة على الدخل الجاري المتحصل من الإستثمارات بجانب العائدات من التصفية في حالة إجراء تصفيه .

المادة الخامسة

التعويضات بالنسبة للاضرار والخسائر :

١) يحصل المستثمرون من أي من الطرفين المتعاقدين على المعاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الاخر للمستثمرين من أي دولة ثالثة وذلك في حالة تعرض إستثماراتهم للخسائر بسبب الحرب ، أو أي نزاع مسلح آخر ، أو في حالة الطوارئ على المستوى القومي أو العصيان أو التمرد أو الإضطرابات في إقليم الطرف المتعاقد الاخر .

٢) دون الاخلال بأحكام الفقرة (١) من هذه المادة فإن المستثمرين من أحد الطرفين المتعاقدين والذين يتعرضون للخسائر في أي من الحالات المشار اليها في تلك الفقرة وذلك في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والناتجة عن الآتي :

أ - الإستيلاء على ممتلكاتهم بواسطة القوات أو السلطات .

ب - إتلاف ممتلكاتهم بواسطة القوات أو السلطات دون أن يكون ذلك ناتجا عن نزاع أو تتطلبه ضرورة الموقف . فإن هؤلاء المستثمرين يحصلون على تعويض مناسب وعادل وغير تمييزي .

٣) تتم المدفوعات الناتجة بموجب هذه المادة بعملة قابلة للتحويل الحر وبدون أي تأخير غير مبرر ويحق للمستثمر الذي يتم تعويضه طلب التحويل من العملة المحلية بسعر الصرف السائد في آخر يوم عمل قبل الأحداث التي أدت إلى خسارته .

المادة السادسة

تحويل رأس المال والعائدات الى الخارج :

١) يجب أن يتمكن المستثمرون من أي من الطرفين المتعاقدين وبعد تأدية إلتزاماتهم المالية من تحويل رأس مالهم وعائداتهم بدون أي تأخير غير مبرر ويشمل ذلك :-

المادة الرابعة

التاميم ونزع الملكية :

١) لا يجوز تاميم إستثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو نزع ملكيتها أو إخضاعها لأي إجراءات لها نفس آثار التاميم أو نزع الملكية (يشار اليها فيما يلي بنزع الملكية) وذلك في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ما لم يتم نزع الملكية لغرض ذي نفع عام يتعلق بالمتطلبات الداخلية لذلك الطرف ومقابل تعويض كاف .

٢) ويجب أن يحتسب ذلك التعويض على أساس قيمة الإستثمارات السائدة في السوق قبل نزع ملكيتها مباشرة أو قبل أن يصبح نزع الملكية معروفا للجمهور واذا لم يكن من الممكن التاكد من القيمة السوقية بسهولة يتم تحديد التعويض طبقا للاصول المتعارف عليها عموما بالنسبة للتقييم وعلى أساس مبادئ منصفة تأخذ في الإعتبار ضمن امور اخرى ، رأس المال المستثمر ، الاهلاك ورأس المال الذي سبق أن تم تحويله للخارج وقيمة الإحلال والعناصر الاخرى ذات الصلة . ويشمل هذا التعويض فائدة تحسب على أساس سعر الفائدة السائد بين المصارف في لندن المعروف باسم ليبور (LIBOR) والمطبق على العملة التي تم بها الإستثمار وذلك من تاريخ نزع الملكية وحتى تاريخ السداد .

٣) في حالة قيام أحد الطرفين بتاميم أو نزع ملكية أصول شخص قانوني منشأ أو مرخص بموجب القوانين السارية في إقليمة والتي يملك فيها أي شخص طبيعي أو قانوني من الطرف المتعاقد الآخر أسهما ، أو سندات أو أية حقوق اخرى أو مصالح ، فإن عليه أن يضمن إستلام التعويض الكافي والعادل وبعملة قابلة للتحويل مع السماح بتحويله الى الخارج . على أن يتم تحديد هذا التعويض بالإستناد الى أصول التقييم المتعارف عليها مثل القيمة السوقية للاسهم مباشرة قبل الوقت الذي يتم فيه إعلان قرار التاميم أو نزع الملكية أو يصبح فيه معروفا للجمهور . ويجب أن يتضمن التعويض فائدة تحسب بسعر الفائدة السائد بين المصارف في لندن ليبور (LIBOR) والمطبقة على العملة التي تمت بها الإستثمارات وذلك من تاريخ التاميم أو نزع الملكية حتى تاريخ السداد .

٤) وفي حالة عدم وجود أية إتفاقية يتم التوصل اليها بين المستثمر والطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية تحال عملية تحديد مقدار التعويض الى التحكيم . ويتم دفع مبلغ التعويض الذي تم تحديده اخيراً الى المستثمر بعملة قابلة للتحويل الحر مع السماح بتحويله الى الخارج دون اي تأخير غير مبرر .

المادة الثانية

تشجيع وحماية الإستثمارات :-

١) يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع المستثمرين من الطرف المتعاقد الاخر للقيام بإستثماراتهم في اقليمه وأن يسمح بتلك الإستثمارات وفقاً للقوانين واللوائح التي يعمل بها .

٢) يكفل كل من الطرفين المتعاقدين في جميع الاوقات المعاملة العادلة والمنصفة للاستثمارات والعائدات الخاصة بالمستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر . ويضمن كل من الطرفين المتعاقدين وطبقا لقوانينه ولوائحه بأن الادارة والصيانة والاستعمال والاستغلال والتصرف في الإستثمارات الموجودة باقليمه والتي تخص المستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر لا تخضع بأي صورة من الصور أو ينتقص منها بإجراءات غير مبررة أو تمييزية .

المادة الثالثة

الاحكام الخاصة بالدولة الاكثر رعاية :

١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في إقليمه إستثمارات ودخل المستثمرين من الطرف المتعاقد الاخر المعاملة التي لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لإستثمارات ودخل المستثمرين من أية دولة ثالثة .

٢) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في إقليمه للمستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر المعاملة التي لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها للمستثمرين من أية دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق بإدارة وصيانة وإستعمال وإستغلال والتصرف في إستثماراتهم ، بجانب الأنشطة التي ترتبط بالإستثمارات .

٣) لا تطبق المعاملة المذكورة أعلاه بالنسبة لأي ميزة تمنح للمستثمرين من دولة ثالثة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين وذلك من واقع إنضمام ذلك الطرف المتعاقد في عضوية إتحاد جمركي ، سوق مشتركة ، منطقة تجارة حرة ، إتفاقيات إقليمية أو دون الإقليمية ، إتفاقيات إقتصادية متعددة الأطراف أو بموجب أي إتفاقية في مجال تجنب الإزدواج الضريبي أو تسهيل تجارة الحدود .

د - حقوق النشر والعلامات التجارية وبراءات الإختراع والتصميمات الصناعية وحقوق الملكية الصناعية الاخرى والمعرفة التقنية والأسرار التجارية والاسم التجاري والشهرة التجارية .

هـ - أي حق يمنحه القانون أو عقد أو أية تراخيص وتصاريح وفقا للقانون بما في ذلك حق التنقيب وإستخراج وإستغلال الموارد الطبيعية .

٢) يقصد بتعبير (مستثمر) أي شخص طبيعي أو قانوني من أحد الطرفين المتعاقدين يقوم بالإستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الاخر .

٣) فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين فإن تعبير (شخص طبيعي) يقصد به الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية تلك الدولة حسب القوانين السارية بها .

٤) فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين فإن تعبير (شخص قانوني) يقصد به أي جهة يتم انشاؤها ويعترف بها كشخص قانوني بموجب القوانين المعمول بها لدى أي من الطرفين المتعاقدين وذلك مثل المؤسسات والهيئات العامة والشركات والمؤسسات الخاصة بصرف النظر عن كونها ذات مسئولية محدودة أو خلاف ذلك ، وذلك بجانب أي جهة يتم انشاؤها كشخص قانوني خارج الحدود التي يمارس فيها أحد الطرفين المتعاقدين حقوق الولاية والتي يكون فيها لذلك الطرف المتعاقد أو أي من مواطنيه أو أي شخص قانوني تم إنشاؤه ضمن حدود ولايته مصلحة غالبة .

٥) يقصد بتعبير (دخل) المبالغ المتحصلة أو التي مازالت تحت التحصيل وذلك عن طريق الإستثمارات والتي تشمل على سبيل المثال وليس الحصر الأرباح والفوائد والأرباح الراسمالية وأنصبة الأرباح والاتاوات أو الرسوم والعائدات مقابل المساعدات والخدمات الفنية والمنوعات الاخرى بما فيها الدخل المعاد إستثماره وأرباح رأس المال .

٦) يقصد بتعبير (اقليم) اقليم كل طرف متعاقد حسب التعريف الوارد في قوانينه بجانب المناطق المجاورة التي يمارس عليها أي طرف متعاقد حقوق السيادة أو الولاية حسب أحكام القانون الدولي .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة سلطنة عمان

ان حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة سلطنة عمان (ويشار إليهما معاً فيما يلي بالطرفين المتعاقدين ، ويشار إلى كل واحدة منهما بالطرف المتعاقد) .

رغبة منهما في خلق الظروف المواتية للمزيد من التعاون الإقتصادي بينهما وبصفة خاصة بالنسبة للإستثمارات التي يقوم بها المستثمرون من أحد الطرفين المتعاقدين بأقليم الطرف المتعاقد الاخر .

وإعترافاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة لتلك الإستثمارات بموجب الإتفاقيات الدولية سيؤدي إلى تشجيع المبادرات في قطاع الأعمال وزيادة الرخاء لدى كلا الطرفين المتعاقدين ،

فقد إتفقتا على ما يلي :-

المادة الأولى

تعريفات :-
لأغراض هذه الإتفاقية :-

١) يقصد بتعبير (إستثمار) - أي نوع من الأصول تم إستثماره بواسطة المستثمرين من أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر طبقاً للقوانين واللوائح السارية لدى ذلك الطرف الآخر وهي تشمل على سبيل المثال وليس الحصر الآتي :-

أ - الملكية المنقولة وغير المنقولة بجانب أي حقوق ملكية مقابلها مثل الرهونات وحقوق الحجز والضمانات وحقوق الإنتفاع وأي حقوق مماثلة .

ب - الاسهم والسندات وضمانات الشركات أو الحقوق أو المصالح الأخرى بتلك الشركات والأوراق المالية التي تصدرها الحكومة .

ج - المطالبة بالأموال أو أي أداء له قيمة إقتصادية يكون مرتبطاً بالإستثمار .

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter collectively referred to as the Contracting Parties and each referred to as the Contracting Party),

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreements of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term 'investment' means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem including, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
(b) shares, stocks and debentures of companies or other rights or interests in such companies and government-issued securities;
(c) claims to money or to any performance having economic value associated with an investment:
(d) copyrights, trademarks, patents, industrial designs and other industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill.

[1] Came into force on 1 August 1995 by notification, in accordance with article 13.

(e) any right conferred by law or contract and any licences and permits pursuant to law, including the right to search for, extract and exploit natural resources.

(2) The term 'investor' shall mean any natural or legal person of one Contracting Party who invests in the territory of the other Contracting Party.

(3) The term 'natural person' shall mean with respect to either Contracting Party a natural person holding the nationality of that State in accordance with its laws.

(4) The term 'legal person' shall mean with respect to either Contracting Party any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the laws of either Contracting Party, such as public institutions, corporations, authorities, foundations, private companies, firms, establishments and organizations, irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise, and any entity established outside the jurisdiction of a Contracting Party as a legal person and in which such Contracting Party or any of its nationals or any legal person established within its jurisdiction has a predominent interest.

(5) The term 'returns' shall mean amounts yielded or still to be yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, share dividends, royalties or fees, payments of technical assistance and technical services and other miscellaneous considerations, including reinvested returns and capital gain.

(6) The term 'territory' shall mean the territory of each Contracting Party as defined in its laws and the adjacent areas over which each Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote and encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments and returns of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall

ensure, subject to its laws and regulations, that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party shall not in any way be subjected to or impaired by any unreasonable or discriminatory measures.

ARTICLE 3

Most-favoured-nation Provisions

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment as well as other activities connected with investments, treatment not less favourable than that which it accords to investors of any third State.

(3) The treatment mentioned above shall not apply to any advantage accorded to investors of a third State by either Contracting Party based on the membership of that Contracting Party in a Customs Union, Common Market, Free Trade Zone, Regional or sub-regional arrangement, Multilateral international economic agreement or an agreement on avoidance of double taxation, or for facilitation of frontier trade.

ARTICLE 4

Nationalization or Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and against reasonable compensation.

(2) Such compensation shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately prior to the point of time when the decision for expropriation was announced or became publicly known. Where the market value cannot be

readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognized principles of valuation and on equitable principles taking into account, inter alia, the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. The compensation shall include interest at the current LIBOR rate of interest applicable to the currency in which the investment was originally undertaken from the date of expropriation until the date of payment.

(3) Where a Contracting Party nationalizes or expropriates the assets of a legal person which is established or licensed under the law in force, in its territory and in which any natural or legal person of the other Contracting Party owns shares, stocks, debentures or other rights or interest, it shall ensure that fair and reasonable compensation is received in freely convertible currencies and allowed to be repatriated. Such compensation shall be determined on the basis of the recognized principles of valuation such as the market value of the assets immediately prior to the point of time when the decision for nationalization or expropriation was announced or became publicly known. The compensation shall include interest at the current LIBOR rate of interest applicable to the currency in which the investment was originally undertaken from the date of nationalization or expropriation until the date of payment.

(4) The determination of the amount of compensation, in the absence of agreement being reached between the investor and the Contracting Party taking expropriation, shall be referred to the arbitration. The amount of compensation finally determined shall be paid to the investor in freely convertible currencies and allowed to be repatriated without undue delay.

(5) The provisions of Paragraphs 1, 2, 3 of this Article shall also apply to the current returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

ARTICLE 5

Compensation for Damage or Loss

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

(2) Without prejudice to Paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that Paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or appropriate, fair and non discriminatory compensation.

(3) Payments resulting under this Article shall be made in a convertible currency, freely transferable and without undue delay. The compensated investor shall have the right to request conversion from local currency at an exchange rate ruling on the last business day prior to the events leading to his loss.

ARTICLE 6

Repatriation of Capital and Returns

(1) Investors of either Contracting Party shall, after performing their fiscal obligations, be able to transfer their capital and returns without undue delay, including:

(a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase and expand existing investments;
(b) net returns, dividends, service fees accruing from technical assistance, interest and other current profits accruing from any investment by an investor of either Contracting Party;
(c) the proceeds accruing from the total or partial sale or total or partial liquidation of any investment made by an investor of either Contracting Party;
(d) repayment of loans made by investors of either Contracting Party as well as accrued interests;
(e) the earnings of nationals of either Contracting Party deriving from their work and services in connection with an investment in its territory in accordance with its national laws and regulations.

(2) Without restricting the generality of Article 3 of this Agreement, the Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State. Such transfers shall be in convertible currencies at the exchange rate ruling on the transfer date.

ARTICLE 7

Subrogation

In case one Contracting Party or any of its institutions has granted any guarantee against non-commercial risks in respect of an investment by its investor in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investor under that guarantee, the other Contracting Party shall recognize the transfer of the rights of the insured investor to the Contracting Party guarantor and the subrogation of the one Contracting Party shall not exceed the original rights of such investor. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party by virtue of such subrogation Article 4, 5 and 6 shall apply respectively.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between Contracting Parties

(1) Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

(3) Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

(4) If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President happens to be a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures. The tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

(6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its decision.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in the arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Settlement of Investment Disputes

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

(2) If a dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

(3) If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this Paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedures specified in the Paragraph 2 of this Article.

(4) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute

may invite the Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall determine its own procedures. However, the tribunal may, in the course of determination of procedures, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

(6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

(7) The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of the Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting Parties.

(8) Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 10

Relations Between Contracting Parties

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Application of Other Rules

If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

ARTICLE 12

Applicability

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other through diplomatic channels that its legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 14

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another similar period or periods unless terminated in writing by either Contracting Party one year at least before its expiration.

(2) In respect of investments made prior to the date of termination of the Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Muscat on this 18th day of March, 1995, corresponding to 16th day of Shawwal 1415 H, in the China,[1] Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the People's Republic of China:

[2]

张志祥

For the Government of the Sultanate of Oman:

[3]

卡伊斯·本阿卜杜勒

---

[1] Should read "Arabic" — Devrait se lire « arabe ».
[2] Zhang Zhixiang.
[3] Qais Bin Abdul.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommés collectivement les Parties contractantes, et dénommés individuellement la Partie contractante),

Désireux de créer des conditions favorables au développement de la coopération économique entre eux, notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque, en vertu d'accords internationaux, de ces investissements, stimuleront les initiatives dans les affaires et accroîtront la prospérité des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme « investissement » désigne tous les types d'actifs investis par des investisseurs d'une Partie contractante, dans des conditions conformes aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante, sur le territoire de cette dernière, et englobe plus particulièrement quoique non exclusivement :

(*a*) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits de propriété *in rem* dont les actifs tels qu'hypothèques, privilèges, nantissements, usufruits et droits analogues;

(*b*) Parts sociales, titres et obligations de sociétés ou autres droits ou intérêts dans lesdites ainsi que bons émis par l'Etat;

(*c*) Droits sur des créances et autres, ayant une valeur économique, et associés à un investissement;

(*d*) Droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, dessins et modèles industriels et autres droits de propriété industrielle, savoir-faire, secrets de fabrique ou de commerce, noms commerciaux et images de marque;

(*e*) Tout droit conféré par une loi ou par un contrat ainsi que toutes licences et autorisations ou permis accordés conformément à la loi, dont le droit de prospecter, d'extraire et d'exploiter des ressources naturelles.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1995 par notification, conformément à l'article 13.

(2) Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou morale de l'une des Parties contractantes, investissant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) L'expression « personne physique » désigne, en ce qui concerne l'une comme l'autre des Parties contractantes, une personne physique ayant la nationalité dudit Etat, et ce dans des conditions conformes à sa législation.

(4) L'expression « personne morale » désigne, en ce qui concerne l'une comme l'autre des Parties contractantes, toute entité établie conformément au droit de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, et reconnue en tant que telle en vertu de ce droit, telles qu'institutions publiques, sociétés, autorités, fondations, entreprises privées, firmes, établissements et organisations, que leur responsabilité soit limitée ou non, ainsi que toute entité établie en dehors de la juridiction d'une Partie contractante en tant que personne morale et dans laquelle ladite Partie contractante ou l'un quelconque de ses ressortissants ou toute personne morale établie dans sa juridiction possède un intérêt prédominant.

(5) Le terme « revenus » désigne les montants tirés ou restant à tirer d'un investissement et comprenant notamment, quoique non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values du capital, dividendes sur les parts sociales, redevances ou honoraires, les versements effectués au titre de l'assistance technique et des services techniques et autres considérations diverses, dont les revenus réinvestis et la plus-value du capital.

(6) Le terme « territoire » désigne le territoire de chacune des Parties contractantes, tel que défini par ses lois, ainsi que les zones adjacentes sur lesquelles chacune des Parties contractantes exerce des droits souverains ou sa juridiction en vertu du droit international.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Chaque Partie contractante favorise et encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements dans des conditions conformes à sa législation et à sa réglementation.

(2) A tout moment, chacune des Parties contractantes traite, avec justice et équité, les investissements et les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes fait en sorte que, sous réserve de ses lois et règlements, la gestion, l'entretien, l'exploitation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante ne fassent en aucun cas l'objet de quelconques mesures anormales ou discriminatoires ni ne sont gênés par de telles mesures.

Article 3

DISPOSITIONS APPLICABLES À LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

(1) Sur son territoire, chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement

non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout Etat tiers.

(2) Sur son territoire, et sur le plan de la gestion, de l'entretien, de l'exploitation, de la jouissance ou de la cession de leur investissement, ainsi que sur celui de toutes les autres activités liées aux investissements, chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

(3) Le traitement susvisé exclue tout avantage accordé aux investisseurs d'un Etat tiers par l'une ou l'autre des Parties contractantes en raison de l'appartenance de ladite Partie contractante à une union douanière, à un marché commun, à une zone de libre échange, à un arrangement régional ou sous-régional, à un accord économique international multilatéral ou à un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

Article 4

NATIONALISATION OU EXPROPRIATION

(1) Les investissements des investisseurs de l'une comme de l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'une expropriation ou d'une nationalisation ni être soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, ceci excepté à des fins d'intérêt public découlant des nécessités intérieures de ladite Partie contractante et moyennant indemnisation raisonnable.

(2) Cette indemnisation est calculée sur la base de la valeur marchande qui était celle de l'investissement immédiatement avant le moment où la décision d'expropriation a été annoncée ou où elle a été rendue publique. Lorsque la valeur marchande ne peut être établie immédiatement, l'indemnisation est déterminée conformément aux principes généralement reconnus en matière d'évaluation ainsi qu'aux principes d'équité, en prenant en considération, entre autres, le capital investi, l'amortissement, les capitaux d'ores et déjà rapatriés, la valeur de remplacement et autres facteurs pertinents. L'indemnisation comprend les intérêts calculés au taux LIBOR en vigueur, tel qu'applicable à la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine, et ce depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

(3) Lorsqu'une Partie contractante nationalise ou exproprie les avoirs d'une personne morale établie ou autorisée conformément à la législation en vigueur, sur son territoire ou dans lesquels toute personne physique ou morale de l'autre Partie contractante a des parts sociales, des titres, des obligations ou autres droits ou intérêts, elle fait en sorte qu'une indemnisation juste et raisonnable soit versée dans des devises librement convertibles et dont le rapatriement est autorisé. Cette indemnisation est déterminée sur la base de principes d'évaluation reconnus, tels que la valeur marchande des avoirs immédiatement avant le moment où la décision de nationalisation ou d'expropriation a été annoncée ou a été rendue publique. L'indemnisation comprend les intérêts au taux LIBOR en vigueur, tel qu'applicable à la devise dans laquelle l'investissement a été réalisé à l'origine, et ce depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

(4) En l'absence d'accord entre l'investisseur et la Partie contractante qui exproprie, la détermination du montant de l'indemnité est soumise à arbitrage. Le montant de l'indemnité déterminé en définitive est versé à l'investisseur dans des devises librement convertibles et peut être rapatrié sans retard injustifié.

(5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus courants tirés d'un investissement ainsi que, dans l'éventualité d'une liquidation, au produit de la liquidation.

Article 5

INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGE OU DE PERTE

(1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte ou d'une émeute sur le territoire de la dernière citée des Parties contractantes se voient accorder par cette dernière un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des circonstances citées dans ledit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pertes résultant :

(*a*) De la réquisition de ses biens par ses forces ou ses autorités, ou

(*b*) De la destruction de ses biens par ses forces ou autorités, non provoquée par des combats ou ne s'imposant pas en raison de la situation,

s'en verra accorder la restitution ou, s'il y a lieu, une indemnisation équitable et non discriminatoire.

(3) Les paiements effectués en vertu du présent article sont faits dans une devise convertible, librement transférable et sans retard injustifié. L'investisseur indemnisé a le droit de demander que l'indemnité en devise locale soit convertie au taux de change qui était en vigueur le dernier jour ouvrable avant les événements ayant conduit à la perte qu'il a subie.

Article 6

RAPATRIEMENT DU CAPITAL ET DES REVENUS

(1) Après avoir rempli leurs obligations fiscales, les investisseurs de l'une comme de l'autre des Parties contractantes peuvent transférer leur capital et leurs revenus sans retard injustifié, dont :

(*a*) Le capital et les capitaux supplémentaires ayant servi à maintenir, à augmenter et à développer les investissements existants;

(*b*) Les bénéfices nets, les dividendes, les honoraires de prestations de service au titre de l'assistance technique, les intérêts et autres bénéfices courants engendrés par tout investissement effectué par un investisseur de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

(*c*) Le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par un investisseur de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

(*d*) Le remboursement des prêts consentis par les investisseurs de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ainsi que les intérêts cumulés;

(*e*) Les rémunérations des ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, au titre de leur travail et de leurs services dans le cadre de tout investissement sur son territoire, conformément à sa législation et à ses règlements nationaux.

(2) Sans pour autant que les dispositions de l'article 3 du présent Accord n'en soient généralement restreintes, les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui accordé aux transferts nés des investissements faits par des investisseurs de tout Etat tiers. Ces transferts se feront en devises convertibles, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Article 7

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'une quelconque de ses institutions a accordé une quelconque garantie couvrant des risques non commerciaux au titre de tout investissement réalisé par son investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et a effectué un versement audit investisseur en vertu de cette garantie, l'autre Partie contractante reconnaîtra le transfert des droits de l'investisseur assuré à la Partie contractante garante et la subrogation de la Partie contractante ne pourra être supérieure aux droits initiaux dudit investisseur. En ce qui concerne le transfert des sommes à verser à la Partie contractante en vertu de ladite subrogation, les articles 4, 5 et 6 seront respectivement applicables.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) Tout différend entre les Parties contractantes, concernant l'interprétation ou l'application du présent est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique dans le cadre de négociations.

(2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral *ad hoc*.

(3) Ce tribunal est composé de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes reçoit la demande écrite de recours à l'arbitrage émanant de l'autre Partie contractante, chacune des Parties contractantes nomme un arbitre. Dans un délai de deux mois supplémentaires, ces deux arbitres en choisissent un troisième, ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Le troisième arbitre est nommé président du tribunal arbitral par les deux Parties contractantes.

(4) Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans un délai de quatre mois à compter de la date de la réception de la notification écrite de recours à l'arbitrage, l'une comme l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer le ou les arbitres qui ne l'a ou ne l'ont pas encore été. Si le Président s'avère être un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou s'il est pour une quelconque autre raison empêché de s'acquitter de ladite fonction, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, non ressortissant de l'une ni de l'autre des Parties contractantes, de procéder à la ou aux nominations voulues.

(5) Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend sa décision en fonction des dispositions du présent Accord ainsi que des principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

(6) Le tribunal se prononce à la majorité des voix. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le tribunal arbitral *ad hoc* expose les motifs de sa décision.

(7) Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé ainsi que de son représentant à la procédure arbitrale. Les frais correspondants du Président et du tribunal sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

(1) Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, relatif à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de négociation entre les parties au différend.

(2) Si un différend ne peut être réglé par la négociation dans un délai de six mois, l'une comme l'autre des parties au différend est en droit de saisir du différend le tribunal compétent de la Partie contractante ayant accepté l'investissement.

(3) Si un différend relatif au montant de l'indemnisation à verser au titre d'une expropriation ne peut être réglé dans un délai de six mois après qu'il y ait eu recours à la négociation dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, un tribunal arbitral *ad hoc* peut en être saisi à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables si l'investisseur concerné a eu recours à la procédure stipulée au paragraphe 2 du présent article.

(4) Ce tribunal arbitral est composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés choisissant pour président un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont nommés dans les deux mois qui suivent la notification écrite d'arbitrage faite par l'une des parties à l'autre, le Président étant désigné dans un délai de quatre mois. Si dans les délais ci-dessus spécifiés, le tribunal n'est pas constitué, l'une comme l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements de procéder aux nominations voulues.

(5) Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure. Cependant, le tribunal peut, lors de la détermination de son règlement intérieur, s'inspirer des règles d'arbitrage du Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements.

(6) Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à faire appliquer la décision dans des conditions conformes à leurs législations nationales respectives.

(7) Le tribunal se prononce conformément à la législation de la Partie contractante au différend qui a accepté l'investissement, y compris conformément à ses règlements en matière de conflit de lois, aux dispositions de l'Accord ainsi qu'aux principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

(8) Chacune des parties au différend prend en charge les frais du membre du tribunal qu'elle a nommé ainsi que de son représentant aux procédures. Les frais du président désigné ainsi que les autres frais sont répartis à parts égales entre les parties au différend.

Article 10

RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les dispositions du présent Accord sont applicables indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation ou selon d'autres dispositions particulières, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, est plus favorable que celui prévu par le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable des deux qui est applicable.

Article 12

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur, par des investisseurs de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles l'une comme l'autre des Parties contractantes se seront informées, par

les voies diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques applicables à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

(1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite pendant une ou plusieurs périodes de même durée, ceci à moins qu'un an au moins avant son expiration, l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit.

(2) En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration de l'Accord, les dispositions des articles 1 à 12 resteront en vigueur pendant vingt ans à compter de la date de la dénonciation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Muscat le 18 mars 1995, soit le 16 Shawwal 1415 de l'Hégire, en langues arabe, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

ZHANG ZHIXIANG

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

QAIS BIN ABDUL

No. 33513

CHINA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on mutual recognition of edncational level and academic degree certificates. Signed at Moscow on 26 June 1995

Authentic texts: Chinese and Russian.

Registered by China on 13 January 1997.

CHINE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord sur la reconnaissance mntuelle des certificats d'études et de degrés académiques. Signé à Moscou le 26 juin 1995

Textes authentiques : chinois et russe.

Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN CHINA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON MUTUAL RECOGNITION OF EDUCATIONAL LEVEL AND ACADEMIC DEGREE CERTIFICATES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 26 June 1995 by signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE LA CHINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS D'ÉTUDES ET DE DEGRÉS ACADÉMIQUES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1995 par la signature, conformément à l'article 12.

No. 33514

CHINA
and
RUSSIAN FEDERATION

Convention concerning the quarantine and protection of plants (with annexes). Signed at Moscow on 26 Jnne 1995

Authentic texts: Chinese and Russian.

Registered by China on 13 January 1997.

CHINE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif à la mise en qnarantaine et à la protection des plantes (avec annexes). Signé à Moscou le 26 juin 1995

Textes authentiques : chinois et russe.

Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府关于植物检疫和植物保护的协定

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府(以下简称"缔约双方"),为了有效地防止检疫性病、虫、杂草传播蔓延,促进和发展两国之间在植物检疫和植物保护方面的合作,经友好协商,达成如下协议:

第一条

缔约双方在各自领土上调查农业和林业作物感染本协定附件1和附件2中所列的植物检疫性病、虫、杂草(以下称检疫性有害生物)的情况,并采用必要的措施(包括化学、生物、农业的各种方式和方法)以控制和肃清检疫性有害生物的发源地。

第二条

缔约双方采取必要措施防止通过输出植物和植物产品或其他途径将本协定附件所列的检疫性有害生物传入对方领土。

第三条

一、缔约一方对输往缔约另一方的植物和植物产品进行认真检查，并由输出国官方检疫机关出具检疫证书，证明其不带检疫性有害生物。但不排除进口国有权对进口植物和植物产品进行检查和采取必要的措施。

如果不能提供未感染本协定附件所列检疫性有害生物的货物时，由缔约双方共同决定这些货物能否发货的问题。

二、缔约双方进行贸易时，包装材料要避免利用蔗秆、叶子和其他植物材料，可利用木屑、刨花、纸等。

三、双方进出口的植物不得带有土壤。

第四条

缔约双方交换的一切植物和植物产品，包括赠送、科学交流、外交使团和其他代表机构使用的，也适用于本协定。

第五条

一、从缔约一方输往缔约另一方运载植物和植物产品的运载工具，应认真清扫。如发现检疫性有害生物污染时，进行消毒处理。

二、缔约一方输出的植物和植物产品从缔约另一方过境时，附有植物检疫证书。

第六条

缔约双方在各自领土上指定边境检疫所，对输出、输入和过境的植物和植物产品进行认真检查，防止传带检疫性有害生物。

第七条

缔约双方将：

一、交换有关植物检疫和植物保护的法律、规定、制度以及科研成果。

二、相互通报在缔约双方边境地区检疫性有害生物的调查结果和所采取的防治措施的情况。

三、当缔约一方发现新的检疫性有害生物时，及时通知缔约另一方。

第八条

经缔约双方商定，可对本协定附件中规定的检疫性有害生物名单进行修改和补充。

所有这些修改和补充，自双方主管部门相互通知之日起，30天后生效。

第九条

为解决本协定执行中的实际问题，交流两国植物检疫和植物保护方面的科研成果和工作经验，经缔约双方协商后，在对等互惠的基础上，派专家互访和轮流在两国召开会议。国际旅费由派出一方自理，专家访问和会议期间的食宿、交通由东道国负担。

第十条

本协定的主管部门：

中方为中华人民共和国农业部。

俄方为俄罗斯联邦农业食品部。

第十一条

本协定的规定不影响缔约各方与其他国家签订的植物检疫、植物保护协议或参加国际植物检疫和植物保护组织所享有的权利和承担的义务。

第十二条

本协定自签字之日起生效，有效期限为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面形式通知另一方要求修改或终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定生效后，1988 年 10 月 12 日签署的中华人民共和国政府和苏维埃社会主义共和国联盟政府协定即在中华人民共和国和俄罗斯联邦之间失效。

本协定于一九九五年六月二十六日在莫斯科签订，一式两份，每份都用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府代表

戴秉国

（ 戴秉国 ）

DAI BINGGUO

俄罗斯联邦政府代表

（ 潘诺夫 ）

PANOV

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府关于植物检疫和植物保护的协定附件一

中国提出的检疫性病、虫、杂草名单

1. Acanthoscelides obtectus Say

2. Anobium punctatum(Deg.)

3. Aphanostigma piri Cholodkorsky4. Blastophagus spp.

5. Ceratitis capitata(Wiedemann)

6. Eurytoma laricis Yano

7. Hemiberlesia pitysophila Takagi

8. Hyphantria cunea(Drury)

9. Ips typographus L.

10. Laspeyresia pomonella(Linnaeus)

11. Leptinotarsa decemlineata(Say)

12. Mayetiola destructor(Say)

13. Monochamus alternatus Hope

14. Pissodes nitidus Roelofs

15. Pityogenes bistridentatus Eichh

16. Pityogenes bidentatus Herbst.

17. Polygraphus sachalinensis Egger

18. Pteleobius vittatus F.

19. Scolytus multistriatus(Marsham)

20. Scolytus ratzeburgi Janson

21. Scolytus scolytus Fabricius

22. Sitophilus granarium(Linne)

23. Trogoderma granarium Everts

24. Viteus vitifolii(Fitch)

25. Bursaphelenchus xylophilus(Steiner& Bubrar)Nickle

26. Globodera rostochiensis (Wollenweber)Skar.

27. Ceratocystis fagacearum(Bretz)Hunt

28. Ceratocystis ulmi(Buisman)Moreall

29. Endothia parasitica(Murr.)And. et And.

30. Peronosclerospora spp.

31. Peronospora tabacina Adam

32. Phytophthora megasperma Drechsl.

33. Synchytrium endobioticum(Schilberszky)Percival

34. Tilletia contraversa Kuhn

35. Tilletia indica Mitra

36. Uromyces betae(Per.)Leveille

37. Erwinia amylovora(Burrill Winslow) et. al

38. Erwinia stewartii(E. F. Smith)Dye

39. Tomato ring spot Virus

40. Cuscuta pentagona Engelm

41. Lolium temulentum L.

42. Sorghum halepense(L.)Pers

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府关于植物检疫和植物保护的协定附件二

对俄罗斯有检疫性意义的病、虫、杂草名单

1. Unaspis citri Comst.

2. Pantomorus leucoloma Boh.

3. Tetradacus citri Chen.

4. Pseudococcus citriculus Green

5. Unaspis yanonensis Kuw.

6. Spodoptera littoralis Boisd.

7. Ceroplastes rusci L.

8. Trogoderma granarium Ev.

9. Callosobruchus chinensis L. 10. Ceratitis capitata Wied.

11. Pectinophora gossypiella Saund.

12. Phyllocnistis citrella Stainton

13. Caulophilus latinasus Say.

14. Rhagoletis pomonella Walsh.

15. Spodoptera litura Fabr.

16. Hyphantria cunea Drury

17. Grapholitha molesta Busck.

18. Phthorimaea operculella Zell.

19. Leptinotarsa decemlineata Say.

20. Pseudaulacaspis pentagona Targ

21. Callosobruchus maculatus F.

22. Agrilus mali Mats.

23. Popillia japonica Newm.

24. Ceroplastes japonicum Green.

25. Lopholeucaspis japonica Ckll.

26. Glomerella gossypii (South) Edgerton

27. Tilletia (Neovossia) indica Mitra

28. Phymatotrichum omnivorum (Schear) Duggar

29. Cochliobolus heterostrophus (Drechsler) Drechsler Paca T (Helminthosporium maydis Nisicado et Miyake)

30. Erwinia stewartii

31. Pseudomonas caryophylli

32. Xanthomonas campestris pv. hyacinthi

33. Erwinia amylovora

34. Xanthomonas campestris pv. citri

35. Globodera pallida (Stone) Mulvey et Stone

36. Iva axillaris Pursh.

37. Solanum elaeagnifolium Cav.

38. Helianthus ciliaris D. C.

39. Helianthus californicus D. C.

40. Helianthus petiolaris Nutt

41. Helianthus scaberrimus Benth.

42. Striga (sp. sp.)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

имея целью эффективное предотвращение заноса и распространения карантинных болезней, вредителей растений и сорняков, развитие и ускорение научно-технического сотрудничества в области карантина и защиты растений, согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны проводят на территории своих государств обследования сельскохозяйственных и лесных угодий с целью выявления зараженности карантинными вредителями, болезнями растений и сорняками (в дальнейшем именуемыми карантинными вредными организмами), указанными в приложениях I и 2 к настсящей Конвенции, и принимают необходимые меры (включая химические, биологические, агротехнические и другие методы и средства) к локализации и ликвидации очагов карантинных вредных организмов.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются принимать все необходимые меры по недопущению проникновения с экспортируемыми из одной страны в другую растениями и растительными продуктами и другими путями организмов, указанных в приложениях к настоящей Конвенции.

Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон осуществляет тщательную проверку растений и растительных продуктов, поставляемых другой Договаривающейся Стороне, и снабжает их фитосанитарным сертификатом, выдаваемым официальными органами по карантину растений страны-экспортера, удостоверяющим незараженность их карантинными вредными организмами. Наличие фитосанитарного сертификата не исключает права страны-импортера производить фитосанитарный контроль поставляемых растительных материалов и принимать необходимые меры.

В случае невозможности поставки грузов, не зараженных карантинными вредными организмами, упомянутыми в приложениях, Договаривающиеся Стороны совместно решают вопрос о возможности поставки таких грузов в каждом случае.

Договаривающиеся Стороны обязуются при торговом обмене между ними избегать использования в качестве упаковочного материала соломы, листьев и других растительных материалов, а вместо них употреблять опилки, древесные стружки, бумагу и т.п.

Ввозимые и вывозимые обеими Договаривающимися Сторонами растения должны быть очищены от почвы.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать условия настоящей Конвенции при обмене любыми растениями и растительными продуктами, включая случаи дарения, научного обмена, а также когда материал растительного происхождения предназначен для дипломатических и других представительств.

Статья 5

Транспортные средства, используемые для перевозки растений и растительных продуктов с территории одного государства на территорию другого государства, должны быть тщательно очищены. В случае обнаружения зараженности карантинными вредными организмами транспортные средства должны быть обеззаражены.

Каждая партия растений и растительных продуктов, перевозимая транзитом с территории одного государтства на территорию другого государства, должна также сопровождаться фитосанитарным сертификатом.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны определяют на территории своих государств пограничные пункты по карантину растений, через которые осуществляются экспорт, импорт и транзит растений и растительных продуктов, в целях их тщательной проверки и предотвращения заноса карантинных вредных организмов.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут:

- обмениваться относящимися к карантину и защите растений законами, постановлениями и правилами, а также достижениями научных исследований в этой области;
- информировать друг друга о результатах обследования на выявление карантинных вредных организмов в приграничных районах обоих государств и о принятых мерах по борьбе с ними;
- в случае появления новых карантинных вредных организмов на территории одного из государств немедленно информировать об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 8

По согласованию Договаривающихся Сторон могут изменяться и дополняться перечни карантинных вредных организмов, указанных в приложениях к настоящей Конвенции.

Эти изменения или дополнения будут сообщены компетентным органам другой Договаривающейся Стороны и вступят в силу через 30 дней после сообщения об этом.

Статья 9

Для разрешения практических вопросов, связанных с выполнением настоящей Конвенции, а также в целях обмена результатами научных исследований и опытом работы в области карантина и защиты растений в обеих странах, Договаривающиеся Стороны после согласования проводят обмен специалистами и созывают конференции поочередно в обеих странах на эквивалентных условиях.

Расходы, связанные с поездкой из одной страны в другую, несет Договаривающаяся Сторона, командирующая специалистов, а расходы, связанные с питанием, жильем и транспортным обеспечением внутри страны в период посещения командируемых специалистов и проведения конференции, полностью несет принимающая Договаривающаяся Сторона.

Статья IO

Компетентными органами, осуществляющими координацию реализации настоящей Конвенции, будут:

с Китайской Стороны - Министерство сельского хозяйства Китайской Народной Республики;

с Российской Стороны - Министерство сельокого хозяйства и продовольствия Росоийской Федерации;

Статья II

Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются, или связанных с членством в международных организациях по карантину и защите растений.

Статья I2

Настоящая Конвенция вступает в силу со дня подписания. Она заключается на 5 лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если за шесть месяцев до истечения очередного срока ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о своем намерении прекратить ее действие.

Со вступлением в силу настоящей Конвенции прекращается действие в отношениях между Китайокой Народной Республикой и Российской Федерацией Конвенции между Правительотвсм Китайской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по карантину и защите растений от I2 октября I988 года.

Совершено в Москве 26 июня I995 г. в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Китайской Народной Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

ПРИЛБЖЕНИЕ № 1

К Конвенции между Правительством КНР и Правительством Российской Федерации по карантину и защите растений

П Е Р Е Ч Е Н Ь

вредителей, болезней растений и сорняков, имеющих карантинное значение для КНР

1. Acanthoscelides obtectus Say
2. Anobium punctatum (Deg.)
3. Aphanostigma piri Cholodkorsky
4. Blastophagus spp.
5. Ceratitis capitata (Wiedemann)
6. Eurytoma laricis Yano
7. Hemiberlesia pitysophila Takagi
8. Hyphantria cunea (Drury)
9. Ips typographus L.
10. Laspeyresia pomonella (Linnaeus)
11. Leptinotarsa decemlineata (Say)
12. Mayetiola destructor (Say)
13. Monochamus alternatus Hope
14. Pissodes nitidus Roelofs
15. Pityogenes bistridentatus Eichh.
16. Pityogenes bidentatus Herbst.
17. Polygraphus sachalinensis Egger
18. Pteleobius vittatus F.
19. Scolytus multistriatus (Marsham)
20. Scolytus ratzeburgi Janson
21. Scolytus scolytus Fabricius
22. Sitophilus granarium (Linne)
23. Trogoderma granarium Everts
24. Viteus vitifolii (Fitch)
25. Bursaphelenchus xylophilus (Steiner & Bubrar) Nickle
26. Globodera rostochiensis (Wollenweber) Skar.
27. Ceratocystis fagacearum (Bretz) Hunt
28. Ceratocystis ulmi (Buisman) Moreall

29. Endothia parasitica (Murr.) And et And.
30. Peronosclerospora spp.
31. Peronospora tabacina Adam
32. Phytophthora megasperms Drechsl.
33. Synchitrium endobioticum (Schilberszky) Percival
34. Tilletia contraversa Kuhn
35. Tilletia indica Mitra
36. Uromyces betae (Per.) Leveille
37. Erwinia amylovora (Burrill Winslow) et. sl
38. Erwinia stewartii (E.F.Smith) Dye.
39. Tomato ring spot Virus
40. Cuscuta pentagona Engelm
41. Lolium temulentum L.
42. Sorghum halepense (L.) Pers.

ПРИЛБЖЕНИЕ № 2

К Конвенции между Правительством КНР
и Правительством Российской Федерации
по карантину и защите растений

П Е Р Е Ч Е Н Ь

вредителей, болезней растений и сорняков,
имеющих карантинное значение для Российской Федерации

1. Unaspis citri Comst.
2. Pantomorus leucoloma Boh.
3. Tetradacus citri Chen.
4. Pseudococcus citriculus Green
5. Unaspis yanonensis Kuw.
6. Spodoptera littoralis Boisd.
7. Ceroplastes rusci L.
8. Trogoderma granarium Ev.
9. Callosobruchus chinensis L.
10. Ceratitis capitata Wied.
11. Pectinophora gossypiella Saund.
12. Phyllocnistis citrella Stainton
13. Caulophilus latinasus Say.
14. Rhagoletis pomonella Walsh.
15. Spodoptera litura Fabr.
16. Hyphantria cunea Drury
17. Grapholitha molesta Busck.
18. Phthorimaea operculella Zell.
19. Leptinotarsa decemlineata Say.
20. Pseudaulacaspis pentagona Targ.
21. Callosobruchus maculatus F.
22. Agrilus mali Mats.
23. Popillia japonica Newm.
24. Ceroplastes japonicum Green.
25. Lopholeucaspis japonica Ckll.
26. Glomerella gossypii (South) Edgerton
27. Tilletia (Neovossia) indica Mitra
28. Phymatotrichum omnivorum (Schear) Duggar

29. Cochliobolus heterostrophus (Drechsler) Drechsler
    Paca T (Helminthosporium maydis Nisicado et Miyake)
30. Erwinia stewartii
31. Pseudomonas caryophylli
32. Xanthomonas campestris pv.hyacinthi
33. Erwinia amylovora
34. Xanthomonas campestris pv.citri
35. Globodera pallida (Stone) Mulvey et Stone
36. Iva axillaris Pursh.
37. Solanum elaeagnifolium Cav.
38. Helianthus ciliaris D.C.
39. Helianthus californicus D.C.
40. Helianthus petiolaris Nutt.
41. Helianthus scaberrimus Benth.
42. Striga (sp.sp.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

With a view to effectively preventing the introduction and spread of pests, plant diseases and weeds subject to quarantine and developing and advancing scientific and technical cooperation in the quarantine and protection of plants, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in the territories of their States, conduct inspections of agricultural land and forests for the purpose of identifying contamination with the pests, plant diseases and weeds subject to quarantine (hereinafter referred to as harmful organisms subject to quarantine) listed in annexes 1 and 2 to this Convention, and shall take the necessary measures (including chemical, biological, agrotechnical and other methods and means) to localize and eliminate the sources of harmful organisms subject to quarantine.

Article 2

The Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent the introduction of the organisms listed in the annexes to this Convention in plants and plant products exported from one country to the other, as well as by other means.

Article 3

Each Contracting Party shall carry out thorough checks on plants and plant products supplied to the other Contracting Party and shall provide a phytosanitary certificate issued by the official plant quarantine agencies of the exporting country, stating that they are not infected with harmful organisms subject to quarantine. The issuing of a phytosanitary certificate shall not affect the right of the importing country to carry out a phytosanitary check on the plant material supplied to it and to take the necessary measures.

In the event that it is not possible to supply goods not infected with the harmful organisms subject to quarantine listed in the annexes, the Contracting Parties shall in each instance decide jointly whether such goods may be imported.

The Contracting Parties undertake to refrain, in trade between them, from the use of straw, leaves and other plant material as packing material and to use sawdust, wood shavings, paper and so on in their place.

Plants imported and exported by both Contracting Parties shall be cleaned of soil.

[1] Came into force on 26 June 1995 by signature, in accordance with article 12.

Article 4

The Contracting Parties undertake to observe the conditions stipulated in this Convention in the exchange of any plants and plant material, including gifts and scientific exchanges, and also when the plant material is intended for diplomatic and other missions.

Article 5

Vehicles used to transport plants and plant products from the territory of one State to the territory of the other State shall be thoroughly cleaned. In the event that contamination with harmful substances subject to quarantine is discovered, the vehicles shall be disinfected.

Each batch of plants and plant products transported in transit from the territory of one State to the territory of the other State must also be accompanied by a phytosanitary certificate.

Article 6

The Contracting Parties shall designate in the territories of their States the frontier points at which the export, import and transit of plants and plant products shall take place for the purposes of conducting thorough checks and preventing the introduction of harmful organisms subject to quarantine.

Article 7

The Contracting Parties shall:

— Exchange laws, decrees and rules relating to the quarantine and protection of plants and information on achievements in scientific research in these fields;

— Inform one another of the results of inspections for harmful organisms subject to quarantine in border areas of both States and of the measures taken to combat such organisms;

— Inform one another immediately if new harmful organisms subject to quarantine appear in the territory of either State.

Article 8

By agreement between the Contracting Parties changes or additions may be made to the lists of harmful organisms subject to quarantine contained in the annexes to this Convention.

Such changes or additions shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Party and shall enter into force 30 days after such notification.

Article 9

In order to resolve the practical questions connected with the implementation of this Convention and for the purpose of exchanging the results of scientific research and experience in the fields of plant quarantine and plant protection in both countries, the Contracting Parties shall, subject to agreement, exchange experts and hold conferences alternately in both countries in equivalent conditions.

The expenses relating to travel from one country to the other shall be borne by the Contracting Party that sends the experts, while the expenses relating to the provision within the country of food, accommodation and transport during the

experts' stay and during the conferences shall be borne in their entirety by the receiving Contracting Party.

Article 10

The competent authorities coordinating the implementation of this Convention shall be:

— From the Chinese side: the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China;

— From the Russian side: the Ministry of Agriculture and Food of the Russian Federation.

Article 11

The provisions of this Convention shall not change in any way the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other international agreements to which they are parties or from their membership of international plant quarantine and plant protection organizations.

Article 12

This Convention shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for additional periods of five years unless one of the Contracting Parties expresses in writing its intention to terminate it at least six months before the expiry of the said period.

On the entry into force of this Convention, the Convention between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Quarantine and Protection of Plants of 12 October 1988 shall cease to have effect in relations between the People's Republic of China and the Russian Federation.

DONE at Moscow on 26 June 1995, in two copies, each in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of China:
DAI BINGGUO

For the Government
of the Russian Federation:
PANOV

ANNEX No. 1 TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS

LIST OF PESTS, PLANT DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Anobium punctatum* (Deg.)
3. *Aphanostigma piri* Cholodkorsky
4. *Blastophagus spp.*
5. *Ceratitis capitata* (Wiedemann)
6. *Eurytoma laricis* Yano
7. *Hemiberlesia pitysophila* Takagi
8. *Hyphantria cunea* (Drury)
9. *Ips typographus* L.
10. *Laspeyresia pomonella (Linnaeus)*
11. *Leptinotarsa decemlineata* (Say)
12. *Mayetiola destructor* (Say)
13. *Monochamus alternatus* Hope
14. *Pissodes nitidus* Roelofs
15. *Pityogenes bistridentatus* Eichh.
16. *Pityogenes bidentatus* Herbst.
17. *Polygraphus sachalinensis* Egger
18. *Pteleobius vittatus* F.
19. *Scolytus multistriatus* (Marsham)
20. *Scolytus ratzeburgi* Janson
21. *Scolytus scolytus Fabricius*
22. *Sitophilus granarium* (Linne)
23. *Trogoderma granarium* Everts
24. *Viteus vitifolii* (Fitch)
25. *Bursaphelencus xylophilus* (Steiner & Bubrar) Nickle
26. *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Skar.
27. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
28. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) Moreall
29. *Endothia parasitica* (Murr.) And et And.
30. *Peronosclerospora* spp.
31. *Peronospora tabacina* Adam
32. *Phytophthora megasperma* Drechsl.
33. *Synchitrium endobioticum* (Schilberzsky) Percival
34. *Tilletia contraversa* Kuhn

35. *Tilletia indica* Mitra
36. *Uromyces betae* (Per.) Leveille
37. *Erwinia amylovora* (Burrill Winslow) *et al.*
38. *Erwinia stewartii* (E. F. Smith) Dye.
39. *Tomato ring spot virus*
40. *Cuscuta pentagona* Engelm
41. *Lolium temulentum* L.
42. *Sorgum halepense* (L.) Pers.

ANNEX No. 2 TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS

LIST OF PESTS, PLANT DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE IN THE RUSSIAN FEDERATION

1. *Unaspis citri* Comst.
2. *Pantomorus leucoloma* Boh.
3. *Tetradacus citri* Chen.
4. *Pseudococcus citriculus* Green
5. *Unaspis yanonensis* Kuw.
6. *Spodoptera littoralis* Boisd.
7. *Ceroplastes rusci* L.
8. *Trogoderma granarium* Ev.
9. *Callosobruchus chinensis* L.
10. *Ceratitis capitata* Wied.
11. *Pectinophora gossypiella* Saund.
12. *Phyllocnistis citrella* Stainton
13. *Caulophilus latinasus* Say.
14. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
15. *Spodoptera litura* Fabr.
16. *Hyphantria cunea* Drury
17. *Grapholitha molesta* Busck.
18. *Phthorimaea operculella* Zell.
19. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
20. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
21. *Callosobruchus maculatus* F.
22. *Agrilus mali* Mats.
23. *Popillia japonica* Newm.
24. *Ceroplastes japonicum* Green.
25. *Lopholeucaspis japonica* Ckll.
26. *Glomerella gossypii* (South) Edgerton
27. *Tilletia (Neovossia) indica* Mitra
28. *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Duggar
29. *Cochliobolus heterostrophus* (Dreschler) Dreschler
    Paca T (Helminthosporium maydis Nisicado et Miyake)
30. *Erwinia stewartii*
31. *Pseudomonas caryophilli*
32. *Xanthomonas campestris pv. hyacinthi*
33. *Erwinia amylovora*

34. *Xanthomonas campestris pv. citri*
35. *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone
36. *Iva axillaris* Pursh.
37. *Solanum elaeagnifolium* Cav.
38. *Helianthus ciliaris* D. C.
39. *Helianthus californicus* D. C.
40. *Helianthus petiolaris* Nutt.
41. *Helianthus scaberrimus* Benth.
43. *Striga* (sp. sp.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIVE À LA MISE EN QUARANTAINE ET À LA PROTECTION DES PLANTES

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Aux fins d'empêcher efficacement la transmission et la propagation des maladies et prédateurs des plantes et des mauvaises herbes soumis à quarantaine et de favoriser et d'intensifier la coopération scientifique et technique en matière de quarantaine et de protection des plantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes procèdent sur leurs territoires respectifs à une évaluation des champs et des forêts afin de déterminer s'ils sont contaminés par les prédateurs et maladies des plantes et par les mauvaises herbes soumis à quarantaine (ci-après dénommés « organismes nuisibles soumis à quarantaine ») énumérés aux annexes 1 et 2 de la présente Convention et prennent les mesures requises (y compris les méthodes et moyens chimiques, biologiques, agrotechniques et autres) pour circonscrire et éliminer les foyers de contamination par des organismes nuisibles soumis à quarantaine.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures requises pour empêcher l'entrée dans l'autre pays avec des plantes et des produits végétaux exportés ou par d'autres moyens des organismes énumérés dans les annexes à la présente Convention.

Article 3

Chacune des Parties contractantes soumet les plantes et produits végétaux qu'elle exporte vers l'autre à un contrôle minutieux et fait délivrer à leur égard par ses autorités compétentes en matière de quarantaine des plantes un certificat phytosanitaire attestant que ces produits sont exempts d'organismes nuisibles soumis à quarantaine. L'existence d'un certificat phytosanitaire ne porte pas atteinte au droit du pays d'importation de procéder au contrôle phytosanitaire des produits végétaux importés et de prendre toutes les mesures requises.

Lorsqu'il est impossible de livrer des produits non contaminés par les organismes nuisibles soumis à quarantaine énumérés en annexe, les Parties contractantes décident conjointement, dans chaque cas, de la possibilité d'exporter ces produits.

Les Parties contractantes s'engagent à éviter d'employer comme articles d'emballage, lors de l'exportation de produits, la paille, les feuilles et d'autres matériaux

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1995 par la signature, conformément à l'article 12.

végétaux et à utiliser plutôt la sciure, les copeaux de bois, le papier et d'autres produits de ce genre.

Les plantes importées et exportées par les deux Parties contractantes doivent être non polluées par la terre.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions de la présente Convention chaque fois que sont échangés des plantes ou des produits végétaux, notamment dans le cadre de dons ou d'échanges scientifiques, ou lorsque des produits d'origine végétale sont destinés à des représentations diplomatiques ou autres.

Article 5

Les véhicules utilisés pour le transport de plantes et de produits végétaux sur le territoire de l'autre pays doivent être soigneusement nettoyés. En cas de contamination par des organismes nuisibles soumis à quarantaine, ces véhicules doivent être désinfectés.

Chaque fois que des plantes ou des produits végétaux en provenance d'une Partie contractante transitent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent également être munis d'un certificat phytosanitaire.

Article 6

Les Parties contractantes désignent sur leurs territoires respectifs, aux fins de la mise en quarantaine des plantes, des postes-frontière par lesquels se font l'exportation, l'importation et le transit des plantes et produits végétaux, afin d'y effectuer le contrôle minutieux de ces produits et d'empêcher la transmission d'organismes nuisibles soumis à quarantaine.

Article 7

Les Parties contractantes sont tenues de :

— Procéder à des échanges de lois, décisions et règles régissant la mise en quarantaine et la protection des plantes et d'informations sur les progrès de la recherche dans ce domaine;

— Se communiquer mutuellement les résultats des études sur l'apparition d'organismes nuisibles soumis à quarantaine dans les régions frontalières des deux pays et des mesures prises pour les combattre;

— Informer sans délai l'autre Partie contractante de l'apparition sur leur territoire de nouveaux organismes nuisibles soumis à quarantaine.

Article 8

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier ou compléter les listes d'organismes nuisibles soumis à quarantaine figurant dans les annexes à la présente Convention.

Ces modifications ou adjonctions sont communiquées aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante et prennent effet 30 jours après la communication de cette information.

Article 9

En vue de régler des questions pratiques liées à la mise en œuvre de la présente Convention et d'échanger les résultats de recherches scientifiques et leur expérience en matière de quarantaine et de protection des plantes dans leurs pays, les Parties contractantes procèdent d'un commun accord à l'échange de spécialistes et convoquent alternativement des réunions dans les deux pays dans des conditions équivalentes.

Les frais entraînés par l'envoi en mission de spécialistes dans l'autre pays sont à la charge de la Partie contractante par laquelle ils sont envoyés en mission et les frais de pension et de transport à l'intérieur du pays pendant la durée du séjour des spécialistes en mission et de la conférence sont entièrement à la charge de la Partie contractante d'accueil.

Article 10

Les administrations compétentes chargées de la coordination en matière d'application de la présente Convention sont :

— Pour la République populaire de Chine : le Ministère de l'Agriculture de la République populaire de Chine;

— Pour la Fédération de Russie : le Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation de la Fédération de Russie.

Article 11

Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties ou liés à leur appartenance à des organisations internationales pour la quarantaine et la protection des plantes.

Article 12

La présente Convention prend effet le jour de sa signature. Elle est conclue pour une durée de cinq ans et sera tacitement reconduite pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste par écrit son intention d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la quarantaine et à la protection des plantes du 12 octobre 1988 ne régira plus les relations entre la République populaire de Chine et la Fédération de Russie.

FAIT à Moscou le 26 juin 1995 en double exemplaire, chacun en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

DAI BINGGUO

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

PANOV

ANNEXE N° 1 À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIVE À LA MISE EN QUARANTAINE ET À LA PROTECTION DES PLANTES

LISTE DES PRÉDATEURS ET MALADIES DES PLANTES AINSI QUE DES MAUVAISE HERBES SOUMIS À QUARANTAINE EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Anobium punctatum* (Deg.)
3. *Aphanostigma piri* Cholodkorsky
4. *Blastophagus spp.*
5. *Ceratitis capitata* (Wiedemann)
6. *Eurytoma laricis* Yano
7. *Hemiberlesia pitysophila* Takagi
8. *Hyphantria cunea* (Drury)
9. *Ips typographus* L.
10. *Laspeyresia pomonella (Linnaeus)*
11. *Leptinotarsa decemlineata* (Say)
12. *Mayetiola destructor* (Say)
13. *Monochamus alternatus* Hope
14. *Pissodes nitidus* Roelofs
15. *Pityogenes bistridentatus* Eichh.
16. *Pityogenes bidentatus* Herbst.
17. *Polygraphus sachalinensis* Egger
18. *Pteleobius vittatus* F.
19. *Scolytus multistriatus* (Marsham)
20. *Scolytus ratzeburgi* Janson
21. *Scolytus scolytus Fabricius*
22. *Sitophilus granarium* (Linne)
23. *Trogoderma granarium* Everts
24. *Viteus vitifolii* (Fitch)
25. *Bursaphelencus xylophilus* (Steiner & Bubrar) Nickle
26. *Globodera rostochiensis* (Wollenweber) Skar.
27. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
28. *Ceratocystis ulmi* (Buisman) Moreall
29. *Endothia parasitica* (Murr.) And et And.
30. *Peronosclerospora* spp.
31. *Peronospora tabacina* Adam
32. *Phytophthora megasperma* Drechsl.
33. *Synchitrium endobioticum* (Schilberzsky) Percival
34. *Tilletia contraversa* Kuhn

35. *Tilletia indica* Mitra
36. *Uromyces betae* (Per.) Leveille
37. *Erwinia amylovora* (Burrill Winslow) *et al.*
38. *Erwinia stewartii* (E. F. Smith) Dye.
39. *Tomato ring spot virus*
40. *Cuscuta pentagona* Engelm
41. *Lolium temulentum* L.
42. *Sorgum halepense* (L.) Pers.

ANNEXE N° 2 À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIVE À LA MISE EN QUARANTAINE ET À LA PROTECTION DES PLANTES

LISTE DES PRÉDATEURS ET MALADIES DES PLANTES AINSI QUE DES MAUVAISES HERBES SOUMIS À QUARANTAINE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE

1. *Unaspis citri* Comst.
2. *Pantomorus leucoloma* Boh.
3. *Tetradacus citri* Chen.
4. *Pseudococcus citriculus* Green
5. *Unaspis yanonensis* Kuw.
6. *Spodoptera littoralis* Boisd.
7. *Ceroplastes rusci* L.
8. *Trogoderma granarium* Ev.
9. *Callosobruchus chinensis* L.
10. *Ceratitis capitata* Wied.
11. *Pectinophora gossypiella* Saund.
12. *Phyllocnistis citrella* Stainton
13. *Caulophilus latinasus* Say.
14. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
15. *Spodoptera litura* Fabr.
16. *Hyphantria cunea* Drury
17. *Grapholitha molesta* Busck.
18. *Phthorimaea operculella* Zell.
19. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
20. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
21. *Callosobruchus maculatus* F.
22. *Agrilus mali* Mats.
23. *Popillia japonica* Newm.
24. *Ceroplastes japonicum* Green.
25. *Lopholeucaspis japonica* Ckll.
26. *Glomerella gossypii* (South) Edgerton
27. *Tilletia (Neovossia) indica* Mitra
28. *Phymatotrichum omnivorum* (Schear) Duggar
29. *Cochliobolus heterostrophus* (Dreschler) Dreschler
    Paca T (Helminthosporium maydis Nisicado et Miyake)
30. *Erwinia stewartii*
31. *Pseudomonas caryophilli*
32. *Xanthomonas campestris pv. hyacinthi*
33. *Erwinia amylovora*
34. *Xanthomonas campestris pv. citri*

35. *Globodera pallida* (Stone) Mulvey et Stone
36. *Iva axillaris* Pursh.
37. *Solanum elaeagnifolium* Cav.
38. *Helianthus ciliaris* D. C.
39. *Helianthus californicus* D. C.
40. *Helianthus petiolaris* Nutt.
41. *Helianthus scaberrimus* Benth.
42. *Striga* (sp. sp.)

No. 33515

CHINA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement concerning joint protection against forest fires. Signed at Moscow on 26 June 1995

Authentic texts: Chinese and Russian.

Registered by China on 13 January 1997.

CHINE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord concernant la préveution coujointe des feux de forêts. Signé à Moscon le 26 juin 1995

Textes authentiques : chinois et russe.

Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府关于森林防火联防协定

中华人民共和国政府和俄罗斯联邦政府（以下简称"双方"），为了进一步加强中国和俄罗斯人民的友谊，改善中俄两国边境地区的森林防火工作，交流森林防火工作的经验，互相帮助预防森林火灾，减少森林火灾损失，达成协议如下：

第一条

双方在中华人民共和国和俄罗斯联邦边境线两侧10公里的地带建立森林防火联防区。

第二条

一、为协调森林防火联防力量的行动，在中国和俄罗斯联邦境内本协定第一条规定的区域内建立森林防火指挥机构，在当地政府领导下工作。

二、在各自联防区内的森林防火指挥机构负责森林防火工作，保证联系畅通，遇有森林火情，通过联系渠道联络，及时通报对方。

三、在中华人民共和国与俄罗斯联邦两国境内森林防火联防区内，设立下列森林防火联防联络站，各联络站之间建

立直接联系。联系方法由双方联络站和当地政府商定。

联络站名称：

中方境内	俄方境内
1、珲　春	克拉斯基诺
2、绥芬河	波格拉尼奇内
3、虎　头	达利涅列琴斯克
4、抚　远	哈巴罗夫斯克
5、抚　远	比罗比詹
6、嘉　荫	奥勃卢契耶
7、嘉　荫	阿尔哈拉
8、嘉　荫	布列亚
9、黑　河	布拉戈维申斯克
10、黑　河	斯沃博德内
11、呼　玛	希马诺夫斯克
12、呼　玛	马格达加奇
13、连　鲨	塔赫塔梅格达
14、吉拉林	末国加
15、吉拉林	加济木尔斯基扎沃德
16、吉拉林	涅尔琴斯基扎沃德
17、满洲里	后贝加尔斯克

四、联络站由当地森林防火指挥部门具体负责，必要时，经双方同意，联络站可以增减。双方森林防火机构负责人举行会议，交流火险情况、工作经验和信息，商议森林防火联防事宜。

五、联络站工作人员因工作需要通过中、俄国境时，按双方各自现行有关法律以及双边协议办理手续。

第三条

一、双方授权机构在各自境内的森林防火联防区向当地居民进行森林防火教育。

二、在林区高火险季节，双方授权机构通过协商，在联防区禁止野外用火。如一方联防区内发生森林火灾并有蔓延到对方国境内的危险，或发现对方境内发生森林火灾时，该方授权机构应通过联络站及时通知对方授权机构，以便采取必要的防护措施。如一方的森林火灾烧入对方国境内，对方应采取措施扑灭，并通知发生森林火灾一方授权机构，以便调查并确定火灾损失程度，在火灾扑灭后将损失总额通知对方授权机构，每次损失赔偿数额，由双方森林防火指挥机构具体确定。

第四条

一、为了防止中俄边境地区森林火灾相互蔓延，双方授权机构在本国境内采取积极预防措施。具体措施由当地森林防火指挥机构通过双方联络站具体研究。

二、双方各自在本国境内进行森林防火设施建设，组织航空巡逻。在森林防火紧要时期，双方在森林防火联防区内组织专业森林消防队，为其配备必要的装备并定期举行边界地区有关机构工作人员的会晤，交流森林防火先进经验。

第五条

一、如一方境内的森林防火联防区发生森林火灾，该方授权机构请求另一方授权机构救援时，后者立即组织灭火所需的人力和物力，赶往指定地点。

二、为帮助扑救森林火灾，经双方对口机构同意，一方可吸收另一方人员参加扑救工作。

扑救人员出入境事宜按一九九四年五月二十七日签署的《中华人民共和国政府与俄罗斯联邦政府关于中俄国界管理制度的协定》第二十一条办理。

三、参加扑救森林火灾的飞机和直升飞机飞越中俄两国国境前，应由双方授权机构商定，并征得双方主管空中飞行机关的同意后实施。飞越国境的申请由有关联络站提交，并应及时研究。

四、飞机和直升飞机需要迫降时，接受迫降的一方主管空中飞行机关应及时通知对方主管空中飞行机关，并给飞机和飞行人员提供必要的帮助。

五、双方授权机构派往境外支援扑火的人员，由领导带队，并应携带扑火机具，受援方授权机构为前来扑火的援方派出责任代表，安排援方的工作并保证其食宿。领导和责任代表共同确保出境支援扑火人员返回。

六、在扑救火灾时，如前来救援人员发生不幸伤残和死亡事故时，他们的临时、永久丧失劳动力补助金或死者家属的抚恤金由伤残和死亡人员所属国一方的社会保障机构，按照该方国家法律、法规规定的办法发给。

第六条

一、受援方授权机构应向对方授权机构补偿与救援有关的一切费用，并在收到确认帐单一个月之内支付。

二、救火时所消耗的材料、器材和燃料的费用按国际市场价格计算。

三、救援补偿支付程序，由双方授权机构负责人根据具体情况商议决定。

第七条

一、本协定自签字之日起生效，有效期五年。如在期满前六个月任何一方未以书面通知另一方终止本协定，则本协定自动延长五年，并依此法顺延。

二、自本协定生效之日起，中华人民共和国政府和苏维埃社会主义共和国联盟政府于一九六零年一月二十九日签订的《关于护林防火联防协定》即行终止。

本协定于一九九五年六月十六日在莫斯科签订，共两份，每份都用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府 全 权 代 表	俄 罗 斯 联 邦 政 府 全 权 代 表
（戴秉国）	（奥金佐夫）
DAI BINGGUO	ODINZOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОВМЕСТНОЙ ОХРАНЕ ЛЕСОВ ОТ ПОЖАРОВ

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Рсссийской Федерации , в дальнейшем именуемые Сторонами, в целях

дальнейшего укрепления дружбы между народами России и Китая,

улучшения работы по охране лесов от пожаров в районах, прилегающих к китайско-российской государственной границе,

обмена опытом по охране лесов от пожаров и оказания взаимопомощи в деле прсфилактики лесных пожаров и сокращения причиняемого ими ущерба,

согласились с нижеследующем:

Статья I

Стороны установят зону ссвместнсй охраны лесов от пожаров, в которую войдут полосы шириной I0 километров с каждой стсроны от линии государственной границы между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией.

Статья 2

I. Для координации действий по совместной охране лесов в зоне, предусмотренной в статье I настоящего Соглашения, на территории Китайской Народной Республики и Российской Федерации создаются штабы по охране лесов от пожаров, которыми руководят местные администрации.

2. Штабы по охране лесов от пожаров в пределах своего района отвечают за охрану лесов, обеспечивают бесперебойную связь, а в случае возникновения лесных пожаров своевременно сообщают друг другу об этом по линиям связи.

3. В пределах зоны совместной охраны лесов от пожаров на территории Китайской Народной Республики и Российской Федерации создаются следующие пункты связи по совместной охране лесов от пожаров, между которыми устанавливается прямая связь:

На китайской территории	На российской территории
Хуньчунь	Краскино
Суйфэньхэ	Пограничный
Хутоу	Дальнереченск
Фуюань	Хабаровск
Фуюань	Биробиджан
Цзяинь	Облучье
Цзяинь	Архара
Цэяинь	Бурея
Хэйхэ	Благовещенск
Хэйхэ	Свободный
Хума	Шимановск
Хума	Магдагачи
Ляньинь	Тахтамыгда
Цэилалинь	Нерчинский Завод
Маньчжурия	Забайкальск
Цзилалинь	Могоча
Цзилалинь	Газимурский Завод

Каналы связи должны быть согласованы с пунктами связи обеих Сторон и местными органами управления.

4. В случае необходимости количество пунктов связи, за которые отвечает местный штаб по охране лесов от пожаров, может быть увеличено или сокращено по соглашению Сторон. Руководители штабов по охране лесов от пожаров обеих Сторон проводят совещания с целью обмена опытом и информацией о пожароопасной обстановке, а также для согласования совместных действий по охране лесов от пожаров.

5. Работники пунктов связи при пересечении китайско-российской государственной границы по служебной необходимости оформляют документы в соответствии с действующим законодательством каждого из государств и соответствующими двусторонними Соглашениями.

Статья 3

I. В зоне совместной охраны лесов от пожаров уполномоченный орган каждой Стороны на территории своего государства проводит разъяснительную работу среди населения по вопросам охраны лесов от пожаров.

2. В период высокой пожарной опасности в лесах уполномоченные органы Сторон по взаимному согласованию запрещают применение огня в зоне совместной охраны лесов. Уполномоченный орган каждой Стороны в случае возникновения на территории его государства лесного пожара и наличия опасности перехода его на территорию другого государства или в случае обнаружения на территории другого государства лесного пожара своевременно сообщает об этом уполномоченному органу другой Стороны через пункт связи с целью принятия необходимых мер по ликвидации пожара. В случае перехода лесного пожара на территорию другой Стороны уполномоченный орган этой Стороны принимает меры по его тушению, сообщает о нем уполномоченному органу Стороны, откуда перешел пожар, с целью обследования и определения ущерба, причиненного пожаром. Размеры компенсации за ущерб, причиненный пожаром, определяются штабами по охране лесов от пожаров обеих Сторон в каждом конкретном случае.

Статья 4

1. Уполномоченные органы Сторон принимают меры по тушению лесных пожаров на территории своих государств с целью предотвращения перехода их через китайско-российскую государственную границу. Эти меры согласовываются местными штабами по охране лесов от пожаров через пункты связи обеих Сторон в каждом конкретном случае.

2. Уполномоченный орган каждой Стороны на территории своего государства проводит мероприятия по противопожарному устройству лесов, организовывает авиапатрулирование. В период наибольшей вероятности возникновения пожаров уполномоченные органы обеих Сторон в зоне совместной охраны лесов от пожаров создают специальные пожарные команды с необходимым оборудованием, систематически проводят встречи работников предприятий, расположенных вдоль границы, в целях обмена передовым опытом в области охраны лесов от пожаров.

Статья 5

1. В случае, если лесной пожар возник в зоне совместной охраны лесов от пожаров на территории одной из Сторон и ее

уполномоченный орган обратился за помощью к уполномоченному органу другой Стороны, последний немедленно подготавливает необходимые для тушения пожара силы, средства и направляет их к месту тушения пожара.

2. Для оказания помощи в тушении лесных пожаров, по согласованию соответствующих органов Сторон, одна из Сторон может привлекать персонал другой Стороны для участия в работе по тушению пожаров.

Пересечение границы персоналом, участвующим в тушении лесных пожаров, оформляется в соответствии со статьей 2I "Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о режиме китайско-российской государственной границы" от 27 мая I994 года.

3. До пересечения китайско-российской государственной границы самолетами и вертолетами, участвующими в тушении лесных пожаров, оно должно соглассвываться уполномоченными органами Сторон и осуществляться после получения разрешения органов управления воздушным движением обеих Сторон. Заявки на совершение полетов через государственную границу подаются через соответствующие пункты связи и своевременно рассматриваются.

4. В случае вынужденной посадки самолета или вертолета орган управления воздушным движением Стороны, на территории которсй произвело вынужденную посадку воздушное судно, овоевременнс сообщает сб этом органу управления воздушным движением другсй Стороны и оказывает воздушному судну и его экипажу необходимую помощь.

5. Персонал, всзглавляемый руководителем, оснащается средствами пожаротушения и направляется уполномоченным органом одной Стороны через китайско-российскую государственную границу для сказания помощи в тушении пожаров уполномоченному органу другой Стороны. Уполномоченный орган Стороны, пользующийся помощью, направляет к прибывшей группе своего ответственного представителя, который организует работу группы, обеспечивает ее питанием и жильем. Руководитель совместно с ответственным представителем обеспечивают возвращение персонала, направленного для тушения пожара.

6. В случае, если с кем-либо из прибывших на помощь работников при тушении пожара произойдет несчастный случай,

повлекший за собой травму, пострадавшему выплачивается пособие по временной нетрудоспособности. В случае получения работником травмы, повлекшей чаотичную или полную потерю трудоспособности, пенсия назначается пострадавшему, а в случае его смерти - нетрудоспособным членам семьи, состоящим на его иждивении. Указанные выплаты производятся органами социального обеспечения государства, гражданином которого является пострадавший, в порядке и размерах, установленных законодательством этого гооударства.

Статья 6

I. Уполномоченный орган Стороны, пользующейся помощью в тушении лесных пожаров, возмещает уполномоченному органу другой Стороны расходы, связанные с оказанием помощи, в месячный срок со дня получения согласованного счета.

2. Определение затрат на израсходованные при тушении пожаров материалы, технику и горючее проводится по ценам международного рынка.

3. Порядок взаиморасчетов по возмещению затрат, связанных с оказанием помощи в тушении лесных пожаров, определяется по итогам консультаций между ответственными лицами уполномоченных органов Сторон в каждом конкретном случае отдельно.

Статья 7

I. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение 5 лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока,не заявит в письменной форме о своем желании прекратить его действие.

2. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией прекращает свое действие Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Союзом Советских Социалистических Республик о совместной защите лесов от пожаров от 29 января I960 года.

Совершено в г.Москве "26" июня 1995 года в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Китайской Народной Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING JOINT PROTECTION AGAINST FOREST FIRES

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties, for the purposes of:

Strengthening further the friendship between the Russian and Chinese peoples,

Enhancing protection against forest fires in areas adjacent to the Chinese-Russian State border,

Sharing experience of protection against forest fires and assisting one another in taking measures to prevent forest fires and reducing the damage caused thereby,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish a joint forest fire protection zone consisting of strips 10 kilometres in width on either side of the State border between the People's Republic of China and the Russian Federation.

Article 2

1. In order to coordinate joint forest protection operations in the zone provided for in article 1 of this Agreement, forest fire prevention headquarters shall be established in the territory of the People's Republic of China and the Russian Federation under the direction of the local administrations.

2. The forest fire protection headquarters shall be responsible for protecting the forests within their areas, remain in constant communication and, in the event that a forest fire occurs, notify one another in a timely fashion by means of the lines of communication.

3. Within the joint forest fire protection zone in the territory of the People's Republic of China and the Russian Federation, the following joint forest fire protection communication centres shall be established with direct lines of communication between them:

In Chinese territory	*In Russian territory*
Hunchun	Kraskino
Suifenhe	Pogranichny
Hutou	Dalnerechensk
Fuyuan	Khabarovsk
Fuyuan	Birobidzhan
Jiayin	Obluche
Jiayin	Arkhara

[1] Came into force on 26 June 1995 by signature, in accordance with article 7.

In Chinese territory	*In Russian territory*
Jiayin	Bureya
Heihe	Blagoveshchensk
Heihe	Svobodny
Huma	Shimanovsk
Huma	Magdagachi
Lianyin	Takhtamygda
Jilalin	Nerchinsky Zavod
Jilalin	Zabaikalsk
Jilalin	Mogocha
Manzhouli	Gazimursky Zavod

Channels of communication shall be established between the communication centres of the two Parties and the local administrations.

4. The number of communication centres for which a local forest fire protection headquarters is responsible may be increased or reduced if necessary with the agreement of the Parties. The chiefs of the forest fire protection headquarters of the two Parties shall hold meetings for the purpose of sharing experience and information on fire risks, as well as to coordinate joint forest fire protection operations.

5. Employees of the communication centres shall, when crossing the Chinese-Russian State border on official business, have in their possession the documentation stipulated in the legislation in force in both States and in the relevant bilateral agreements.

Article 3

1. Within the joint forest fire protection zone, the competent authority of each Party shall in the territory of its State conduct activities to educate the public on matters relating to forest fire protection.

2. During periods when the risk of forest fires is high, the competent authorities of the Parties shall by mutual agreement prohibit the lighting of fires in the joint forest fire protection zone. The competent authority of each Party shall, in the event that a forest fire occurs in the territory of its State and there is a risk of its spreading to the territory of the other State or in the event that a forest fire is discovered in the territory of the other State, notify the competent authority of the other Party in a timely fashion through a communication centre so that the measures necessary to extinguish the fire can be taken. In the event that the forest fire spreads to the territory of the other Party, the competent authority of that Party shall take measures to extinguish the fire and shall notify the competent authority of the Party from which the fire spread with a view to conducting an inspection to assess the damage caused by the fire. The amount of compensation payable for damage caused by a fire shall be determined by the forest fire protection headquarters of the two Parties on a case-by-case basis.

Article 4

1. The competent authorities of the Parties shall take measures to extinguish forest fires in the territory of their States with a view to preventing the spread of fires across the Chinese-Russian State border. Such measures shall be coordinated by the

local forest fire protection headquarters through the communication centres of the two Parties on a case-by-case basis.

2. The competent authority of each Party shall in the territory of its State take measures to enhance protection against forest fires and organize air patrols. During periods when the outbreak of fires is most likely, the competent authorities of the two Parties shall in the joint forest fire protection zone set up special teams of firefighters equipped with the necessary apparatus and shall hold meetings regularly for employees of enterprises located along the border for the purpose of sharing information on the latest methods of forest fire protection.

Article 5

1. In the event that a forest fire occurs in the joint forest fire protection zone in the territory of one of the Parties and the competent authority of that Party requests assistance from the competent authority of the other Party, the latter authority shall immediately make ready the human resources and equipment necessary to extinguish the fire and dispatch them to the site of the fire.

2. In order to render assistance in extinguishing forest fires, either Party may, with the agreement of the relevant authorities of the Parties, call on the personnel of the other Party to participate in firefighting.

Travel across the border by personnel participating in fighting forest fires shall be regulated by article 21 of the Agreement between the People's Republic of China and the Russian Federation concerning Procedures at the Chinese-Russian State Border of 27 May 1994.

3. Travel across the Chinese-Russian State border by aircraft or helicopters participating in fighting forest fires shall be coordinated in advance by the competent authorities of the Parties and shall take place after permission has been granted by the air traffic control agencies of the two Parties. Requests to make flights across the State border shall be submitted through the appropriate communication centre and shall be examined in a timely fashion.

4. In the event of a forced landing by an aircraft or helicopter, the air traffic control agency of the Party in whose territory the forced landing by the aircraft occurred shall notify the air traffic control agency of the other Party in a timely fashion and shall render the necessary assistance to be aircraft and its crew.

5. Personnel led by a chief shall be equipped with firefighting apparatus and dispatched by the competent authority of one Party across the Chinese-Russian State border to render firefighting assistance to the competent authority of the other Party. The competent authority of the Party receiving assistance shall send its designated representative to meet the group as it arrives in order to organize the group's work and make arrangements for its food and accommodation. The chief, together with the designated representative, shall make arrangements for the return of the personnel dispatched to fight the fire.

6. If any of the employees who have come to assist in firefighting is injured as a result of an accident, the victim shall be paid a temporary disability allowance. If the injuries sustained by the employee result in partial or complete disablement, the victim or, in the event of his death, his dependent family members shall be granted a pension. The payments referred to shall be made by the social security agencies of the State of which the victim is a national, in accordance with the procedure and in the amounts stipulated by the legislation of that State.

Article 6

1. The competent authority of a Party that receives assistance in fighting a forest fire shall reimburse the competent authority of the other Party the expenses incurred in rendering such assistance within one month of the date of receipt of the agreed amount.

2. The cost of the materials, equipment and fuel used to fight the fire shall be determined according to international market prices.

3. The procedure used by both sides for calculating the reimbursement of expenses incurred in rendering assistance in fighting forest fires shall be determined according to the outcome of consultations between the designated officials of the competent authorities of the Parties on a case-by-case basis.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for five years. It shall be extended automatically for further five-year periods unless one of the Parties gives notice in writing of its wish to terminate it at least six months prior to the expiration of the current five-year period.

2. On the date of entry into force of this Agreement in relations between the People's Republic of China and the Russian Federation, the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Joint Protection against Forest Fires of 29 January 1960 shall cease to have effect.

DONE at Moscow on 26 June 1995, in two copies, in the Chinese and Russian langnages, each text being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of China:

DAI BINGGUO

For the Government
of the Russian Federation:

ODINZOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT LA PRÉVENTION CONJOINTE DES FEUX DE FORÊTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Soucieux de resserrer les liens d'amitié entre les peuples de la Russie et de la Chine,

D'améliorer la prévention des feux de forêts dans les régions voisines de la frontière entre leurs pays,

D'échanger leur expérience en matière de prévention des feux de forêts et de s'entraider pour prévenir les feux de forêts et réduire les dommages qu'ils causent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties établissent une zone de prévention conjointe des feux de forêts comprenant une bande d'une largeur de dix kilomètres de part et d'autre de la frontière qui sépare la République populaire de Chine et la Fédération de Russie.

Article 2

1. Aux fins de coordonner les mesures de prévention conjointe des feux de forêts dans la zone visée à l'article premier du présent Accord, la République populaire de Chine et la Fédération de Russie créent sur leurs territoires respectifs des centres de prévention des feux de forêts placés sous l'autorité des administrations locales.

2. Dans les limites de leur aire de compétence, les centres de prévention des feux de forêts veillent à la protection des forêts, maintiennent une communication ininterrompue et s'informent mutuellement en temps utile de l'apparition de feux de forêts par les voies de communication.

3. A l'intérieur de la zone de prévention conjointe des feux de forêts, des lignes de communication directes pour la prévention conjointe des feux de forêts sont établies entre les localités ci-après de la République populaire de Chine et de la Fédération de Russie :

En République populaire de Chine	*En Fédération de Russie*
Hunchun	Kraskino
Suifenhe	Pograni nyj
Hutou	Dal'nere ensk
Fuyuan	Habarovsk
Fuyuan	Birobid an

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1995 par la signature, conformément à l'article 7.

En République populaire de Chine	*En Fédération de Russie*
Jiayin	Oblu'e
Jiayin	Arhara
Jiayin	Bureja
Heihe	Blagoveš ensk
Heihe	Svobodnyj
Huma	Šimanovsk
Huma	Magdaga i
Ljanin	Tahtamygda
Jilalin	Ner inskij Zavod
Manzhouli	Zabajkal'sk
Jilalin	Mogo a
Jilalin	Gazimurskij Zavod

Les canaux de communication sont convenus entre les postes de communication des deux Parties et les administrations locales compétentes.

4. Le nombre de postes de communication dont est chargé le centre local de prévention des feux de forêts peut, en tant que de besoin, être augmenté ou réduit par accord des Parties. Les responsables des centres de prévention des feux de forêts des deux Parties se réunissent pour procéder à des échanges d'expérience et d'information sur les risques de feux de forêts et pour se concerter sur des mesures conjointes de prévention des feux de forêts.

5. Lorsqu'ils franchissent la frontière entre les deux pays dans l'exercice de leurs fonctions, les employés des postes de communication remplissent les formalités prévues dans les lois en vigueur dans chacun des pays et les accords bilatéraux pertinents.

Article 3

1. Dans la zone de prévention conjointe des feux de forêts les autorités compétentes de chacune des Parties mènent sur leur territoire respectif une campagne d'information sur la prévention des feux de forêts auprès de la population locale.

2. Pendant les périodes de risque élevé de feux de forêts, les autorités compétentes de chacune des Parties interdisent d'un commun accord de faire des feux dans la zone de prévention conjointe. Lorsqu'elle découvre sur son territoire un feu de forêt qui risque de se propager dans l'autre pays ou lorsqu'elle découvre un feu de forêt sur le territoire de l'autre pays, l'autorité compétente de chacune des Parties en informe en temps utile l'autorité compétente de l'autre pays par un poste de communication en vue de prendre les mesures requises pour éteindre le feu de forêt. Si le feu de forêt se propage sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de cette Partie prend les mesures requises pour l'éteindre, informe de la présence du feu l'autorité compétente de la Partie d'où le feu s'est propagé, aux fins de l'enquête sur la définition des dommages causés par l'incendie. Les centres de prévention des feux de forêts des deux Parties déterminent dans chaque cas l'indemnisation à accorder pour les dommages causés par les feux de forêts.

Article 4

1. Les autorités compétentes des Parties prennent les mesures requises pour éteindre les feux de forêts sur leur territoire afin d'empêcher leur propagation de part et d'autre de la frontière entre les deux pays. Ces mesures sont décidées dans chaque cas par les centres locaux de prévention des feux de forêts qui communiquent par les postes de communication des deux Parties.

2. L'autorité compétente de chaque Partie prend sur son territoire des mesures de lutte contre les feux de forêts et organise des patrouilles aériennes. Pendant la période de plus forte probabilité des feux de forêts, les autorités compétentes des deux Parties créent dans la zone de prévention conjointe des feux de forêts des brigades d'incendie spéciales dotées du matériel nécessaire et convoquent régulièrement des réunions des travailleurs des entreprises situées le long de la frontière afin de faire le point sur les moyens les plus à jour en matière de prévention des feux de forêts.

Article 5

1. Lorsqu'un feu de forêt se déclare dans la zone de prévention conjointe des feux de forêts dans l'une ou l'autre des Parties et lorsque l'autorité compétente de cette Partie demande l'assistance de l'autorité compétente de l'autre Partie, cette dernière prépare sans délai les moyens en hommes et en matériel nécessaires pour éteindre le feu de forêt et les envoie sur les lieux de l'incendie.

2. Pour aider à éteindre les feux de forêts l'une des Parties peut, moyennant l'accord des autorités compétentes des Parties, demander que du personnel de l'autre Partie participe à la lutte contre l'incendie.

Le personnel qui participe à l'extinction des feux de forêts doit remplir à la frontière les formalités prévues à l'article 21 de l'« Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les formalités à la frontière entre les deux pays » du 27 mai 1994.

3. Les avions et hélicoptères participant à la lutte contre les feux de forêts ne peuvent franchir la frontière entre les deux pays qu'avec l'accord des autorités compétentes des Parties et l'autorisation des organes de contrôle de la circulation des deux Parties. Les demandes d'autorisation de vols transfrontaliers sont transmises par les postes de communication compétents et sont examinées en temps utile.

4. En cas d'atterrissage forcé d'un avion ou d'un hélicoptère, l'organe de contrôle de la circulation aérienne de la Partie où a lieu l'atterrissage forcé de l'aéronef en informe en temps utile l'organe de contrôle de la circulation aérienne de l'autre Partie et fournit à l'aéronef et à son équipage l'assistance requise.

5. La brigade, sous la direction de son chef et munie des moyens de lutte contre l'incendie, est envoyée par l'autorité compétente d'une Partie de l'autre côté de la frontière entre les deux pays pour aider l'autorité compétente de l'autre Partie à éteindre les feux de forêts. L'autorité compétente de la Partie bénéficiaire de l'aide délègue pour accueillir la brigade un représentant officiel chargé d'organiser le travail de la brigade et de lui fournir le gîte et le couvert. Le chef de brigade et le représentant officiel veillent à assurer le retour de la brigade d'incendie.

6. Si un membre de la brigade auxiliaire est victime en luttant contre l'incendie d'un accident causant des blessures, une indemnité d'invalidité temporaire lui est versée. En cas d'invalidité partielle ou complète, la pension est versée à la victime et

en cas de décès, elle est versée aux membres de sa famille à sa charge qui sont dans l'incapacité de travailler. Les prestations sont versées par l'administration de la sécurité sociale du pays dont la victime était le ressortissant selon les modalités et les barèmes prévus dans les lois de ce pays.

Article 6

1. L'autorité compétente de la Partie bénéficiant de l'aide dans la lutte contre les feux de forêts rembourse à l'autorité compétente de l'autre Partie les dépenses afférentes à cette aide dans le mois qui suit la réception de l'état de compte convenu.

2. Les frais de matériel, de services techniques et de carburant engagés dans la lutte contre les feux de forêts sont calculés selon les prix en vigueur sur le marché international.

3. Le mode de calcul des montants à rembourser pour les dépenses afférentes à l'assistance fournie dans la lutte contre les feux de forêts est déterminé séparément dans chaque cas par voie de consultations entre les responsables des autorités compétentes des Parties.

Article 7

1. Le présent Accord prend effet à la date de sa signature et est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties ne manifeste par écrit son intention d'y mettre fin moyennant préavis de six mois.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la prévention conjointe des feux de forêts du 29 janvier 1960 prendra fin pour la République populaire de Chine et la Fédération de Russie.

FAIT à Moscou le 26 juin 1995 en double exemplaire, chacun en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine : DAI BINGGUO	Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie : ODINZOV

No. 33516

CHINA
and
NETHERLANDS

Agreement on animal qnarantine and health cooperation. Signed at Beijmg on 31 October 1995

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by China on 13 January 1997.

CHINE
et
PAYS-BAS

Accord relatif à la mise en quarantaine des animaux et à la coopération en matière de santé. Signé à Beijing le 31 octobre 1995

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par la Chine le 13 janvier 1997.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府与荷兰王国政府动物检疫及动物卫生合作协定

中华人民共和国政府和荷兰王国政府(以下简称"缔约双方")基于继续发展两国之间业已存在的合作的意愿,决心促进动物健康方面的合作,以促进活动物、动物产品和动物源性产品的贸易,并且统一调研方法特别是实验研究方法,达成协议如下:

第一条

缔约双方就两国间有关活动物贸易的兽医、卫生和动物学技术要求以及动物产品和动物源性产品贸易各项卫生要求制订各种单项协议。

第二条

缔约双方将第一条中提及的各项要求作为最低要求加以遵守。

第三条

缔约双方每半年交换一次健康通报，通报中应包含国际兽疫局规定的A类传染病的统计数据。

第四条

一旦在各自领土内发生需通报疾病，尤其是发生了A类疾病及其它由第一条中规定的疾病或动物流行病，双方应通过电报、传真或电传立即通报对方，其中应详细说明发病的确切地理位置和为消灭或控制疾病所采取的措施，包括针对出口所采取的有关措施。

第五条

缔约双方许诺，禁止向对方领土出口可能会传播第四条所指的疾病的活动物、动物产品和动物源性产品。

第六条

缔约双方应根据在第一条所述协议中制订的要求对从一方出口到另一方的活动物以及牛肉、绵羊肉、山羊肉、猪肉、马肉和禽肉及其他动物产品和动物源性产品实施检疫和检验。

第七条

缔约双方愿意促进：

（一）有关消灭动物疾病方法方面的信息交换；

（二）双方兽医实验室间的合作；

（三）兽医专家互访，相互介绍动物健康及动物产品卫生情况，以及在这些领域内的科技发展情况；

（四）与两国间用于贸易的动物性产品的生产和加工方法有关的卫生情况的交流；

（五）专家参加由对方举办的研讨会。

第八条

实施第七条（三）款所需国际旅费，由派出专家的一方负担，访问期间的食宿、交通费用由东道国负担。

第九条

缔约双方应就与实施本协定有关的事项相互直接磋商。

第十条

本协定将不影响双方各自签订的其它国际条约中规定的权利或义务。

第十一条

中方由中国政府授权的机关，荷方由荷兰政府授权的机关为本协定的执行单位。

第十二条

经缔约双方同意，可对本协定各条款进行补充和/或修改。

本协定自双方签字之日起生效。有效期不定。任何一方均可书面通知对方终止本协定。本协定在另一方接到终止通知六个月后失效。

本协定于一九九五年十月三十一 日在北京签订，一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府
代 表

（刘 江）
LIU JIANG

荷兰王国政府
代 表

（范阿尔森）
VAN AERTSEN

AGREEMENT[1] ON ANIMAL QUARANTINE AND HEALTH COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the contracting Parties);

Desiring to further develop the existing Sino-Netherlands co-operation;

Determined to promote the co-operation in animal health so as to facilitate the trade of livestock, animal products and products of animal origin, and to harmonize research methods, particularly the laboratory research methods;

have reached the following Agreement:

Article 1:

Both Parties shall sign separate protocols on veterinary, sanitary and zoology technical technique requirements relating to the trade of livestock between the two countries as well as in hygienic requirements relating to the trade in animal products and products of animal origin.

Article 2:

The contracting Parties are held to comply with the requirements referred to under Article 1 as a minimum requirement.

[1] Came into force on 31 October 1995 by signature, in accordance with article 12.

Article 3:

The contracting Parties shall exchange an animal health bulletin once every half year containing statistic data on the contagious diseases mentioned in list A of the "Office International des epizooties".

Article 4:

The contracting Parties shall undertake, in the event of an outbreak on their territory of one of the notifiable diseases, in particular the diseases included in list A and all other diseases or epizooties to be determined in accordance with the provisions of Article 1, to inform the other Party immediately by means of telegram, fax or telex, thereby giving a detailed description of the exact geographical location and the measures which have been taken to eradicate or control the disease, including the measures taken with respect to exportation.

Article 5:

The contracting Parties are committed to prevent the export to the territory of the other Party of livestock, animal products and products of animal origin which may spread the diseases referred to under Article 4.

Article 6:

The contracting Parties shall quarantine and inspect livestock and the meat of cattle, sheep, goats, pigs, horses and poultry and other animal products and products of animal origin which are exported from their territory to the territory of the other Party according to the requirements laid down in Article 1 of the Agreement.

Article 7:

The contracting Parties desire to promote the following:

a) Exchange of information concerning the methods of eradicating animal diseases;

b) Co-operation between the veterinary laboratories of the contracting Parties;

c) Exchange of visits by the veterinary specialists in order to exchange information of animal health and hygiene of animal products as well as the development of science and technology in these fields;

d) Exchange of information on hygiene condition in relation to animal products and the animal products processing for trade purpose;

e) Participation of specialists of both contracting Parties in symposiums and workshops organized by either Party;

Article 8:

The expenses of international air fare resulting from the implementation of Article 7 (e) will be covered by the party who will send participants to the events and the expenses of boarding and lodging and transport in the country will be borne by the host Party.

Article 9:

The contracting Parties shall consult each other directly on matters relating to the application of this Agreement.

Article 10:

This Agreement shall not affect the rights or obligations of either party pursuant to other international agreements and treaties.

Article 11:

The departments or organizations authorized by their respective governments will be the implementing units.

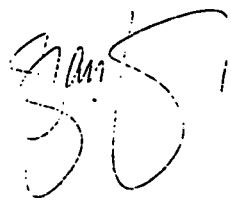
Article 12:

The Agreement may be amended and supplemented by agreement between the contracting Parties.

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period not fixed. Either Party can terminate the Agreement by giving written notice to the other. The Agreement shall be no longer in force until six months after the receipt by one contracting Party of the notice from the other contracting Party of its intention to terminate this Agreement.

Done in Beijing on the 31st of October in the year one thousand nine hundred and ninety five in duplicate in the Chinese and English languages, both of which shall be equally authentic.

On behalf of the Government
of the Kingdom of the Netherlands:



The Minister of Agriculture
Nature Management and Fisheries,
JOZIAS J. VAN AARTSEN

On behalf of the Government
of the People's Republic of China:

The Minister of Agriculture
of the People's Republic of China,
LIU JIANG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA MISE EN QUARANTAINE DES ANIMAUX ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Parties contractantes);

Désireux de renforcer la coopération déjà existante entre la Chine et les Pays-Bas;

Résolus à favoriser la coopération en matière vétérinaire afin de faciliter l'échange de bétail, de produits animaux et de produits d'origine animale et d'harmoniser les méthodes de recherches, en particulier les méthodes de recherches en laboratoire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties concluront des protocoles distincts portant sur les exigences concernant les techniques vétérinaires, sanitaires et zoologiques dans le contexte du commerce du bétail entre les deux pays ainsi que les exigences hygiéniques en matière d'échanges de produits d'origine animale.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à respecter les exigences visées à l'article premier considérées comme étant minimales.

Article 3

Les Parties contractantes procèdent à l'échange d'un bulletin semestriel portant sur la santé animale et comportent des données statistiques relatives aux maladies contagieuses visées à la liste A de l'Office international des épizooties.

Article 4

En cas de poussée sur leurs territoires respectifs de l'une des maladies à notifier obligatoirement, notamment les maladies figurant sur la liste A et toutes les autres maladies ou épizooties à déterminer conformément aux dispositions de l'article 1, les Parties contractantes s'engagent à informer l'autre Partie immédiatement par télégramme, télécopie ou télex en fournissant une description détaillée de la position géographique exacte et des mesures prises pour éradiquer ou contrôler la maladie, y compris les mesures prises concernant les exportations.

[1] Entré en vigueur le 31 octobre 1995 par la signature, conformément à l'article 12.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à prévenir l'exportation vers le territoire de l'autre Partie de bétail, produits animaux ou d'origine animale susceptibles de répandre les maladies visées à l'article 4.

Article 6

Les Parties contractantes mettent en quarantaine et inspectent le bétail et la viande provenant des bovins, ovidés, caprins, porcins, chevaux et poules de même que les produits animaux et d'origine animale qui sont exportés de leur territoire vers le territoire de l'autre Partie conformément aux exigences visées à l'article premier de l'Accord.

Article 7

Les Parties contractantes désirent favoriser :

a) L'échange d'informations concernant les méthodes d'éradiction des maladies qui frappent les animaux;

b) La collaboration entre les laboratoires vétérinaires des Parties contractantes;

c) L'échange de visites de spécialistes vétérinaires afin d'échanger des informations portant sur la santé animale et l'hygiène des produits animaux de même que sur l'évolution des sciences et des technologies dans ces domaines;

d) L'échange d'informations sur les conditions d'hygiène touchant les produits animaux et la transformation et le traitement des produits animaux à des fins commerciales;

e) La participation de spécialistes des deux Parties contractantes à des symposiums et des ateliers organisés par l'une ou l'autre des Parties.

Article 8

Les frais de transport aérien résultant de l'application de l'alinéa *e* de l'article 7 sont à la charge de la Partie qui délègue des participants aux rencontres et les dépenses journalières de subsistance et de déplacement à l'intérieur du pays sont assurées par la Partie hôte.

Article 9

Les Parties contractantes se consultent directement concernant toute question relative à l'application du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations de chacune des Parties résultant d'autres accords et traités internationaux.

Article 11

Les services ou organismes autorisés par leurs gouvernements respectifs seront chargés de l'application du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord entre les Parties contractantes.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer l'Accord moyennant notification adressée à l'autre Partie. L'Accord cessera de s'appliquer six mois suivant la date de la réception par une Partie contractante de la notification de la décision de l'autre Partie contractante de mettre fin à l'Accord.

FAIT à Beijing le 31 octobre 1995, en double exemplaire, en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

Le Ministre de l'agriculture,
de la gestion de la nature
et des pêcheries,

J. VAN AARTSEN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Ministre de l'agriculture
de la République populaire de Chine,

LIU JIANG

No. 33517

BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION and BURUNDI

Convention concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Brussels on 13 April 1989

Authentic text: French.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 15 January 1997.

UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE et BURUNDI

Convention concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signée à Bruxelles le 13 avril 1989

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 15 janvier 1997.

CONVENTION[1] ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Gouvernement de la République du Burundi,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant les conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant qu'une telle convention est de nature à stimuler les initiatives économiques privées et à renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Reconnaissant que la discrimination, exercée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, sur la base de la nationalité, à l'encontre d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est incompatible avec tout cadre d'investissement stable ou avec toute utilisation optimale et efficace des ressources économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

[1] Entrée en vigueur le 12 septembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bujumbura, conformément à l'article 10.

Article 1
Définitions

Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou burundaise est considérée respectivement comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Burundi ;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou burundaise et ayant son siège social respectivement sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Burundi.

2. Le terme "investissements" désigne tout apport direct ou indirect de capital ainsi que tout élément d'actif quelconque, investis ou réinvestis dans tout établissement de quelque secteur d'activité économique que ce soit.
Sont considérés notamment, mais pas exclusivement, comme des investissements au sens de la présente Convention :

a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruits et droits similaires ;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans des sociétés ;

c) les obligations émises par des entreprises, les créances et droits à toute prestation ayant une valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, en ce compris les droits d'auteur, brevets, marques, noms commerciaux, procédés techniques et les fonds de commerce ;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

3. Le terme "revenus" désigne tout montant produit par un investissement c'est-à-dire notamment, mais pas exclusivement : les bénéfices, les intérêts, les accroissements de capital, les dividendes, les royalties et autres rémunérations.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs et les capitaux sont investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'"investissements" au sens de la présente Convention.

Article 2
Promotion des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et admet sur son territoire, en conformité avec sa législation, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi que toutes les activités y afférentes.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorise la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités soient en rapport avec les investissements visés au paragraphe 1.

3. La présente Convention s'applique aux investissements et activités y afférentes, entrepris sur le territoire de chaque Partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie contractante même avant son entrée en vigueur.

Article 3
Protection des investissements

1. Chaque Partie contractante s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements directs ou indirects, ainsi qu'aux activités y afférentes, entrepris par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ces investissements et activités jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection garantis aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas moins favorables que ceux dont jouissent les ressortissants de l'Etat hôte de l'investissement. Ils sont en tous cas au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs de la nation la plus favorisée et ne peuvent en aucun cas être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

Article 4
Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chaque Partie contractante s'engage à ne prendre aucune mesure privative ou restrictive de propriété, ni aucune autre mesure ayant un effet similaire à l'égard des investissements situés sur son territoire, si ce n'est lorsque des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national l'exigent exceptionnellement, auquel cas les conditions suivantes doivent être remplies :

   a) les mesures sont prises selon une procédure légale ;

   b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un accord particulier tel que visé à l'article 7, § 3 ;

   c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 c) représente la valeur vénale des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou, le cas échéant, à la veille du jour où elles ont été rendues publiques. Toutefois, lorsqu'un investissement n'a pas de valeur vénale ou lorsque l'investisseur concerné prouve que la valeur vénale des investissements expropriés est inférieure à leur valeur réelle et objective, l'indemnité est fixée sur base de cette dernière valeur.

Toute indemnité est payée dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur concerné ou dans toute autre monnaie convertible.
Elle est versée sans délai, est effectivement réalisable et porte intérêt courant à partir de la date de l'expropriation, à un taux commercial raisonnable.
Elle est librement transférable.

3. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles ou d'émeutes, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.
L'indemnisation due en application du présent paragraphe sera payée conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. Le traitement visé aux paragraphes 1, 2 et 3 s'applique aux investisseurs de chacune des Parties contractantes titulaires de toute forme de participation, directe ou indirecte, dans quelque entreprise que ce soit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Dans tous les cas, le traitement est au moins égal à celui que l'Etat hôte de l'investissement concerné reconnaît à ses nationaux et ne peut être moins favorable que celui dont bénéficient les investisseurs de la nation la plus favorisée. Il ne peut être inférieur au traitement accordé par le droit international.

Article 5
Transferts

1. Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs avoirs et notamment, mais pas exclusivement :

a) des revenus tels que visés à l'article 1, § 3 ;

b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés ;

c) des produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle des investissements ;

d) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Chaque Partie contractante s'engage à accorder les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres taxes ou frais que les frais bancaires usuels.
Est considéré comme effectué "sans délai" au sens du présent article, tout transfert qui a lieu dans le délai normalement nécessaire à l'accomplissement des formalités de transfert. Le délai commencera à courir à la date de l'introduction d'une demande y afférente et ne devra en aucun cas dépasser deux mois.

3. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.

4. Le traitement visé aux paragraphes 1, 2 et 3 ne peut être moins favorable que celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée se trouvant dans des situations similaires.

Article 6
Subrogation

1. Si, en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non commerciaux des investissements, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé.

2. Conformément à la garantie accordée à l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que

l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé.

3. Tout différend entre une Partie contractante et l'assureur d'un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

Article 7
Autres obligations

1. La présente Convention ne porte pas préjudice :

a) aux lois, règlements, pratiques ou procédures administratives ou aux décisions administratives ou judiciaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes ;

b) aux obligations juridiques internationales ;

c) aux obligations contractées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris celles figurant dans un accord particulier d'investissement ou dans une autorisation d'investissement

existant, les uns ou les autres, antérieurement ou postérieurement à son entrée en vigueur.

2. Lorsqu'une question relative à un investissement est régie à la fois par la présente Convention et par une ou plusieurs des dispositions visées au paragraphe 1, les investisseurs peuvent toujours se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires à la présente Convention.
Les investissements effectués en vertu de tels accords particuliers sont, pour le surplus, régis par la présente Convention.

Article 8

Différends relatifs aux investissements

1. Pour l'application du présent article, un différend relatif à un investissement est défini comme un différend concernant :

a) l'interprétation ou l'application d'un accord particulier d'investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante ;

b) l'interprétation ou l'application de toute autorisation d'investissement accordée par les autorités de l'Etat hôte régissant les investissements étrangers ;

c) l'allégation de la violation de tout droit conféré ou établi par la présente Convention en matière d'investissement.

2. Tout différend relatif aux investissements fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé établi à l'initiative de l'investisseur de l'une des Parties, à l'autre Partie contractante.
Ce différend est, de préférence, réglé à l'amiable par un arrangement entre les parties au différend et, à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes, par la voie diplomatique.

3. Si le différend ne peut être réglé dans les trois mois à compter de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis, à la demande de l'investisseur concerné, pour conciliation ou arbitrage au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI).
A cette fin, chaque Partie contractante donne, par la présente disposition, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend de cette nature soit soumis au CIRDI.
Ce consentement implique que chaque Partie contractante renonce à exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes aient été préalablement épuisés.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de toute procédure judiciaire, arbitrale ou autre et à quelque titre que ce soit, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, a perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses dommages, en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6.

5. L'organisme d'arbitrage statue sur base :

- du droit national de la Partie contractante partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois ;

- des dispositions de la présente Convention ;

- des termes de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement ;

- des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et exécutoires pour les parties au différend.

Article 9
Différends d'interprétation et d'application entre Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de consultations entre les deux Parties, ou par toute autre voie diplomatique.
A défaut, le différend est soumis à une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes. Celle-ci se réunit, dans un délai de deux mois, à la demande de la Partie la plus diligente.

2. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le différend a été notifié, celui-ci est soumis à une procédure d'arbitrage à la requête de l'une des Parties contractantes.

3. Dans chaque cas, le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres : chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les deux mois suivant la notification de la requête en arbitrage. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent de commun accord un troisième arbitre comme Président, lequel est ressortissant d'un Etat tiers. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la désignation des deux autres arbitres.

4. Si le tribunal n'est pas constitué endéans les délais prescrits au paragraphe 3, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires.
Si le Président est citoyen de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est citoyen de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, le membre le plus âgé de la Cour Internationale de Justice, qui n'est pas citoyen de l'une des Parties contractantes et qui peut agir, est invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties contractantes, la décision du tribunal arbitral doit être rendue au plus tard dix mois à dater de sa constitution définitive.

6. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.
Ses décisions sont prises à la majorité des voix et sont définitives et exécutoires pour les Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante supporte les frais inhérents à la désignation de son arbitre et à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais inhérents à la désignation du Président et les autres frais de procédure sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Toutefois, le tribunal peut préciser dans sa décision qu'une part plus élevée des frais doit être supportée par l'une des Parties contractantes et cette décision est exécutoire.

Article 10
Entrée en vigueur et durée

1. La présente Convention entre en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification. Elle reste en vigueur pour une période initiale de dix ans et est ensuite chaque fois tacitement reconduite pour dix ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'en notifie à l'autre Partie la dénonciation par voie diplomatique au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués avant la date d'expiration de la présente Convention lui restent soumis pendant une période supplémentaire de dix ans à dater de ladite expiration.

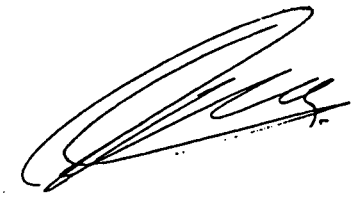
EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 13 avril 1989, en double original, en langue française.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

LEO TINDEMANS

Pour la République du Burundi :



CYPRIEN MBONIMPA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, under existing agreements, and

The Government of the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party,

Considering that such a convention would stimulate private business initiatives and strengthen confidence in the area of investments,

Recognizing that discrimination by either Contracting Party, on the basis of nationality, against investments made in its territory by investors of the other Contracting Party is incompatible with any stable investment structure and with the optimal and efficient use of economic resources,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. The term "investors" shall mean:

(*a*) Any individual who, under Belgian, Luxembourg or Burundian legislation, is considered to be a national of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Republic of Burundi, respectively;

(*b*) Any corporation constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Burundian law having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Burundi, respectively.

2. The term "investments" shall mean any direct or indirect input of capital and any element of assets invested or reinvested in any establishment in any sector of economic activity whatsoever.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments within the meaning of this Convention:

(*a*) Movable and immovable property, as well as any other right *in rem*, such as mortgages, securities, security interests, usufructs and similar rights;

(*b*) Company shares, shares and any other kinds of interest in companies;

[1] Came into force on 12 September 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bujumbura, in accordance with article 10.

(*c*) Bonds issued by companies, debts and rights to any performance having economic value;

(*d*) Intellectual and industrial property rights, including copyrights, patents, trade marks, trade names, technical processes and goodwill;

(*e*) Business concessions under public law or by contract, including concessions in respect of agricultural research and the extraction or exploitation of natural resources.

3. The term "income" shall mean any amount produced by an investment including; although not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and other remunerations.

Any change in the form in which assets and capital have been invested or reinvested shall have no effect on their status as "investments" for the purposes of this Convention.

Article 2

PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and admit into its territory, in accordance with its legislation, investments made by investors of the other Contracting Party as well as all activities relating thereto.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, provided that these activities relate to the investments mentioned in paragraph 1.

3. This Convention shall apply to investments and related activities undertaken in the territory of either Contracting Party by investors of the other Contracting Party even before its entry into force.

Article 3

PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party undertakes to accord in its territory fair and equitable treatment to direct or indirect investments, as well as to related activities, undertaken by investors of the other Contracting Party.

2. Such investments and activities shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any unreasonable or discriminatory measure that might, *de jure* or *de facto*, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection guaranteed in paragraphs 1 and 2 be no less favourable than those enjoyed by nationals of the State where the investment is made. They shall in any case be at least equal those enjoyed by investors of the most favoured nation and shall in no case be less favourable than those recognized by international law.

Article 4

EXPROPRIATORY AND RESTRICTIVE MEASURES IN RESPECT OF PROPERTY

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from any expropriatory or restrictive measure in respect of property, or any similar measure, with regard to investments situated in its territory, unless exceptionally required for reasons of public of national interest or security, in which case the following conditions must be fulfilled.

(*a*) The measures shall be taken in accordance with a legal procedure;

(*b*) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific agreement as envisaged in article 7, paragraph 3;

(*c*) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

2. The compensation established under paragraph 1 (*c*) shall represent the market value of the investments concerned on the day prior on the adoption of the measures or, where appropriate, the day prior to their publication. However, when an investment has not market value or when the investor concerned proves that the market value of the expropriated investments is lower than their real and objective value, the compensation shall be determined on the basis of the latter value.

All compensation shall be paid in the currency of the State of the investor concerned or in any other convertible currency.

It shall be paid without delay, be effectively realizable and accrue interest at a reasonable commercial rate as from the date of the expropriation.

It shall be freely transferable.

3. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses in the territory of the other Contracting Party as a result of war or other armed conflict, national emergency, disturbances or unrest shall he accorded by the latter Party non-discriminatory treatment at least equal to that accorded to investors of the most favoured nation in respect of restitutions, indemnifications or other compensation.

Compensation due under this paragraph shall be paid in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The treatment mentioned in paragraph 1, 2 and 3 shall apply to investors of either Contracting Party possessing any form of direct or indirect interest in any enterprise whatsoever in the territory of the other Contracting Party.

5. In all cases, the treatment shall be at least equal to that which the State where the investment is made grants to its own nationals and may not be less favourable than that enjoyed by investors of the most favoured nation. It may not be inferior to the treatment accorded under international law.

Article 5

TRANSFERS

1. With regard to investments made in its territory, each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their assets, in particular but not exclusively.

(*a*) Income as defined in article 1, paragraph 3;

(*b*) Amounts intended for the repayment of loans regularly contracted;

(*c*) Proceeds from the recovery of debts and the total or partial liquidation of the investments;

(*d*) Compensation paid pursuant to article 4.

2. Each Contracting Party undertakes to grant the necessary authorizations to ensure that transfers are effected without delay and without taxes or costs other thant the usual bank charges.

A transfer shall be considered to have been effected "without delay" within the meaning of this article if it took place within the time normally needed for the completion of transfer formalities. The time period shall start to run on the date of presentation of a request to this effect and shall in no case exceed two months.

3. The transfers envisaged in paragraph 1 shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of the transfer under the exchange regulations in force for various categories of operations.

4. The treatment envisaged in paragraphs 1, 2 and 3 shall be no less favourable than that accorded to investors of the most favoured nation who are in a similar situation.

Article 6

SUBROGATION

1. If, by virtue of a legal or contractual guarantee covering non-commercial risks of investments, compensation is paid to an investor of one Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize the subrogation of the insurer with regard to the rights of the compensated investor.

2. In accordance with the guarantee accorded to the investor concerned, the insurer shall be allowed to claim all the rights which the investor would have been able to exercise if the insurer had not subrogated him.

3. Any dispute between one Contracting Party and the insurer of an investor of the other Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of article 8 of this Convention.

Article 7

OTHER OBLIGATIONS

1. This Convention shall not affect:

(*a*) The laws, regulations, administrative practices or procedures or administrative or judicial decisions of either Contracting Party;

(*b*) International legal obligations;

(*c*) Obligations contracted by either Contracting Party, including those contained in a specific investment agreement or an investment authorization

which exist prior or subsequent to its entry into force.

2. When a question relating to an investment is governed both by this Convention and by one or more of the provisions mentioned in paragraph 1, investors may always invoke the provisions which are most favourable to them.

3. Investors of one Contracting Party may conclude specific agreements with the other Contracting Party but the provisions of such agreements may not be contrary to this Convention.

Investments made under such specific agreements shall in other respects be governed by this Convention.

Article 8

DISPUTES RELATING TO INVESTMENTS

1. For the purposes of this article, a dispute relating to an investment is defined as a dispute concerning:

(*a*) The interpretation or application of a specific investment agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party;

(*b*) The interpretation or application of any investment authorization granted by the authorities of the State where the investment is made in respect of foreign investments;

(*c*) The alleged violation of any right conferred or established by this Convention with regard to investments.

2. Any dispute relating to investments shall be the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed report prepared at the initiative of the investor of one Contracting Party, to the other Contracting Party.

Such disputes shall preferably be settled amicably by an arrangement between the parties to the dispute or, failing this, by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

3. If the dispute cannot be settled within three months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall be referred, at the request of the investor concerned, for conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID).

For this purpose, each Contracting Party shall be means of this provision give its anticipated and irrevocable consent to the referral of any dispute of this kind to ICSID.

This consent shall imply that each Contracting Party waives the requirement concerning prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

4. Neither Contracting Party being a party to a dispute may, at any stage of any judicial, arbitral or other procedure and on any grounds, raise an objection because the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee mentioned in article 6.

5. The arbitral tribunal shall base its decision on:

— The domestic law of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is situated, including the rules of conflicts of laws;

— The provisions of the Convention;

— The terms of the specific commitment entered into on the subject of the investment;

— The generally recognized rules and principles of international law.

6. Arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 9

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING THE INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE CONVENTION

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, as far as possible, be settled through consultations between the two Parties or through any other diplomatic channel.

If the dispute cannot be resolved, it shall be referred to a joint commission composed of representatives of the two Contracting Parties. The commission shall meet, within two months, at the request of the most diligent Party.

2. If the dispute cannot be resolved by the joint commission within six months of the date of its notification, it shall be referred to arbitration at the request of either of the Contracting Parties.

3. In each case, the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators: each Contracting Party shall appoint an arbitrator within two months following the notification of the request for arbitration. The two arbitrators thus appointed shall together select as chairman a third arbitrator, who shall be a national of a third State. The chairman shall be appointed within two months of the appointment of the other two arbitrators.

4. If the tribunal has not been constituted within the time limits set in paragraph 3, either Contracting Party may, in the absence of any other arrrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

If the President is a national of one of the Contracting Parties or if he is unable to act, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of one of the Contracting Parties of if he is unable to act, the oldest member of the International Court of Justice who is not a national of one of the Contracting Parties and who is able to act shall be invited to make the necessary appointments.

5. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the decision of the arbitral tribunal shall be handed down no later than ten months after the date on which the tribunal is finally constituted.

6. The tribunal shall adopt its own rules of procedure.

Its decisions shall be taken by a majority vote and shall be final and binding on the Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of the appointment of its arbitrator and of its representation in the arbitration proceedings. The costs of the appointment of the chairman and the other procedural costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

However, the tribunal may rule in its decision that a larger share of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties and this ruling shall be final.

Article 10

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Convention shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for an initial period of ten years and shall then be tacitly renewed for ten years, unless one Contracting Party notifies the other Party through the diplomatic channel of its termination at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made before the date of expiry of the Convention shall continue to be governed by it for a further period of ten years following such expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in Brussels, on 13 April 1989, in duplicate in the French language.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

LEO TINDEMANS

For the Republic of Burundi:

CYPRIEN MBONIMPA

No. 33518

BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION and CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the reciprocal promotion and protectiou of iuvestments (with protocol). Signed at Brussels on 24 April 1989

Authentic texts: French and Czech.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 15 January 1997.

UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE et TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernaut la promotion et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Bruxelles le 24 avril 1989

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 15 janvier 1997.

ACCORD[1] ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE

et

LA REPUBLIQUE SOCIALISTE TCHECOSLOVAQUE,

DESIREUSES

de développer leurs relations amicales en s'inspirant des principes de l'Acte final de la Conférence de Helsinki pour la Sécurité et la Coopération en Europe, signé le 1er août 1975[2],

et

de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDERANT

l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les relations économiques et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1.

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

[1] Entré en vigueur le 13 février 1993 par notification, conformément à l'article 10.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

aa) toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg ;

ab) toute personne morale constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

b) en ce qui concerne la République Socialiste Tchécoslovaque :

ba) toute personne morale constituée conformément à la législation tchécoslovaque ayant son siége social sur le territoire de la République Socialiste Tchécoslovaque ;

bb) toute personne physique qui selon la législation tchécoslovaque est citoyen de la République Socialiste Tchécoslovaque et pour autant qu'elle soit autorisée à agir en qualité d'investisseur aux termes de la loi tchécoslovaque.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect dans toutes entreprises de quelque secteur d'activité économique que ce soit, et notamment :

a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels;

b) les actions et autres formes de participation dans des entreprises ;

c) les crèances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle ainsi que les fonds de commerce.

Aucune modification de la forme juridique des investissements ou réinvestissements n'affecte leur qualification au sens du présent Accord.

ARTICLE 2.

1. En vue d'assurer le développement de leurs rapports économiques réciproques, chacune des Parties contractantes s'engage à admettre sur son territoire et conformément à sa législation les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord s'applique également à tous les investissements existants déjà sur le territoire de l'une des Parties contractantes et effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes assure aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement excluant toute mesure illégitime ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

4. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, qui sont égales à celles dont jouissent les investissements appartenant aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Néanmoins, les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu :

a) de sa participation à une union économique, une union douanière, une zone de libre échange ou diverses associations économiques internationales, telles que la Communauté Economique Européenne et le Conseil d'Aide Economique Mutuelle ;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

ARTICLE 3.

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être expropriés ni soumis à d'autres mesures de dépossession directe ou indirecte, totale ou partielle, ayant un effet similaire, sauf si les mesures

   a) sont prises selon une procédure légale et ne sont pas discriminatoires ;

   b) sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité qui sera payée aux investisseurs en monnaie convertible et versée sans délai. Son montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

2. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subissent des dommages à l'occasion d'un conflit armé, d'un état d'urgence ou de troubles, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions ou toutes formes de dédommagement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux investisseurs de chacune des Parties contractantes, titulaires de toute forme de participation dans quelque entreprise que ce soit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Dans tous les cas visés au présent article, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement égal à celui réservé aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 4.

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert en monnaie convertible des avoirs relatifs à un investissement, et notamment :

a) du capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement ;

b) des bénéfices, dividendes, intérêts ou autres revenus courants ;

c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts ;

d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) des indemnités dues en application de l'article 3.

2. Les transferts visés au paragraphe 1. sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur respectivement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour qu'après accomplissement des formalités prescrites par sa législation, les transferts soient assurés sans délai et sans autre charge que les taxes et frais usuels.

4. Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 sont égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée, sous réserve des dispositions de l'article 2 paragraphe 5.

ARTICLE 5.

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle, des indemnités sont versées par un assureur à un investisseur de l'une des Parties contractantes pour l'investissement qu'il a réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits dudit investisseur.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé.

3. Tout différend entre une Partie contractante et l'assureur d'un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

ARTICLE 6.

1. Le présent Accord ne peut empêcher les investisseurs de se prévaloir de dispositions plus favorables contenues dans la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués ou dans les accords internationaux qui engagent les deux Parties contractantes.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de ces accords particuliers sont régis par les dispositions de ceux-ci et subsidiairement, par celles du présent Accord.

ARTICLE 7.

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, autant que possible, entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par cette voie, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes. Cette commission se réunit sans délai, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante et cas par cas :
chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

5. Si les délais fixés au paragraphe 4. n'ont pas été observés, le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statue sur base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.

7. Le tribunal arbitral fixe préalablement ses propres règles de procédure.

8. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix ; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

ARTICLE 8.

1. Les différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatifs aux indemnités dues en vertu de l'article 3 paragraphes 1. et 3., font l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire détaillé, adressée par l'investisseur à la Partie contractante concernée. Dans la mesure du possible, ces différends sont réglés à l'amiable.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1. et en l'absence de toute autre forme de règlement convenue entre les parties au différend, il est soumis, à la demande de l'investisseur, à l'arbitrage devant un tribunal "ad hoc".

3. Ce tribunal "ad hoc" sera formé pour chaque cas de la manière suivante: chaque partie au différend désigne un arbitre, les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur, partie au différend, a notifié à la Partie contractante concernée son intention de recourir à l'arbitrage. Au cas où les délais visés ci-dessus ne sont pas respectés, chaque partie

au différend peut demander au Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Les membres du tribunal "ad hoc" doivent être ressortissants d'Etats avec lesquels les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

4. Le tribunal "ad hoc" fixe ses propres régles de procédure en conformité avec celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International adoptées lors de la Conférence du 15 décembre 1976.

5. Le tribunal "ad hoc" statue sur base :

- du droit national de la Partie contractante, partie au différend, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

- des dispositions du présent Accord;

- des dispositions de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;

- des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation.

ARTICLE 9.

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante de se consulter à propos de toute matière touchant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.

L'autre Partie contractante prendra les dispositions propres à rendre cette consultation possible.

ARTICLE 10.

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que les procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs sont accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans.

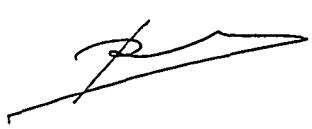
3. Les investissements effectués avant l'expiration du présent Accord lui restent encore soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties contractantes, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 24 avril 1989.

En double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :



ROBERT URBAIN

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

JAN STEJSKAL

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Socialiste Tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, les mandataires soussignés sont en outre convenus de ce qui suit :

" Les dispositions de l'article 4, paragraphe 1 littera b et c s'appliquent, en ce qui concerne la République Socialiste Tchécoslovaque, de manière telle que le libre transfert s'opère par prélèvement sur les avoirs en monnaies librement convertibles de l'entreprise à participation de capitaux étrangers, sauf s'il en a été convenu autrement entre l'investisseur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les autorités tchécoslovaques compétentes".

Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord prémentionné.

Fait à Bruxelles, le 24 avril 1989.

En double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

ROBERT URBAIN

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

JAN STEJSKAL

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI HOSPODÁŘSKOU UNIÍ BELGICKO-LUCEMBURSKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O VZÁJEMNÉ PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC

Hospodářská unie belgicko-lucemburská a Československá socialistická republika

VEDENY PŘÁNÍM

rozvíjet přátelské vztahy v souladu se zásadami Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného dne 1.srpna 1975 v HELSINKÁCH

a

posílit hospodářskou spolupráci vytvořením výhodných podmínek pro uskutečňování investic investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,

JSOUCE PŘESVĚDČENY

o prospěšném vlivu, který taková dohoda může přinést pro zlepšení hospodářských vztahů a posílení důvěry v oblasti investic,

dohodly se na tomto:

Článek 1

1. Pojem "investoři" označuje:

a) pokud se jedná o Hospodářskou unii belgicko-lucemburskou:
   aa) všechny fyzické osoby, které jsou podle belgického nebo lucemburského právního řádu občany Belgického království nebo Velkovévodství lucemburského;
   ab) všechny právnické osoby zřízené podle belgického nebo lucemburského právního řádu a mající své sídlo na území Belgického království nebo Velkovévodství lucemburského.

b) pokud se jedná o Československou socialistickou republiku:
   ba) všechny právnické osoby zřízené podle československého právního řádu a mající své sídlo na území Československé socialistické republiky;
   bb) všechny fyzické osoby, které jsou podle československého právního řádu občany Československé socialistické republiky a pokud jsou podle československého práva oprávněny jednat jako investoři.

2. Pojem "investice" označuje všechna aktiva a všechny přímé i nepřímé vklady do všech podniků jakéhokoli hospodářského oboru, zejména:

a) věci movité a nemovité, jakož i všechna věcná práva s nimi související,

b) akcie a ostatní formy účasti na podnicích,

c) pohledávky a práva vyplývající z jakéhokoli plnění, které má ekonomickou hodnotu,

d) průmyslová práva a ostatní práva z oblasti duševního vlastnictví, jakož i nehmotné výhody spojené s dobrým jménem nebo pověstí podniku (goodwill).

Jakákoliv změna právní formy investic nebo opětných investic se nedotýká jejich charakteru ve smyslu této Dohody.

Článek 2

1. Ve snaze zabezpečit rozvoj vzájemných hospodářských vztahů se každá smluvní strana zavazuje umožnit na svém území a v souladu se svým právním řádem investice investorů druhé smluvní strany.

2. Tato Dohoda se vztahuje i na všechny investice již existující na území jedné smluvní strany, které byly uskutečněny investory druhé smluvní strany.

3. Každá smluvní strana zabezpečí na svém území investicím uskutečněným investory druhé smluvní strany zacházení vylučující neoprávněná nebo diskriminační opatření, která by mohla překážet jejich správě, udržování, užívání, využití nebo likvidaci.

4. S výjimkou opatření v zájmu veřejného pořádku požívají tyto investice stálé ochrany a právní jistoty, které jsou stejné jako pro investice náležející investorům státu požívajícího nejvyšších výhod.

5. Ustanovení odstavců 3 a 4 se však nevztahují na výhody, které jedna smluvní strana může udělit investorům třetího státu v souvislosti:

a) s její příslušností k hospodářské unii, celní unii, pásmu volného obchodu nebo některému mezinárodnímu hospodářskému seskupení jako jsou Evropské hospodářské společenstvi a Rada vzájemné hospodářské pomoci;

b) s dohodou o zamezeni dvojího zdaněni nebo jinou dohodou o daňových otázkách.

Článek 3

1. Investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvni strany nemohou být vyvlastněny ani podrobeny jinému opatření s podobným účinkem, které přímo nebo nepřímo, úplně nebo částečně odnímá vlastnické právo, s výjimkou opatření

a) provedených podle zákona a nemajících diskriminační povahu;

b) obsahujících ustanovení o zaplacení odškodnění, které bude poskytnuto investorům ve volně směnitelné měně a bez odkladů. Jeho výše bude odpovídat skutečné hodnotě investic v den předcházející dni, kdy byla opatření přijata nebo veřejně vyhlášena.

2. Investorům každé smluvní strany, jejichž investice budou poškozeny v důsledku ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu nebo nepokojů, k nimž dojde na území druhé smluvní strany, bude touto druhou smluvní stranou zabezpečeno nediskriminační zacházení, které bude stejné jako zacházení s investory státu požívajícího nejvyšších výhod ve vztahu k restitucím nebo všem formám náhrady škody.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 se vztahuje na investory obou smluvních stran, kteří se jakoukoli formou účastní na jakémkoli podniku na území druhé smluvní strany.

4. Ve všech případech předvídaných tímto článkem poskytuje každá smluvní strana na svém území investorům druhé smluvní strany zacházení, které je stejné jako zacházení s investory státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 4

1. Každá smluvní strana zaručuje investorům druhé smluvní strany volný převod finančních prostředků vztahujících se k investici, a to ve volně směnitelných měnách, zejména:

a) kapitálu nebo doplňujících prostředků k udržování nebo rozšíření investice;

b) zisku, dividend, úroků nebo jiných běžných příjmů;

c) částek nezbytných ke splacení půjček;

d) výnosů při úplné nebo částečné likvidaci investice;

e) odškodného náležejícího podle článku 3 této Dohody.

2. Převody podle odstavce 1 budou provedeny podle devizových předpisů platných na území každé smluvní strany kursem platným v den převodu.

3. Každá smluvní strana učiní nezbytná opatření, aby po splnění všech náležitostí podle jejího právního řádu se převody uskutečnily bez průtahů a bez jiných poplatků než obvyklých daní a výloh.

4. Při poskytování záruk podle odstavců 1, 2 a 3 budou smluvní strany zacházet s investory druhé smluvní strany stejně jako s investory státu požívajícího nejvyšších výhod s výjimkou

případů, které upravuje ustanovení článku 2 odstavce 5 této Dohody.

Článek 5

1. Je-li na základě zákonné nebo smluvní záruky poskytnuto pojišťovatelem odškodnění investorovi jedné smluvní strany v souvislosti s postihem investice, kterou uskutečnil na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana postoupení práv investora na jeho pojišťovatele.

2. V souladu se zárukou, poskytnutou investici, jíž se záruka týká, může pojišťovatel uplatnit všechna práva, která by mohl vykonat investor, kdyby tato práva pojišťovateli nepostoupil.

3. Všechny spory mezi smluvní stranou a pojišťovatelem investora druhé smluvní strany se budou řídit ustanoveními článku 8 této Dohody.

Článek 6

1. Tato Dohoda nemůže bránit investorům využívat výhodnější ustanovení právního řádu, platného na území smluvní strany, kde jsou investice umístěny, nebo mezinárodních smluv, jimiž jsou obě smluvní strany vázány.

2. Investoři jedné smluvní strany mohou uzavřít s druhou smluvní stranou zvláštní smlouvy, jejichž ustanovení však nemohou být v rozporu s touto Dohodou. Investice uskutečněné podle těchto zvláštních smluv se budou řídit jejich ustanoveními, jakož i ustanoveními této Dohody.

Článek 7

1. Všechny spory mezi smluvními stranami o výklad nebo provádění této Dohody se budou, pokud možno, řešit diplomatickou cestou.

2. Pokud při řešení sporů touto cestou nebude dosaženo dohody, bude spor předložen smíšené komisi složené ze zástupců smluvních stran. Tato komise se sejde bez prodlení na žádost jedné ze smluvních stran.

3. Jestliže nebude možno vyřešit spor tímto způsobem ve lhůtě šesti měsíců od zahájení jednání, bude předložen na žádost jedné ze smluvních stran rozhodčímu soudu.

4. Rozhodčí soud bude ustanoven případ od případu takto: Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce a tito dva rozhodci společně určí třetího rozhodce jako předsedu soudu, který bude občanem třetího státu. Rozhodci musí být určeni ve lhůtě tří měsíců, předseda ve lhůtě pěti měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana oznámila druhé smluvní straně svůj úmysl předložit spor rozhodčímu soudu.

5. Jestliže nebudou dodrženy lhůty stanovené v odstavci 4, bude požádán o potřebná jmenování generální tajemník OSN.

6. Rozhodčí soud rozhoduje podle ustanovení této Dohody a podle obecně uznávaných norem a zásad mezinárodního práva.

7. Rozhodčí soud stanoví svá procesní pravidla před zahájením rozhodčího řízení.

8. Soud rozhoduje většinou hlasů; jeho rozhodnutí jsou konečná a závazná pro obě smluvní strany.

9. Každá smluvní strana hradí výlohy svého rozhodce a svého vystupování v rozhodčím řízení. Výlohy předsedy a ostatní výlohy hradí smluvní strany rovným dílem.

Článek 8

1. Spory mezi jednou smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany týkající se odškodnění podle článku 3, odstavce 1 a 3 této Dohody, budou oznámeny investorem z jedné smluvní strany druhé smluvní straně písemně, včetně podrobného vysvětlení. Bude-li to možné, budou tyto spory urovnány smírně.

2. Nebude-li spor vyřešen do šesti měsíců ode dne písemného oznámení podle odstavce 1, a nebude-li mezi stranami ve sporu dohodnuta jiná forma urovnání, bude předložen na návrh investora rozhodčímu soudu "ad hoc".

3. Rozhodčí soud "ad hoc" bude ustanoven případ od případu tímto způsobem: každá strana ve sporu jmenuje jednoho rozhodce, tito dva rozhodci společně jmenují třetího rozhodce, občana třetího státu, který bude předsedou rozhodčího soudu. Rozhodci musí být jmenováni ve lhůtě dvou měsíců, předseda ve lhůtě tří měsíců od data, kdy investor ve sporu oznámil druhé smluvní straně své rozhodnutí předložit spor rozhodčímu soudu.

Nebudou-li lhůty uvedené shora dodrženy, může každá strana ve sporu požádat předsedu Rozhodčího institutu Stockholmské obchodní komory, aby provedl potřebná jmenování.

Členové rozhodčího soudu "ad hoc" musí být občany států, s nimiž obě smluvní strany udržují diplomatické styky.

4. Rozhodčí soud "ad hoc" stanoví svá procesní pravidla v souladu s pravidly Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní, přijatými na Konferenci dne 15. prosince 1976.

5. Rozhodčí soud "ad hoc" jedná podle:

- právního řádu smluvní strany ve sporu, na jejímž území je investice umístěna, včetně jeho kolizních norem;

- ustanovení této Dohody;

- ustanovení zvláštní smlouvy, týkající se investice;

- obecně přijatých norem a zásad mezinárodního práva.

6. Rozhodnutí rozhodčího soudu "ad hoc" jsou konečná a závazná pro strany ve sporu. Každá smluvní strana se zavazuje vykonat rozhodnutí podle svého právního řádu.

Článek 9

Každá ze smluvních stran může navrhnout druhé smluvní straně konzultace k jakékoli otázce, týkající se provádění nebo výkladu Dohody. Druhá smluvní strana přijme nezbytná opatření pro uskutečnění této konzultace.

Článek 10

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí, že byly splněny všechny podmínky vyžadované ústavními předpisy jejich států.

2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu deseti let. Pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví nejpozději šest měsíců před ukončením probíhajícího období její platnosti, prodlužuje se vždy mlčky na dalších deset let.

3. Na investice, které byly uskutečněny před ukončením platnosti této Dohody, se budou vztahovat její ustanovení ještě deset let po skončení její platnosti.

Na důkaz toho zmocněnci obou smluvních stran tuto Dohodu podepsali a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno v Bruselu dne 24. dubna 1989

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Hospodářskou unií belgicko-lucemburskou:

ROBERT URBAIN

Za Československou socialistickou republikou:

JAN STEJSKAL

PROTOKOL K DOHODĚ MEZI HOSPODÁŘSKOU UNIÍ BELGICKO-LUCEMBURSKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O VZÁJEMNÉ PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC

Při podpisu Dohody mezi Hospodářskou unií belgicko-lucemburskou a Československou socialistickou republikou o vzájemné podpoře a ochraně investic se níže podepsaní zmocněnci dohodli takto:

"Ustanovení článku 4 odstavce 1, písmena b), c) Dohody se budou používat, pokud jde o Československou socialistickou republiku tak, že volný převod se bude uskutečňovat z prostředků ve volně směnitelných měnách podniku se zahraniční majetkovou účastí, jestliže nebylo dohodnuto jinak mezi investorem z Hospodářské unie belgicko-lucemburské a příslušnými československými orgány."

Tento protokol je nedílnou součástí výše uvedené Dohody.

Dáno v Bruselu dne 25. dubna 1989

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Hospodářskou unií belgicko-lucemburskou:

ROBERT URBAIN

Za Československou socialistickou republikou:

JAN STEJSKAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Belgo-Luxembourg Economic Union and

The Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to strengthen their friendly relations in accordance with the principles of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, sigued on 1 August 1975[2] and

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the beneficial influence which such an agreement could have in improving economic relations and strengthening confidence in the area of investments,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The term "investors" shall mean:

(*a*) In the case of the Belgo-Luxembourg Economic Union:

(aa) Any individual who, under Belgian or Luxembourg legislation, is a national of the Kingdom of Belgium or of the Grand Duchy of Luxembourg;

(ab) Any corporation constituted in accordance with Belgian or Luxembourg legislation having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium or the Grand Duchy of Luxembourg;

(*b*) In the case of the Czechoslovak Socialist Republic:

(ba) Any corporation constituted in accordance with Czechoslovak legislation having its head office in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic;

(bb) Any individual who, under Czechoslovak legislation, is a national of the Czechoslovak Socialist Republic, provided that he is authorized to act as an investor under Czescholovak law.

2. The term "investments" shall mean any element of assets and any direct or indirect input in any companies in any sector of economic activity whatsoever, and in particular:

(*a*) Movable and immovable property, and any other rights *in rem*;

(*b*) Shares and other kinds of interest in companies;

(*c*) Title to money or any performance having economic value;

[1] Came into force on 13 February 1993 by notification, in accordance with article 10.

[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(*d*) Industrial and intellectual property rights and goodwill.

Any change in the legal form of investments or reinvestments shall have no effect on their status for the purposes of this Agreement.

Article 2

1. With a view to ensuring the development of their mutual economic relations, each Contracting Party shall undertake to admit into its territory, in accordance with its legislation, investments of investors of the other Contracting Party.

2. This Agreement shall also apply to all investments already existing in the territory of one Contracting Party which were made by investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party treatment excluding any illicit or discriminatory measure that might impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

4. Subject to the measures required for the maintenance of public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times, in the same manner as investments belonging to investors of the most favoured nation.

5. However, the provisions of paragraphs 3 and 4 shall not extend to privileges which one Contracting Party may accord to investors of a third State by virtue of:

(*a*) Its participation in an economic union, customs union, free trade area or various international economic groupings, such as the European Economic Community and the Council for Mutual Economic Assistance;

(*b*) A convention on the avoidance of double taxation or any other convention concerning taxation.

Article 3

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may not be expropriated or subjected to other measures of direct or indirect dispossession, whether total or partial, having a similar effect, unless the measures:

(*a*) Are taken in accordance with a legal procedure and are not discriminatory;

(*b*) Are accompanied by provisions for the payment of compensation, which shall be paid to investors in convertible currency without delay. Its amount shall be correspond to the real value of the investments on the day prior to their adoption or publication.

2. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party as a result of an armed conflict, state of emergency or disturbance shall be accorded by the latter Party non-discriminatory treatment equal to that accorded to investors of the most favoured nation in respect of restitutions or any forms of compensation.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to investors of either Contracting Party possessing any form of interest in any company whatsoever in the territory of the other Contracting Party.

4. In all cases covered by this article, each Contracting Party shall accord in its territory to investors of the other Contracting Party treatment equal to that granted to investors of the most favoured nation.

Article 4

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer in convertible currency of assets relating to an investment, and particularly of:

(*a*) Capital or an additional amount for the maintenance or extension of the investment;

(*b*) Profits, dividends, interests or other current income;

(*c*) Amounts intended for the repayment of loans;

(*d*) Proceeds from a total or partial liquidation of the investment;

(*e*) Compensation due pursuant to article 3.

2. The transfers envisaged in paragraph 1 shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of the transfer under the exchange regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to ensure that, after completion of the formalities prescribed by its legislation, transfers are effected without delay and without charges other that the usual taxes or costs.

4. The guarantees mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be equal to those accorded to investors of the most favoured nation, subject to the provisions of article 2, paragraph 5.

Article 5

1. If, by virtue of a legal or contractual guarantee, compensation is paid by an insurer to an investor of one Contracting Party for the investment which he made in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall recognize the subrogation of the insurer with regard to the rights of the said investor.

2. In accordance with the guarantee given for the investment concerned, the insurer shall be allowed to claim all the rights which the investor would have been able to exercise if the insurer had not subrogated him.

3. Any dispute between one Contracting Party and the insurer of an investor of the other Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement.

Article 6

1. This Agreement shall not prevent investors from invoking more favourable provisions contained in the legislation of the Contracting Party in whose territory the investments were made or in international agreements binding on the two Contracting Parties.

2. Investors of one Contracting Party may conclude specific agreements with the other Contracting Party but the provisions of such agreements may not be contrary to this Agreement. Investments made under such specific agreements shall be governed by their provisions and, subsidiarily, by the provisions of this Agreement.

Article 7

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be settled through this channel, it shall be referred to a joint commission composed of representatives of the Contracting Party. This commission shall meet without delay, at the request of either Contracting Party.

3. If the dispute cannot be settled in this manner within a period of six months following the start of negotiations, it shall be referred to an arbitral tribunal, at the request of either Contracting Party.

4. The arbitral tribunal shall be constituted in the following manner in each case. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall together appoint as chairman of the tribunal a third arbitrator, who shall be a national of a third State. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within five months from the date on which one Contracting Party notified the other Contracting Party of its intention to refer the dispute to arbitration.

5. If the time limits set in paragraph 4 have not been observed, the Secretary-General of the United Nations shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitral tribunal shall base its decisions on the provisions of this Agreement and the generally recognized rules and principles of international law.

7. The arbitral tribunal shall first establish its own rules of procedure.

8. The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority vote; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrators and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the other costs shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 8

1. Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning compensation due pursuant to article 3, paragraphs 1 and 3, shall be the subject of a written notification, accompanied by a detailed report, addressed by the investor to the Contrary Party concerned. As far as possible, such disputes shall be settled amicably.

2. If the dispute has not been settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, and in the absence of any other form of settlement agreed between the parties to the dispute, it shall be referred, at the request of the investor, for arbitration by an *ad hoc* tribunal.

3. This *ad hoc* tribunal shall in each case be constituted in the following manner. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators shall together appoint as chairman of the tribunal a third arbitrator, who shall be a national of a third State. The arbitrators shall be appointed within a period of two months and the chairman within a period of three months following the date on which the investor who is a party to the dispute notified the Contracting Party concerned of his intention to resort to arbitration. If the time limits specified above are not observed, each party to the dispute may ask the President of the Institute of

Arbitration of the Chamber of Commerce of Stockholm to make the necessary appointments.

The members of the *ad hoc* tribunal shall be nationals of States with which the two Contracting Parties have diplomatic relations.

4. The *ad hoc* tribunal shall establish its own rules of procedure in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted at the Conference on 15 December 1976.

5. The *ad hoc* tribunal shall base its decisions on:

— The national law of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is situated, including the rules of conflicts of laws;

— The provisions of this Agreement;

— The provisions of the specific commitment concluded on the subject of the investment;

— The generally recognized rules and principles of international law.

6. The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to enforce the decisions in accordance with its legislation.

Article 9

Each Contracting Party may invite the other Contracting Party to enter into consultations concerning any issue relating to the implementation or interpretation of this Agreement.

The other Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate such consultations.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force one month following the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the constitutional procedures required in their respective countries.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless it is terminated by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of its period of validity, it shall each time be tacitly renewed for a further period of ten years.

3. Investments made before the expiry of this Agreement shall continue to be governed by it for a period of ten years from the date of such expiry.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Contracting Parties, being duly authorized, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in Brussels, on 24 April 1989, in two copies, each in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

ROBERT URBAIN

For the Czechoslovak Republic:

JAN STEJSKAL

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

At the time of signature of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the reciprocal promotion and protection of investments, the undersigned representatives have additionally agreed on the following:

"The provisions of article 4, paragraph 1 (*b*) and (*c*), shall apply, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, in such a manner that the free transfer is effected by debiting the assets in freely convertible currency of the company in which foreign capital is involved, unless otherwise agreed between the investor of the Belgo-Luxembourg Economic Union and the competent Czechoslovak authorities".

This Protocol shall be an integral part of the above-mentioned Agreement.

DONE in Brussels, on 24 April 1989, in two copies, each in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

ROBERT URBAIN

For the Czechoslovak Socialist Republic:

JAN STEJSKAL

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1997

ERITREA

(With effect from 13 February 1997.)

Registered ex officio *on 14 January 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 24, as well as annex A in volumes 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1828, 1921, 1929 and 1935.

ANNEXE A

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 janvier 1997

ERYTHRÉE

(Avec effet au 13 février 1997.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 7 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1828, 1921, 1929 et 1935.

No. 7832. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF CONSULAR FEES ON VISAS. MOSCOW, 13 APRIL 1964[1]

TERMINATION as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kiev on 13 October 1995 and 29 March 1996, which came into force on 2 April 1996, with effect from 30 November 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 January 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 197, and annex A in volume 1919.

N° 7832. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA SUPPRESSION MUTUELLE DES DROITS CONSULAIRES SUR LES VISAS. MOSCOU, 13 AVRIL 1964[1]

ABROGATION entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Ukraine

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Kiev des 13 octobre 1995 et 29 mars 1996, lequel est entré en vigueur le 2 avril 1996, avec effet au 30 novembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 janvier 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 197, et annexe A du volume 1919.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1997

ERITREA

(With effect from 13 February 1997.)

Registered ex officio *on 14 January 1997.*

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 janvier 1997

ERYTHRÉE

(Avec effet au 13 février 1997.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921, 1929, 1935 and 1955.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 9 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921, 1929, 1935 et 1955.

No. 15815. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS OF CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 19 MARCH 1976[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 13 January 1997 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania for the promotion and reciprocal protection of investments signed at London on 13 July 1995.[2]

The said Agreement, which came into force on 10 January 1996, provides, in its article 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 March 1976.

(13 January 1997)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 215.
[2] See p. 99 of this volume.

Nº 15815. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS DE CAPITAL. SIGNÉ À LONDRES LE 19 MARS 1976[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 13 janvier 1997 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements signé à Londres le 13 juillet 1995[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 janvier 1996, stipule, à son article 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 mars 1976.

(13 janvier 1997)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 215.
[2] Voir p. 99 du présent volume.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 January 1997

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 13 February 1997.)

Registered ex officio *on 14 January 1997.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 January 1997

SPAIN

(With effect from 14 February 1997.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«1. **El Reino de España recuerda que, como miembro de la Unión Europea, ha transferido competencias a la Comunidad Europea con respecto a ciertas cuestiones reguladas por la Convención. A su debido tiempo se hará una declaración detallada de la índole y extensión de las competencias transferidas a la Comunidad Europea, de conformidad con lo dispuesto en el Anexo IX de la Convención.**

2. **España, en el momento de proceder a la ratificación, declara que este acto no puede ser interpretado como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativas a los espacios marítimos de Gibraltar que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, suscrito entre las Coronas de España y Gran Bretaña. España considera, asimismo, que la Resolución III de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar no es aplicable al caso de la Colonia de Gibraltar, la cual está sometida a un proceso de descolonización en el que son aplicables exclusivamente las Resoluciones pertinentes adoptadas por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas.**

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945 and 1952.

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 janvier 1997

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 13 février 1997.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 janvier 1997

ESPAGNE

(Avec effet au 14 février 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945 et 1952.

3. España interpreta que:

a) El régimen establecido en la parte III de la Convención es compatible con el derecho del Estado ribereño de dictar y aplicar en los estrechos utilizados para la navegación internacional sus propias reglamentaciones, siempre que ello no obstaculice el derecho de paso en tránsito.

b) En el artículo 39, párrafo 3, *a)*, la palabra "normalmente" significa "salvo fuerza mayor o dificultad grave".

c) Lo dispuesto en el artículo 221 no priva al Estado ribereño de un estrecho utilizado para la navegación internacional de las competencias que le reconoce el Derecho Internacional en materia de intervención en los casos de los accidentes a que se refiere el citado artículo.

4. España interpreta:

a) Los artículos 69 y 70 de la Convención, en el sentido de que el acceso a la pesca en la Zona Económica Exclusiva de terceros Estados por parte de flotas de Estados desarrollados sin litoral o en situación geográfica desventajosa está condicionado a que los Estados ribereños en cuestión hayan facilitado previamente ese acceso a las flotas de los Estados que hubieran venido pescando habitualmente en la Zona Económica Exclusiva de que se trate.

b) En relación con el artículo 297, y sin perjuicio de lo dispuesto en dicho artículo en cuanto a la solución de controversias, los artículos 56, 61 y 62 de la Convención no permiten considerar como discrecionales las facultades del Estado ribereño en cuanto a la determinación de la captura permisible, de su capacidad de explotación y la asignación de excedentes a otros Estados.

5. Las disposiciones del artículo 9 del Anexo III no impedirán la participación de los Estados Parte, cuyo potencial industrial no les permita participar directamente como contratistas en la explotación y recursos de la Zona, en las empresas conjuntas a que se refiere el párrafo 2 de ese artículo.

6. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1.º del artículo 287, España elige a la Corte Internacional de Justicia, como medio para solución de controversias relativas a la interpretación o aplicación de la presente Convención.»

[TRANSLATION]

1. The Kingdom of Spain recalls that, as a member of the European Union, it has transferred competence over certain matters governed by the Convention to the European Community. A detailed declaration will be made in due course as to the nature and extent of the competence transferred to the European Community, in accordance with the provisions of Annex IX of the Convention.

2. In ratifying the Convention, Spain wishes to make it known that this act cannot be construed as recognition of any rights or status regarding the maritime space of Gibraltar that are not included in article 10 of the Treaty of Utrecht of 13 July 1713 concluded between the Crowns of Spain and Great Britain. Furthermore, Spain does not consider that Resolution III of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea is applicable to the colony of Gibraltar, which is subject to a process of decolonization in which only relevant resolutions adopted by the United Nations General Assembly are applicable.

3. Spain understands that:

(*a*) The provisions laid down in Part III of the Convention are compatible with the right of a coastal State to dictate and apply its own regulations in straits used for international navigation, provided that this does not impede the right of transit passage.

(*b*) In article 39, paragraph 3 (*a*), the word 'normally' means 'unless by *force majeure* or by distress'.

(*c*) The provisions of article 221 shall not deprive a State bordering a strait used for international navigation of its competence under international law regarding intervention in the event of the casualties referred to in that article.

4. Spain interprets that:

(*a*) Articles 69 and 70 of the Convention mean that access to fisheries in the exclusive economic zone of third States by the fleets of developed landlocked or geographically disadvantaged States shall depend on whether the relevant coastal States have previously granted access to the fleets of States which habitually fish in the relevant exclusive economic zone.

[TRADUCTION]

1. Le Royaume d'Espagne rappelle qu'en tant que membre de l'Union européenne, elle a transféré compétence à la Communauté européenne à raison de certaines questions régies par la Convention. Le moment venu, une déclaration viendra préciser dans le détail la nature et l'étendue de la compétence transférée, conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

2. L'Espagne, en ratifiant la Convention, déclare que cet acte ne peut être interprété comme une reconnaissance des droits ou situations relatifs aux espaces maritimes de Gibraltar quels qu'ils soient, qui ne sont pas visés à l'article 10 du Traité d'Utrecht conclu le 13 juillet 1713 entre la Couronne espagnole et la Couronne britannique. De même, l'Espagne considère que la résolution III de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer n'est pas applicable à la colonie de Gibraltar, qui fait l'objet d'un processus de décolonisation auquel s'appliquent les seules résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. L'Espagne considère que :

a) Le régime établi dans la partie III de la Convention est compatible avec le droit qu'a l'Etat riverain d'adopter et d'appliquer dans les détroits servant à la navigation internationale ses propres lois et règlements, à condition que l'exercice du droit de passage en transit ne s'en trouve pas entravé.

b) A l'article 39, au paragraphe 3, lettre *a* le mot « normalement » signifie « sauf cas de force majeure ou difficulté grave ».

c) Aucune disposition de l'article 221 ne prive l'Etat riverain d'un détroit servant à la navigation internationale des compétences que lui reconnaît le droit international en matière d'intervention lors des accidents visés par ledit article.

4. L'Espagne considère que :

a) Les articles 69 et 70 de la Convention signifient que des Etats développés sans littoral ou géographiquement désavantagés n'ont accès aux ressources halieutiques de la zone économique exclusive d'Etats tiers qu'à la condition que ces derniers aient préalablement accordé l'accès aux Etats qui pratiquaient habituellement la pêche dans la Zone économique exclusive en question.

(*b*) With regard to article 297, and without prejudice to the provisions of that article in respect of settlement of disputes, articles 56, 61 and 62 of the Convention do not allow of an interpretation whereby the rights of the coastal State to determine permissible catches, its capacity for exploitation and the allocation of surpluses to other States may be considered discretionary.

5. The provisions of article 9 of Annex III shall not prevent States Parties whose industrial potential does not enable them to participate directly as contractors in the exploitation of the resources of the zone from participating in the joint ventures referred to in paragraph 2 of that article.

6. In accordance with the provisions of article 287, paragraph 1, Spain chooses the International Court of Justice as the means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention."

Registered ex officio *on 15 January 1997.*

b) En ce qui concerne l'article 297, et sans préjudice des dispositions dudit article relatives au règlement des différends, les articles 56, 61 et 62 de la Convention ne permettent pas de considérer que l'Etat côtier a le pouvoir discrétionnaire de fixer le volume admissible des captures et sa capacité d'exploiter, ainsi que de répartir le reliquat de la pêche entre d'autres Etats.

5. Les dispositions de l'article 9 de l'annexe III ne doivent pas empêcher les Etats parties qui en raison de leur potentiel industriel ne peuvent pas conclure des contrats pour l'exploitation des ressources de la Zone, de participer aux entreprises conjointes visées au paragraphe 2 dudit article.

6. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 287, l'Espagne choisit la Cour internationale de Justice comme moyen pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

14 January 1997

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 13 February 1997.)

Registered ex officio *on 14 January 1997.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 January 1997

SPAIN

(With effect from 14 February 1997.)

Registered ex officio *on 15 January 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947 and 1952.

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

14 janvier 1997

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 13 février 1997.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 janvier 1997

ESPAGNE

(Avec effet au 14 février 1997.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947 et 1952.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 January 1997

YEMEN

(With effect from 14 April 1997.)

Registered ex officio *on 14 January 1997.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 January 1997

PARAGUAY

(With effect from 15 April 1997.)

Registered ex officio *on 15 January 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volume 1955.

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 janvier 1997

YÉMEN

(Avec effet au 14 avril 1997.)

Enregistré d'office le 14 janvier 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 janvier 1997

PARAGUAY

(Avec effet au 15 avril 1997.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A du volume 1955.